



♦ FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE ♦

29 DE MARZO AL 7 DE ABRIL DE 2018

Complejo Cinemateca

Lorenzo Carnelli 1311
(C.P 11200) Montevideo
Casilla de correo 1170
Fax: (598) 2 419 45 72
cinemed@gmail.com
www.cinemateca.org.uy

Sala Cinemateca, Sala 2

Secretaría, Administración:
T: (598) 2 419 57 95
cinematecadm@gmail.com

Dirección y coordinación:
coordinacion.cinemateca@gmail.com

CINEMATECA 18

18 de Julio 1280-1286
T: (598) 2 900 90 56

SALA POCITOS

Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 707 47 18

ECU

Escuela de Cine del Uruguay
Alejandro Chucarro 1036
T: (598) 2 709 76 37
info@ecu.edu.uy
www.ecu.edu.uy

ARCHIVO DE FILMS

Centro de Preservación y Restauración
Catalogación
Ruta 8, Brig.Gral. Lavalleja Km16,
Calle Dionisio Fernández 3357
T: (598) 2222 10 91
cinemateca.archivo@gmail.com

36 FESTIVAL CINEMATOGRÁFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

El Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay es algo así como la apoteosis anual de las actividades de La Cinemateca Uruguaya, el momento en el que agrupamos todas nuestras fuerzas para, en un corto periodo de tiempo, traer el cine que queremos ver y que sea visto en nuestro país. Es como una intensa expresión de deseo; es, también una crítica, un norte, una toma de conciencia, un tratamiento de shock. Como espectadores de cine, es un momento exquisito, de disposición absoluta, de apertura total. Es el momento en que vemos un cine que desafía lo acostumbrado, que nos saca de las arenas movedizas en las que nos mantiene, convenientemente semi sumergidos, el cine industrial y, más recientemente, las series de televisión.

Cuando este festival comenzaba, en los años '80, en plena dictadura militar, no era necesario señalar por qué se hacía, cuál era su objetivo y finalidad. Existía en los ciudadanos un estado de vigilancia que no solamente abarcaba lo político, sino que ciertamente se extendía a esos otros tentáculos del poder que no usaban uniforme pero que eran funcionales a este. Existía, además, una atención hacia lo que pretendía adormecernos y moldearnos al servicio de los intereses de las clases privilegiadas y a las conveniencias económicas del mercado, una reticencia a comprar lo que nos querían vender, un rechazo a apoltronarse en lo cómodo, una desconfianza en la domesticación del gusto. Hoy todo eso parece ser cosa del pasado, pero no precisamente por habernos afincado en esa orilla de resistencia, sino por haber decidido que la vida era muy corta para gastarla pensando o poniendo constantemente a prueba nuestros gustos estéticos o convicciones morales. Cuando Lucrecia Martel dijo algo tan obvio como que el gusto por las series era un retroceso por tratarse de una forma conservadora de narrar, no fue necesario que la industria de la televisión intentara desacreditar el aserto: fueron los periodistas los que pusieron el grito en el cielo y escribieron profusamente defendiendo gratis a sus adoradas series como si les hubieran mentado a la madre. Los consumidores sintieron entonces que al fin los críticos empezaban a "entender algo" gestándose así una comunión indestructible y perfecta, en la que los formadores de opinión y la opinión preformada coinciden plenamente y viven felices intercambiando *likes* en las redes sociales para siempre. Evidentemente lo que decía Martel era un poco más profundo que una crítica a la calidad de *Game of Thrones* y se dirigía, justamente, a señalar aquello que basa su efectividad en el puro argumento y que desde la forma está signado por la repetición. Algo parecido a lo que le pasó a Antonio Di Benedetto cuando leyó todo Balzac y pensó que la literatura no tenía que ser así, que debía haber experimentación y cambios. Así, este Festival –parece necesario decirlo– apunta pues a dar un espacio a aquellas películas que aspiran a crear por fuera del trillo, a aquellas que dinamitan todo lo que hay de conservador en el cine para que se abra al inmenso abanico de posibilidades que ofrece ya sea desde su forma, su narración, su tema, su trama, sus actuaciones, su luz, su fotografía, su música, su edición o cualquiera de los aspectos que hacen del cine un arte.

The International Film Festival of Uruguay is sort of the yearly apotheosis of the activities of Cinemateca Uruguaya, the moment when we gather all our strength to, in a short period of time, bring the cinema we want to see and be seen in our country. It is like an intense expression of desire; it is also criticism, a lodestar, awareness, a shock treatment. As cinema goers, this is an exquisite time of absolute devotion, of total openness. It is a time when we see a cinema that challenges what we are used to, that takes us out of the quicksand where industrial cinema, and more recently television series, keep us conveniently half-submerged.

When this festival was just starting out in the '80s, amidst the dictatorship, it was not necessary to point out why it took place, what was its purpose. The citizens were in a state of surveillance which did not only cover the political but certainly extended to those other tentacles of power that did not wear a uniform but worked for it. There was also attention paid to what was meant to numb and shape us to the service of the interest of the upper classes and the market's economic convenience, reluctance to buy what they wanted to sell, rejection to settle for comfort, distrust in the domestication of taste. Today this all seems like something of the past, but not necessarily because we settled on that edge of resistance, but because we decided life was too short to be spent thinking or constantly testing our aesthetic taste or moral convictions. When Lucrecia Martel said something so obvious as that liking television series is a step back since it is a conservative way to narrate, it was not necessary for the television industry to attempt to discredit the affirmation: the journalists were the ones that screamed blue murder and wrote profusely defending their beloved series as if it was their mothers who were mentioned. Consumers then felt that critics were finally starting to "get it", creating an indestructible and perfect communion, in which opinion leaders and preformed opinion match perfectly and live happily ever after exchanging likes in social networks. Martel's statement clearly went a little deeper than criticism to the quality of *Game of Thrones* and was aimed precisely at pointing out that which bases its effectiveness in argument alone and is marked by repetition in its form. Something similar to what happened to Antonio Di Benedetto when he read all of Balzac and though literature did not have to be that way, that there should be experimentation and changes. Thus, this Festival –it seems necessary to say– aims at providing a space for those films that wish to create outside the box, those who destroy everything conservative about cinema to make way for the vast range of possibilities it offers in form, narration, subject, plot, performances, lighting, cinematography, music, editing or any of the aspects which make cinema an art form.

**Varias personas
compartiendo una sala
para ver una película.
Eso es eficiencia.**



Si vos sos eficiente tu mundo también.



TU CINE EN TODAS TUS PANTALLAS

SUMATE A LA RED AUDIOVISUAL NACIONAL (REDUY)

A través de REDUY y sus programas Pantalla escolar, Pantalla estudiantil, Ventana audiovisual nuestro cine llega a niños, jóvenes, adultos y personas privadas de libertad de todo el país.

Fuera de fronteras a través de la plataforma retinalatina.org y la Red de Salas Digitales del MERCOSUR.

Para conocer más contactate con la Oficina de programación de ICAU: 2914 6732 /33 y en nuestra web: icau.mec.gub.uy

DIRECCIÓN DEL CINE Y AUDIOVISUAL NACIONAL, ICAU - MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
JUAN CARLOS GÓMEZ 1276 - CP. 11000 - MONTEVIDEO, URUGUAY - TEL: +598 2915 7469 - 2915 5125 - ICAU@MEC.GUB.UY



icau.mec.gub.uy



Uruguay
Audiovisual

SUMARIO

APERTURA		
LARGOMETRAJES		
CARAS Y LUGARES	15	
CLAUSURA		
LARGOMETRAJES		
LA CASA JUNTO AL MAR	16	
COMPETENCIA		
LARGOS INTERNACIONALES		
CHARLESTON	21	
DJON AFRICA	22	
EASY	23	
ERA UMA VEZ BRASÍLIA	24	
FROST	25	
INVISIBLE	26	
LA VIDA LIBRE	27	
LOS BUENOS MODALES	28	
PARÍS ES UNA FIESTA		
- UNA PELICULA EN 18 OLAS	29	
ONDAS DE CHOQUE - DIARIO DE MI MENTE	30	
COMPETENCIA		
LARGOS IBEROAMERICANOS		
AL DESIERTO	32	
ATRÁS HAY RELÁMPAGOS	33	
CORAZÓN NEGRO	34	
FEBREROS	35	
LA ESTRELLA ERRANTE	36	
LA NOSTALGIA DEL CENTAURO	37	
PLAZA PARÍS	38	
ROBAR A RODIN	39	
SAMBÁ	40	
COMPETENCIA		
LARGOS NUEVOS REALIZADORES		
DRIFT	42	
ENCUENTRO SILENCIOSO	43	
JÚLIA IST	44	
KAZARKEN: ESCARBANDO	45	
LAS CINÉPHILAS	46	
LOS CUERPOS DE LOS ASTRONAUTAS	47	
LOS HIJOS DE LA VID	48	
LOS VAGOS	49	
NÃO DEVORE MEU CORAÇÃO	50	
ÓPERA PRIMA	52	
SIN RAÍZ	53	
THOSE WHO ARE FINE	54	
TIGRE	55	
COMPETENCIA		
CINE DE DERECHOS HUMANOS		
69 MINUTES OF 86 DAYS	56	
AÇÚCAR	58	
BLOOD AND THE MOON	59	
EL COLOR DEL CAMALEÓN	60	
EL OTRO LADO DE TODO	61	
ESTADOS CLANDESTINOS. UN CAPÍTULO		
URUGUAYO DE LA OPERACIÓN CÓNDOR	62	
KOLLONTAI, APUNTES DE RESISTENCIA	63	
LOS INDESEADOS DE EUROPA	64	
LOS VERSOS DEL OLVIDO	66	
LUZ OSCURA	67	
UNAS PREGUNTAS	68	
VIAJE A LOS PUEBLOS FUMIGADOS	69	
COMPETENCIA		
CORTOMETRAJES INTERNACIONALES		
ANTONIO Y CATARINA	70	
CENTAURO	70	
LA LUNA, EL SOL Y LOS MOSQUETEROS	70	
FANTASY SENTENCES	70	
GALATEA AL INFINITO	70	
IMPROVISACIONES DE UNA ARDILLA	70	
LA BOUCHE	71	
LA CUNETA	71	
LA PRIMA SUECA	71	
LIMBO	71	
MATRIA	71	
NEGATIVE SPACE	71	
NYO VWETA NAFTA	72	
PLAGA	72	
PLUS ULTRA	72	
SCAFFOLD	72	
SELVA	72	
SILICA	72	
T.R.A.P	73	
THE BURDEN	73	
TRES ORACIONES SOBRE LA ARGENTINA	73	
COMPETENCIA		
CORTOMETRAJES URUGUAYOS		
AGUA QUIETA	75	
ATAHUALPA	75	
CONVERSACIONES ALREDEDOR		
DE UN PIANO QUE VINO DE EUROPA	75	
DESCENSO	75	
DESCUBRIENDO LA MAYONESA	75	
EL ANIMAL PREFERIDO DE DIOS	75	
ESTUARIO	76	
LA PETIT MORT	76	
LA PLAYA	76	
LAS CRÓNICAS DE BOLDMAN	76	
PRINCIPIO DE INCERTIDUMBRE	76	
RUMBO	76	
WISH	77	
YA NO	77	
PANORAMA		
LARGOMETRAJES INTERNACIONALES		
'77 NO COMMERCIAL USE	81	
A BALKAN NOIR	82	
A SERIOUS GAME	83	
ALBERTO GARCÍA-ALIX.		
LA LÍNEA DE SOMBRA	84	
AMOR AMOR	85	
ANA KARENINA: LA HISTORIA DE VRONSKY	86	
ARPÓN	87	
BARRAGE	88	
CABALLO DE VIENTO	89	
COALESCE: UNA CIUDAD COMPUESTA	90	
CORPORATE	91	
CRÍATURA	92	
CUENTOS DE CHACALES	93	
DÍA 32	94	
DONDE CAEN LAS SOMBRAS	95	
EL BOSQUE	96	
EL DÍA DESPUÉS	97	
EL MAR NOS MIRA DE LEJOS	98	
EL SONIDO INTERNO	99	
EL TALLER DE ESCRITURA	100	
UNTIL THE BIRDS RETURN	101	
ESCORÉU, 24 DE DICIEMBRE DE 1937	102	
ESTOY ACÁ (MANGUI FI)	103	
EUGENIA	104	
EVEN LOVERS GET THE BLUES	105	
HACIA LA LUZ	106	
I WAS A DREAMER	107	
ITALIANOS DE ERITREA: LOS MESTIZOS	108	
LA CENA BLANCA DE ROMINA	109	

LA EDUCACIÓN DEL REY	110
LA NIÑA, LA MADRE Y LOS DEMONIOS	111
LA SUAVE NOCHE	112
L'ÉVEIL DE LA PERMACULTURE	113
LOS OLVIDADOS	114
MANEJAR CON CUIDADO	115
MARISA EN LOS BOSQUES	116
MARLINA, LA ASESINA EN CUATRO ACTOS	117
MRS. HYDE	118
NO. AHORA.	119
PORCUPINE LAKE	120
PRIMAS	121
SALVADORA	122
TEMPO COMUM	123
TESOROS	124
VIENTO	125
ZOMBILLENIUM	126
PANORAMA	
CORTOMETRAJES INTERNACIONALES	
ALGUNAS NUBES FLOTAN LEJANAS	128
ASTROMETAL	128
AÚN ME QUEDAN BALAS PARA DIBUJAR	128
BOCA DE FUEGO	128
CONFIDENTE	128
DE MADRUGADA	128
EL HORMIGUERO	129
EL MAGO DE U.S.	129
EL SECRETO DE LA CASA CERRADA	129
EL TROVADOR ATRIBULADO	129
GIANCARLO VITALI / TIME OUT	129
HELLO STRANGER	129
IMFURA	130
ISABELLA	130
JANAXPACHA	130
LA ÚLTIMA POPSTAR	130
LE PETIT	130
MARIA	130
ME QUEDO	131
MOUNTAIN PLAIN MOUNTAIN	131
NIÑAS HORMIGUICIDA	131
LOS CORTOS DE LOS GRANDES	
A LA MÉMOIRE DU ROCK	131
TOUS LES GARÇONS S'APPELLENT PATRICK	131
LES VEUVES DE QUINZE ANS	132
IN TRANSIT	132

TOUS A LA MANIF	132
L'AMOUR EXISTE	132
FOUTAISES	132
RENTRÉE DES CLASSES	132
FOCUS	
LARGOMETRAJES BRASIL	
AÇÚCAR	136
CONSTRUINDO PONTES	137
DELANTE DE MIS OJOS	138
ELON NO CREE EN LA MUERTE	139
ERA UMA VEZ BRASÍLIA	140
FEBREROS	141
INFERNINHO	142
LOS BUENOS MODALES	143
NÃO DEVORE MEU CORAÇÃO	144
PLAZA PARÍS	145
SIN RAÍZ	146
UNICÓRNIO	147
EXHIBICIONES ESPECIALES	
LARGOMETRAJES	
LOCURA AL AIRE	151
TRAZOS FAMILIARES	152
MUESTRA DE FESTIVALES	
FESTIVAL DE CINE LATINOAMERICANO DE ROSARIO	
PROGRAMA 1	
O MAL	157
ONIÓN	157
GEMELOS	157
AL SILENCIO	157
DELINQUIDO	157
PROGRAMA 2	
BRINQUEDO NOVO	158
LAS HORMIGAS	158
EL ASADO	158
EL MURO ADENTRO	158
OJO CON EL CINE	
LARGOMETRAJES	
IN THE MOOD FOR MELVILLE	162
LAS CINÉPHILAS	163
MI TÍA TOTY	164

ENSAYO DE ORQUESTA	
LARGOMETRAJES	
ALREDEDOR DE LUISA	168
DELANTE DE MIS OJOS	169
FEBREROS	170
FRENCH WAVES	171
THE LAST HOT LICK	172
JURADOS	
COMPETENCIA INTERNACIONAL	
DE LARGOMETRAJES	177
COMPETENCIA IBEROAMERICANA DE	
LARGOMETRAJES	178
COMPETENCIA INTERNACIONAL DE	
CORTOMETRAJES	179
COMPETENCIA	
CINE DE DERECHOS HUMANOS	180
COMPETENCIA	
NUEVOS REALIZADORES	181
FIPRESCI COMPETENCIA	
INTERNACIONAL	182
FIPRESCI COMPETENCIA	
IBEROAMERICANA	183
STAFF	
	185

SUMARIO

CARAS Y LUGARES	15	ANTONIO Y CATARINA	70	CORPORATE	91	HELLO STRANGER	129
LA CASA JUNTO AL MAR	16	CENTAUR	70	CRÍATURA	92	IMFURA	130
CHARLESTON	21	LA LUNA, EL SOL Y LOS		CUENTOS DE CHACALES	93	ISABELLA	130
DJON AFRICA	22	MOSQUETEROS	70	DÍA 32	94	JANAXPACHA	130
EASY	23	FANTASY SENTENCES	70	DONDE CAEN LAS SOMBRAS	95	LA ÚLTIMA POPSTAR	130
ERA UMA VEZ BRASÍLIA	24	GALATEA AL INFINITO	70	EL BOSQUE	96	LE PETIT	130
FROST	25	IMPROVISACIONES DE UNA ARDILLA	70	EL DÍA DESPUÉS	97	MARIA	130
INVISIBLE	26	LA BOUCHE	71	EL MAR NOS MIRA DE LEJOS	98	ME QUEDO	131
LA VIDA LIBRE	27	LA CUNETA	71	EL SONIDO INTERNO	99	MOUNTAIN PLAIN MOUNTAIN	131
LOS BUENOS MODALES	28	LA PRIMA SUECA	71	EL TALLER DE ESCRITURA	100	NIÑAS HORMIGUICIDA	131
PARÍS ES UNA FIESTA		LIMBO	71	UNTIL THE BIRDS RETURN	101	A LA MÉMOIRE DU ROCK	131
- UNA PELICULA EN 18 OLAS	29	MATRIA	71	ESCORÉU, 24 DE DICIEMBRE DE 1937	102	TOUS LES GARÇONS	
ONDAS DE CHOQUE -		NEGATIVE SPACE	71	ESTOY ACÁ (MANGUI FI)	103	S'APPELLENT PATRICK	131
DIARIO DE MI MENTE	30	NYO VWETA NAFTA	72	EUGENIA	104	LES VEUVES DE QUINZE ANS	132
AL DESIERTO	32	PLAGA	72	EVEN LOVERS GET THE BLUES	105	IN TRANSIT	132
ATRÁS HAY RELÁMPAGOS	33	PLUS ULTRA	72	HACIA LA LUZ	106	TOUS A LA MANIF	132
CORAZÓN NEGRO	34	SCAFFOLD	72	I WAS A DREAMER	107	L'AMOUR EXISTE	132
FEBREROS	35	SELVA	72	ITALIANOS DE ERITREA:		FOUTAISES	132
LA ESTRELLA ERRANTE	36	SILICA	72	LOS MESTIZOS	108	RENTRÉE DES CLASSES	132
LA NOSTALGIA DEL CENTAURO	37	T.R.A.P	73	LA CENA BLANCA DE ROMINA	109	AÇÚCAR	136
PLAZA PARÍS	38	THE BURDEN	73	LA EDUCACIÓN DEL REY	110	CONSTRUINDO PONTES	137
ROBAR A RODIN	39	TRES ORACIONES SOBRE LA		LA NIÑA, LA MADRE		DELANTE DE MIS OJOS	138
SAMBÁ	40	ARGENTINA	73	Y LOS DEMONIOS	111	ELON NO CREE EN LA MUERTE	139
DRIFT	42	AGUA QUIETA	75	LA SUAVE NOCHE	112	ERA UMA VEZ BRASÍLIA	140
ENCUENTRO SILENCIOSO	43	ATAHUALPA	75	L'ÉVEIL DE LA PERMACULTURE	113	FEBREROS	141
JÚLIA IST	44	CONVERSACIONES ALREDEDOR		LOS OLVIDADOS	114	INFERNINHO	142
KAZARKEN: ESCARBANDO	45	DE UN PIANO QUE VINO DE EUROPA	75	MANEJAR CON CUIDADO	115	LOS BUENOS MODALES	143
LAS CINÉPHILAS	46	DESCENSO	75	MARISA EN LOS BOSQUES	116	NÃO DEVORE MEU CORAÇÃO	144
LOS CUERPOS DE LOS ASTRONAUTAS	47	DESCUBRIENDO LA MAYONESA	75	MARLINA,		PLAZA PARÍS	145
LOS HIJOS DE LA VID	48	EL ANIMAL PREFERIDO DE DIOS	75	LA ASESINA EN CUATRO ACTOS	117	SIN RAÍZ	146
LOS VAGOS	49	ESTUARIO	76	MRS. HYDE	118	UNICÓRNIO	147
NÃO DEVORE MEU CORAÇÃO	50	LA PETIT MORT	76	NO. AHORA.	119	LOCURA AL AIRE	151
ÓPERA PRIMA	52	LA PLAYA	76	PORCUPINE LAKE	120	TRAZOS FAMILIARES	152
SIN RAÍZ	53	LAS CRÓNICAS DE BOLDMAN	76	PRIMAS	121	O MAL	157
THOSE WHO ARE FINE	54	PRINCIPIO DE INCERTIDUMBRE	76	SALVADORA	122	ONIÓN	157
TIGRE	55	RUMBO	76	TEMPO COMUM	123	GEMELOS	157
69 MINUTES OF 86 DAYS	56	WISH	77	TESOROS	124	AL SILENCIO	157
AÇÚCAR	58	YA NO	77	VIENTO	125	DELINQUIDO	157
BLOOD AND THE MOON	59	'77 NO COMMERCIAL USE	81	ZOMBILLEUM	126	BRINQUEDO NOVO	158
EL COLOR DEL CAMALEÓN	60	A BALKAN NOIR	82	ALGUNAS NUBES FLOTAN LEJANAS	128	LAS HORMIGAS	158
EL OTRO LADO DE TODO	61	A SERIOUS GAME	83	ASTROMETAL	128	EL ASADO	158
ESTADOS CLANDESTINOS.		ALBERTO GARCÍA-Alix.		AÚN ME QUEDAN BALAS PARA		EL MURO ADENTRO	158
UN CAPÍTULO URUGUAYO		LA LÍNEA DE SOMBRA	84	DIBUJAR	128	IN THE MOOD FOR MELVILLE	162
DE LA OPERACIÓN CÓNDOR	62	AMOR AMOR	85	BOCA DE FUEGO	128	LAS CINÉPHILAS	163
KOLLONTAI,		ANA KARENINA: LA HISTORIA DE		CONFIDENTE	128	MI TÍA TOTY	164
APUNTES DE RESISTENCIA	63	VRONSKY	86	DE MADRUGADA	128	ALREDEDOR DE LUISA	168
LOS INDESEADOS DE EUROPA	64	ARPÓN	87	EL HORMIGUERO	129	DELANTE DE MIS OJOS	169
LOS VERSOS DEL OLVIDO	66	BARRAGE	88	EL MAGO DE U.S.	129	FEBREROS	170
LUZ OSCURA	67	CABALLO DE VIENTO	89	EL SECRETO DE LA CASA CERRADA	129	FRENCH WAVES	171
UNAS PREGUNTAS	68	COALESCÉ:		EL TROVADOR ATRIBULADO	129	THE LAST HOT LICK	172
VIAJE A LOS PUEBLOS FUMIGADOS	69	UNA CIUDAD COMPUESTA	90	GIANCARLO VITALI / TIME OUT	129		

La energía eficiente empieza por elegir tu plan más eficiente

TARIFA DOBLE HORARIO RESIDENCIAL:

Es una tarifa en la cual el día se divide en dos franjas horarias con distintos valores para los precios de la energía. Durante el horario preferencial, el precio es sensiblemente más económico y durante el horario pico es más caro.



Todos los clientes con T. Doble Horario, acceden a un 50% de descuento en el consumo incremental de la energía del mes. [Informate más.](#)

TARIFA RESIDENCIAL SIMPLE Y GENERAL SIMPLE:

Son las tarifas que comprenden a la mayoría de los hogares uruguayos con potencia contratada de hasta 40 kW. Más de 1 millón de hogares cuentan con esta tarifa.



Todos los clientes con T. Residencial Simple y T. General Simple que compren un Aire Acondicionado o Termotanque Clase A de 60lts. o más, acceden a un 50% de descuento en el consumo incremental de la energía del mes. [Informate más.](#)

El futuro es eléctrico. UTE te acompaña.

Descubrí tu tarifa más conveniente en ute.com.uy


La energía que nos une

**EN ESTE SITIO
NO VAS A CONOCER
QUÉ RESTAURANTE GANÓ
MÁS ESTRELLAS MICHELIN,
PERO SÍ ARTÍCULOS
COMO ESTE...**

10

Visítá nuestro nuevo sitio
www.brecha.com.uy



Brecha



Llevamos la **impresión digital** a otra dimensión.

Ahora puedes imprimir en menores cantidades, pero con la misma calidad profesional.

Para ver nuestro catálogo de productos ingresa en
nuestra web www.insprinta.com



Con el respaldo de
nuestra empresa matriz



www.insprinta.com



[/Inspinta](#)



Inspinta



2408 3049 Int. 129



Minas 1376



contacto@insprinta.com



APERTURA Y CLAUSURA

CARAS Y LUGARES
FACES PLACES
VISAGES, VILLAGES

APERTURA

OPENING FILM



Francia / France, 2017
89 min.

Dirección / Direction: Agnès Varda, JR.
Guion / Script: Agnès Varda, JR.
Producción / Production: Rosalie Varda.
Fotografía / Cinematography:
Romain Le Bonniec, Claire Duguet,
Nicolas Guicheteau, Valentin Vignet,
Roberto De Angelis, Julia Fabry,
Raphaël Minnesota.
Edición / Film editing:
Maxime Pozzi-Garcia, Agnès Varda.
Intérpretes / Cast: Agnès Varda, JR,
Jean-Paul Beaujon, Laurent Lévesque,
Amaury Bossy, Yves Boulen,
Jean-Luc Godard.

Contacto / Contact:
Ciné-Tamaris
Rue Daguerre, 88, 75014, Paris, France
+33 (0)1 43 22 66 00
cine-tamaris@wanadoo.fr
<http://www.cine-tamaris.fr>

La mayor ovación en la pasada edición del Festival de Cannes fue para esta vitalista *road movie* realizada por la incombustible Agnès Varda y JR, fotógrafo y artista francés conocido por sus monumentales intervenciones gráficas en edificios y espacios públicos de todo el mundo. Tras conocerse en 2015 y descubrir su mutuo interés por la democratización del arte, JR y Varda decidieron emprender un proyecto común en forma de película. Para ello se subieron al camión-cámara de JR y viajaron por pequeños pueblos y zonas obreras de toda Francia con el propósito de fotografiar a sus habitantes, imprimir las imágenes en gran formato y exhibirlas en los lugares más dispares. El resultado es una deliciosa y creativa película que reivindica y homenajea las pequeñas pero grandes historias que subyacen detrás de cada persona. *Visages, villages* es además el relato de la amistad que surge entre dos artistas que comparten una gran ilusión por la vida y el mismo sentido del humor; pero también una reflexión sobre el poder del arte para cambiar la realidad y, por ende, sobre la responsabilidad de los artistas. El film funciona en una dinámica que es a la vez poética y política, emocionante y sensible y frente al cual es muy difícil no ceder a las lágrimas. La música, por su parte, termina de completar la magia que hipnotiza al espectador.

The greatest ovation in the last edition of the Cannes Film Festival was for this dynamic road movie made by the fireproof Agnès Varda and JR, a French photographer and artist known for his colossal graphic interventions in buildings and public spaces all over the world. After meeting in 2015 and discovering their mutual interest in the democratization of art, JR and Varda decided to undertake a common project in the form of a film. To do this, they got on JR's truck-camera and traveled through small towns and working class communities throughout France with the purpose of taking photographs of their inhabitants, printing the images in a large format and displaying them in the most disparate places. The result is a delicious and creative film that vindicates and pays tribute to the small but great stories that lie beneath each person. *Faces Places* is also the story of the friendship that arises between two artists who share a great enthusiasm for life and the same sense of humor; but also a reflection on the power of art to change reality and, therefore, on the responsibility of artists. The film works in a dynamic that is both poetic and political, exciting and sensitive and before which it is very difficult not to burst into tears. Music, in turn, completes the magic that hypnotizes the spectator.



AGNÈS VARDÀ
(Bruselas, Bélgica, 1928) / (Brussels, Belgium, 1928)

Pionera del cine feminista y una de las últimas exponentes viva de la Nouvelle Vague, Varda es recordada por obras como *Cleo de 5 a 7* (1962), *Jacquot de Nantes* (1991) o *Les glaneurs et la glaneuse* (2000). A lo largo de su trayectoria recibió innumerables premios y tributos, incluyendo el Oscar honorífico. A pioneer of feminist cinema and one of the last living exponents of the Nouvelle Vague, Varda is remembered for works such as *Cleo de 5 à 7* (1962), *Jacquot* (1991) or *The Gleaners & I* (2000). Throughout her career she received countless awards and tributes, including the honorary Oscar.

JR.
(París, Francia, 1983) / (Paris, France, 1983)

Artista y fotógrafo clandestino que expone libremente en muros y fachadas del mundo entero, atrayendo la atención de gente muy diversa. En 2011 culminó su proyecto *Women are Heroes* con la realización del documental homónimo. *Visages, villages* es su segundo largometraje. Underground photographer and artist who freely exhibits on walls and facades around the globe, attracting the attention of very diverse people. In 2011, his project *Women are Heroes* ended with the making of the homonymous documentary. *Faces Places* is his second feature film.

CLAUSURA

CLOSING FILM

LA CASA JUNTO AL MAR

THE HOUSE BY THE SEA

LA VILLA

Francia / France, 2017
107 min.

Dirección / Direction: Robert Guédiguian.
Guion / Script: Robert Guédiguian,
Serge Valletti.
Producción / Production: Marc Bordure,
Robert Guédiguian.
Fotografía / Cinematography:
Pierre Milon.
Edición / Film editing: Bernard Sasia.
Intérpretes / Cast: Ariane Ascaride,
Jean-Pierre Darroussin, Gérard Meylan,
Jacques Boudet, Anaïs Demoustier,
Robinson Stévenin, Yann Tregouët,
Geneviève Mnich, Fred Ulysse.

Contacto / Contact:
Juliette Schrameck - MK2 Films
55, rue Traversière - 75012 Paris
juliette.schrameck@mk2.com



16



ROBERT GUÉDIGUIAN

(Marsella, Francia, 1953) / (Marseille, France, 1953)

Estudió Sociología en París. Durante un tiempo estuvo vinculado al partido comunista, pero prefirió plasmar en el cine su compromiso político. Sus películas tratan temas como la precariedad laboral, la inmigración y el paro. **Las nieves del Kilimanjaro** (2011), **Le voyage en Arménie** (2006) y **Marius y Jeanette** (1997) son solo algunos de sus títulos.

He studied Sociology in Paris. He was linked to the communist party for a while, but he preferred to express his political commitment through cinema. His films deal with issues such as job insecurity, immigration and unemployment. **The Snows of Kilimanjaro** (2011), **Armenia** (2006) and **Marius and Jeannette** (1997) are just some of his titles.

En una pequeña cala cerca de Marsella, en pleno invierno, Angèle, Joseph y Armand vuelven a la casa de su anciano padre. Angèle es actriz y vive en París, y Joseph acaba de enamorarse de una chica mucho más joven. Armand es el único que se quedó en Marsella para encargarse del pequeño restaurante que regentaba su padre. Cada cual porta sus lastres y pronto descubrirán que un lugar olvidado puede devolver recuerdos que preferirían olvidar tanto cuanto ayudarles a salir por fin adelante. Es el momento de descubrir qué ha quedado de los ideales que les transmitió su progenitor, del mundo fraternal que construyó en este lugar mágico en torno a un restaurante para obreros. Pero la llegada de una patera a una cala vecina cambiará sus reflexiones.

Acompañado por sus actores habituales, con los que él mismo ha ido creciendo, Robert Guédiguian presenta una elegía por el tiempo pasado, impregnada por la sensación de derrota de aquellos ideales utópicos que compartieron y el peso del tiempo del "tal como éramos". Y, sin embargo, en ese pequeño lugar pesquero donde se reencuentran, no falta una causa por la que seguir combatiendo. Esa situación propicia momentos de reflexión sobre el fracaso de los sueños y los ideales, pero también sobre la necesidad de seguir en la lucha por un mundo mejor. No hay nadie como Guédiguian para orquestar una oda crepuscular e intimista por el paraíso perdido de la conciencia de clase.

In a small cove near Marseille, in the middle of winter, Angèle, Joseph and Armand return to their old father's house. Angèle is an actress and lives in Paris, while Joseph has just fallen in love with a much younger girl. Armand is the only one who stayed in Marseille to take care of the small restaurant that his father used to run. Each one carries their own burden and soon they will discover that a forgotten place can bring back memories that they would prefer to forget as well as help them finally move forward. It is time to discover what is left of the ideals transmitted to them by their parent, of the fraternal world that he built in this magical place around a restaurant for workers. But the arrival of a group of boat people to a neighboring cove will change the way they think.

Accompanied by his usual actors, with whom he himself has grown, Robert Guédiguian presents an elegy for the past, permeated by the feeling of defeat of those utopian ideals that they shared and the weight of the "as we used to be" time. And yet, that small fishing spot where they meet again is not devoid of a cause to keep fighting. That situation fosters moments of reflection on the failure of dreams and ideals, but also on the need to continue the struggle for a better world. There is no one like Guédiguian to orchestrate a crepuscular and intimate ode to the lost paradise of class consciousness.

VENÍ A CONOCER
ESCARAMUZA

de lunes a sábados de 9 a 21 h
Pablo de María 1185
+598 2401 3475
www.escaramuza.com.uy
escaramuza@escaramuza.com.uy



escaramuza
LIBROS



la resisterida es cultural



Suscribite llamando
al 29000808 ó escribiéndonos
suscriptores@lento.uy



COMPETENCIA

CHARLESTON



Un par de semanas después de que Ioana, su mujer, muriese en un accidente de coche, y estando solo y borracho la noche en que cumple 42 años, Alexandru recibe una visita. Se trata de Sebastian, un joven tímido, que ha sido amante de Ioana durante los últimos cinco meses. Sebastian tiene una extravagante petición: quiere que Alexandru le ayude a superar la desesperación causada por la muerte de Ioana.

Aunque en un primer momento pudiese parecer trágica u oscura, cercana al cine de denuncia de la Nueva Ola Rumana, la ópera prima de Andrei Cretulescu, estrenada en el prestigioso festival de Locarno, se rebela ante la desesperanza del cine de Christian Mungiu o Cristi Puiu. Aunque no evita la tragedia ni el duelo, abundan los toques humorísticos que llevan el drama al terreno del humor absurdo. La recuperación emocional de dos hombres ante la muerte de un ser querido, es la idea principal del film; Alexandru y Sebastian comparten ese luto y entablan una relación que será terapéutica para ambos. La evidente diferencia de caracteres, un tipo duro y un hombre sensible y retraído, protagonizará las secuencias más hilarantes. Otro de sus grandes méritos es la estética, la Bucarest que muestra la cámara es elegante y cosmopolita, opuesta, otra vez, a la ciudad decadente de la Nueva Ola Rumana. Atención a la potente banda sonora, que, alternando jazz y música electrónica, acentúa ese distanciamiento de la película respecto a otras producciones rumanas.

A couple of weeks after his wife, Ioana, dies in a car crash, while he is drunk and alone on the night he turns 42, Alexandru receives a visit. Sebastian, a shy, younger man, has been Ioana's lover for the past five months. And the young lover has an outrageous request: he wants Alexandru to help him overcome the pain caused by Ioana's death.

Although at first it may seem tragic or dark, close to the denunciation cinema of the Romanian New Wave, Andrei Cretulescu's debut feature, premiered at the prestigious Locarno Film Festival, revolts against the hopelessness of Christian Mungiu or Cristi Puiu films. Even though it does not avoid tragedy or mourning, nor abandons the touches of humor that take the drama towards of absurd humor. The emotional recovery of two men facing the death of a loved one is the film's main idea; Alexandru and Sebastian share that mourning and start a relationship that serves as therapy for both of them. The clear differences between the characters, one being a tough guy and the other a sensitive and shy one, will bring about the most hilarious footage. The aesthetics is also remarkable, the Bucharest shown by the camera is elegant and cosmopolitan, once again the opposite of the decadent city shown in the Romanian New Wave. The powerful soundtrack is also noteworthy; it alternates between jazz and electronic music, emphasizing the difference between this film and other Romanian productions.

COMPETENCIA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Rumanía, Francia / Romania, France,
2017
115 min.

Dirección / Direction: Andrei Cretulescu.
Guion / Script: Andrei Cretulescu.
Producción / Production: Velvet Moraru, Rani Massalha, Marie Legrand.
Fotografía / Cinematography: Barbu Balasoiu.
Edición / Film editing: Catalin Cristutiu.
Intérpretes / Cast: Serban Pavlu, Radu Iacoban, Victor Rebengiuc, Ana Ularu, Dorian Boguta, Adrian Titieni, Ana Ciontea, Gabriela Popescu, Gavril Patru.

Contacto / Contact:
Guillaume Kervern – Versatile
65 rue de Dunkerque 75009 Paris
+33 176 216 168
gkervern@versatile-films.com
<https://www.versatile-films.com/>



ANDREI CRETULESCU
(Bucarest, Rumanía, 1974) / (Bucharest, Romania, 1974)

Fue crítico de cine y productor creativo en HBO Rumanía. Con su compañera, Codruta Cretulescu, lanzó Kinosseur Productions y realizó varios cortometrajes, entre ellos *Bad Penny* (2013), *Kowalski* (2014) y *Ramona* (2015), que obtuvo, entre otros galardones, el premio Canal + en la Semana de la Crítica de Cannes. *Charleston* es su ópera prima.

He is a former film critic and creative producer for HBO Romania. Together with his partner, Codruta Cretulescu, he launched Kinosseur Productions in 2011, he then wrote and directed the shorts *Bad Penny* (2013), *Kowalski* (2014) and *Ramona* (2015); the latter won the Canal+ Award at La Semaine de la Critique at Cannes Festival 2015. *Charleston* is his debut feature.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

DJON AFRICA

**Portugal, Brasil, Cabo Verde / Portugal,
Brazil, Cape Verde, 2018
96 min.**

Dirección / Direction: Filipa Reis,
João Miller Guerra.

Guion / Script: Pedro Pinho,

João Miller Guerra.

Producción / Production:

Terratreme Filmes.

Fotografía / Cinematography:

Vasco Viana.

Edición / Film editing: Eduardo Serrano,
Ricardo Pretti, Luisa Homem.

Intérpretes / Cast: Miguel Moreira,
Isabel Cardoso.

Contacto / Contact:

Pedro Peralta - Terratreme Filmes
Campo Grande 111, 1700-089,

Lisboa, Portugal

+351 21 241 5754

pedroperalta@terratrete.pt
<http://www.terratrete.pt/>



22



FILIPA REIS
(Lisboa, Portugal, 1977) / (Lisbon, Portugal, 1977)

JOÃO MILLER GUERRA
(Lisboa, Portugal, 1974) / (Lisbon, Portugal, 1974)

Viven y trabajan juntos en Lisboa. Sus películas se han presentado en festivales como Cinéma du Réel, IDFA o DokLeipzig, entre otros. Juntos tienen la productora Uma Pedra no Sapato, responsable de films como *Balada de um Batráquio*, de Leonor Teles. *Li ké terra* (2011), *Cama de gato* (2012) y *Fora da vida* (2015) son otros títulos de filmografía.

They live and work together in Lisbon. Their films have been shown at international festivals such as Cinéma du Réel, IDFA, and DokLeipzig, to name a few. Together they have the film production company Uma Pedra no Sapato, responsible for films like *Batrachian's Ballad* by Leonor Teles. *Li ké terra* (2011), *Cat's Cradle* (2012) and *On the Side* (2015) are some of their films.

Miguel Moreira, también conocido como Tibars, también conocido como **Djon Africa**, acaba de aprender que la genética puede ser cruel cuando su fisonomía, así como algunos de sus fuertes rasgos de personalidad, lo delatan de inmediato como hijo de un padre al que nunca ha conocido. Este descubrimiento le lleva a tratar de saber quién es ese hombre. Todo lo que sabe sobre él es lo que le ha contado su abuela, con quien siempre ha vivido en los suburbios de Lisboa. Miguel emprenderá un viaje a Cabo Verde en busca de sus raíces.

Djon Africa es el fresco debut en el Largometraje de ficción de la pareja formada por Filipa Reis y João Miller Guerra, que emerge de ese fecundo caldo de cultivo que es el nuevo cine portugués. El ya consagrado Pedro Pinho, director de la multipremiada *A Fábrica de nada*, ejerce aquí de coguionista. La película hace partícipe al espectador del viaje de Miguel, directo al corazón de la cultura indígena caboverdiana. Conocerá los secretos de cocina, de la cachupa, un plato típico, y del grogue, la bebida alcohólica nacional; explorará los paisajes verdes y secos, los acantilados y el océano, y, sobre todo, descubrirá una cultura abierta y espontánea, libérrima. El estilo documental con que se filma la belleza de Cabo Verde, es equilibradamente contrarrestado con varias secuencias oníricas y fantásticas. **Djon Africa** es, en definitiva, la historia de un lisboeta que, en busca de sus raíces, se encontrará a sí mismo. Tan simple y deslumbrante como eso.

Miguel Moreira, also known as Tibars, also known as **Djon Africa**, has just learned that genetics can be cruel when his physiognomy -as well as some of his strong personality traits- gives him away at once as the son of a father he has never known. This discovery leads him to try to find out who this man is. All he knows about him is what his grandmother, with whom he has always lived in the outskirts of Lisbon, has told him. Miguel will embark on a journey to Cabo Verde in search of his roots.

Djon Africa is the fresh fiction feature debut of the couple made up of Filipa Reis and João Miller Guerra, which emerges from that fertile breeding ground that is the new Portuguese cinema. The already renowned Pedro Pinho, director of the multi-award-winning *The Nothing Factory*, works here as co-writer. The film involves the viewer in Miguel's journey, right into the heart of the indigenous culture of Cabo Verde. He will get acquainted with the secrets of its cuisine, of cachupa, a typical dish, and of grogue, the national alcoholic beverage; he will explore the green and dry landscapes, the cliffs and the ocean, and, above all, he will discover an open, spontaneous, and extremely free culture. The documentary style with which the beauty of Cabo Verde is filmed is balanced with several fantastic and dream sequences. **Djon Africa** is, in short, the story of a Lisbon man who, in search of his roots, will find himself. As simple and dazzling as that.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
EASY
INTERNACIONALES



Italia, Ucrania / Italy, Ukraine, 2017
91 min.

Dirección / Direction: Andrea Magnani.
Guion / Script: Andrea Magnani.
Producción / Production: Julia Cherniavskaya, Oleg Shcherbyna, Andrea Magnani, Gianpaolo Smiraglia, Stefano Bassi, Chiara Barbo, Massimo Di Rocco, Luigi Napoleone.
Fotografía / Cinematography: Dmitriy Nedria.
Edición / Film editing: Luigi Marelli.
Intérpretes / Cast: Nicola Nocella, Ostap Stupka, Orest Garda, Libero De Rienzo, Barbara Bouchet.

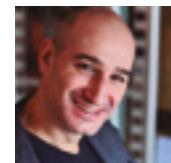
Contacto / Contact:
Leslie Sausserau - Premium Films
6 Rue Desargues - 75011 Paris
+33 658544885
ls@premium-films.com

Isidoro, conocido por todos como Easy, es un antiguo piloto que consigue un nuevo trabajo lejos de los circuitos de carreras. Tendrá que transportar un ataúd con el cuerpo de un albañil ucraniano, desde Italia a un pequeño pueblo de montaña en Ucrania. Pero un viaje a una tierra desconocida puede resultar más complicado de lo esperado. Easy se pierde tras cruzar la frontera. Su gran aventura comienza.

El italiano Andrea Magnani apuesta en su ópera prima por una comedia negra protagonizada por Isidoro, un hombre solitario, con sobrepeso y deprimido, que intenta transportar un ataúd desde Italia hasta un pueblo de los Cárpatos ucranianos. Como es de esperar, todo lo que es susceptible de salir mal, saldrá mal. Una sucesión de hilarantes desventuras mantendrá al público en vilo, ¿Logrará Easy llegar su destino? Aunque el hilo conductor de la película es el viaje de superación personal de su protagonista, *Easy* también se manifiesta como una emotiva carta de amor a Europa del Este. Por un lado, a través de la fotografía de Dmitriy Nedria, que modela a la perfección los bellos paisajes montañosos ucranianos, indómitos y gélidos. Por otra parte, por el cariño puesto en la construcción de los personajes que a lo largo del camino acogen a nuestro héroe con generosa hospitalidad. Con su mensaje sencillo y alentador, *Easy*, que obtuvo el Gran premio del jurado del Festival de Cine Italiano de Annecy, dejará una gran sonrisa en el rostro del espectador.

Isidoro, known mostly as Easy, is a former racing driver who is given a new job far from the racing circuits: taking a coffin with the body of a Ukrainian bricklayer from Italy to a small mountain village in Ukraine. But a trip to an unknown land may turn out to be more complicated than expected. Easy gets lost after crossing the border. His great adventure begins.

In his debut feature, Italian Andrea Magnani goes for a dark comedy starring Isidoro, a lonely man, overweight and depressed, trying to transport a coffin from Italy to a town in the Ukrainian Carpathians. As expected, everything that can go wrong will go wrong. A succession of hilarious misadventures will keep the audience on edge: will Easy reach his destination? Although the common thread of the film is the personal growth journey of its protagonist, *Easy* also manifests itself as an emotional love letter to Eastern Europe. On the one hand, through the cinematography of Dmitriy Nedria, which perfectly displays the beautiful Ukrainian mountainous landscapes, frozen and untamed. On the other, through the affection with which the characters are developed, as they welcome our hero with generous hospitality along the way. With its simple and encouraging message, *Easy*, which won the Jury Grand Prix at the Annecy Italian Film Festival, will leave a big smile on the face of the viewer.



ANDREA MAGNANI
(Rimini, Italia, 1971) / (Rimini, Italy, 1971)

Tras obtener su título en Ciencias Políticas, comenzó a trabajar en 2002 como guionista de cine y televisión. Posteriormente decidió centrarse en la dirección, realizando documentales y cortos como *Basta guardarmi* (2006) o *Caffè Trieste* (2009), que fue galardonado como Mejor Documental en el Festival de Cine de Trieste. *Easy* es su ópera prima.

After getting his degree in Political Sciences, he started working in cinema in 2002 and worked as a screenwriter for film and television. He then decided to focus on directing, making documentaries and short films – among them, *Basta guardarmi* (2006) and *Caffè Trieste* (2009), which was selected at several festivals and received the Best Documentary awards at the Trieste Film Festival. *Easy* is his debut feature.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

9^a semana
festival de cinema

ERA UMA VEZ BRASÍLIA ONCE THERE WAS BRAZILIA

Brasil, Portugal / Brazil, Portugal, 2017
99 min.

Dirección / Direction: Adirley Queirós.
Guion / Script: Adirley Queirós.
Producción / Production: Adirley Queirós,
Dácia Ibiapina,
Fotografía / Cinematography:
Joana Pimenta, Leonardo Feliciano.
Edición / Film editing: Marcus Barbieri,
and Fred Benevides.
Intérpretes / Cast: Wellington Abreu,
Andreia Vieira, Marquim do Tropa,
Franklin Ferreira.

Contacto / Contact:

Pedro Peralta - Terratreme Filmes
Campo Grande 111, 1700-089, Lisboa,
Portugal
+351 21 241 5754
pedroperalta@terratreme.pt
<http://www.terratreme.pt>



24



ADIRLEY QUEIRÓS

(Morro Agudo de Goiás, Brasil, 1970) / (Morro Agudo de Goiás, Brazil, 1970)

Vive y trabaja en Ceilândia. Además de ser jugador de fútbol profesional, Adirley ha dirigido cuatro cortos y dos largometrajes documentales, por los que recibió más de 40 premios en festivales de cine brasiles e internacionales. **Branco sai, preto fica** (2015), **A cidade é uma só?** (2013) o **Fora de Campo** (2009) son solo algunos de sus títulos.

He lives and works in Ceilândia. In addition to being a professional soccer player, Adirley has directed four short films and two documentary features for which he received over 40 awards at Brazilian and international film festivals. **White Out, Black In** (2015), **The City is One Only?** (2013) and **Fora de Campo** (2009) are just some of his films.

En 1959, el agente intergaláctico WA4 fue arrestado por ocupar ilegalmente tierras privadas. Entonces recibe una misión: ir al planeta Tierra y matar al presidente de la República, Juscelino Kubitschek, el día de la inauguración de Brasilia. Pero su nave espacial se pierde en el tiempo y aterriza en Ceilândia en 2016. Esa es la versión contada por Marquim do Tropa, actor y abducido. Sólo Andreia, la reina de la posguerra, puede ayudarle a reunir un ejército capaz de matar a los monstruos que hoy habitan el Congreso Nacional.

Adirley Queirós demuestra con *Era uma vez Brasília* que el cine más social no está reñido con ningún género, ni siquiera con la ciencia ficción. La acción de la película, que obtuvo una Mención Especial en la sección Signs of Life del festival de Locarno, transcurre en un escenario postapocalíptico —a medio camino entre *Mad Max*, *Strange days* y *Blade Runner*— durante un régimen dictatorial fuertemente represivo, fácilmente identificable con el actual estado de agitación sociopolítica que está atravesando Brasil. El pasado y presente se solapan y la ficción se intercala por momentos con la realidad —se muestran los discursos de Dilma Rousseff durante su destitución y el de Michel Temer al tomar su cargo—, en un film que demuestra que con creatividad se puede realizar buena ciencia ficción a pesar de la escasez de medios. *Era uma vez Brasília* es cine de guerrilla, un discurso satírico sobre el actual sistema que dinamita las esperanzas de un país agonizante.

In 1959, intergalactic agent WA4 was arrested for squatting in private lands. Then, he receives a mission: to go to planet Earth and kill the president of the Republic, Juscelino Kubitschek, the day of the inauguration of Brazilia. But his spaceship gets lost in time and lands in Ceilândia in 2016. That is the version told by Marquim do Tropa, actor and abductee. Only Andreia, the queen of the post-war, can help him gather an army capable of killing the monsters that now inhabit the National Congress.

With *Once There Was Brazilia*, Adirley Queirós proves that the most social cinema is not at odds with any genre, not even with science fiction. The action of the film, which won a Special Mention in the Signs of Life section of the Locarno festival, takes place in a post-apocalyptic setting -halfway between *Mad Max*, *Strange Days* and *Blade Runner*- during a strongly repressive dictatorial regime, easily identifiable with the current state of sociopolitical turmoil that Brazil is going through. Past and present overlap and fiction merges with reality at times -Dilma Rousseff's speeches during her removal are shown and also the one by Michel Temer when he takes office - in a film that proves that with creativity good science fiction can be achieved despite the shortage of resources. *Once There Was Brazilia* is guerrilla cinema, a satirical discourse on the current system that wrecks the hopes of an agonizing country.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

FROST



Lituania, Francia, Ucrania, Polonia /
Lithuania, France, Ukraine, Poland, 2017
130 min.

Dirección / Direction: Sharunas Bartas.
Guion / Script: Sharunas Bartas,
Anna Cohen-Yanay.
Producción / Production: Sharunas Bartas,
Jurga Dikciuviene Janja Kralj,
Olena Yershova Maria Blicharska,
Michel Merkt.

Fotografía / Cinematography:
Eitydas Diskus.

Edición / Film editing: Dounia Sichov.
Intérpretes / Cast: Mantas Janciauskas,
Lyja Maknaviciute, Vanessa Paradis,
Andrzej Chyra.

Contacto / Contact:

Gala Hernández
6 rue Jean-Pierre Timbaud 75011 Paris
+33 658 82.25.20
festivals@luxboxfilms.com
<http://www.luxboxfilms.com>

Rokas e Inga, una pareja de jóvenes lituanos, se ofrecen como voluntarios para conducir una camioneta de ayuda humanitaria a Ucrania. Cuando los planes cambian y se encuentran abandonados a su suerte, cruzan las vastas tierras nevadas de la región de Donbass en busca de aliados y refugio, implicándose en la vida de los afectados por la guerra. A pesar del peligro, se van acercando cada vez más a la línea del frente.

Sharunas Bartas, que regresa a este festival dos años después de la proyección de la sugerente *Que tengamos paz en nuestros sueños*, propone en esta ocasión una obra ambientada en el conflicto activo entre Rusia y Ucrania para reflexionar sobre aquello que más conoce, que es la condición humana. En *Seven Invisible Men* ya había tratado el tema ucraniano, pero con otro tipo de personajes, situados en las antípodas de los inicialmente idealistas Rokas e Inga. *Frost* emerge más ambiciosa, como un relato que comprende lo individual y lo universal, lo psicológico y lo filosófico, y que adquiere un cariz más oscuro, incluso nihilista, a medida que nos sumerge en los horrores de la guerra. A través de los denodados esfuerzos de la pareja protagonista por comprender todo aquello que están viviendo, el film deviene en un profundo análisis del conflicto ucraniano y de los colectivos humanos atrapados en él. El cinéfilo sabrá reconocer en esta obra los principales colores y motivos que conforman el imaginario que Bartas ha venido plasmando a lo largo de su filmografía.

Rokas and Inga, a couple of young Lithuanians, volunteer to drive a cargo van of humanitarian aid to Ukraine. When plans change and they find themselves left to their own devices, they cross the vast snowy lands of the Donbass region in search of allies and shelter, drifting into the lives of those affected by the war. In spite of the danger, they get deeper and deeper into the frontline.

Sharunas Bartas, who returns to this festival two years after the screening of the thought-provoking *Peace to Us in Our Dreams*, this time around introduces a work set in the active conflict between Russia and Ukraine to reflect on his area of expertise: the human condition. He had already addressed the situation in Ukraine in *Seven Invisible Men*, but with a different type of characters, diametrically opposed to the initially idealist Rokas and Inga. *Frost* is more ambitious as a story that includes the individual and the universal, the psychological and the philosophical, and that turns darker, nihilistic even, as it submerges us in the horrors of war. Through the daring efforts of the leading couple to understand the situation they are living through, the film evolves into a deep analysis of the Ukrainian conflict and the human communities trapped in it. Cinephiles will be able to see the main colors and patterns that are part of the imaginarium Bartas has been using throughout his filmography.



SHARUNAS BARTAS

(Siauliai, Lituania, 1964) / (Siauliai, Lithuania, 1964)

Se graduó de la Escuela de Cine VGIK en Moscú. En 1989 fundó el primer estudio independiente de Lituania, Studija Kinema. A través de películas como *Three Days* (1991), *Koridorius* (1995), *Few of Us* (1996), o *Que tengamos paz en nuestros sueños* (2015), ha creado una particular y delicada estética que continúa explorando en *Frost*, su noveno largometraje.

He graduated from the VGIK Film School in Moscow. In 1989, he started Lithuania's first independent studio, Studija Kinema. Through films such as *Three Days* (1991), *Koridorius* (1995), *Few of Us* (1996), and *Peace to us in our dreams* (2015), he has created a specific and delicate aesthetics which he continues to explore in *Frost*, his ninth feature.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

INVISIBLE

Argentina, Uruguay, Brasil, Alemania,
Francia / Argentina, Uruguay, Brazil,
Germany, France, 2017
87 min.

Dirección / Direction: Pablo Giorgelli.

Guion / Script: Pablo Giorgelli,
María Laura Gargarella.

Producción / Production: Juan Pablo
Miller, Ariel Rotter.

Fotografía / Cinematography:
Diego Poleri.

Edición / Film editing: María Astrauskas.

Intérpretes / Cast: Mora Arenillas,
Mara Bestelli, Diego Cremonesi,
Agustina Fernández,
Paula Fernández Mbarak,
Jorge Waldhorn.

Contacto / Contact:

Tarea Fina

productora@tareafina.com

www.tareafina.com



26



PABLO GIORGELLI
(Buenos Aires, Argentina, 1967)

En 2011 escribió y dirigió *Las acacias*, su primera incursión en el largometraje de ficción. La película recibió más de 30 premios internacionales, entre los que destaca la Camera D'Or a la mejor ópera prima de la Semaine de la Critique de Cannes. *Invisible* es su segundo largometraje.

In 2011, he wrote and directed *Las Acacias*, his first incursion into fictions features. The film received over 30 international awards, including the Camera D'Or to the best first feature of the Semaine de la Critique in Cannes. *Invisible* is his second feature.

Ely tiene 17 años. Va al colegio por la mañana y trabaja por la tarde unas horas en una clínica veterinaria, ya que su madre sufre una depresión crónica y se ha quedado sin empleo. Cuando se entera de que está embarazada, su mundo interior estalla, aunque por fuera se empeñe en mantener su rutina como si nada ocurriera. Ely tiene miedo, está angustiada, sabe que cualquier decisión que tome no tiene vuelta atrás.

El segundo largometraje del director de la celebrada *Las acacias*, mantiene la austerioridad formal y la sensibilidad de su ópera prima. Se trata de una película realista y social que visibiliza la problemática del embarazo en adolescentes, un debate abierto en Argentina, donde el aborto es ilegal y las opciones que tiene una joven humilde a la hora de decidir qué hacer con su propio cuerpo, escasas. Empleando planos largos y diálogos mísimos, Pablo Giorgelli realiza un lento y minucioso análisis del proceso interior de la adolescente, con la que la empatía resulta inevitable. Muestra con total honestidad sus decisiones, tomadas en una clara situación de desamparo ante una sociedad que la excluye un poco más cada día. El peso de la película recae sobre la brillante interpretación de Mora Arenillas, quien, a pesar de aparecer prácticamente en cada plano, consigue transmitir en todo momento una gran complejidad emocional. *Invisible*, cuyo guion resultó premiado en el Festival de cine de la Habana, es un retrato honesto y conmovedor del universo adolescente.

Ely is 17 years old. She goes to school in the morning and works a few hours in the afternoon at a vet clinic as her mother suffers from chronic depression and is currently unemployed. When she finds out she's pregnant, her inner world collapses although she is set on keeping her routine on the outside as if nothing had happened. Ely is scared, distraught; she knows there is no turning back from whatever decision she makes.

The second feature from the director of the famous *Las Acacias* keeps the formal frugality and the sensitivity of his debut feature. It's a realist and social film that provides visibility to the issue of teenage pregnancy, an open debate in Argentina, where abortion is illegal and the options a poor young woman has when deciding what to do with her body are scarce. With long takes and short dialogues, Pablo Giorgelli performs a slow and detailed analysis of the teenager's inner process, and you cannot help but empathize. It shows her decisions with complete honesty, made in a clearly helpless situation before a society that excludes her more and more each day. The weight of the film falls on the brilliant performance by Mora Arenillas, who, in spite of being in almost every shot, manages to convey great emotional complexity at all times. *Invisible*, with a script that received an award at the Havana Film Festival, is an honest and moving portrait of the teenage world.

COMPETENCIA

LA VIDA LIBRE LA VIDA LLIURE



Relato intimista que narra el conflicto entre la obligada lucha por la supervivencia y el anhelo de libertad. Explicada a través de la mirada de una niña, la historia tiene como escenario la isla de Menorca en un momento histórico marcado por la adversidad –el final de la Primera Guerra Mundial– cuando la isla, azotada por el hambre y el contrabando, padece una epidemia de gripe.

La vida libre narra la historia de Tina y Biel, dos hermanos que, ajenos a la miseria que los rodea, viven inocentes en una idílica isla entre juegos y fantasías. Pero todo cambia el día que conocen a Rom, un enigmático pescador que trastocará su forma de ver el mundo. Con una puesta en escena minimalista, el director convierte la naturaleza en un escenario mágico donde trata con elegancia y ternura los procesos mentales que intervienen en la transición entre la niñez y la desconcertante edad adulta. Recha sabe extraer el jugo de las situaciones cotidianas y los pequeños detalles, su capacidad para encontrar belleza y autenticidad en cada plano es una constante, logrando captar la pérdida de la inocencia de Tina a partir de miradas, gestos y silencios. Un film delicado y delicioso, contemplativo en ocasiones y de magnéticas interpretaciones. Sergi López siempre es una apuesta segura, pero también sorprenden los expresivos y vivarachos niños —exquisitamente dirigidos por Marc Recha—, que debutan en el cine sin ningún tipo de experiencia previa.

An intimate story that narrates the conflict between the forced struggle for survival and the longing for freedom. Explained through the eyes of a girl, the story is set on the island of Menorca at a historical moment marked by adversity –the end of the First World War– when the island, plagued by hunger and contraband, suffers an influenza epidemic.

La vida lliure tells the story of Tina and Biel, two siblings who, oblivious to the misery that surrounds them, live innocently on an idyllic island amid games and fantasies. But everything changes the day they meet Rom, an enigmatic fisherman who will disrupt their way of seeing the world. With a minimalist mise-en-scène, the director turns nature into a magical setting where he treats the mental processes that operate in the transition between childhood and the bewildering adult age with elegance and tenderness. Recha knows how to make the most of everyday situations and small details; his ability to find beauty and authenticity in each shot is a constant, managing to capture the loss of Tina's innocence through looks, gestures, and silences. A delicate and delightful film, sometimes contemplative and with magnetic performances. Sergi López is always a safe bet, but the expressive and vivacious children –exquisitely directed by Marc Recha, who debut in cinema without any previous experience, are also impressive.

España / Spain, 2017
90 min.

Dirección / Direction: Marc Recha.
Guion / Script: Marc Recha.
Producción / Production: M. Rosa Fusté,
Cesc Mulet, Alfonso Par.
Fotografía / Cinematography:
Hélène Louvart.
Edición / Film editing: Belén López.
Intérpretes / Cast: Mariona Gomila,
Macià Arguimbau, Sergi López,
Miquel Gelabert, Núria Prims,
Blai Llopis, Manel Riera.

Contacto / Contact:
Alfonso Par
Rosselló, 34, BA, Barcelona
+34 663042278 / +34 931439044
alfonso@turkanafilms.com
www.turkanafilms.com



MARC RECHA
(L'Hospitalet del Llobregat, España, 1970) /
(L'Hospitalet del Llobregat, Spain, 1970)

Director, actor, guionista y productor. De carácter autodidacta, comienza a mirar el mundo a través de una cámara desde niño. Ha realizado numerosos cortos y cinco largometrajes reconocidos en festivales como Cannes, Locarno, Toronto y Venecia. *Petit indi* (2008), *Dies d'Agost* (2005), y *Les mans buides* (2003), son algunos títulos de su filmografía.

He is a director, actor, screenwriter and producer. Self-taught, he's been looking at the world through a camera since childhood. He has made numerous shorts and five feature films recognized at festivals such as Cannes, Locarno, Toronto and Venice. *Little Indi* (2008), *August Days* (2005), and *Where Is Madame Catherine?* (2003) are some of the titles in his filmography.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

LOS BUENOS MODALES

GOOD MANNERS

AS BOAS MANEIRAS

Brasil, Francia / Brazil, France, 2017
135 min.

Dirección / Direction: Juliana Rojas,
Marco Dutra.

Guion / Script: Juliana Rojas, Marco Dutra.

Producción / Production: Maria Ionescu,
Sara Silveira, Clément Duboin,
Frédéric Corvez.

Fotografía / Cinematography:
Rui Poças, AIP.

Edición / Film editing: Caetano Gotardo.

Intérpretes / Cast: Isabél Zuaa,
Marjorie Estiano, Miguel Lobo,
Cida Moreira, Andréa Marquez,
Felipe Kenji, Nina Medeiros.

Contacto / Contact:

Arnaud Bélangeon-Bouaziz
14 rue du 18 août, 93100 – Montreuil –
France
+33148704655

arnaud@urbangroup.biz
<http://www.urbandistrib.com>



28



MARCO DUTRA

(São Paulo, Brasil, 1980) / (São Paulo, Brazil, 1980)

JULIANA ROJAS

(Campinas, Brasil, 1981) / (Campinas, Brazil, 1981)

Estudiaron Cine en la Universidad de São Paulo. El corto *O lençol branco* (2005) fue su trabajo de graduación. Desde entonces trabajan juntos, aunque también mantienen su autonomía como guionistas y productores de sus propios proyectos. Su primer largometraje en común, *Trabalhar Cansa* (2011), participó en la sección *Un Certain Regard* de Cannes.

They studied Film at the University of São Paulo. The short *The White Sheet* (2005) was their graduation piece. They have been working together since then, although they have worked separately as scriptwriters and producers in several projects. Their first feature together, *Hard Work* (2011), was part of the *Un Certain Regard* section at Cannes.

La misteriosa y adinerada Ana contrata a Clara, una solitaria enfermera que vive a las afueras de São Paulo, para ser niñera de su hijo aún no nacido. Contra todo pronóstico, las dos desarrollarán un fuerte vínculo. Conforme el embarazo va avanzando, Ana comienza a mostrar un comportamiento cada vez más extraño, hasta que una noche fatídica lo cambiará todo.

Presten atención a una de las mejores películas de los últimos tiempos, Gran Premio del Jurado en Locarno y con otra quincena de premios a sus espaldas. Los brasileños Marco Dutra y Juliana Rojas, que ya dejaron patente su talento en *Trabalhar cansa*, presentan una obra fascinante que arranca con una historia de amor entre dos mujeres de diferente origen, que evoluciona hacia una poderosa relectura del mito del hombre lobo en un poético y terrorífico cuento fantástico. **Los buenos modales** se sitúa permanentemente en un territorio intermedio entre lo real y lo onírico, reforzando esta dualidad a través de la fotografía, la banda sonora y la fusión de géneros como el terror, el melodrama, la comedia negra e, incluso, el musical. Al mismo tiempo funciona como crítica eficaz, pulverizando la convención social de los buenos modales, que no dejan de ser la domesticación de nuestros instintos por miedo a que nuestra vida sea invadida. Una película fresca, potente y enigmática, un tierno tributo al casi sobrenatural amor materno. Imprescindible.

Mysterious and wealthy Ana hires Clara, a lonely nurse living in the outskirts of São Paulo, to be the nanny for her yet-unborn child. Against all odds, the two become close. As the pregnancy progresses, Ana starts to behave more and more erratically, until a fateful night changes everything.

Pay attention to one of the best films of recent years, which earned the Special Jury Prize at Locarno as well as another fifteen awards. Brazilians Marco Dutra and Juliana Rojas, who have already shown their talent in *Hard Labor*, give us a wonderful piece that kick-starts with a love story between two women from different walks of life, and then evolves into a powerful reinterpretation of the werewolf myth in a poetic and terrifying fantastic story. **Good Manners** is permanently placed in the middle between reality and dreams, reinforcing this duality through its cinematography, its soundtrack and the fusion of genres such as horror, melodrama, dark comedy and even musical. At the same time, it works as effective criticism, crushing the social convention of good manners, which are nothing but the domestication of our instincts due to the fear of having our lives overrun. A fresh, powerful and enigmatic film, a gentle tribute to the almost supernatural motherly love. A must see.

PARÍS ES UNA FIESTA – UNA PELICULA EN 18 OLAS

PARIS EST UNE FÊTE - UN FILM EN 18 VAGUES



Una película-poema segmentada en 18 olas, tantas como escenas necesarias para describir París y los paisajes urbanos que cruza un "joven menor, extranjero y solo": los atentados, las rosas blancas, el estado de excepción, el azul-blanco-rojo de la bandera francesa, el océano Atlántico y sus travesías, los volcanes, la beat-box, la revolución, la ira, la violencia de Estado, un canto revolucionario, el silencio y la alegría... nada más que alegría.

Al igual que en anteriores obras, Sylvain George no solo muestra aquí los gestos más potentes de la rebeldía, sino que los acompaña con imágenes, para que estas formen también parte de un todo con el que denunciar la represión. El cineasta más políticamente comprometido de Francia prosigue con sus retratos del malestar de un sistema social y económico protagonizado por nuevas formas de fascismo, una crisis que ha devaluado las condiciones de vida de la clase media, y unas oleadas migratorias que han demostrado la verdadera cara de la clase política. **Paris es una fiesta – Una película en 18 olas** es un relato desgarrador y desesperanzado donde, a pesar de todo, también hay lugar para la hermosura. Un torbellino de fascinantes imágenes y secuencias ultrarrealistas de exquisita belleza formal y sublime blanco y negro, se imprime irremediablemente en lo más profundo de la retina del espectador. Sylvain George nos deleita de nuevo con una obra formalmente excepcional, burbujeante, política y poética.

A film-poem segmented into 18 waves, as many as the number of scenes necessary to describe Paris and the urban landscapes that an "underage, foreign and lonely young man" experiences: the attacks, the white roses, the state of exception, the blue, white and red of the French flag, the Atlantic Ocean and its crossings, volcanoes, beatboxing, revolution, anger, State violence, a revolutionary song, silence, and joy... nothing but joy.

As in previous works, Sylvain George does not only show the most powerful acts of rebellion here, but he accompanies them with images as well, so that they are also part of a whole with which to denounce repression. The most politically engaged filmmaker in France continues with his portrayals of the malaise of a social and economic system led by new forms of fascism, a crisis that has devalued the living conditions of the middle class, and waves of migration that have shown the true face of the political class. **Paris est une fête - Un film en 18 vagues** is a heartbreakingly hopeless story where, in spite of everything, there is also room for beauty. A whirlwind of fascinating images and ultra-realistic sequences of exquisite formal beauty and in sublime black and white; it is irremediably imprinted in the depths of the viewer's retina. Sylvain George delights us again with a formally exceptional, bubbly, political, and poetic piece.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

Francia / France, 2017
90 min.

Dirección / Direction: Sylvain George.
Guion / Script: Sylvain George.
Producción / Production: Noir Production.
Fotografía / Cinematography:
Sylvain George.
Edición / Film editing: Sylvain George.
Intérpretes / Cast: Valérie Dréville,
Mohamed Camara.

Contacto / Contact:
Joana Ribelle
26 rue Damrémont 75018 Paris
+33 6 10889396
noirproduction.distribution@gmail.com
www.noirproduction.net
www.parisestunefete-lefilm



SYLVAIN GEORGE
(Lyon, Francia, 1968) / (Lyon, France, 1968)

Es director, escritor y poeta, graduado en Filosofía, Derecho, Ciencias Políticas y Cine. Realiza cine documental y experimental sobre temas de inmigración y movimientos sociales. Sus películas se han mostrado en redes de activistas y festivales internacionales. Varios artistas con los que ha colaborado han destacado su trabajo y compromiso.

He is a director, writer and poet, graduated in Philosophy, Law, Political Science and Film. He makes documentary and experimental films about immigration issues and social movements. His films have been shown in networks of activists and international festivals. Several artists with whom he has collaborated have praised his work and commitment.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ONDAS DE CHOQUE - DIARIO DE MI MENTE
SHOCK WAVES – DIARY OF MY MIND
ONDES DE CHOC - JOURNAL DE MA TÊTE

Suiza / Switzerland, 2017
70 min.

Dirección / Direction: Ursula Meier.
Guion / Script: Ursula Meier,
Antoine Jaccoud.
Producción / Production: Lionel Baier,
Françoise Mayor, Agnieszka Ramu.
Fotografía / Cinematography:
Jeanne Lapoirie.
Edición / Film editing: Nelly Quettier.
Intérpretes / Cast: Fanny Ardant,
Kacey Mottet-Klein, Jean-Philippe Ecoffey,
Stéphanie Blanchoud, Carlo Brandt,
Jean-Quentin Châtelain.

Contacto / Contact:
Bande à Part Films
6, rue Mauborget / CH – 1003 Lausanne
+41 21 311 90 34
adrienne.bovet@bandeapartfilms.com
www.bandeapartfilms.com



30



URSULA MEIER
(Besançon, Francia, 1971) / (Besançon, France, 1971)

Es una directora y guionista franco-suiza. Cursa estudios de Cine, especializándose en Dirección entre 1990 y 1994 en el Institut des Arts de Diffusion (IAD) de Bélgica. Es conocida por *Des épaulas solides* (2002), *Home* (2008), y *L'enfant d'en-haut* (2011), por la que estuvo nominada al Oso de Oro de Berlín y a los Premios del Cine Europeo.

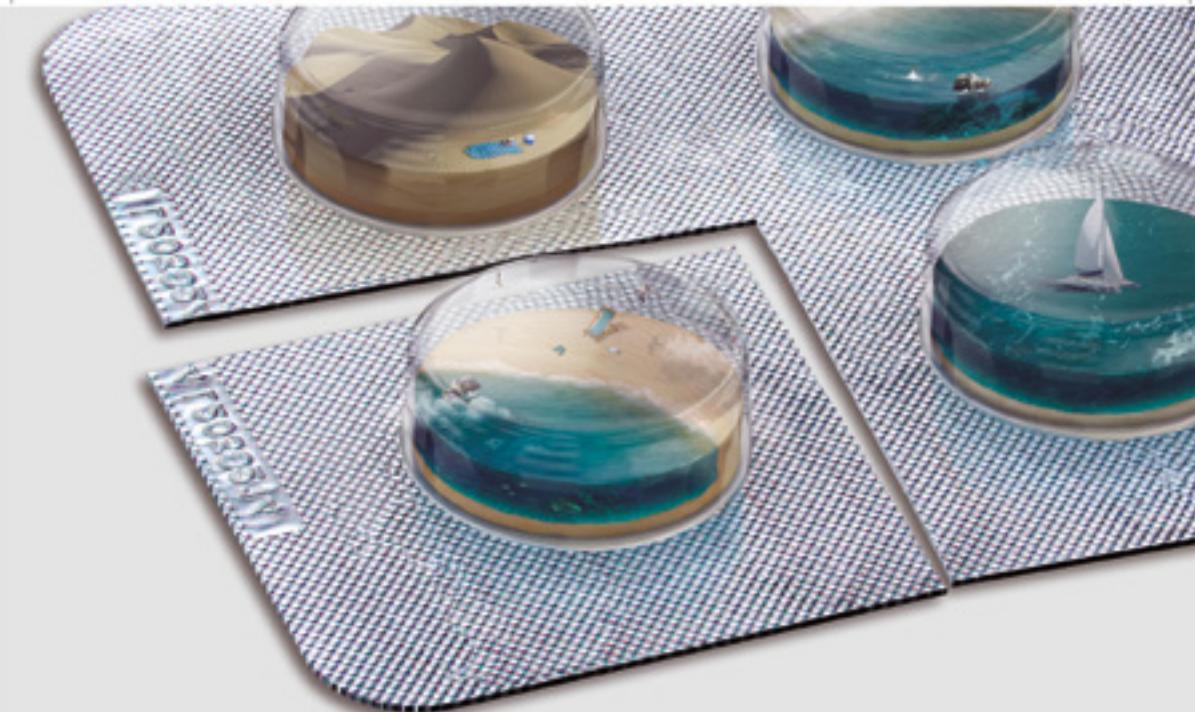
She is a French and Swiss director and screenwriter. She studied Film, specializing in Directing between 1990 and 1994 at the Institut des Arts de Diffusion (IAD) of Belgium. She is known for *Broad Shoulders* (2002), *Home* (2008), and *L'enfant d'en-haut* (2011), for which she was nominated for the Golden Bear in Berlin and to the European Film Awards.

Minutos antes de disparar a sangre fría a sus padres, Benjamin Feller, un joven de 18 años aparentemente normal, envía por correo a su profesora de literatura un diario en el que confiesa y explica su doble asesinato. La decisión de asociar a la mujer con el acto y de arrastrarla involuntariamente en su caída, es fruto de varios meses de relación educativa en los que Esther animó a los estudiantes a escribir un diario. La profesora es interrogada por la policía y pronto se enfrenta a sus propias dudas. ¿Y si su gusto por la literatura más atormentada la hubiese cegado a la angustia de su alumno?

Ursula Meier aborda con delicadeza un horrible crimen basado en hechos reales ambientándolo en el contexto de la literatura y la creatividad en la escuela a través del uso de flashbacks. La película se cimenta sobre la soberbia interpretación de los dos protagonistas. Kacey Mottet Klein, colaborador habitual de Meier, interpreta a Benjamin como un joven inescrutable y frágil. Su actuación resulta tan tierna como la de Fanny Ardant, que da vida a la profesora que se halla inmersa en una lucha interna para racionalizar su papel en los asesinatos. Esther se debate entre la creencia de que los chicos no deberían estar protegidos de la dura realidad y su evidente influencia sobre Benjamin. A través de esta sensible danza cinematográfica de almas heridas, Meier reflexiona sobre el potencial de la literatura para reconocer el dolor y comprender nuestras propias transgresiones.

A few minutes before shooting his parents in cold blood, Benjamin Feller, an apparently normal 18-year-old young man, sends his diary by mail to his literature teacher, in which he confesses and explains his double murder. The decision to connect this woman with his actions and to unintentionally take her down with him, follows several months of an educational relationship in which Esther encouraged her students to write a diary. The teacher is interrogated by the police and soon confronted with her own doubts. What if her taste for the most tormented literature made her blind before the distress of her pupil?

Ursula Meier gently approaches a horrific crime based on real events, which is set in the context of literature and creativity at school through the use of flashbacks. Kacey Mottet Klein, who usually works together with Meier, plays Benjamin as an inscrutable, fragile young man. His performance is as tender as Fanny Ardant's, who plays the teacher, immersed in an internal struggle to rationalize her role in the murders. Esther is torn between the belief that children should not be protected from the harsh reality and her obvious influence on Benjamin. Through this sensitive cinematic dance of wounded souls, Meier reflects on the potential of literature to acknowledge pain and understand our own transgressions.



Las vacaciones reducen el estrés.*
Tomate el fin de semana.

*Fuente: American Psychological Association.



COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

AL DESIERTO

TO THE DESERT

Argentina, Chile, 2017
94 min.

Dirección / Direction: Ulises Rosell.
Guion / Script: Ulises Rosell, Sergio Bizzio.

Producción / Production:

Ezequiel Borovinsky, Alejandro Israel,
Catalina Donoso.

Fotografía / Cinematography:
Julían Apezteguía.

Edición / Film editing:
Alejandro Brodersohn.

Intérpretes / Cast: Valentina Bassi,
Jorge Sesán, José María Marcos,
Germán De Silva, Gastón Salgado.

Contacto / Contact:
Meikincine Entertainment
G. Matorras 1589, 1609 Buenos Aires,
Argentina

+54 91154946149
info@meikincine.com
www.meikincine.com



32



ULISES ROSELL
(Buenos Aires, Argentina, 1970)

Egresado de la Universidad del Cine (FUC), realizó tanto ficción como documental para cine y televisión. Fue becado en los festivales de Cannes y Amiens, y en las fundaciones Antorchas, Rockefeller y el Fondo Nacional de las Artes. Dirigió *El descanso* (2001, in codirección), *Bonanza* (2003), *Sofacama* (2006) y *El etnógrafo* (2012).

A graduate from Universidad del Cine (FUC), he made both fiction and documentary works for cinema and television. He was awarded a scholarship at the Cannes and Amiens festivals, and at the Antorchas and Rockefeller foundations, and by the National Endowment for the Arts. He directed *El descanso* (2001, in co-direction), *Bonanza* (2003), *Sofabed* (2006) and *El etnógrafo* (2012).

Julia, una empleada de casino de Comodoro Rivadavia, es tentada por Gwynfor, un parco operario descendiente de galeses, que le promete un puesto administrativo en la petrolera donde trabaja. Para cuando advierte el engaño ya estarán inmersos en el desierto y comenzará una ardua travesía a pie por la meseta patagónica. Cazando, refugiándose en cuevas y construcciones abandonadas, sin posibilidad de escape en medio de la nada, la difícil convivencia se irá transformando con el correr de los días. En camioneta, a caballo, guiado por rastreadores, el comisario Hermes Prieto irá tras ellos, seguro de encontrar alguna huella en medio del desierto.

Ulises Rosell ofrece en su nueva película una abrumadora odisea desértica que combina elementos de thriller psicológico y western. Los protagonistas —Valentina Bassi y Jorge Sesán en impresionante *tour de force*— deberán mantenerse unidos para sobrevivir a las duras condiciones climáticas de la Patagonia. El propio desierto ejerce de secundario de lujo, su inmensidad dificulta la supervivencia de Julia y Gwynfor, y esos parajes abiertos y espectaculares, excelentemente captados por la fotografía de Julián Apezteguía, se vuelven, por contra, opresivos y abrumadores. Es por ello que el ritmo general es de tensa calma, interrumpida en ocasiones por trepidantes secuencias dramáticas. El resultado es un film que atrapa, visual y narrativamente hablando, de principio a fin.

Julia, a casino employee from Comodoro Rivadavia, is enticed by Gwynfor, a terse worker of Welsh descent, who promises her an administrative position in the oil company where he works. By the time she sees the deception, they are already immersed in the desert, and with an arduous journey on foot through the Patagonian plateau ahead. Hunting, taking refuge in caves and abandoned buildings, with no chance of escape in the middle of nowhere, the difficult coexistence will gradually change with each passing day. In a van, on horseback, guided by trackers, Superintendent Hermes Prieto will go after them, confident of finding traces in the middle of the desert. In his new film, Ulises Rosell offers an overwhelming desert odyssey that combines elements of psychological thriller and western. The protagonists -Valentina Bassi and Jorge Sesán in an impressive tour de force- will have to stay together to survive the harsh weather conditions of the Patagonia. The desert itself acts as an epic supporting actor; its vastness hinders the survival of Julia and Gwynfor, and those open and spectacular landscapes, beautifully captured by Julián Apezteguía's cinematography, become oppressive and overwhelming. That is why the general rhythm is one of tense calm, interrupted at times by fast-paced dramatic sequences. The result is a captivating film, both visually and narratively speaking, from beginning to end.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

ATRÁS HAY RELÁMPAGOS



Costa Rica, México / Costa Rica, Mexico,
2017
82 min.

Dirección / Direction:
Julio Hernández Cordón.
Guion / Script: Julio Hernández Cordón.
Producción / Production: Adriana Álvarez,
Natalia Arias, Julio Hernández,
Nicolás Wong.
Fotografía / Cinematography:
Nicolás Wong.
Edición / Film editing: Mauricio Lenz.
Intérpretes / Cast: Adriana Álvarez,
Natalia Arias, Francisco Matamoros.

Contacto / Contact:
Adriana Álvarez
San José Costa Rica
+50 6 8378 5768
adriana.audio@gmail.com



Sole y Ana se mueven en sus bicis por la ciudad. Ambas investigan entre una serie de autos viejos de alta gama que la abuela de Sole tiene desperdigados por su jardín, con la intención de montar una compañía de taxis. Pero su amistad se verá en riesgo cuando encuentran una sorpresa en uno de los maleteros.

El cineasta Julio Hernández Cordón da con *Atrás hay relámpagos* un nuevo paso para mostrar a través del cine otra mirada sobre la juventud en el mundo actual. Todo aquí gira en torno a dos jóvenes costarricenses, cuya idiosincrasia, sin embargo, es extrapolable a un contexto más amplio. Sole y Ana son dos mujeres libres y transgresoras que pasan sus días juntas, divirtiéndose y rebelándose frente a los convencionalismos. Al anochecer, se reúnen con un grupo de *bikers*, jóvenes que disfrutan montando en bicicleta y haciendo acrobacias, circunstancias muy bien aprovechadas por la fotografía de Nicolás Wong, que atrapa luminosos planos de gran espectáculo impregnados de un singular lirismo. El experimentado Julio Hernández es el encargado de la dirección, con guion propio en base a una idea de las propias protagonistas, Adriana Álvarez y Natalia Arias, cuyas interpretaciones son el hilo conductor de un film que apela a la responsabilidad individual y colectiva en un mundo hedonista pero desencantado. La velocidad y el movimiento constante dotan a la película de un ritmo ágil que la cámara logra captar con habilidad. Cine renovador, vitalista y libérrimo.

Sole and Ana ride their bikes through the city. They both study a series of high-end old cars that Sole's grandmother has scattered around her garden, with the intention of setting up a taxi company. But their friendship will be at risk when they find a surprise in the trunks of one of them.

With *Atrás hay relámpagos*, filmmaker Julio Hernández Cordón takes a new step to show, through cinema, another look into youth in the current world. Everything here revolves around two young Costa Ricans, whose idiosyncrasy, however, can be extrapolated to a broader context. Sole and Ana are two free and rule-breaking women who spend their days together, having fun and rebelling against conventions. At nightfall, they meet with a group of bikers, young people who enjoy riding bikes and doing acrobatics, circumstances that Nicolás Wong's cinematography takes very good advantage of, through spectacular luminous shots infused with a unique lyricism. The experienced Julio Hernández is in charge of directing, with his own script based on an idea by the protagonists themselves, Adriana Álvarez and Natalia Arias, whose performances are the guiding thread of a film that appeals to individual and collective responsibility in an hedonistic but disenchanted world. Speed and constant movement give the film an agile rhythm that the camera manages to skillfully capture. Invigorating, vital and extremely free cinema.

JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN
(Ciudad de México, México, 1975) / (Mexico City, Mexico, 1975)

Director y guionista, estudió Ciencias de la Comunicación en Guatemala y Realización Cinematográfica en el Centro de Capacitación Cinematográfica en México. Dirigió, entre otras, *Gasolina* (2008), *Las marimbas del infierno* (2010), *Polvo* (2012) y *Te prometo anarquía* (2015). Actualmente trabaja en la posproducción de la película *Cómprame un revólver*.

He is a director and screenwriter, he studied Communication Science in Guatemala and Filmmaking at the Centro de Capacitación Cinematográfica in Mexico. He directed *Gasoline* (2008), *Marimbas from Hell* (2010), *Polvo* (2012) and *I Promise You Anarchy* (2015), among others. He is currently working in the post-production of the film *Cómprame un revólver*.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

CORAZÓN NEGRO

BLACK HEART

CORAÇÃO NEGRO

Portugal, 2017
105 min.

Dirección / Direction:
Rosa Coutinho Cabral.

Guion / Script: Tiago Melo Bento,
Rosa Coutinho Cabral.

Producción / Production: António Cabral.

Fotografía / Cinematography:
Leonardo Simões.

Edición / Film editing: Rosa Coutinho
Cabral, Tiago Melo Bento, José Carlos
Pontes, Francisco Costa.

Intérpretes / Cast: Maria Galhardo,
João Cabral, Miguel Borges.

Contacto / Contact:
Rosa Coutinho Cabral

Rua da Escola Politécnica 92 PT - 1250-102
Lisboa

+351 918 468 144

nocturnofilmes@gmail.com



34



ROSA COUTINHO CABRAL
(Ponta Delgada, Portugal, 1956)

Es licenciada en Cine y en Sociología, y posgraduada en Historia de Arte. En la actualidad prepara el doctorado en Comunicación y Cultura. Trabajó como guionista y directora. *Serenidade* (1987), *Cães sem coleira* (1997), *Lavado em lágrimas* (2006) y *São Miguel Arcanjo nº 5* (2014) son tan solo algunos de sus títulos.

She has a degree in Film and one in Sociology, and a postgraduate degree in Art History. She is currently preparing her PhD in Communication and Culture. She worked as a scriptwriter and director. *Serenidade* (1987), *Cães sem coleira* (1997), *Lavado em lágrimas* (2006) and *São Miguel Arcanjo nº 5* (2014) are just some of her titles.

La montaña volcánica y las festividades de la Isla del Pico son el telón de fondo para **Corazón Negro**. Una pareja, cuyos nombres nunca se mencionan, acaba de comprar una casa en la isla. La construcción aún está a medio terminar. Hace mucho tiempo que no se ven, pero ni la llegada de la mujer despierta la pasión. Entre ellos solo queda miedo y malestar. A medida que el edificio se acaba, también su relación avanza hacia el final. Rosa Coutinho hace una película que se despide tenuemente de la vida, entre silencios y sentimientos que se esfuman.

Once años después de su anterior Largometraje, la socióloga y cineasta Rosa Coutinho nos trae un relato introspectivo sobre la crisis de una pareja. María Galhardo y João Cabral dan vida a un matrimonio al borde de la ruptura. Juntos intentan reconstruir su casa al mismo tiempo que su relación, pero es probable que esa casa nunca se convierta en un hogar. Todavía tienen planes para el futuro, pero hablan de ellos sin ilusión, una emoción acentuada por la melancólica banda sonora que contrasta con la complicidad que sí muestran sus vecinos, la amabilidad de los lugareños y la alegría generalizada provocada por las fiestas populares. En lugar de plasmar el origen de estos problemas, el guion de Rosa Coutinho y Tiago Melo se decanta por explorar la vacuidad del presente a través de unos diálogos minimalistas que solo revelan insatisfacción. Un film estimulante, en definitiva, que profundiza en la complejidad del alma humana.

The volcanic mountain and the festivities in Pico Island are the backdrop for **Coração Negro**. A couple, whose names are never mentioned, has just bought a house on the island. The structure is still half finished. They have not seen each other for a long time, but not even the arrival of the woman arouses passion. There is only fear and discomfort between them. As the building is finished, their relationship also moves towards the end. Rosa Coutinho makes a film that bids a dim farewell to life, among silences and feelings that vanish.

Eleven years after her previous film, sociologist and filmmaker Rosa Coutinho brings us an introspective account of a marital crisis. Maria Galhardo and João Cabral give life to a married couple on the verge of breaking up. Together they try to rebuild their house at the same time as their relationship, but it is likely that this house will never become a home. They still have plans for the future, but talk about them without enthusiasm, an emotion intensified by the melancholic soundtrack that contrasts with the complicity that their neighbors do show, the kindness of the locals, and the widespread joy brought about by the popular festivities. Instead of capturing the origin of these problems, the script by Rosa Coutinho and Tiago Melo chooses to explore the emptiness of the present through minimalist dialogues that only reveal dissatisfaction. In essence, a stimulating film that delves into the complexity of the human soul.

FEBREROS

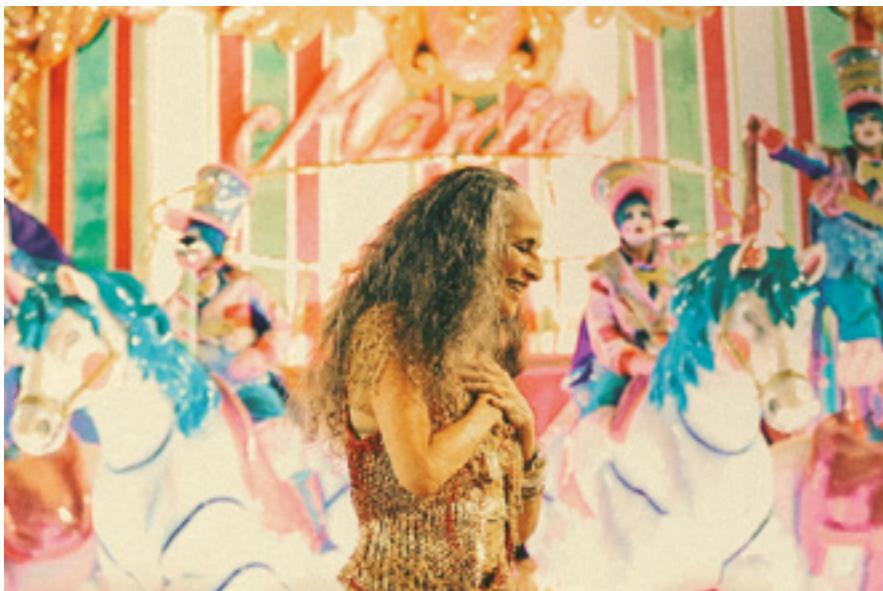
FEBRUARIES

FEVEREIROS

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS



Brasil / Brazil, 2017

75 min.

Dirección / Direction: Marcio Debellian.

Guion / Script: Marcio Debellian,

Diana Vasconcellos.

Producción / Production: Daniel Nogueira,
Marcio Debellian.

Fotografía / Cinematography:

Miguel Vassy, Pedro von Krüger.

Edición / Film editing:

Diana Vasconcellos, ABC.

Intérpretes / Cast: Maria Bethânia,

Caetano Veloso, Mabel Velloso,

Leandro Vieira, Pai Pote, Squel Jorgea,

Luiz Antonio Simas, Chico Buarque,

Pai Gilson, Julia Basbaum, Nina Basbaum.

Contacto / Contact:

Marcio Debellian

Av. Epitácio Pessoa, 3100/807 – Lagoa –

Rio de Janeiro, 22471-003

+55 21 99338778

marcio@debe.com.br

www.marciodebellian.com

Mangueira es la escuela de samba más popular de Brasil. En 2016, ganó el campeonato del Carnaval de Rio con un desfile en homenaje a la reconocida cantautora brasileña Maria Bethânia. Este es el punto de partida de **Febrero**s, que sigue todo el proceso que inspiró el tema *Maria Bethânia: A menina dos olhos de Oyá*: desde los diseños de las primeras alegorías, a los desfiles en la avenida. El equipo también realiza un viaje al interior de Bahía acompañando a la cantante en las fiestas populares de su ciudad natal, Santo Amaro da Purificação; y descubriendo las particularidades que inspiraron el desfile, como su peculiar universo religioso, que comprende el candomblé y el catolicismo, las fiestas heredadas de los esclavos, y la apertura de su casa a la comunidad local. A través de las historias de la ciudad natal de Bethânia y el triunfo de la escuela Mangueira en el carnaval, se establecen vínculos entre Río de Janeiro y Bahía, a través de temas históricos como el nacimiento de la samba, el racismo y la tolerancia religiosa. El documental, que cuenta con la participación de músicos y poetas tan reconocidos como Caetano Veloso (hermano de María), Mabel Velloso o Chico Buarque, nos concede una magnífica oportunidad para conocer el arte de María Bethânia —ícono de la contracultura y una de las cantautoras más queridas de Brasil—, y para zambullirnos durante unos minutos en el apasionante y fecundo mundo de la cultura brasileña.

Mangueira is the most popular samba school in Brazil. In 2016, it won the Rio Carnival championship with a parade honoring renowned Brazilian singer-songwriter Maria Bethânia. This is the starting point of **Febrero**ries, which follows the entire process that inspired the theme *Maria Bethânia: A menina dos olhos de Oyá*, from the designs of the first floats, to the parades on the avenue. The team also makes a trip to the interior of Bahia joining the singer in the popular festivities of her hometown, Santo Amaro da Purificação, and in discovering the unique features that inspired the parade such as its peculiar religious universe, which includes candomblé and Catholicism, the holidays inherited from slaves, and the opening of her home to the local community. Through the stories of Bethânia's native city and the victory of the Mangueira school in the carnival, links are established between Rio de Janeiro and Bahia, through historical themes such as the birth of samba, racism, and religious tolerance. The documentary, which includes the involvement of renowned musicians and poets such as Caetano Veloso (Maria's brother), Mabel Velloso or Chico Buarque, gives us a magnificent opportunity to get to know the art of Maria Bethânia -a counterculture icon and one of Brazil's most beloved singer-songwriters-, and to dive for a few minutes into the exciting and fertile world of Brazilian culture.



MARCIO DEBELLIAN

(Niterói, Brasil, 1977) (Niterói, Brazil, 1977)

Es productor y director de documentales, espectáculos y exposiciones. Cursó estudios en Economía por la Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro y en Teatro por la CAL (Casa das Artes Laranjeiras). En 2004 fundó su propia productora, Debê Produções. En 2014 realizó su ópera prima, *O vento Lá fora*. **Febrero**s es su segundo largometraje.

He is a producer and director of documentaries, shows and exhibitions. He studied Economics at the Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro and Theatre at the CAL (Casa das Artes Laranjeiras). In 2004, he founded his own production company, Debê Produções. In 2014, he made his debut feature, *O vento Lá fora*. **Febrero**ries is his second feature film.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

LA ESTRELLA ERRANTE

WANDERING STAR

España / Spain, 2018
67 min.

Dirección / Direction: Alberto Gracia.
Guion / Script: Alberto Gracia.
Producción / Production: Alberto Gracia,
Felipe Lage Coro, José Alayón.
Fotografía / Cinematography:
Mauro Herce, Alberto Gracia.
Edición / Film editing: Alberto Gracia.
Intérpretes / Cast: Rober Soler, Nacho
Alonso, José Regueiro, J. Manuel Hermelo.

Contacto / Contact:
Alberto Gracia
Corredora Baja de San Pablo 41-A-5 Izq.
Madrid
+34 617782774
microfugas@gmail.com



36



ALBERTO GRACIA

(Ferrol, España, 1978) / (Ferrol, Spain, 1978)

Estudió Bellas Artes en la Universidad de Vigo. En su obra introduce herramientas como la pintura, el dibujo, la performance, el video y la instalación. En 2010 escribió el ensayo **Microfugas, Teoría y Juego de la profanación**. Realizó un corto en 16 mm, **Microfugas** (2008), y el multipremiado largometraje **El quinto Evangelio de Gaspar Hauser** (2013).

He studied Fine Arts at the University of Vigo. In his work he introduces tools such as painting, drawing, performance, video and installations. In 2010, he wrote the essay **Microfugas, Teoría y juego de la profanación**. He made a short film in 16mm, **Microfugas** (2008), and the multi-award-winning feature **The Fifth Gospel of Kaspar Hauser** (2013).

En 1984 Rober y su banda Los Fiambres sacaban su primer y único LP titulado El lado oscuro del Rock and Roll. 30 años después Rober viaja a Vigo para encontrarse con Nacho, un amigo fotógrafo. Allí descubre que en este tiempo todo ha cambiado. Ni él ni Vigo parecen estar presentes. ¿Será la playa el lugar añorado? Tenemos que encontrar a Ronnie.

Alberto Gracia vuelve a este festival tras la expectación despertada en 2013 con su ópera prima **El quinto Evangelio de Gaspar Hauser**. La película había ganado el FIPRESCI en el Festival de Rotterdam, donde también se ha celebrado el estreno mundial de **La estrella errante**. La idea inicial del cineasta "era reflexionar sobre el modo en que las imágenes han poseído o vampirizado el mundo, la disolución de la idea de identidad, y también la desindustrialización". Así surge la película como una experiencia lisérgica y ruidosa —atención a la magnética banda sonora de Jonay Armas— a través de un mundo zombificado, un viaje sensorial insólito en el que los personajes consumen imágenes desaforadamente. Los guiños a la historia del cine son tan recurrentes como inevitables en un film dedicado a la imagen, Joseph Losey y George Romero aparecen incluso entre los agradecimientos. A pesar de todo, Gracia huye de la melancolía y acaricia la belleza del mundo actual reflejada en las miradas sin contaminar de niños y animales. Cine para sentir, conectar sensaciones y reflexionar sobre cómo hemos llegado hasta aquí.

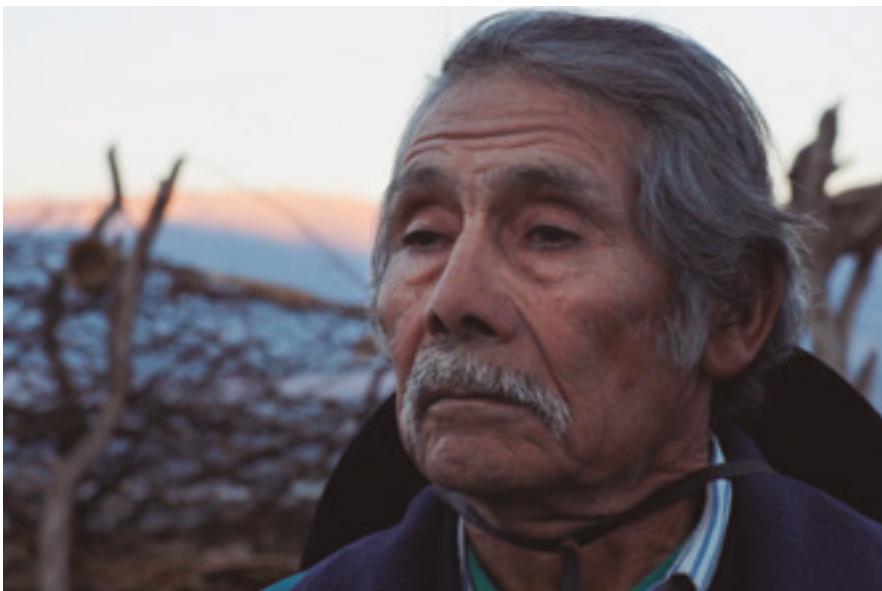
In 1984, Rober and his band Los Fiambres released their first and only LP entitled "El Lado oscuro del Rock and Roll" (The Dark Side of Rock and Roll). 30 years later, Rober travels to Vigo to meet Nacho, a photographer friend. There, he discovers that during this time everything has changed. Neither Rober nor Vigo seem to be all there. Will the beach be the place he longs for? We have to find Ronnie.

Alberto Gracia returns to this festival after the expectation awakened in 2013 with his debut feature **The Fifth Gospel of Kaspar Hauser**. The film won the FIPRESCI at the Rotterdam Film Festival, where the world premiere of **The Wandering Star** was also held. The filmmaker's initial idea "was to reflect on the way images have possessed or vampirized the world, the dissolution of the idea of identity, and also deindustrialization". Thus, the film emerges as a lysergic and noisy experience -pay attention to Jonay Armas' magnetic soundtrack- through a zombified world, an unusual sensory journey in which the characters consume images in excess. Nods to the history of cinema are as recurrent as they are inevitable in a film dedicated to image; Joseph Losey and George Romero even appear in the acknowledgments. In spite of everything, Gracia flees from melancholy and touches on the beauty of the current world reflected in the uncontaminated gazes of children and animals. A film to feel, combine sensations and reflect on how we got here.

COMPETENCIA

LA NOSTALGIA DEL CENTAURO

THE CENTAUR'S NOSTALGIA



Argentina, 2017

71 min.

Dirección / Direction: Nicolás Torchinsky.

Guion / Script: Nicolás Torchinsky.

Producción / Production:

Nicolás Torchinsky.

Fotografía / Cinematography:

Baltazar Torcasso.

Edición / Film editing: Ana Poliak.

Intérpretes / Cast: Alba Rosa Díaz,

Juan Armando Soria, Fabián Moya,

Roberto Moya.

Contacto / Contact:

Nicolás Torchinsky

+54 9 11 5001 0208

nicolas.torchinsky@gmail.com

www.facebook.com/cabezanegra.cine

En su primera incursión en el largometraje documental, Nicolás Torchinsky nos propone una reflexión sobre la tradición gauchesca a través de la historia de dos ancianos que viven en los cerros tucumanos. Partiendo del retrato de sus vidas en la actualidad, la película bucea entre sus recuerdos y sueños para encontrarse con la nostalgia de lo que ya no será más: ellos encarnan una antigua forma de relacionarse, de ser y de estar en el mundo que se extingue, como un fuego, ante la mirada del espectador.

Tras debutar en 2007 con *Arena*, un film de tipo experimental, Torchinsky vuelve a este festival con una bella elegía audiovisual que compitió en los prestigiosos Visions du Réel y DOK Leipzig. Alba y Juan llevan más de media vida habitando un lugar de cielo infinito y prados interminables con la única compañía de sus animales. Él pasa sus días en la llanura, ensimismado, canturreando viejas melodías y añorando el tiempo en que cuidaba feliz de sus caballos. Ella trabaja en casa mientras recuerda con nostalgia el bullicio de su juventud. Ambos viven en soledad. Han pasado tanto tiempo juntos que ya no tienen nada que decirse. Los sonidos de la naturaleza evidencian aún más su incomunicación. Torchinsky logra mostrar esta rutina con respeto y alejado de todo sentimentalismo. También cabe destacar la fotografía, el trabajo de Baltazar Torcasso revela un paisaje que trasciende tiempo y espacio, y que deja al espectador inevitablemente atrapado en esos misteriosos cerros tucumanos.

In his first incursion in documentary features, Nicolás Torchinsky presents a reflection on gaucho tradition through the story of two old people living in the Tucuman hills. Starting from their lives today, the film dives into their memories and dreams to find the nostalgia of what cannot longer be: they embody an old form of interacting, of being and of being part of the world that fades, like a fire, before the eyes of the viewer.

After his debut in 2007 with *Arena*, an experimental film, Torchinsky returns to this festival with a beautiful audiovisual elegy that competed in the prestigious Visions du Réel and DOK Leipzig festivals. Alba and Juan have been living in a place with infinite skies and endless meadows with only their animals for company for over half their lives. He spends his days in the plains, lost in thought, singing old tunes and yearning for the time when he happily cared for their horses. She works at home while she remembers with nostalgia the bustle of her youth. They both live in loneliness. They have spent so long together that they have nothing left to say. The sounds of nature highlight their lack of communication even more. Torchinsky manages to show this routine respectfully and without any sentimentality. The cinematography is also noteworthy, Baltazar Torcasso's work shows a landscape that transcends time and space and leaves the viewer helplessly caught in the mysteries of the Tucuman hills.



NICOLÁS TORCHINSKY

(Buenos Aires, Argentina, 1984)

Se graduó en Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine (FUC). Escribió y dirigió cortometrajes como *Cuadro de mi vida* (2002), *Fracción de sentido* (2003) o *Simulacro* (2012). Su ópera prima, *Arena*, formó parte de la Competencia Internacional de este festival en 2007. Actualmente trabaja en su próxima película: *El Polvo*.

He graduated from the Universidad del Cine (FUC) in Cinematography. He wrote and directed short films such as *Cuadro de mi vida* (2002), *Fracción de sentido* (2003) and *Simulacro* (2012). His feature debut, *Arena*, was part of the international competition of this festival in 2007. He is currently working on his next film, *El Polvo*.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

PLAZA PARÍS

PRAÇA PARIS

**Brasil, Argentina, Portugal / Brazil,
Argentina, Portugal, 2017
110 min.**

Dirección / Direction: Lúcia Murat.
Guion / Script: Lúcia Murat,
Raphael Montes.

Producción / Production: Lúcia Murat,

Felicitas Raffo, Luis Galvão Teles.

Fotografía / Cinematography:

Guillermo Nieto.

Edición / Film editing: Mair Tavares.

Intérpretes / Cast: Grace Passô, Joana De Verona, Diogo Ribeiro, Alex Brasil, Marco Antonio Caponi.

Contacto / Contact:

Lúcia Murat

R. São João Batista, 86 casa 5

+55 21 2579-3895

taiga@taigafilmes.com

www.taigafilmes.com



38



LÚCIA MURAT

(Río de Janeiro, Brasil, 1948) / (Río de Janeiro,
Brazil, 1948)

Es directora y productora. Su ópera prima, *Que bom te ver viva* (1988), se estrenó en el Festival de Toronto y reveló una cineasta profundamente interesada por temas políticos y femeninos, muy recurrentes en su filmografía. *Doces poderes* (1996), *Brava gente brasileira* (2000), *Quase dois irmãos* (2003) y *Em três atos* (2015) son algunos de sus títulos.

She is a director and producer. Her debut feature, *Que bom te ver viva* (1988), premiered at the Toronto Festival and revealed a filmmaker deeply interested in political and female topics, very recurrent in her filmography. *Sweet Power* (1996), *Brave New Land* (2000), *Almost Brothers* (2003) and *Em três atos* (2015) are some of her titles.

Gloria es una ascensorista de la Universidad de Río de Janeiro que creció y vive en la favela de Providência. Hija de un padre abusivo, cuando se ve libre de él queda en manos de su hermano, un traficante que incluso desde la cárcel ejerce una enorme influencia sobre ella. Camila es una joven psicoanalista portuguesa que estudia un posgrado de Estudios sobre la Violencia en la misma universidad donde trabaja Gloria, a quien comienza a tratar. Entre ellas se establece un vínculo de contratransferencia entre psicoanalista y paciente, cuya influencia atraviesa las paredes del consultorio.

En su nueva película, la directora Lúcia Murat pone el dedo en la llaga de la violencia estructural del actual Río de Janeiro, tratando el tema del racismo y su desigual influencia en la cotidianidad de personas de diferentes clases económicas. El acertadísimo guion ataca con habilidad las raíces del problema a través de la construcción simbólica de sus personajes. Portugal y su herencia colonial están presentes en la figura de la psicoanalista. Camila, inicialmente progresista e idealista, acaba sucumbiendo a la perversa estructura social que constituye la base de la segregada sociedad brasileña. Otro gran triunfo de la película surge de la química de las dos actrices, destacando la interpretación de Grace Passô que logra situar a Gloria en el centro de la película. Un film indispensable que se atreve, bajo la forma de cine de género, a poner temas de vital importancia sobre la mesa.

Gloria is an elevator operator at the University of Rio de Janeiro who grew up and lives in the Providência favela. Daughter of an abusive father, when she is freed from him, she is left in the hands of her brother, a drug lord who, even from prison, exerts an enormous influence on her. Camila is a young Portuguese psychoanalyst who is studying a postgraduate course on Violence at the same university where Gloria works, and whom she begins to treat. A counter-transference bond is established between psychoanalyst and patient, whose influence goes beyond the office walls.

In her new film, director Lúcia Murat rubs salt on the wound of structural violence in current Rio de Janeiro, addressing the issue of racism and its unequal influence on the daily lives of people from different economic classes. The very successful script skillfully attacks the roots of the problem through the symbolic construction of its characters. Portugal and its colonial heritage are present in the figure of the psychoanalyst. Camila, initially progressive and idealistic, ends up succumbing to the perverse social structure that forms the basis of the segregated Brazilian society. Another great accomplishment of the film comes from the chemistry between the two actresses, especially the performance by Grace Passô that manages to place Gloria at the center of the film. An indispensable piece that dares, in the form of a genre film, to lay subjects of vital importance on the table.

ROBAR A RODIN



COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
IBEROAMERICANOS

Chile, Francia / Chile, France, 2017
80 min.

Dirección / Direction:
Cristóbal Valenzuela Berriós.

Guion / Script: Cristóbal Valenzuela, María Luis Furche, Sebastián Rioseco.

Producción / Production:
María Paz González.

Fotografía / Cinematography:
David Bravo.

Edición / Film editing:
Juan Eduardo Murillo.

Intérpretes / Cast: Luis Emilio Onfray.

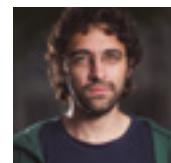
Contacto / Contact:
María Paz González
Gral. Boonen Rivera 1982 C. Ñuñoa - Chile
+56 9 8 4724080
mariapaz@mariunavez.cl
robararodin.cl

Una mañana de junio de 2005, los guardias del Museo Nacional de Bellas Artes de Chile, notaron que una millonaria escultura de Auguste Rodin, había sido robada. 24 horas después del suceso, un tímido estudiante de arte devuelve la pieza argumentando que la había robado como parte de un proyecto artístico en que quería comprobar que "una obra de arte estaba más presente no estando". Pasada una década de este suceso, artistas, abogados, teóricos y el propio protagonista del robo reviven este episodio artístico-delictual a través de este documental articulado como un absurdo relato detectivesco que nos permite ironizar sobre el estado del arte contemporáneo y las contradicciones del quehacer artístico.

Con elementos propios del cine documental pero con otros de una singular comididad, la ópera prima de Cristóbal Valenzuela se presenta como una reflexión irónica e inteligente sobre el nacimiento del arte y la condición artística. La iniciativa de un estudiante de realizar una performance para profundizar en la vulnerabilidad del arte y el sentido de la ausencia, removió todos los estamentos artísticos y administrativos de la sociedad chilena. Resulta evidente la riqueza del material cinematográfico subyacente en las entrevistas de la investigación y en el relato del propio autor del robo. Y ahí radica la frescura de la película. Lo que se disfruta como una mezcla de comedia de enredo y drama costumbrista contado con pulcro estilo periodístico, es auténticamente real.

One morning in June 2005, the guards of the National Museum of Fine Arts of Chile noticed that a sculpture worth millions by Auguste Rodin had been stolen. 24 hours after the event, a shy art student returns the piece claiming that he had stolen it as part of an art project in which he wanted to prove that "a work of art was more present by being absent". Over a decade after this event, artists, lawyers, theorists and the protagonist of the robbery relive this artistic-criminal episode through this documentary structured as an absurd detective story that allows us to be ironic about the status of contemporary art and the contradictions of artistic work.

With elements of documentary film but also with other elements of a unique humorlessness, Cristóbal Valenzuela's debut feature is presented as an ironic and intelligent reflection on the birth of art and the artistic condition. The initiative of a student to hold a performance to deepen the vulnerability of art and the sense of absence, stirred all the artistic and administrative estates of Chilean society up. The richness of the cinematographic material underlying in the research interviews and the story of the author of the theft himself is evident. And there lies the freshness of the film. What is enjoyed as a mixture of comedy of situation and traditional drama told with neat journalistic style, is authentically real.



CRISTÓBAL VALENZUELA BERRÍOS
(Santiago de Chile, Chile, 1982)

Realizador cinematográfico con mención en montaje. Ha dirigido, escrito y montado varios cortos de ficción y documental, entre los que destacan *Los primeros brujos fueron los padres* (2006) y *Año Nuevo* (2011). Desde 2008 ha trabajado como guionista y montajista para diversos proyectos de cine y televisión. *Robar a Rodin* es su ópera prima.

He is a filmmaker who has also worked as film editor. He has directed, written and edited several fiction and documentary short films, among which *Los primeros brujos fueron los padres* (2006) and *Año Nuevo* (2011) stand out. Since 2008, he has worked as a screenwriter and editor for several film and television projects. *Robar a Rodin* is his debut feature.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

IBEROAMERICANOS

SAMBÁ

República Dominicana / Dominican Republic, 2017
90 min.

Dirección / Direction: Laura Amelia Guzmán, Israel Cárdenas.

Guion / Script: Ettore D'Alesandro, Carolina Encarnación.

Producción / Production: Ettore D'Alesandro, Carolina Encarnación.

Fotografía / Cinematography:

Andrei Bowden Schwartz.

Edición / Film editing: Andrea Kleinman.

Intérpretes / Cast: Laura Gómez, Algenis Perez Soto, Ettore D'Alesandro.

Contacto / Contact:

Tommaso Cerqueglini

Via Giuseppe Sacconi 4/B – 00196 – Rome

+39 06 62205901

distribuzione@102distribution.com

www.102distribution.com



40



LAURA AMELIA GUZMÁN
(Santo Domingo, República Dominicana, 1980) /
(Santo Domingo, Dominican Republic, 1980)

ISRAEL CÁRDENAS
(Monterrey, México, 1980) / (Monterrey, Mexico, 1980)

Esta pareja de cineastas ha dirigido, escrito y producido varios largometrajes. **Cochochí** (2007) y **Jean Gentil** (2010) celebraron su estreno mundial en el Festival de Venecia. **Dólares de arena** (2014), protagonizada por Geraldine Chaplin, fue reconocido y premiado en varias ocasiones. Actualmente trabajan ya en su próximo film: **Reinado de belleza**.

This couple of filmmakers have directed, written and produced several feature films. **Cochochí** (2007) and **Jean Gentil** (2010) had their world premiere at the Venice Film Festival. **Sand Dollars** (2014), starring Geraldine Chaplin, was acclaimed and received several awards. They are already working on their next project: **Beauty Kingdom**.

Cisco regresa a La República Dominicana después de haber cumplido una injusta pena en una prisión de los Estados Unidos. Su madre alcohólica está pasando por unas condiciones de salud delicadas, y la única manera para él de conseguir algo de dinero es luchar en las calles. Nichi, una antigua promesa del boxeo italiano, ve en Cisco el diamante en bruto que necesita para liquidar las deudas causadas por su adicción al juego. Nichi decide entrenar a Cisco y descubre, poco a poco, que hay redención para ambos a través del boxeo.

La palabra "sambá" procede del inglés "sand bag", el saco de boxeo utilizado en los entrenamientos. En la jerga dominicana, también se denomina así a la persona que recibe todos los golpes de su entorno. El tema del boxeo ha sido pocas veces filmado en el cine latinoamericano, quizás porque los objetivos de este difieren bastante de los del cine norteamericano. Efectivamente, el guion de **Sambá**, contundentemente ejecutado por Laura Amelia Guzmán e Israel Cárdenas, está más enfocado en la supervivencia de dos "sambá", dos perdedores eficazmente interpretados por Algenis Perez Soto y Ettore D'Alesandro (también guionista), que en la gloria del boxeo. La película —que tuvo su estreno mundial en el prestigioso festival neoyorquino de Tribeca—, destaca también por su ritmo trepidante y una cuidada ambientación, acertada tanto en la crudeza de los combates como en la oscura recreación de las calles de Santo Domingo.

Cisco returns home to the Dominican Republic after unfairly doing time in a United States prison. His alcoholic mother is in a delicate health condition and the only way for him to get some money is to fight on the streets. Nichi, a former Italian boxing promise, sees in Cisco a diamond in the rough to be polished in order to get him out of the debt caused by his gambling addiction. Nichi decides to train Cisco and discovers, little by little, that there is atonement for both of them through boxing.

The word "sambá" comes from the English "sandbag", which is part of the equipment used by boxers to train. In the Dominican jargon, it's commonly used to refer to a person that takes all the blows from their surroundings. There are few boxing films in Latin American cinema, maybe because its goals are quite far from North American cinema. In fact, **Sambá**'s script, successfully brought to life by Laura Amelia Guzmán and Israel Cárdenas, is more focused on the survival of two "sambá", two losers successfully played by Algenis Perez Soto and Ettore D'Alesandro (who is also the scriptwriter), than on the glory of boxing. The film -which had its world premiere in the reputable Tribeca Film Festival- also stands out due to its frenzied rhythm and thought-out setting, which hits the target both in the rawness of the fights and in the dark recreation of the streets of Santo Domingo.



ORPHEO CAFÉ

20% descuento para socios de Cinemateca.

Simplemente tu mundo

www.orpheohotel.com

Andes 1449 - CP 11100 - Montevideo, Uruguay

Tel.: +598 2905 0000

info@orpheohotel.com



COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

DRIFT

Alemania / Germany, 2017
95 min.

Dirección / Direction: Helena Wittmann.
Guion / Script: Helena Wittmann,
Theresa George.
Producción / Production:
Fuenferfilm / T, N, H.
Fotografía / Cinematography:
Helena Wittmann.
Edición / Film editing: Helena Wittmann.
Intérpretes / Cast: Theresa George,
Josefina Gill.

Contacto / Contact:
Fuenferfilm
Otzenstraße 12, 22767 Hamburg - Germany
+49 (0)178 5251463
mail@fuenferfilm.de
www.fuenferfilm.de



42



HELENA WITTMANN

(Neuss, Alemania, 1982) / (Neuss, Germany, 1982)

Estudió en la Escuela de Bellas Artes de Hamburgo (HFBK), donde se graduó en 2014. Sus trabajos, incluyendo los cortos *Wildnis* (2013) y *21,3°C* (2014), fueron exhibidos en diversas muestras y festivales. Para *Drift*, su primer largometraje, colaboró estrechamente con la antropóloga Theresa George y la música experimental Nika Breithaupt.

She studied at the School of Fine Arts in Hamburg (HFBK), where she graduated in 2014. Her work, including the shorts *Wildnis* (2013) and *21,3° C* (2014) were shown in various exhibitions and festivals. For *Drift*, her first feature film, she collaborated closely with anthropologist Theresa George and experimental musician Nika Breithaupt.

Dos mujeres pasan un fin de semana en el Mar del Norte. Una de ellas pronto regresará con su familia a Argentina, mientras que la otra intentará acercarse cada vez más al océano. Viaja al Caribe y lo desconocido la commueve. Entonces, la tierra se queda fuera de la vista. En un velero cruza el océano Atlántico. Una ola sigue a otra, nunca se asemejan. El tiempo concede una travesía apacible y el oleaje se calma para dormir profundamente. Cuando reaparece la otra mujer, el viento sigue meciendo su cabello mientras que el suelo bajo sus pies sigue siendo sólido. Ella regresa y la otra podría preguntarle: "¿Has cambiado?"

La alemana Helena Wittmann fusiona en *Drift* elementos del cine documental con características propias del diario de viaje o del cine experimental. La propia autora define el film como "una ficción experimental sobre el mar como espacio de percepción sensorial", de tal forma que el mar y su sonido se convierten en protagonistas absolutos de la trama, propiciando así una intensa experiencia sensorial al espectador. La banda sonora, compuesta por Nika Breithaupt, refuerza la sensación de extrañeza que transmiten las protagonistas y la propia atmósfera hipnótica de un mar a veces calmado, a veces embravecido. La fascinante ópera prima de Wittmann, estrenada con éxito en Venecia, nos acerca de un modo casi existencialista a la relación entre el mundo natural y la percepción humana, todo ello hermosamente filtrado por el cine.

Two women spend a weekend in the North Sea. One of them will soon return to her family in Argentina, while the other will try to get closer and closer to the ocean. She travels to the Caribbean and the unknown moves her. Then, the Land is out of sight. She crosses the Atlantic Ocean in a sailboat. One wave follows another, they are never similar. Time grants a gentle journey and the waves calm down to grant her a deep slumber. When the other woman reappears, the wind continues to rock her hair while the ground beneath her feet remains solid. She returns and the other one could ask her: "Have you changed?"

In *Drift*, German Helena Wittmann merges elements of documentary film with characteristics of experimental cinema or travel journal. The author herself defines the film as "an experimental fiction about the sea as a space of sensory perception", in such a way that the sea and its sound become the ultimate protagonists of the plot, thus fostering an intense sensory experience for the viewer. The soundtrack, composed by Nika Breithaupt, reinforces the sensation of strangeness transmitted by the protagonists and the very hypnotic atmosphere of a sea, which is sometimes calm, sometimes rough. Wittmann's fascinating debut feature, which premiered in Venice with great results, brings us closer to the relationship between the natural world and human perception in an almost existentialist way, all beautifully filtered by the cinema.

ENCUENTRO SILENCIOSO

SILENT MEETING

ENCONTRO SILENCIOSO



COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

Portugal, 2017
83 min.

Dirección / Direction:
Miguel Clara Vasconcelos.
Guion / Script: Miguel Clara Vasconcelos.
Producción / Production:
Isabel Machado, Joana Ferreira.
Fotografía / Cinematography:
Sarah Cunningham.
Edición / Film editing: Tomás Baltazar.
Intérpretes / Cast: Ágata Pinho, Alexander David, Isabel Costa, Filipe Abreu, Nuno Fonseca.

Contacto / Contact:
Susanne Malorny
Rua do Açúcar 76 Armazém 35 1950-009
Lisboa Portugal
+35 1218446102
crimfestivals@gmail.com
<http://www.crim-productions.com/fiction/encontro-silencioso>

Un grupo de estudiantes de una universidad de Lisboa organiza una reunión secreta en el campo. Motivados por el deseo de alcanzar un mayor estatus y el verdadero conocimiento, contraen un pacto de silencio y se someten a lo que parece ser una ceremonia de iniciación mística, impuesta por su líder, el oscuro Dux. El primer largometraje de Miguel Clara Vasconcelos es una vertiginosa inmersión en las ceremonias de iniciación universitaria libremente inspirada en el caso real de un grupo de estudiantes que participaron en uno de estos rituales que terminó en tragedia. A través de los encuadres, las interpretaciones y la progresiva desintegración del relato, el cineasta lisboeta construye una eficaz crítica del sinsentido de las práximas académicas —el conjunto de normas que rigen la vida universitaria—, sobre todo en lo a sus relaciones jerárquicas respecta. Estas normas, criticadas por su carácter tiránico y humillante durante la dictadura, e incluso abandonadas en los años posteriores a la Revolución de los Claveles, resurgieron súbitamente en plena democracia. El interés del director por la plasticidad visual de estos rituales le permite crear imágenes de gran belleza y secuencias con una notable tensión interna. Al mismo tiempo, la película proporciona una nueva lectura de la contemporaneidad a través de la mitología tradicional, con el objetivo de comprender nuestra herencia histórica y nuestra actual realidad política.

A group of university students from Lisbon organizes a secret meeting in the country. Driven by their desire to gain greater status and true knowledge, they make a pact of silence and undergo what appears to be a mystical initiation ceremony carried out by their Leader, dark Dux.

Miguel Clara Vasconcelos' first feature is a dramatic immersion into university hazing inspired in the real story of a group of students who were part of one of these rituals that resulted in a tragedy. Through the framing, the performances, and the gradual breakdown of the story, the Lisbon-born filmmaker builds an effective criticism of the absurd academic practices -the set of rules that govern university life-, especially regarding its hierarchical relations. These rules, criticized for its tyrant and humiliating nature during the dictatorship, and even abandoned after the Carnation Revolution, resurfaced suddenly in the height of democracy. The interest of the director for the visual richness of these rituals allows him to create extremely beautiful images and sequences with remarkable internal tension. At the same time, the film provides a new interpretation of contemporaneity through traditional mythology in order to understand our historical heritage and our current political reality.



MIGUEL CLARA VASCONCELOS
(Lisboa, Portugal, 1971) / (Lisbon, Portugal, 1971)

Es director, productor y guionista. En 2012 obtuvo un Máster en Estudios Cinematográficos en la Universidad de la Sorbona, París. Entre otros trabajos, realizó los cortos *Universo de Mya* (2010), *Triángulo dorado* (2014) y *Vila do Conde extended* (2015), y el mediometraje documental *Combate à escuras* (2010). *Encuentro silencioso* es su ópera prima.

He is a director, producer and scriptwriter. In 2012, he received a Master's in Film Studies from the Sorbonne in Paris. Among his work are the shorts *Universo de Mya* (2010), *The Golden Triangle* (2014) and *Vila do Conde extended* (2015), and the medium-length documentary *Combate à escuras* (2010). *Silent Meeting* is his debut feature.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

JÚLIA IST

España / Spain, 2017
92 min.

Dirección / Direction: Elena Martín.
Guion / Script: María Castellví,
Marta Cruañas, Elena Martín, Pol Rebaque.
Producción / Production: Sergi Moreno,
Marta Cruañas, Tono Folguera.
Fotografía / Cinematography:
Pol Rebaque.
Edición / Film editing: Ariadna Ribas,
Diana Toucedo.
Intérpretes / Cast: Elena Martín,
Oriol Puig, Jakob D'apriile,
Laura Weissmahr, Carla Linares.

Contacto / Contact:
Patra Spanou - Film Marketing &
Consulting
Yorck Strasse 22 - 40476 Düsseldorf -
Germany
+49 15201987294
spanoupa@yahoo.de
www.patraspanou.com



44



ELENA MARTÍN
(Barcelona, España, 1992) / (Barcelona, Spain,
1992)

Se inició en la interpretación con 14 años. Tras graduarse en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra, comenzó a compaginar la interpretación con la escritura y la dirección en cine y teatro. Fundó el laboratorio de creación Els Malnascuts y dirigió la obra teatral *Like si lloras*. **Júlia ist** es su debut como directora de cine.

She started acting at the age of 14. After graduating from Pompeu Fabra University with a degree in Audiovisual Communication, she started combining acting with writing and directing in film and theatre. She founded the creation lab Els Malnascuts and directed the play *Like si lloras*.

Júlia ist is her debut as film director.

Júlia decide irse de Erasmus a Berlín, marchándose por primera vez de casa, sin pensarlo demasiado, a la aventura. La ciudad, fría y gris, le da una bienvenida más gélida de la que se esperaba, y confronta sus expectativas con la realidad: su vida parece estar lejos de la que se imaginó en las aulas de la facultad de Arquitectura de Barcelona. Poco a poco, Julia construirá su vida en Berlín y se conocerá a sí misma en este nuevo contexto.

Júlia ist nació como trabajo final de carrera de Elena Martín y otras tres compañeras de la Universidad Pompeu Fabra. El grupo decidió desarrollar un largometraje que reflejase la soledad, las inquietudes, los miedos y el aprendizaje que se esconden detrás de esos simulacros de independencia que significan las becas Erasmus. En la capital alemana, Júlia descubre que su vida allí no va a ser tan fácil y divertida como esperaba, pero también aprende a disfrutar de lo que la ciudad le ofrece. Martín, que dirige, coescribe y protagoniza la película, se desnuda con lucidez y honestidad para narrar un relato intimista y estimulante sobre esa privilegiada experiencia en el extranjero, una crónica generacional de estilo depurado, compuesto por una deliciosa colección de estampas impresionistas. Finalmente, la ópera prima de Elena Martín también huye de los lugares comunes berlineses y presenta una interesante reflexión en torno a la ciudad y su arquitectura como espacio de vida colectiva.

Júlia decides to go on an Erasmus exchange to Berlin leaving home for the first time, without giving it a lot of thought, and diving into adventure. Cold and grey Berlin gives her an icier welcome than she expected, and confronts her expectations with reality: her life seems to be far from what she imagined in the classrooms of the School of Architecture of Barcelona. Little by little, Julia will build her life in Berlin and get to know herself in this new context.

Júlia ist came to be as the graduation piece of Elena Martín and three other classmates from Pompeu Fabra University. The group decided to develop a feature film that reflected the loneliness, concerns, fears, and learning that are hidden behind those independence drills that Erasmus scholarships entail. In the German capital, Júlia discovers that her life there will not be as easy and fun as she expected, but she will also learn to enjoy what the city has to offer. Martín, who directs, co-writes and stars in the film, strips herself with clarity and honesty to narrate an intimate and stimulating story about that privileged experience abroad, a generational chronicle with refined style, composed of a delightful collection of impressionist prints. Lastly, Elena Martín's debut feature also shies away from the common places of Berlin and shows an interesting reflection of the city and its architecture as a collective living space.

KAZARKEN: ESCARBANDO

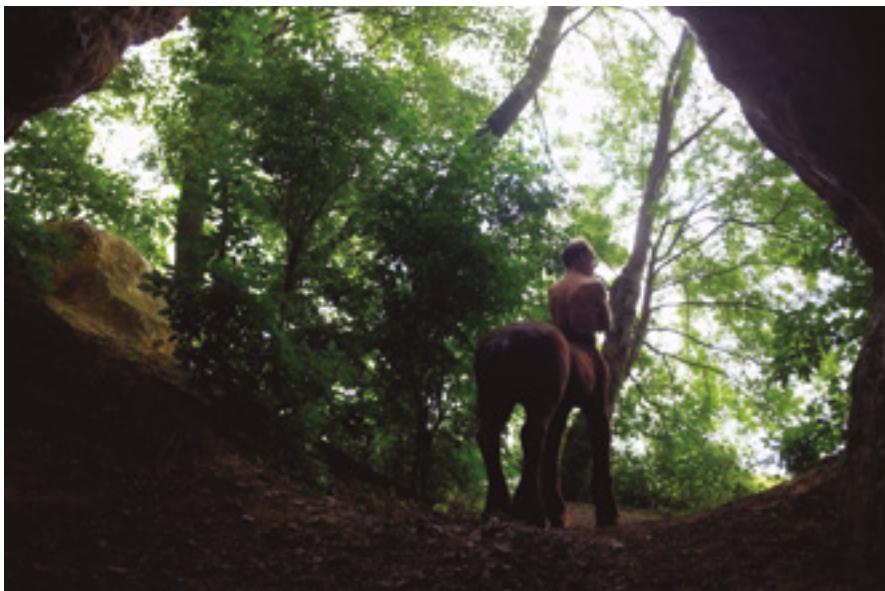
KAZARKEN: AS WE DIG

KAZARKEN: EN CREUSANT

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES



Una mujer de ascendencia turca, siguiendo antiguos ritos curativos anatólicos, sueña su camino a través de fragmentos de memoria, tanto personales como colectivos. Guiada por un personaje mitológico, Quirón el Centauro (interpretado por el polifacético Denis Lavant), viaja libremente entre las ruinas de un antiguo hospital romano y las calles de un pueblo de montaña, muy por encima del río Éufrates. El tiempo y el espacio se dislocan, abriendo pasajes entre mundos. En una experiencia interior traducida en poema cinematográfico, **Kazarken** explora la memoria como espacio de lucha contra el olvido y la violencia de la historia oculta.

Güldem Durmaz nos conduce a una experiencia vital realmente hipnótica, una aventura al fondo de la mente que trasciende lo cinematográfico. Un viaje a la Anatolia de sus ancestros, escenario actual de trabajos arqueológicos, le sirve de pretexto para repasar la historia turca y realizar su propia excavación arqueológica a nivel emocional, un periplo existencial para encontrarse a sí misma y su lugar en el mundo. Arqueología, historia, recuerdos, sueños y mitología se unen de forma vertiginosa mediante un sublime proceso de deconstrucción cinematográfica, seleccionando imágenes grabadas a lo largo de trece años y conectándolas entre sí en un delicado trabajo de reconstrucción. Atención a la banda sonora compuesta por Fred Costa, que enfatiza la impresión de irrealdad a través de la singular sonoridad de los sitares. De lo mejor de los últimos años.

A woman of Turkish descent, following ancient Anatolian healing rites, dreams her way through fragments of memory, both personal and collective. Guided by a mythological character, Kheiron the Centaur (played by the multifaceted Denis Lavant), she travels freely between the ruins of an ancient Roman hospital and the streets of a mountain village, high above the river Euphrates. Time and space become dislocated, opening up passages between worlds. In an inner experience translated into a film poem, **Kazarken** explores memory as a place of struggle against oblivion and the violence of hidden history.

Güldem Durmaz leads us through a really hypnotic life experience, an adventure into the depths of the mind that transcends the cinematic. A journey to the Anatolia of her ancestors, current setting of archaeological work, serves as an excuse to go over Turkish history and make her own archeological digging on an emotional level, an existential journey to find herself and her place in the world. Archeology, history, memories, dreams, and mythology unite dizzily through a sublime cinematic deconstruction process, selecting images recorded throughout thirteen years and connecting them in a delicate reconstruction work. The soundtrack composed by Fred Costa is to be noted as it emphasizes the impression of unreality through the unique sound of the sitars. One of the best works of the past few years.

Bélgica, Francia / Belgium, France,
2016
90 min.

Dirección / Direction: Güldem Durmaz.
Guion / Script: Güldem Durmaz,
Simon Backes.
Producción / Production: Güldem Durmaz,
Simon Backes, Javier Packer.
Fotografía / Cinematography: Simon
Backes, Güldem Durmaz, Piet Eekman,
Bernard Verstraete.
Edición / Film editing: Simon Backes,
Güldem Durmaz.
Intérpretes / Cast: Denis Lavant, Güldem
Durmaz, Martin Selze, Marie-Sohna Conde.

Contacto / Contact:
Güldem Durmaz
31 bis rue Orfila 75020 Paris France
+33 680413435
guldemdurmaz@yahoo.fr
www.guldemdurmaz.com



GÜLDEM DURMAZ

(París, Francia, 1971) / (Paris, France, 1971)

Su trabajo explora las conexiones entre la memoria, el lenguaje y las identidades culturales o transculturales, ya que experimenta con actores y no actores, lenguajes secretos o inventados, y situaciones reales y oníricas. **Soför** (2001), **Koro** (2002), **BEN/O** (2011), o **Ensemble!** (2016), son otros de sus títulos. **Kazarken** es su primer largometraje.

Güldem Durmaz's work explores the connections between memory, language and cultural or transcultural identities, as she experiments with actors and non-actors, secret or invented languages, spaces and situations both real and oneiric. **Soför** (2001), **Koro** (2002), **BEN/O** (2011), and **Ensemble!** (2016) are other of her films. **Kazarken** is her first feature.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

LAS CINÉPHILAS

Argentina, 2017
74 min.

Dirección / Direction: María Álvarez.
Guion / Script: María Álvarez.
Producción / Production: Tirso Diaz-Jares Rueda, María Álvarez.

Fotografía / Cinematography:

Tirso Diaz - Jares Rueda.

Edición / Film editing: María Álvarez.

Intérpretes / Cast: Lucía Aguirre,

Norma Barbaro, Estela Clavería,

Paloma Díez-Picasso, Chelo Plaza

Domínguez, Leopoldina Novoa.

Contacto / Contact:

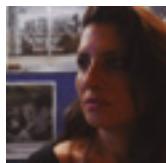
María Álvarez

lascinephilas@gmail.com

<https://web.facebook.com/lascinephilas>



46



MARÍA ÁLVAREZ
(Buenos Aires, Argentina, 1976)

Es directora y escritora. Como dramaturga firmó la obra de teatro *Quémese antes de leerse*, ganadora del segundo premio Fray Luis de León de Valladolid, editada en España en 2016. Dirigió *El Banco* (2010), documental ficcionalizado en ocho capítulos acerca de la historia del Banco Nación de la Argentina.

Las cinéfilas es su ópera prima.

She is a director and writer. She wrote the play *Quémese antes de leerse*, which won the second Fray Luis de León award in Valladolid and was published in Spain in 2016. She directed *El Banco* (2010), an eight-episode docufiction about the history of the Banco Nación de la Argentina. *Las cinéfilas* is her debut feature.

Las cinéfilas son mujeres jubiladas de España, Argentina y Uruguay que van al cine todos los días. Como una gotera, la ficción se va colando en sus vidas y deja huella en la memoria. María Álvarez plantea su ópera prima como un homenaje a todas esas mujeres que todos vimos y vemos cuando acudimos a ver una película, aquellas con las que compartió las funciones de tarde durante sus años de estudiante de cine. La propia Álvarez reconoce: "*Cada una de ellas es una cara de un único personaje: mi propio futuro*".

La cineasta sigue de cerca a seis mujeres sexagenarias que, tras la jubilación, han decidido dedicar su tiempo libre a la cinefilia, con una disciplina enviable y una devoción absoluta a aquellas salas que se han convertido en parte de su vida. La directora apuesta por la espontaneidad para transmitir la esencia de estas damas cinéfilas, no pretende idealizarlas, sino mostrar la realidad de unas mujeres que se enfrentan a la soledad y la vejez como buenamente pueden, a veces con humor negro y otras veces con torpeza. Resulta al mismo tiempo una película subversiva, *Las cinéfilas* nos habla de una gente enérgica, abierta y conectada con su entorno, que busca cosas nuevas y una motivación para salir cada día de su casa. El film, que recibió el premio del público a la mejor película argentina en BAFICI (19), es un pequeño y delicioso relato cargado de emotividad y brutalmente honesto sobre unas grandes soñadoras.

Las cinéfilas are retired women from Spain, Argentina and Uruguay who go to the movies every day. Like a water leak, fiction seeps into their lives and leaves a mark on their memory. For her debut feature, María Álvarez pays tribute to these women we all see when we go to theater, those with whom she shared evening showings during her film-student years. Álvarez herself admits that "*Each of them is the face of a single character: my own future*".

The filmmaker follows six women in their sixties who, after retiring, have decided to devote their free time to being cinephiles with enviable discipline and absolute devotion to those theaters that have become part of their lives. The director chooses spontaneity to transmit the essence of these cinephile ladies she does not wish to idealize them, but to show the reality of a group of women that face loneliness and old age as best as they can, sometimes with dark humor and other times with clumsiness. At the same time it is a subversive film; *Las cinéfilas* shows people who are vibrant, open and connected to their environment, who are looking for new things and motivation to leave their house every day. The film, which received the Audience Award for Best Argentine Film at BAFICI (19), is a small and delightful, brutally honest, and emotional portrait about great dreamers.

LOS CUERPOS DE LOS ASTRONAUTAS THE ASTRONAUTS' BODIES DIE KÖRPER DER ASTRONAUTEN



La ópera prima de Alisa Berger parte de lo narrativo a lo experimental para reflexionar sobre "la idea romántica de la ligereza y la gravedad cero como un deseo colectivo extraño y paradójico, para superar la gravedad de la Tierra, que parece ser una especie de vínculo pesado y destructivo". La opresiva ceremonia de graduación de los gemelos Linda y Anton actúa como punto de partida de la película. Los tres personajes principales ansían deshacerse de la insoportable fuerza gravitatoria que ejerce sobre ellos el hogar familiar y comienzan así a girar en diferentes órbitas, ensimismados en sus propios cuerpos. El padre, alcohólico, únicamente obedece a los impulsos de su cuerpo; Anton cede el control del suyo a un experimento de reposo absoluto a largo plazo para alcanzar su sueño de convertirse en astronauta, y Linda está aprendiendo a descubrir su sexualidad. Surge así la paradoja entre el deseo de evadirse, de gravitar, y la auténtica realidad que provoca el abandono de nuestro cuerpo. **Los cuerpos de los astronautas** se convierte en una historia poética sobre la belleza del ser humano y el sueño de ir al espacio, cine original y arriesgado, tanto desde el punto de vista narrativo como formal. El uso de ángulos y primeros planos extremos, imágenes intermedias confusas y material de archivo intercalado en la trama proporcionan unos magníficos juegos visuales que refuerzan la naturaleza reflexiva de este bello debut.

Alisa Berger's debut feature goes from narration to the experimental to reflect on the "romanticized idea of lightness and zero-gravity as a strange paradoxical collective desire to overcome Earth's gravity, which seems to be some kind of a heavy and pulling bond". The oppressive graduation ceremony of twins Linda and Anton acts as the starting point for the film. The three main characters cannot wait to get rid of the unbearable gravitational force the family home has on them and so they start to enter new orbits, lost in their own bodies. Their father, an alcoholic, follows only his body's impulses; Anton gives up control of his own body to a long term bed-rest study to achieve his dream of becoming an astronaut, and Linda is starting to discover her sexuality. So the paradox between wanting to avoid each other, to gravitate, and the reality of abandoning our bodies comes to be. **The Astronauts' Bodies** becomes a poetic story on the beauty of being human and the dream to go to space. Original and risky cinema, both from the narrative and the formal point of view. The use of extreme angles and close-ups, confusing transition images and archive material alternated in the plot provide wonderful play of visuals that reinforce the reflexive nature of this beautiful debut.

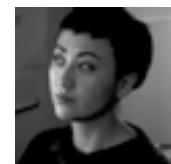
COMPETENCIA

LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

Alemania / Germany, 2017
73 min.

Dirección / Direction: Alisa Berger.
Guion / Script: Alisa Berger.
Producción / Production: Alisa Berger,
Robert Schaefer, Darius Cernota.
Fotografía / Cinematography: Bine
Jankowski.
Edición / Film editing: Alisa Berger, Yana
Höhnerbach, Gesa Hille.
Intérpretes / Cast: Lars Rudolph, Zita
Aretz, Béla Gabor Lenz, Luzie Nadjañ,
Daniel Michel, Britta Thie.

Contacto / Contact:
Alisa Berger - Academy of Media Arts
Hansaring 66, 50670 Cologne, Germany
+49 157 5063 5066
mail@alisabergermum.com
http://alisabergermum.com



ALISA BERGER

(Makhachkala, Rusia, 1987) / (Makhachkala,
Russia, 1987)

Esta artista y cineasta que vive y trabaja a caballo entre Tokio y Colonia, estudió Cine y Bellas Artes en la Academy of Media Art Cologne (KHM) y en la Universidad Nacional de Colombia. Berger enfoca su trabajo en la realización de obras performativas y en filmes experimentales y de ficción. **Los cuerpos de los astronautas** es su ópera prima.

She is an artist and filmmaker, currently living and working in Tokyo and Cologne. She studied Film and Fine Arts at the Academy of Media Art Cologne (KHM) and the Universidad Nacional de Colombia. Berger focuses on performance plays and experimental and fiction films. **The Astronauts' Bodies** is her debut feature.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

LOS HIJOS DE LA VID
THE CHILDREN OF THE VINE
OS FILLOS DA VIDÉ

España / Spain, 2017
69 min.

Dirección / Direction: Ana Domínguez.
Guion / Script: Ana Domínguez.
Producción / Production: Ana Domínguez.
Fotografía / Cinematography:
Ángel Rueda.
Edición / Film editing:
Ana Domínguez, Ángel Rueda.
Intérpretes / Cast: Hortensia Díaz Prada,
Aurelio Domínguez Avelaíra, Nuria
Domínguez Díaz, Ruth Domínguez Díaz,
Diego Vázquez Méndez.

Contacto / Contact:
Ana Domínguez
+34 620 262 769
amddarte@gmail.com
www.facebook.com/osfillosdavide/



48



ANA DOMÍNGUEZ

(A Rúa de Valdeorras, España, 1966) / (A Rúa de Valdeorras, Spain, 1966)

Se forma en Artes Plásticas en centros y universidades de Santiago de Compostela, Barcelona y Göttingen, Alemania. Realiza piezas cortas y video instalaciones, y participa del laboratorio de creación fílmica AA++. Actualmente codirige en A Coruña, el (S8) Mostra Internacional de Cinema Periférico. **Os fillos da vidé** es su primer largometraje.

She studied Visual Arts at institutes and universities in Santiago de Compostela, Barcelona and Göttingen, Germany. She makes short pieces and video installations and is part of the film creation lab AA++. She is currently co-directing in A Coruña, the (S8) Mostra de Cinema Periférico. **The Children of the Vine** is her first feature.

Regresando a sus raíces, Ana Domínguez se adentra en un viaje que va de lo personal a lo ancestral a través de los ciclos de la vida y de las estaciones; los viñedos, la vendimia y el vino. Los ritos, los ritmos de la naturaleza y las tradiciones en peligro de extinción, a través de los paisajes y de quienes los habitan, dibujan esta mirada en la que etnografía y emoción se funden en una revelación de las corrientes paganas y míticas de las bacanales que son las fiestas populares, explosiones de fertilidad y de vida.

Ana Domínguez plantea su ópera prima como una reivindicación del vínculo humano con la naturaleza: «Las vendimias de la niñez y adolescencia —dice—, se han convertido en algo muy especial para mí, este sentimiento me descubre el fuerte vínculo que tengo con el entorno natural que me rodeó en mis primeros pasos por el mundo. La incursión en el universo adulto, el trabajo comunitario que se transforma en fiesta. Durante la vendimia, existe en el ambiente una sensación de júbilo general, es la celebración de la vida». Para generar esta bella alegoría narrativa que recrea no solo el paso del tiempo, sino también los sentimientos y emociones, la directora recurre al uso de diferentes formatos y texturas en la filmación. Este juego de contraposiciones le permite jugar con la articulación espacio-temporal, al tiempo que proporciona un carácter onírico al film que trasciende lo meramente documental para materializarse en una hermosa y emotiva poética experimental.

Returning to her roots, Ana Domínguez makes a journey that goes from the personal to the ancestral through the cycles of life and the seasons: vineyards, the grape harvest and wine. The rites, the rhythms of nature, and the traditions in danger of becoming extinct offer, through the landscapes and the people who live there, this outlook in which ethnography and emotion mingle in a revelation of the pagan and mythical influences that are the popular celebrations, explosions of fertility and life.

Ana Domínguez presents her feature debut as a vindication of human connection to nature: 'The harvests of childhood and adolescence -she says- have become something very special to me. This feeling shows me the strong bond that I have with the natural environment that surrounded me during my first steps in the world. The entrance into the adult universe, the community work that transforms in this celebration. During the harvest there is a feeling of general joy, it is the celebration of life.' In order to create this beautiful narrative allegory that recreates not only the passage of time, but also feelings and emotions, the director turns to different formats and textures during filming. This scheme of contrasts allows her to play with the space-time interaction, at the same time as it provides the film with a dreamlike character that transcends documentary to materialize into a beautiful and moving experimental and poetic piece.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

LOS VAGOS

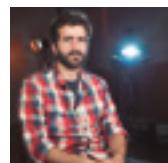
NUEVOS REALIZADORES



Argentina, 2017
93 min.

Dirección / Direction: Gustavo Biazz.
Guion / Script: Gustavo Biazz.
Producción / Production: Gustavo Biazz,
Santiago Carabante,
La Unión de los Ríos srl.
Fotografía / Cinematography:
Alejo Maglio.
Edición / Film editing: Leandro Aste.
Intérpretes / Cast: Agustín Ávalos,
Bárbara Hobcker, Ana Clara Lasta,
Marcelo Enriquez, Walter Casco,
Emanuel Gomez, Juan Pablo Vitale.

Contacto / Contact:
La Unión de los Ríos
Montevideo 1837 CABA, Argentina
+54 11 4815 4677
info@launiondelosrios.com
FB: La Unión de los Ríos



El pasaje de la adolescencia a la adultez es un momento tan complejo en la vida de un ser humano que el cine tuvo que inventar su propio subgénero: *el coming of age*. Los protagonistas de *Los vagos* quieren consumir los restos de adolescencia que les quedan en el tintero, antes de que la carroza de la adrenalina juvenil se convierta en la calabaza del compromiso y las responsabilidades. Guiada por el caminar flotante de Ernesto, el protagonista, la ópera prima de Gustavo Biazz se cuela en la rutina desordenada de un grupo de amigos mientras disfrutan de sus vacaciones entre Posadas y Ituzaingó.

El cineasta Gustavo Biazz ambienta su ópera prima en aquellos tiempos en los que redes sociales y celulares no eran herramientas diarias para la seducción ni para mantenerse en contacto a larga distancia. *Los vagos* es un relato coral de adolescentes en pleno estallido hormonal, alocados y desprejuiciados, narrado con elegancia, espontaneidad y fluidez. A pesar de que no son pocos los momentos hilarantes, no estamos ante una comedia. El vacío, el miedo a crecer, la soledad, la incertidumbre sobre el futuro y la dificultad de asumir responsabilidades se perciben como trasfondo de este viaje al desconcertante mundo adulto. El debut de Biazz, presentado en la sección Bright Future del prestigioso festival de Róterdam, propone una mirada cariñosa y nostálgica hacia la adolescencia que quedó atrás, estampada en aquel verano que todavía seguimos recordando.

The passage from adolescence to adulthood is such a complex moment in the life of a human being that cinema had to invent its own subgenre: the coming of age. The protagonists of *Los vagos* want to consume what is left of their adolescence before the carriage of the adrenaline of youth becomes the pumpkin of commitment and responsibilities. Guided by the floating walk of Ernesto, the protagonist, Gustavo Biazz's debut feature sneaks into the messy routine of a group of friends as they enjoy their vacation between Posadas and Ituzaingó.

Filmmaker Gustavo Biazz sets his debut film in those days in which social media and cell phones were not daily tools for seduction or to stay in contact at long distance. *Los vagos* is a hyperlink story of teenagers in full hormonal outburst, wild and unprejudiced, narrated with elegance, spontaneity and fluidity. Although there are quite a few hilarious moments, we are not before a comedy. Emptiness, the fear of growing up, loneliness, uncertainty about the future, and the difficulty of assuming responsibilities are perceived as the background of this journey into the bewildering adult world. Biazz's debut, presented in the Bright Future section of the prestigious Rotterdam Film Festival, proposes a loving and nostalgic look into the adolescence that was left behind, embossed on that summer that we still remember.

GUSTAVO BIAZZI
(Posadas, Argentina, 1978)

Es un reconocido director de fotografía argentino. Realizó estudios de Fotografía y Cámara en la Universidad del Cine. Ha dirigido varios cortometrajes y un largometraje documental. *Los Vagos*, su primer largo de ficción, se ha proyectado en competencia en el Festival de Cine de Mar del Plata y Róterdam.

He is a renowned Argentine cinematographer. He studied Cinematography and Camera Operation at Universidad del Cine. He has directed several short films and a documentary feature. *Los vagos*, his first fiction feature, has been screened in competition at the Mar del Plata and Rotterdam Film Festivals.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

Brasil / Brazil, 2017
106 min.

Dirección / Direction: Felipe Bragança.
Guion / Script: Felipe Bragança.
Producción / Production:
Marina Meliande, Marcos Prado.
Fotografía / Cinematography:
Glauco Firpo.
Edición / Film editing: Jon Kadocsá.
Intérpretes / Cast: Cláudia Assunção,
Adéli Benitez, Zahy Guajajara,
Marco Lori, Eduardo Macedo,
Ney Matogrosso, Leopoldo Pacheco,
Cauã Reymond, Mario Verón.

Contacto / Contact:
Cristina Garza – Mundial Sales
Zacatecas 142-A, Col. Roma México D.F.,
CP 06700
+52(55)4777.7935-36
cristina_garza@mundialsales.com
<http://www.mundialsales.com/>

NÃO DEVORE MEU CORAÇÃO

DON'T SWALLOW MY HEART, ALLIGATOR GIRL!



50



FELIPE BRAGANÇA

(Río de Janeiro, Brasil, 1980) / (Rio de Janeiro,
Brazil, 1980)

Sus cortos y piezas experimentales, a menudo realizadas en colaboración con su socia creativa Marina Meliande, se proyectaron en festivales de alto perfil, como la Berlinale, Cannes o Locarno. En 2014 fue invitado a participar en el programa DAAD Artists-in-Berlin, durante el cual desarrolló el guion de *Não devore meu coração*.

His short films and experimental features – often made in collaboration with creative partner Marina Meliande – have been screened at high-profile festivals such as Berlinale, Cannes and Locarno. In 2014, he was invited to participate in the DAAD Artists-in-Berlin programme, during which he developed the screenplay for *Don't Swallow My Heart, Alligator Girl!*

La densa niebla se extiende sobre el río Apa, el río que fluye entre Brasil y Paraguay. Joca, de 13 años, está enamorado de la misteriosa chica cocodrilo Basano, del pueblo guaraní que habita en la orilla opuesta. Joca hará todo lo posible para conquistar su amor, aunque para ello tenga que enfrentarse a las violentas memorias de la Guerra de Paraguay que devastó la región, y a los secretos de su hermano mayor, Fernando, un vaquero que forma parte de una peligrosa banda de moteros de la región.

Felipe Bragança se inspira en los cuentos de Joca Reiners Terron para componer el retrato de una generación intrépida en una singular actualización de Romeo y Julieta. Durante los créditos iniciales de la película, se contextualiza la ancestral rivalidad que pervive entre las poblaciones paraguaya y brasileña que flanquean el río Apa, donde las heridas aún continúan abiertas desde la Guerra de la Triple Alianza. El genocidio se percibe lejano, pero la violencia está totalmente normalizada: los grupos rivales de moteros compiten solo por placer y todos los días aparecen cadáveres flotando en el río, ante la mirada indiferente de una población que se vuelve cómplice. Sin embargo, Bragança decide adoptar el punto de vista de Joca y todo ese odio parece absurdo. Él solo busca tender puentes para enamorar a la bella Basano. *Não devore meu coração* surge así como una metáfora del amor como pacificador de conflictos entre naciones, pero ¿será posible esa reconciliación?

The thick fog extends over the Apa River, the river that flows between Brazil and Paraguay. 13-year-old Joca is in love with the mysterious alligator girl, Basano, from the Guarani village on the opposite bank. Joca will do anything to win her over, even if it means facing the violent memories of the Paraguayan War that devastated the region, and the secrets of Fernando, his older brother, a cowboy that is part of a dangerous biker gang of the region.

Felipe Bragança takes inspiration from Joca Reiners Terron's stories to write the portrait of an intrepid generation in a unique updated version of Romeo and Juliet. On the opening credits of the film, the ancient rivalry between the Paraguayan and Brazilian people that flank the Apa River is contextualized. There, the wounds inflicted during the War of the Triple Alliance are still open. The genocide was a long time ago, but violence is completely standardized: the rival biker gangs compete just for fun and bodies float upstream every day, before the indifference of a population that becomes an accomplice. However, Bragança takes on Joca's point of view and all of that hate seems absurd. He only wishes to build bridges to make Basano fall in love with him. *Don't Swallow My Heart, Alligator Girl!* emerges then as a metaphor for love as peacemaker of conflicts between nations, but will that reconciliation be possible?

HOTEL IBIS MONTEVIDEO



EL SERVICIO IBIS

Veni a conocer nuestra nueva habitación ibis con todas las comodidades y todos los servicios que hacen la diferencia: atención personalizada 24 hrs, desayuno desde las 4 am hasta el mediodía, menú express dia y noche, Restaurant ibis kitchen, cofre de seguridad, salones para reuniones, aire acondicionado, WiFi free, TV cable y estacionamiento. Te gustará el precio económico y por encima de todo, te encantará el espíritu de servicio que impulsa nuestros equipos.

*Tarifa válida para 1 o 2 personas en la misma habitación. No incluye desayuno ni estacionamiento. Incluye impuestos. Modificable sin previo aviso.

Calle La Cumparsita, 1473
Rambla República Argentina
11200 - Montevideo
598 2 4137000



RESERVA EN
IBIS.COM

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES

ÓPERA PRIMA

Uruguay, 2018
87 min.

Dirección / Direction: Marcos Banina
Guion / Script: Marcos Banina
Producción / Production:
Valentina Baracco y Marcos Banina
Fotografía / Cinematography:
Marcos Banina
Edición / Film editing: Magdalena Schinca
y Soledad Castro

Contacto / Contact:
Valentina Baracco
Gral. Paz 1648
+59 899790065
valentina.baracco@gmail.com
www.monarcafils.com.uy



52



MARCOS BANINA FERRARI
(Montevideo, Uruguay, 1986)

Tras formarse en fotografía en el taller Aquejarre, estudia realización cinematográfica en la Escuela de Cine del Uruguay. En 2017 comienza a trabajar en Proyecto Casa Mario. Es director de varios cortos, como *Este, mi corto de anteojos* (2011), ganador del concurso de cortometrajes Georges Méliès.

He is a filmmaker and cinematographer. He studied at the Uruguayan Film School, Claeah University and the Workshop of Audiovisual Trades. In 2010, he founded the film collective Iulelé Toma Uno. His works were screened and received awards at various festivals in Latin America and Europe.

Opera prima is his debut feature.

«La historia de mi familia está signada por las huellas que les dejo haber creído en algo, de haber defendido su ideología. Mi abuelo Iván escapa de la primera guerra mundial a los 15 años, algunos años después se enfrentó a la dictadura de Terra en Uruguay. La familia que quedó en Croacia, sus hermanos, pelearon contra el nazismo en la segunda guerra. Uno de sus hermanos, Ante Banina, se convirtió en General del ejército en la Yugoslavia comunista. El primo de mi padre, Zoran, es uno de los pocos de la familia que sobrevive en la guerra de Yugoslavia en los 90. Mi abuela y mi abuelo maternos, mi mamá y mi papá también fueron perseguidos en la última dictadura cívico militar uruguaya en los años setenta. Sufriendo detenciones clandestinas, tortura, cárcel y exilio. La vida cotidiana y simple dialoga con la "gran historia" y se desvela en la construcción de la memoria». Estas palabras del propio autor, Marcos Banina, nos descubren el film como una reflexión personal sobre la ideología heredada. Una búsqueda incessante que indaga en su niñez, el reencuentro con sus antepasados familiares en Croacia y las conversaciones íntimas con su familia más cercana. El cine le sirve como medio de acercamiento, al tiempo que le permite tomar una cierta distancia analítica. *Ópera prima* es una mirada llena de cariño y sensibilidad a la intrahistoria de una familia compleja y audaz. Un viaje intimista y conmovedor hacia sus raíces para encontrarse a sí mismo.

*The history of my family is marked by the traces of having believed in something, for having defended their ideology. My grandfather Iván escaped World War I at 15, and some years later he faced Terra's dictatorship in Uruguay. The family that stayed in Croatia, his brothers, fought against Nazism in WWII. One of his brothers, Ante Banina, became an Army General in Communist Yugoslavia. My father's cousin, Zoran, is one of the few in the family that survived the war in Yugoslavia in the 90s. My grandmother and grandfather on my mother's side, my mom and my dad were also persecuted in the last Uruguayan dictatorship in the 70s. They suffered clandestine detentions, torture, jail and exile. Simple and everyday life has a conversation with "big history" and reveals itself in the construction of memory'. These words by the author, Marcos Banina, reveal the film as a personal reflection on inherited ideology. An incessant search that investigates his childhood, the reunion with his family ancestors in Croatia and intimate conversations with his close relatives. Cinema serves him as a means of approach, while allowing him to take a certain analytical distance. *Ópera prima* is a look full of affection and sensitivity into the inner-history of a complex and audacious family. An intimate and moving journey towards his roots in order to find himself.*

SIN RAÍZ
ROOTLESS
SEM RAIZ

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
NUEVOS REALIZADORES



Brasil / Brazil, 2017
80 min.

Dirección / Direction: Renan Rovida.
Guion / Script: Talita Araujo,
Renan Rovida.
Producción / Production:
Maria Tereza Urias.
Fotografía / Cinematography:
Danilo Dilettoso, Maria Terra.
Edición / Film editing: Gabriel Martins,
Alan Siqueira, Luiz Cruz, Renan Rovida.
Intérpretes / Cast: Carlota Joaquina,
Maria Tereza Urias, Deborah Hathner,
Ruth Melchior, Laura Brauer,
Renê Costann, Rimenra Procópio,
Adriana Mendonça.

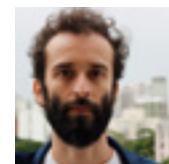
Contacto / Contact:
Desalambra Filmes
Avenida Brigadeiro Luis Antonio, 733,
ap 42C, São Paulo
+55 113624 9186
desalambrafilmes@gmail.com
<https://telasujafilmes.wixsite.com/telasujafilmes>
<https://telasujafilmes.sem-raiz>

Cuatro trabajadoras de la ciudad en sus relaciones cotidianas de supervivencia. Una trabajadora del campo del Movimiento de los Trabajadores Rurales Sin Tierra. Poesía arrancada como malas hierbas del suelo de nuestro tiempo.

La estructura narrativa de la ópera prima de Renan Rovida se divide en cuatro capítulos protagonizados por cuatro mujeres trabajadoras, con la historia de una quinta mujer entreverada entre ellos. Así construye un alegato contra la precariedad laboral y la ferocidad del capitalismo. La denuncia implícita no es tanto hacia los ambientes de trabajo como en torno a la dimensión simbólica que suscitan los diversos dispositivos de violencia laboral institucionalizados en la sociedad contemporánea: el desempleo y las deudas, el ahogo de los préstamos como única solución para un negocio propio, la falta de conciliación familiar y laboral, y el liberalismo de un mundo académico que también exige productividad y cumplimiento de plazos. No hay violencia directa, pero las protagonistas viven bajo una permanente espada de Damocles: necesitan trabajar para conseguir dinero y seguir subsistiendo. Al igual que sus anteriores trabajos, *Entre nosotros, dinero y Coz en el pecho* —exhibido en este festival hace tres ediciones—, sigue la línea del colectivo activista Tela Suja Filmes del que forma parte, cuya filosofía es producir cine crítico, tanto documental como ficción, popular y de bajo presupuesto.

Four city workers in their everyday relationships of survival. A worker in the field of the Landless Rural Workers Movement. Poetry ripped like weeds from the soil of our time.

The narrative structure of Renan Rovida's debut feature is divided into four chapters featuring four working women, with the story of a fifth woman mixed in. This is how he builds an argument against labor precariousness and the ferocity of capitalism. The implicit denunciation is not so much towards working environments as towards the symbolic dimension that the various mechanisms of institutionalized violence in contemporary society raise: unemployment and debt, drowning in loans as the only way to start your own business, the lack of family and work balance, and the liberalism of an academic world that also demands productivity and meeting deadlines. There is no direct violence, but the protagonists constantly live under the sword of Damocles: they need to work to earn money and continue to survive. Like his previous works, *Entre nós, dinheiro* and *Coice no Peito* -screened at this festival three editions ago-, he follows the line of the activist group Tela Suja Filmes of which he is a part, whose philosophy is to produce critical cinema, both documentary and fiction, popular and low-budget.



RENAN ROVIDA
(Taubaté, Brasil, 1983) / (Taubaté, Brazil, 1983)

Es cineasta, actor y miembro del colectivo Tela Suja Filmes. Dirigió los cortos *Entre nosotros, dinero* (seleccionado en 2012 para el 34º Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, entre muchos otros), y *Coze en el Pecho* (2014), premiado en el Primer Festival de Cine de Caracas. *Sin Raíz* es su primer largometraje.

He is a filmmaker, actor and member of the group Tela Suja Filmes. He directed the short films *Entre nós, dinheiro* (selected in 2012 for the 34th International Festival of New Latin American Cinema in Havana, among many others), and *Coice no Peito* (2014), which received an award at the First Caracas International Film Festival. *Rootless* is his first feature.

COMPETENCIA

LARGOMETRAJES

NUEVOS REALIZADORES

THOSE WHO ARE FINE

DENE WOS GUET GEIT

Suiza / Switzerland, 2017
71 min.

Dirección / Direction: Cyril Schäublin.
Guion / Script: Cyril Schäublin.
Producción / Production: Cyril Schäublin,
Silvan Hillmann.
Fotografía / Cinematography:
Silvan Hillmann.
Edición / Film editing: Cyril Schäublin,
Silvan Hillmann.
Intérpretes / Cast: Mohamed Aghrabi,
Liliane Amuat, Daniel Bachmann,
Chihanez Benomar, Daniel Binggeli,
Pascale Birchler, Nikolai Bosshardt,
Sen Fang, Patric Dal Farra, Chloé Dudzik.

Contacto / Contact:
Seeland Filmproduktion GmbH
Fabrikstrasse 12 CH-8005 Zürich
+41774948554
info@seelandfilm.ch
<http://www.seelandfilm.ch>



54



CYRIL SCHÄUBLIN

(Zurich, Suiza, 1984) / (Zurich, Switzerland, 1984)

Estudió mandarín y Cine en Beijing, China. En 2006, se trasladó a Berlín para estudiar en la Academia Alemana de Cine y Televisión. Realizó cortometrajes como *Mein Bruder, der Rabe* (2006) y *Public Library* (2013). En 2017, cofundó, junto a Silvan Hillmann, Seeland Filmproduktion en Zurich. *Those who are fine* (2017) es su primer largometraje.

He studied Mandarin and Film in Beijing, China.

In 2006, he moved to Berlin to study at the German Film and Television Academy. He made several short films such as *Mein Bruder, der Rabe* (2006) and *Public Library* (2013). In 2017, he co-founded Seeland Filmproduktion in Zurich, together with Silvan Hillmann. *Those who are fine* (2017) is his first feature.

Alice trabaja en un callcenter en las afueras de Zurich, vendiendo suscripciones de internet y ofertas de seguros a extraños al otro lado de la línea. Pero Alice tiene un secreto: después del trabajo, llama a abuelas solitarias haciéndose pasar por su nieta con una necesidad urgente de dinero. Gracias a esta estrategia, su cuenta bancaria engorda día tras día sin mucho trabajo.

La ópera prima de Schäublin nos lleva por las calles de una Zurich austera y misteriosa, una tierra de nadie que causa fascinación y rechazo a partes iguales. Una crítica implícita y exacerbada de la sociedad suiza, una de las cunas de la Europa del Bienestar, impregna todo el film. Pero *Those who are fine* tampoco es una película de denuncia directa; por el contrario, la atmósfera que domina la película es más bien glacial, inquietantemente tranquila, cínica. Schäublin, formalmente meticuloso, transmite su mensaje a través de bellos planos secuencia, distanciamiento brechtiano, diálogos banalos y una obsesión por los encuadres desde lo alto, como si hubiese una entidad superior observándolo todo. Los seres humanos retratados por el cineasta no son en realidad muy humanos. Sus rostros son imperturbables y sus vidas, a pesar de la supuesta estabilidad personal y laboral, no son sino una serie infinita de movimientos automáticos, como de marionetas. Un cínico film sobre la belleza desasegante de una cotidianidad pautada por la tecnología, el consumismo y el hipercontrol.

Alice works in a call center in the outskirts of Zurich, selling internet subscriptions and insurance deals to strangers on the other end of the line. But Alice has a secret: after work, she calls lonely grandmothers and pretends to be their granddaughter in urgent need of money. Thanks to this trick, her bank account effortlessly increases every day.

Schäublin's debut feature takes us through the streets of a stark and mysterious Zurich, a no-man's-land that causes fascination and rejection in equal amounts. An implicit and exacerbated criticism of Swiss society, one of the cradles of Welfare Europe, seeps through the entire film. But *Those Who Are Fine* is not directly denouncing this either; on the contrary, the atmosphere that dominates the film is rather cold, disturbingly calm, cynical. Schäublin, formally meticulous, conveys his message through beautiful sequence shots, Brechtian distancing, trivial dialogues and an obsession with framing from above, as if there was a higher entity observing everything. The human beings portrayed by the filmmaker are not really very human. Their faces are imperturbable and their lives, despite the alleged personal and work stability, are nothing but an infinite series of automatic movements, like puppets. A cynical film about the unsettling beauty of everyday life guided by technology, consumerism and hyper-control.

COMPETENCIA
LARGOMETRAJES
TIGRE
NUEVOS REALIZADORES



Argentina, 2017
92 min.

Dirección / Direction: Silvina Schnicer,
Ulises Porra Guardiola.
Guion / Script: Silvina Schnicer.
Producción / Production:
Barbara Sarasola-Day, Federico Eibuszyc.
Fotografía / Cinematography:
Ivan Gerasinchuk.
Edición / Film editing: Delfina Castagnino,
Damian Tetelbaum,
Ulises Porra Guardiola.
Intérpretes / Cast: Marilú Marini,
María Ucedo, Agustín Rittano,
Lorena Vega, Melina Toscano.

Contacto / Contact:
Pucará Cine
Gurruchaga 447, 5C, Ciudad de Buenos Aires (C1414DHI) Argentina
+54 11 4856 1976
festivales@pucaracine.com
<http://www.pucaracine.com/>

Una mujer visita su casa en una isla del Delta del Tigre en un intento de reconectar con su hijo, pero descubre que los regresos y las reconciliaciones nunca son sencillos. Una niña se perdió en la selva. Máquinas fluviales buscan arrasar todo. El agua está creciendo.

La sugerente ópera prima de Silvina Schnicer y Ulises Porra nos sitúa en un paisaje tan oscuro, exuberante y húmedo que el ambiente resulta sofocante, cercano al de *La ciénaga* de Lucrecia Martel. Los formidables trabajos de fotografía y sonido no hacen sino incidir en esta sensación de inquietud mediante la captación de pintorescos claroscuros y del rumor de los insectos, persistente banda sonora de la película. La atmósfera es tan creíble que hasta parece perceptible el olor del agua turbia. Narrativamente se trata de un drama coral con varias líneas argumentales, girando la principal en torno a Rina, una excelente Marilú Marini. Rina concentra a familia y amigos en su casa de la isla como acto de resistencia frente a los intereses especulativos de una empresa que está devastando la zona. Una de las grandes virtudes del guion de Schnicer es la complejidad de los numerosos personajes, especialmente los femeninos, con mujeres de diferentes edades y caracteres, todas ellas perfectamente hiladas, llenas de emociones diversas y múltiples contradicciones. *Tigre* tuvo su estreno mundial en el Festival Internacional de Toronto y pasó con éxito por la Competencia Nuevos Directores del 65º Festival de San Sebastián.

A woman visits her home on an island in Delta del Tigre in an attempt to reconnect with her son, but she discovers that coming back and reconciling are never simple. A girl got lost in the jungle. Fluvial machines seek to destroy everything. The water level is rising.

The suggestive debut feature by Silvina Schnicer and Ulises Porra places us in a landscape so dark, exuberant and humid that the atmosphere is suffocating, close to that of Lucrecia Martel's *La Ciénaga*. The outstanding photography and sound do nothing but add to this sense of restlessness by capturing picturesque chiaroscuros and the buzzing of insects, the film's persistent soundtrack. The atmosphere is so real that you can even smell the muddy water. In terms of narrative, it is a choral drama with several storylines, the main one revolving around Rina, an excellent Marilú Marini. Rina gathers family and friends in her house on the island as an act of resistance against the speculative interests of a company that is devastating the area. One of the great virtues of Schnicer's script is the complexity of the numerous characters, especially the female ones, with women of different ages and characters, all perfectly stringed together, full of diverse emotions and multiple contradictions. *Tigre* had its world premiere at the Toronto International Film Festival and successfully sailed through the New Directors competition of the 65th San Sebastian Film Festival.



SILVINA SCHNICER
(Buenos Aires, Argentina, 1981)

ULISES PORRA GUARDIOLA
(Barcelona, España, 1982) / (Barcelona, Spain, 1982)

Silvina estudió Comunicación Social en la Universidad de Buenos Aires y Ulises Filosofía en la Universidad de Barcelona. Ella trabajó en el departamento de arte y como guionista en varias películas. Él produjo varios guiones, ilustraciones y escenografías. Juntos escribieron y dirigieron los cortos *La bicha* y *Destello*. *Tigre* es su ópera prima.

Silvina studied Social Communication at the University of Buenos Aires and Ulises Philosophy at the University of Barcelona. She worked in the Art Department and as a screenwriter in several films. He produced several scripts, illustrations and sets. Together they wrote and directed the short films *La bicha* and *Destello*. *Tigre* is their debut feature.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

69 MINUTES OF 86 DAYS

Noruega / Norway, 2017
70 min.

Dirección / Direction:
Egil Håskjold Larsen.

Guion / Script: Egil Håskjold Larsen.

Producción / Production: Toni Grøttjord.

Fotografía / Cinematography:

Egil Håskjold Larsen.

Edición / Film editing: Egil Håskjold
Larsen, Victor Kossakovsky.

Intérpretes / Cast: Lean Kanjo,
Bashar Kanjo, Razan Kanjo, Bisan Kanjo,
Ahmad Kanjo.

Contacto / Contact:
Nevena Milasinovic

C/o Very Ard Times Ltd Tower 42 - 25 Old

Broad Street, London, EC2N 1HQ

+33 6 79 23 53 74

submissions@taskovskifilms.com

www.taskovskifilms.com



56



EGIL HÅSKJOLD LARSEN
(Kirkenes, Noruega, 1984) / (Kirkenes, Norway,
1984)

Desde que en 2008 terminó sus estudios, trabaja como realizador y director de fotografía. Estudió Fotografía Artística en Turquía y Cine Documental en Noruega. En 2016 estrenó su primer cortometraje documental, *Ad astra*, que fue exhibido en festivales y en la Exposición Anual de Otoño 2016 en Noruega. *69 minutes of 86 days* es su ópera prima.

He has been working as a cinematographer and director since finishing his studies in 2008. He studied Artistic Photography in Turkey and Documentary Filmmaking in Norway. In 2016, he released his first documentary short *Ad Astra*, which has been screened at festivals and at The Autumn Annual Exhibition 2016 in Norway. *69 Minutes of 86 Days* is his debut feature.

En una ruta llena de desperdicios y chalecos salvavidas, en mitad de una multitud que huye, aparece lentamente Lean, una niña de tres años. Llena de energía y curiosidad infantil, y con su pequeña mochila de *Frozen* a la espalda, contempla sus alrededores entre las piernas de cientos de adultos. Entiende la gravedad de la situación en la que se encuentran ella y su familia, pero llena de asombro infantil continúa su travesía. Por cada paso que da, emana un anhelado sentimiento de esperanza, ya que está un paso más cerca de su abuelo en Suecia.

La ópera prima de Egil Håskjold Larsen es un soplo de aire fresco en lo que a documentales sobre refugiados respecta. Lo que distingue esta película de otras, además de su energía y su mirada optimista, es el hecho de adoptar la perspectiva de Lean, la niña. A nivel técnico es una cinta fluida, el movimiento constante de la cámara —a menudo situada al nivel de los ojos de Lean—, acerca el documental al terreno de la ficción. Por medio de la banda sonora, los compositores Bugge Wesseltoft y Audun Sandvik logran transmitir con sutileza tanto la gravedad de la situación como la inocencia y el ánimo que la protagonista mantiene a lo largo del film. En conclusión, *69 minutes of 86 days* narra el duro periplo de una familia como la suya y como la nuestra que huye de la guerra en busca de un futuro para sus hijos, pero también se manifiesta como una película esperanzadora que forzosamente despertará la ternura del espectador.

On a path full of scraps and life jackets, in the middle of a crowd of people on the run, Lean, a 3-year-old girl, slowly emerges. Full of a child's energy and curiosity, carrying her little *Frozen* backpack on her back, she takes in her surroundings between hundreds of adult legs. She understands the gravity of the situation she and her family find themselves in, but filled with childlike wonder she continues her journey. For every step she takes, she emanates a longed-for feeling of hope since it's a step closer to her grandfather in Sweden.

Egil Håskjold Larsen's debut feature is a breath of fresh air as far as documentaries on refugees go. What differentiates this film from others, besides its energy and its optimistic outlook, is the fact of adopting the perspective of Lean, the girl. Technically speaking, it is a fluid film, the constant movement of the camera -often at the level of Lean's eyes- brings the documentary closer to the realm of fiction. Through the soundtrack, composers Bugge Wesseltoft and Audun Sandvik manage to subtly convey both the seriousness of the situation and the innocence and courage that the protagonist maintains throughout the film. In conclusion, *69 Minutes of 86 Days* tells the story of the hard journey of a family like yours and like ours that flees from the war in search of a future for their children, but it also manifests as a hopeful film that will necessarily awaken the tenderness of the viewer.

Organização
de Estados
Ibero-americanos



Para a Educação,
a Ciência
e a Cultura

Organización
de Estados
Iberoamericanos

Para la Educación,
la Ciencia
y la Cultura



Felicitamos a Cinemateca Uruguaya por su trayectoria, trabajo y por el cariño con que realiza desde hace 36 años el Festival Internacional de Cine. En OEI, trabajamos por una educación inclusiva y de calidad, que forme a nuestros futuros ciudadanos y ciudadanas, en la defensa de los Derechos Humanos y de los valores democráticos.

www.oei.org.uy
oei@oei.org.uy

OEIUruguay

Plaza Cagancha 1368 / 501
Tel. 2900 1832

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

AÇÚCAR

Brasil / Brazil, 2017
90 min.

Dirección / Direction: Renata Pinheiro,
Sergio Oliveira.

Guion / Script: Renata Pinheiro,
Sergio Oliveira.

Producción / Production: Aroma Filmes.

Fotografía / Cinematography:
Fernando Lockett.

Edición / Film editing: Adelina Bichis.

Intérpretes / Cast: Maeve Jinkings,
Dandara de Moraes, Magali Biff, Zé Maria,
Fernando Abreu.

Contacto / Contact:
Aroma Filmes

Rua Joaquim Carneiro da Silva, 82, Pina,
Recife
+55 81 30199659
aromafilmes@gmail.com



58



RENATA PINHEIRO
(Recife, Brasil, 1970) / (Recife, Brazil, 1970)

SERGIO OLIVEIRA
(Caruaru, Brasil, 1960) / (Caruaru, Brazil, 1960)

Dirigieron y guionizaron juntos varios proyectos, como el largometraje documental *Estradeiros* (2011), o el cortometraje *Plaza Walt Disney* (2011), que tuvo su debut internacional en el Festival de Locarno y cosechó más de 45 galardones. *Açúcar*, estrenado en el Festival de Róterdam, es el primer largometraje de ficción que dirigen juntos.

They co-directed and co-scripted several projects such as the documentary feature *Estradeiros* (2011) or the short *Praça Walt Disney* (2011), which premiered at the Locarno Film Festival and received over 45 awards. *Açúcar*, which premiered at the Rotterdam Film Festival, is the first fiction feature they have directed together.

Bethânia regresa a sus tierras donde una vez funcionó un antiguo molino de caña de azúcar de su familia, el Molino Wanderley. Entre fotos, criaturas fantásticas, cuentas a pagar y trabajadores que reivindican sus derechos sobre la tierra, Bethânia se enfrenta a sí misma en un presente en el que el pasado y el futuro resultan amenazantes. *Açúcar* está ambientado en un universo de realismo mágico que mezcla la historia personal de Bethânia con la formación de la identidad de un país que es, al mismo tiempo, moderno y arcaico, contemporáneo y ancestral, blanco y negro, muy negro.

Cuando la protagonista vuelve a la tierra de sus ancestros, descubre asombrada que los antiguos empleados de su familia han logrado prosperar y ya no rinden pleitesía a nadie. Partiendo de esta premisa, los directores trazan una sutil crítica sobre la pervivencia del racismo entre la aristocracia rural del país, una comunidad orgullosa y decadente que casi no conserva propiedades en pie, pero sí preserva intactos todos sus anquilosados prejuicios. El pasado esclavista y conflictivo de Zona de Mata es evocado en *Açúcar* como fruto de una necesidad urgente extrapolable a todo el país. Según la directora: "Brasil necesita reflexionar sobre los vestigios de la esclavitud, algo que en cierto modo modeló nuestra sociedad". La película amalgama elementos de suspense y fantasía para tejer con elegancia un drama social y político que está lejos de ser olvidado.

Bethânia returns to her land, where there once was an old running sugarcane mill that belonged to her family: the Wanderley Mill. Amidst pictures, fantastic creatures, due bills and workers that claim their rights over the land, Bethânia faces herself in a present in which both past and future look threatening. *Açúcar* is set in a magical realism universe that combines Bethânia's personal history with the creation of a country's identity, which is both modern and archaic, current and ancient, black and white, but extremely black.

When the protagonist returns to the land of her ancestors, she is shocked to discover that her family's former employees have thrived and no longer bow down to anyone. Based on this premise, the directors subtly criticize the persistence of racism among the rural aristocracy of the country, a proud and decadent community which barely holds any property anymore but whose obsolete prejudice still stands. The slaver and conflictive past of Zona de Mata is invoked by *Açúcar* as the consequence of an urgent need which can be extrapolated to the entire country. According to the director, "Brazil needs to reflect on the remnants of slavery, somethings that shaped our society in a sense". The film merges elements of suspense and fantasy to elegantly weave a social and political drama far from being forgotten.

COMPETENCIA
CINE DE
DERECHOS HUMANOS

BLOOD AND THE MOON



Yemen, Italia, / Yemen, Italy, 2017
76 min.

Dirección / Direction: Tommaso Cotronei.
Guion / Script: Tommaso Cotronei.
Producción / Production:
Tommaso Cotronei.
Fotografía / Cinematography:
Tommaso Cotronei.
Edición / Film editing:
Tommaso Cotronei.

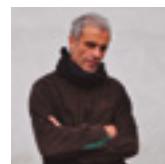
Contacto / Contact:
Tommaso Cotronei
+39 335 340233
tommasocotronei@alice.it
<http://www.tommasocotronei.it>

¿Qué pasa por la mente de una novia niña? Indefensa y privada de salud, educación y seguridad. Soraya se arma de valor y reacciona. Logra escapar de su marido y llega a un pueblo donde nadie la conoce. El joven profesor de la escuela local le ofrece protección y un lugar donde descansar hasta que decida su siguiente paso. Esta es la historia de dos jóvenes que viven en Yemen, una joven de la ciudad y un joven del campo que se conocen y se enamoran. Juntos luchan para educar a los niños de un pueblo remoto y evitar así que puedan caer en las manos de Al Qaeda.

La vida en el actual Yemen rural es extremadamente dura, se trata de un país castigado por la guerra y el bloqueo árabe, donde el medio de subsistencia es el cultivo de unos suelos prácticamente áridos. Pero Soraya y Mohamed, los protagonistas de esta historia, no se resignan a vivir ni en el pasado ni en ese dolor. Luchan por transmitir positivismo a una sociedad de la que todo el planeta parece haberse olvidado, convencidos de que el conocimiento es necesario para marcar la diferencia. Blood and the moon no es solo un documental etnográfico. Si es cierto que la cámara de Tommaso Cotronei registra las emociones y la atmósfera anímica y cultural de una comunidad desconocida para la sociedad occidental. Sin embargo, se perciben el cariño y la delicadeza con los que construye este retrato de un mundo arcaico y humilde que mira hacia el futuro con energía y deseo de vivir.

What goes through the mind of a child bride? Powerless and deprived of health, education, and safety. Soraya finds courage and reacts. She manages to escape from her husband and reaches a village where nobody knows who she is. The young teacher from the local school offers her protection and a place to rest until she figures out her next move. This is a story of two young people living in Yemen: a young woman from the city and a young man from the countryside. They get to know each other and fall in love. Together they fight to educate the children of a remote village in order to prevent them from falling into the hands of Al Qaeda.

Life in rural Yemen today is extremely harsh; it is a country crippled by war and the Arab blockade, where people survive through planting crops in virtually barren soil. But Soraya and Mohamed, the protagonists of this story, will not give into living in the past or into that pain. They fight to pass on that optimism to a society the whole planet seems to have forgotten about, convinced that knowledge is necessary in order to make a difference. Blood and the Moon is not just an ethnographic documentary. Though it is true that Tommaso Cotronei's camera records the emotions and the state of mind and culture of a community unknown to Western culture, you can also sense the affection and sensitivity with which he builds this portrait of an archaic and humble world looking into the future with strength and a will to live.



TOMMASO COTRONEI
(Vibo Valentia, Italia, 1965) (Vibo Valentia, Italy, 1965)

Tras colaborar como asistente del director Vittorio de Seta en el documental *In Calabria* (1993), decidió que lo suyo era el cine. *Nel blu cercando fiabe* (1998) es su ópera prima. En 2005 estrenó *Lavoratori*, que resultó ganador del premio especial del jurado en la competición de documentales del Festival de Turín y seleccionado en Locarno.

After working as Assistant Director for Vittorio de Seta in the documentary *In Calabria* (1993), he decided cinema was his thing. *Nel blu cercando fiabe* (1998) was his feature debut. In 2005, he premiered *Lavoratori*, which received the Special Award in the documentary section of the Torino Film Festival and was selected for the Locarno Festival.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

EL COLOR DEL CAMALEÓN

Chile, Bélgica / Chile, Belgium, 2017
87 min.

Dirección / Direction: Andrés Lübbert.

Guion / Script: Andrés Lübbert.

Producción / Production:

Frederik Nicolai, Flor Rubina.

Fotografía / Cinematography: David Bravo.

Edición / Film editing:

Guillermo Badilla Coto.

Contacto / Contact:

Frederik Nicolai

Deschampheleerstraat 24-26, 1081

Bruselas, Bélgica

+32 24124040

frederik@offworld.be

www.offworld.be

www.blume.cl



60



ANDRÉS LÜBBERT

(Lovaina, Bélgica, 1985) / (Lovaina, Belgium, 1985)

El belga-chileno Andrés Lübbert tiene una Maestría en Artes Audiovisuales de la escuela de cine RITCS de Bruselas. Sus documentales participaron en más de 170 festivales en 20 países y ganaron 28 premios. Andrés cuenta historias de su entorno intercultural sobre migración, derechos humanos, identidad y asuntos sociales.

Belgian and Chilean director Andrés Lübbert has a Master's in Audiovisual Arts from the RITCS Film School in Brussels. His documentaries have been part of over 170 festivals in 20 countries and received 28 awards. Andrés tells stories about his intercultural environment regarding migration, human rights, identity and social matters.

Durante la dictadura de Pinochet, Jorge Lübbert se convirtió en un instrumento de los servicios secretos chilenos, quienes lo forzaron a trabajar para ellos de una forma extremadamente violenta. Logró escapar de Chile a Berlín, donde la Stasi lo toma por un agente secreto chileno. Más tarde, en Bélgica, acabaría convirtiéndose en camarógrafo de guerra. Hoy, su hijo Andrés hace un retrato psicológico de su padre, y juntos indagan en las profundidades del pasado inconcluso de Jorge Lübbert.

El color del camaleón parte de las reflexiones de Andrés Lübbert sobre la compleja relación que mantuvo toda la vida con su padre, un hombre retraído y distante a quien nunca llegó a comprender. Es por ello que emprende el rodaje como un viaje psicoanalítico para intentar comprender (y recomponer) a su padre, un hombre que con tan solo 20 años fue secuestrado y entrenado mediante torturas y amenazas por la Central Nacional de Información (CNI) chilena, para convertirse en alguien capaz de torturar y matar. Este honesto y valiente documental, filmado entre Bélgica, Alemania, Chile e Israel, fusiona documentos familiares como vídeos, grabaciones de audio, fotografías y entrevistas para componer el complejo e intrigante puzzle de un hombre, Jorge Lübbert, que continúa lidiando con sus demonios internos por aquello que fue obligado a hacer. Una estremecedora reflexión sobre la delgada línea que en ocasiones separa a víctima de victimario.

During Pinochet's dictatorship, Jorge Lübbert became an instrument of the Chilean secret services that forced him to work for them in an extremely violent way. He managed to escape from Chile to Berlin, where the Stasi takes him for a secret Chilean agent. Later on, in Belgium, he eventually becomes a war cameraman. Today, his son Andrés paints a psychological picture of his father and together they delve into the depths of Jorge Lübbert's unresolved past.

El color del camaleón sets off from Andrés Lübbert's thoughts on the complex relationship he always had with his father, a distant and reserved man who he never fully understood. This is why he takes on filming as if it was a psychoanalytical journey to try to understand (and put back together) his father, a man that, at just 20, was kidnapped and trained through torture and threats by the Chilean Central Nacional de Información (CNI), in order to become someone capable of torturing and killing. This honest and brave documentary, filmed in Belgium, Germany, Chile and Israel, combines family documents, such as videos, audios, photographs, and interviews, to solve the complex and intriguing puzzle of a man, Jorge Lübbert, who is still battling his inner demons over what he was forced to do. A chilling reflection on the thin line that sometimes separates the victim from the aggressor.

EL OTRO LADO DE TODO
THE OTHER SIDE OF EVERYTHING
DRUGA STRANA SVEGA



Una puerta cerrada dentro de un apartamento de Belgrado ha mantenido a una familia separada de su pasado durante más de 70 años. Cuando la cineasta comienza una conversación íntima con su madre, las grietas políticas que atraviesan su hogar revelan una casa y un país atormentados por la historia. La crónica de una familia en Serbia se convierte en el retrato desgarrador de una activista en tiempos de gran agitación, cuestionando la responsabilidad de cada generación para luchar por su futuro.

El celebrado film de Mila Turajlic, merecedor del premio al mejor largometraje documental en el IDFA de Amsterdam y estrenado con éxito en Toronto, mezcla lo personal y lo político entretejiendo la historia de Serbia con las memorias familiares. El relato comienza con la puerta que se cerró en tiempos de Tito con el propósito de expropiar parte del apartamento para entregárselo a otra familia. Esa división del hogar de los Turajlic es simbólicamente extrapolada a la realidad social del país desde el origen de la desintegración de Yugoslavia hasta el presente. A través de las conversaciones entre madre e hija, descubrimos a Srbijanka Turajlic, madre de la cineasta, profesora de la Universidad de Belgrado, activista y opositora al régimen de Slobodan Milosevic, que narra con sabiduría y honestidad unos hechos de los que ella misma formó parte activa. La fortaleza y valentía que desprenden las palabras de Srbijanka apelan a la responsabilidad individual para cambiar el orden de las cosas.

A locked door inside a Belgrade apartment has kept a family separated from their past for over 70 years. As the filmmaker starts an intimate conversation with her mother, the political fault line running through their home reveals a house and a country haunted by history. The chronicle of a family in Serbia turns into a searing portrait of an activist in times of great turmoil, questioning the responsibility of each generation to fight for their future.

Mila Turajlic's acclaimed film received the award for Best Feature-Length Documentary at IDFA in Amsterdam and successfully premiered in Toronto. It combines the personal and the political, interweaving Serbia's history with family memories. The story begins with the door that was closed during Tito's time in order to expropriate part of the apartment and give it to another family. This division in the Turajlics' home is symbolically extrapolated into the social reality of the country from the start of the collapse of Yugoslavia up to know. Through mother-daughter conversations, we get to know Srbijanka Turajlic, the filmmaker's mother, professor at the University of Belgrade and activist, who opposes Slobodan Milosevic's regime and who wisely and honestly narrates the facts she herself was an active part of. The strength and courage stemming from Srbijanka's words appeal to individual responsibility to change how things are.

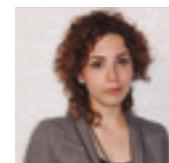
COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

**Serbia, Francia, Catar / Serbia, France,
Qatar, 2017**
104 min.

Dirección / Direction: Mila Turajlic.
Guion / Script: Mila Turajlic.
Producción / Production:
Carine Chichkowsky and Mila Turajlic.
Fotografía / Cinematography:
Mila Turajlic.
Edición / Film editing: Sylvie Gadmer,
Aleksandra Milovanovic.

Contacto / Contact:
Bircaninova, 20a 11000, Belgrade, Serbia
+381 63 30 2345
othersideofeverything@gmail.com
www.othersideofeverything.com



MILA TURAJLIC
(Belgrado, Serbia, 1979) / (Belgrade, Serbia, 1979)

Después de obtener una licenciatura en cine y producción televisiva en la Escuela Nacional de Cine de Belgrado, se doctoró en cine por la Universidad de Westminster y se licenció en ciencias políticas en la Escuela de Económicas de Londres. Con su ópera prima, **Cinema Komunista** (2010), logró un gran reconocimiento y numerosos galardones.

After obtaining a BA in Film and TV Production from the National Film School of Belgrade, she received a PhD in film from the University of Westminster and a BSc. in Political Science from the London School of Economics. With her first feature, **Cinema Komunista** (2010), she earned great recognition and numerous awards.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

ESTADOS CLANDESTINOS. UN CAPÍTULO URUGUAYO DE LA OPERACIÓN CÓNDOR

Uruguay, España / Uruguay, Spain, 2017
82 min.

Dirección / Direction: Marc Iglesias,
Paula Monteiro.

Guion / Script: Paula Monteiro,
Marc Iglesias, Abel Moreno.

Producción / Production: María Barhoum
(Montevideo), Romina Var (Buenos Aires).

Fotografía / Cinematography:
Miguel Presno, Daniel González.

Edición / Film editing: Abel Moreno.

Intérpretes / Cast: Ana Inés Quadros,
Augusto Andrés, Edelweiss Zhan,
Eduardo Dean, Hugo Cores, Lolo Mechoso,
Luis Presno, Ricardo Gil, Rubén Prieto,
Sandro Soba, Sara Méndez, Sergio López.

Contacto / Contact:

Marc Iglesias, Paula Monteiro
contacto@estadosclandestinos.com
www.estadosclandestinos.com



62



MARC IGLESIAS
(Barcelona, España, 1971) / (Barcelona, Spain,
1971)

PAULA MONTEIRO
(Montevideo, Uruguay, 1973)

Marc Iglesias y Paula Monteiro son licenciados en Periodismo por la Universidad Autónoma de Barcelona. Ambos trabajan en el mundo editorial y participan en diversos medios de comunicación comunitarios y cooperativos de la ciudad de Barcelona. **Estados clandestinos** es su primer documental.

Marc Iglesias and Paula Monteiro both have bachelors in Journalism from the Universitat Autònoma de Barcelona. They both work in the publishing world and are involved in various community and cooperation media in the city of Barcelona. **Estados clandestinos** is their first documentary.

A partir de los testimonios de supervivientes e hijos de desaparecidos, **Estados clandestinos** narra la historia de un grupo de militantes uruguayos que, en el año 1976, fueron secuestrados en Argentina por commandos de la coordinación represiva rioplatense y trasladados ilegalmente a Uruguay. Según el testimonio de uno de esos militantes, “*acá la dictadura fue un fenómeno de clase [...] se utilizó para renovar el Uruguay, para desmontar todas las conquistas sociales que se habían logrado*”. Esta frase podría resumir la esencia de la película, convertida ya en herramienta fundamental para profundizar en nuestra memoria histórica. Paula Monteiro y Marc Iglesias invirtieron diez años en su realización. Durante ese tiempo de investigación profunda, obtuvieron valiosas fuentes de archivo audiovisual y recabaron numerosas declaraciones de un nutrido grupo de testigos de primera mano que reflexionan sobre el objeto final de la dictadura, y rememoran no solo los hechos históricos, sino también el inframundo establecido en los centros de detención donde se llegó a asentar un clima de orgía del horror cristalizado en torturas, violaciones, agresiones y humillaciones persistentes. Ganador del Premio Dereitos Humanos en la 31ª edición del Festival Cineuropa de Santiago de Compostela, **Estados clandestinos** deviene en documento imprescindible para conocer un siniestro episodio de nuestra historia reciente.

From the testimonies of the survivors and children of victims of forced disappearances, **Estados clandestinos** tells the story of a group of Uruguayan activists that, in 1976, were kidnapped in Argentina by commandos of the Rio de la Plata coordinated repression and moved illegally to Uruguay. According to the testimony of one of those activists, “*here, the dictatorship was a class phenomenon [...], it was used to renew Uruguay, to dismantle all the social achievements that had been done*”. This phrase could sum up the essence of the film, turned into a fundamental tool to delve into our historical memory. Paula Monteiro and Marc Iglesias invested ten years of their lives to make it. During that time of extensive research, they obtained valuable sources of audiovisual archives and collected numerous accounts of a considerable group of first-hand witnesses that reflect on the final purpose of the dictatorship and remember, not only the historical facts, but also the underworld established in the detention centers, where there even was a horror orgy climate taking the form of continuous torture, rape, aggression and humiliation. Winner of the Human Rights award at the 31st Cineuropa Festival in Santiago de Compostela, **Estados clandestinos** becomes an essential document to get to know a dark episode of our recent history.

COMPETENCIA

CINE DE

DERECHOS HUMANOS

KOLLONTAI, APUNTES DE RESISTENCIA



Argentina, 2017
118 min.

Dirección / Direction:
Nicolás Méndez Casariego.
Guion / Script: Nicolás Méndez Casariego.
Producción / Production: Adriana Moreira Ruiz, Mariano Mindlis.
Fotografía / Cinematography: Diego Saguí.
Edición / Film editing:
Nicolás Méndez Casariego.

Contacto / Contact:
Nicolás Méndez Casariego
Tomás Liberti 1051 3ºB, CABA, Argentina
+54 9 1167052883
apuntesderesistencia@gmail.com

Buenos Aires, 1975. Militantes uruguayos exiliados realizan un congreso clandestino. Su objetivo es formar un partido que vuelva a Uruguay y reorganice la resistencia contra la dictadura de Bordaberry. El 26 de julio se realiza el claustro final de ese congreso, del que surgen la fundación del Partido por la Victoria del Pueblo (PVP), la aprobación de un conjunto de proclamas reivindicativas para la resistencia a la dictadura y un plan de acción para conseguirlas denominado "Campaña Alejandra", en homenaje a Aleksandra Kollontai. La campaña establecerá contacto con cientos de uruguayos y se convertirá en uno de los hitos de la resistencia antidictatorial del continente.

Cuarenta años después del nacimiento del PVP, el cineasta Nicolás Méndez Casariego reconstruye en forma de documental su historia de resistencia democrática a la dictadura, en una búsqueda que excede a la memoria y que busca adentrarse en lo más profundo de la voluntad y la decisión popular. Para ello, entrevista a más de veinte protagonistas supervivientes y recurre a archivos audiovisuales de la época, material sonoro inédito de sus dirigentes desaparecidos y la recreación dramática de acciones realizadas en la clandestinidad. Así nace **Kollontai, apuntes de resistencia**, un documental vivo y necesario que analiza un importante capítulo de nuestra historia, poniendo el foco en los logros obtenidos gracias a la unión del pueblo y en la necesidad de mantener viva la memoria como acto de resistencia.

Buenos Aires, 1975. Exiled Uruguayan political activists hold an underground congress. Their goal is to form a party that returns to Uruguay and reorganizes the resistance against Bordaberry's dictatorship. On July 26, the final meeting of the congress is held. There, the party called "Partido por la Victoria del Pueblo" (PVP) is founded, and a set of proclamations for the resistance to the dictatorship and a plan of action to achieve them -called "Campaña Alejandra" in honor of Aleksandra Kollontai- are approved. The campaign will reach out to hundreds of Uruguayans and become one of the milestones of the anti-dictatorship resistance in the continent.

Forty years after the creation of the PVP, filmmaker Nicolás Méndez Casariego reenacts as a documentary the story of the democratic resistance to the dictatorship, in a search going beyond memory into the deepest of the will and decision of the people. In order to do this, he interviews over twenty survivors, and resorts to audio-visual archives of the time, unreleased audio material from its leaders -victims of forced-disappearances-, and the reenactment of underground events. That is how **Kollontai, apuntes de resistencia** comes to be, a living and necessary documentary that analyzes an important chapter of our history, focusing on the accomplishments obtained thanks to the union of the people and on the need to keep the memory alive as an act of resistance.



NICOLÁS MÉNDEZ CASARIEGO
(Mendoza, Argentina, 1984)

Es Licenciado en Comunicación Social por la Universidad Nacional de Lomas de Zamora. También se formó como montajista junto a Miguel Pérez. Realizó los documentales independientes **Malvinas volveremos** y **Nuestras vidas nuestras luchas**. Es docente de televisión y editor de series documentales para Canal Encuentro, entre otros.

He has a degree in Social Communication from the Universidad Nacional de Lomas de Zamora. He also studied film editing with Miguel Pérez. He made the independent documentaries **Malvinas volveremos** and **Nuestras vidas nuestras luchas**. He teaches television and edits documentary series for Canal Encuentro, among others.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

LOS INDESEADOS DE EUROPA

LES UNWANTED DE EUROPA

España, Italia / Spain, Italy, 2017
111 min.

Dirección / Direction: Fabrizio Ferraro.
Guion / Script: Fabrizio Ferraro.
Producción / Production: Lluís Miñarro,
Fabio Parente.
Fotografía / Cinematography:
Giancarlo Leggeri.
Edición / Film editing: Fabrizio Ferraro.
Intérpretes / Cast: Euplemio Macrì,
Catarina Wallenstein, Pau Riba,
Bruno Duchêne, Marco Teti, Vicenç Altaíó,
Marta Reggio, Raphaël Bismuth-Kimpe.

Contacto / Contact:
Lluís Miñarro
Calle Diputación 185, Principal 2da. 08011
Barcelona (España).
+34 93 467 70 40
eddie@eddiestaeta.es
www.eddiestaeta.es



64



FABRIZIO FERRARO
(Roma, Italia, 1974) / (Rome, Italy, 1974)

Los críticos de cine italianos más influyentes definen a Fabrizio como "uno de los cineastas más exigentes, sorprendentes e importantes de Italia". Ha dirigido 5 largometrajes de ficción y 4 documentales. Su última película es *Los indeseados de Europa*, una coproducción realizada con la productora Eddie Saeta s.a.u. de Barcelona.

The most influential Italian film critics define Fabrizio as "one of the most demanding, surprising and important filmmakers in Italy". He has directed 5 feature films and 4 documentaries; his latest film is *Les Unwanted de Europa*, a co-production made with producer Eddie Saeta s.a.u. from Barcelona.

Catalunya, Sureste de los Pirineos. Los elementos y un paisaje mineral. A lo largo de la "Ruta Lister", en febrero de 1939, los refugiados de la Guerra Civil Española avanzan lentamente. Entre ellos, tres milicianos antifascistas. Tan sólo un año después, otro grupo de "indeseados" se embarca en la misma ruta a través de los Pirineos, pero esta vez en la dirección opuesta. Es la población de antifascistas, extranjeros y judíos que huyen de la Francia ocupada y colaboracionista. El filósofo Walter Benjamin es uno de ellos.

Lo nuevo del cineasta italiano Fabrizio Ferraro se presenta como una delicada elegía por la paz perdida al tiempo que como homenaje a Walter Benjamin, a quien sigue la cámara mientras camina entre sombras por los Pirineos. Precisamente las sombras son un elemento narrativo esencial en una película filmada en un elocuente y bellísimo blanco y negro que ayuda a entender la oscura desorientación de unos personajes que, a ambos lados de la frontera entre España y Francia, ansían la salvación tras el horizonte. Durante la mayor parte del tiempo, la cámara se sitúa a la espalda del filósofo, de modo que incluso sus jadeos de agotamiento se hacen audibles. Sin embargo, lejos de despertar compasión en el espectador, este tan solo comparte su dolor, ya que la cercanía es tal, que él mismo podría ser uno de esos "indeseados". La hermosa música, de John Cale y Pau Riba, acentúa el tono elegíaco de este simbólico film sobre las diásporas, las pasadas y las presentes.

Catalonia, Southeast of the Pyrenees. The elements and a mineral landscape. In February 1939, the refugees of the Spanish Civil War are slowly moving forward along the "Lister Route". Among them, there are three anti-fascist militiamen. Just one year later, another group of "unwanted" embarks on the same route through the Pyrenees, but this time in the opposite direction. It is the population of antifascists, foreigners and Jews fleeing from occupied and collaborationist France. Philosopher Walter Benjamin is one of them.

The latest piece by Italian filmmaker Fabrizio Ferraro is presented as a delicate elegy for the lost peace, as well as a tribute to Walter Benjamin, who is followed by the camera while walking in the shadows of the Pyrenees. Precisely those shadows are an essential narrative element in a film shot in eloquent and beautiful black and white that helps us understand the dark disorientation of characters who, on both sides of the border between Spain and France, long for salvation behind the horizon. Most of the time, the camera is placed behind the philosopher's back, so that even his panting from exhaustion becomes audible. However, far from arousing compassion in the viewers, they just share his pain, because the closeness is such that they themselves could be one of those "unwanted". The beautiful music, by John Cale and Pau Riba, accentuates the elegiac tone of this symbolic film about diasporas, past and present.



Simplemente Oliva Hotel Montevideo



OLIVALUXURYHOTELMONTEVIDEO

(+598) 2711 3333 · F. GARCÍA CORTINA 2371 · WWW.OLIVAHOTEL.COM

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

LOS VERSOS DEL OLVIDO OBLIVION VERSES

Francia, Alemania, Países Bajos, Chile /
France, Germany,
The Netherlands, Chile, 2017
92 min.

Dirección / Direction: Alireza Khatami.
Guion / Script: Alireza Khatami, Dominique Welinski, René Ballesteros.

Producción / Production: Vincent Wang, Fred Bellaïche, Dominique Welinski, Fabien Massah, Catharina Schreckenberg, Joost de Vries, Leontine Petit, Giancarlo Nasi.

Fotografía / Cinematography:
Antoine Heberlé.

Edición / Film editing: Florent Mangeot.

Intérpretes / Cast: Juan Margallo, Tomás del Estal, Manuel Moron, Itziar Aizpuru, Gonzalo Robles, Amparo Noguera.

Contacto / Contact:
Arnaud Bélangeon-Bouaziz
14 rue du 18 août, 93100 Montrœuil - France
+33 148704655
arnaud@urbangroup.biz
<http://www.urbandistrib.com>



66



ALIREZA KHATAMI
(Darab, Irán, 1980) / (Darab, Iran, 1980)

Es director, guionista, compositor digital y productor independiente. Su obra explora temas como la memoria, el trauma y las políticas identitarias con humor negro y elementos de realismo mágico. *Mr. Chang's new address* (2014), su último corto, se estrenó en la Quincena de los Realizadores de Cannes. *Los versos del olvido* es su primer largometraje.

He is a director, screenwriter, digital composer and independent producer. His work explores themes such as memory, trauma and identity politics with dark humor and elements of magical realism. *Mr. Chang's New Address*, his latest short, premiered in the Director's Fortnight at Cannes Film Festival. *Oblivion Verses* is his debut feature.

El anciano cuidador de una morgue lejana, posee un impecable recuerdo de todo excepto los nombres. Pasa sus días mostrando cadáveres a aquellos que buscan a sus seres perdidos y atendiendo sus amadas plantas. Cuando la protesta en una ciudad cercana estalla y la milicia ataca secretamente la morgue para ocultar víctimas civiles, él descubre el cuerpo de una mujer joven desconocida. Evocando sus pérdidas personales, se embarca en una mágica odisea para darle un entierro digno con la ayuda de un místico sepulturero que colecciona historias de muertos, una anciana en busca de su hija perdida y el conductor de un coche fúnebre atormentado por su pasado.

En una entrevista sobre *Los versos del olvido*, Alireza Khatami apuntaba que "recordar es un acto de resistencia". Esa es precisamente la propuesta del cineasta iraní para su primer largometraje, una inmersión en la memoria para luchar contra el olvido de los desaparecidos políticos del mundo. Aunque el relato es duro, todo fluye en una atmósfera onírica contagiada de ese realismo mágico tan querido para Khatami por su capacidad de expandir los límites del cine. Surge así el film como una hermosa y conmovedora reflexión sobre la vida y la muerte, de suave y plácido ritmo, complaciente con lacadencia de su protagonista. *Los versos del olvido* obtuvo varios premios en la pasada edición del Festival de Venecia, incluyendo Mejor Guion y el FIPRESCI de la crítica internacional. No les defraudará.

The elderly caretaker of a remote morgue has impeccable memory for everything but names. He spends his days showing corpses to those searching for their lost ones and tending to his beloved plants. When a protest in a nearby city breaks out and the militia covertly raids the morgue to hide civilian casualties, he discovers the body of an unknown young woman. Evoking memories of personal loss, he embarks on a magical odyssey to give her a proper burial with the help of a mystic gravedigger who collects stories of the dead, an old woman searching for her long-lost daughter, and a hearse driver tormented by his past.

In an interview about *Oblivion Verses*, Alireza Khatami pointed out that "remembering is an act of resistance". That is precisely the proposal of the Iranian filmmaker for his first feature film, an immersion into memory in order to fight against the oblivion of the forced disappearances around the world. Although the story is harsh, everything flows in a dreamlike atmosphere infected with that magical realism so dear to Khatami due to his ability to expand the limits of cinema. And so the film comes to be as a beautiful and moving reflection on life and death, with a soft and soothing rhythm, which is in harmony with the rhythm of its protagonist. *Oblivion Verses* won several awards at the latest edition of the Venice Festival, including Best Screenplay and the FIPRESCI award. It will not disappoint.

COMPETENCIA

LUZ OSCURA

LUZ OBSCURA



Portugal, 2017

77 min.

Dirección / Direction:

Susana de Sousa Dias.

Guion / Script: Susana de Sousa Dias.

Producción / Production: Ansgar Schäfer.

Fotografía / Cinematography:

João Ribeiro.

Edición / Film editing:

Susana de Sousa Dias.

Intérpretes / Cast: Álvaro Pato,

Isabel Pato, Rui Pato.

Contacto / Contact:

Filipa Henriques - Portugal Film

Rua Dom Luís I nº 10 1200-151 Lisboa

Portugal

portugalfilm@indielisboa.com

www.portugalfilm.org/

¿Cuántos miembros de una familia son arrastrados por la red de la policía secreta por el arresto de un único preso político? ¿Cómo dar forma a alguien que desapareció sin haber tenido una existencia histórica? Tomando como punto de partida las fotografías tomadas por la policía política portuguesa (1926-1974), **Luz Obscura** busca revelar cómo opera un sistema autoritario dentro de la intimidad familiar, al tiempo que desvela áreas de represión que moldean el presente.

Susana de Sousa Dias, cineasta profundamente política e implicada con la reescritura histórica del pasado reciente portugués, deslumbró al mundo con su segundo trabajo, la sorprendente **48. Luz oscura** recupera la esencia y las formas ensayadas en **48**, pero en diálogo con nuevas ideas y técnicas visuales con las que construye este delicado ensayo sobre la memoria y el tiempo. Recurre también a fotografías antiguas, esta vez de disidentes políticos y tomadas por la PIDE (la policía secreta del Estado Novo), e incluye imágenes en color, testimonios en audio y desasosegantes planos marítimos. La aparición de imágenes en cámara lenta ofrece al espectador la oportunidad de centrarse en las historias, pero también en los individuos que las protagonizan, despertando en él una inevitable empatía. La película se convierte en un viaje en el tiempo a través de fotografías fijas que tienen el poder de sumergirnos en el contexto del que provienen.

How many members of a family are dragged by the secret police network due to the arrest of a single political prisoner? How do you define someone who disappeared without having had a historical existence? With the photographs taken by the Portuguese political police (1926-1974) as a starting point, **Luz Obscura** seeks to reveal how an authoritarian system operates within the intimacy of a family, while revealing areas of repression that shape the present.

Susana de Sousa Dias, a deeply political filmmaker involved with the historical rewriting of the recent Portuguese past, dazzled the world with her second work, the surprising **48. Luz Obscura** reclaims the essence and the methods tested in **48**, but in dialogue with new ideas and visual techniques with which she constructs this delicate essay on memory and time. It also uses old photographs, this time of political dissidents and taken by the PIDE (Estado Novo's secret police), and includes color images, audio testimonies and distressing maritime shots. The appearance of slow motion images offers the viewer the opportunity to focus on the stories, but also on the individuals who star in them, awakening an inevitable empathy. The film becomes a journey through time through still photographs that have the power to immerse us in the context from which they come.



SUSANA DE SOUSA DIAS

(Lisboa, Portugal, 1962) / (Lisbon, Portugal, 1962)

Tiene un doctorado en Bellas Artes y una maestría en Estética y Filosofía del Arte. Completó el curso de Cine de la Escuela de Teatro y cine en Lisboa y asistió a la Escuela de Música del Conservatorio Nacional. Entre sus obras, exhibidas por festivales de todo el mundo, destacan **Enfermeiras no estado novo** (2000), **Natureza Morta** (2005) y **48** (2009).

She has a PhD in Fine Arts and a Masters in Aesthetics and Philosophy of Art. She finished the Film course at the Lisbon Theatre and Film School and attended the Music School of the National Conservatory. Among her works, screened at festivals around the world, **Enfermeiras no estado novo** (2000), **Still Life** (2005) and **48** (2009) stand out.

COMPETENCIA

CINE DE
DERECHOS HUMANOS

Alemania, Uruguay / Germany, Uruguay,
2018
237 min.

Dirección / Direction: Kristina Konrad.
Guion / Script: Kristina Konrad.
Producción / Production: Kristina Konrad.
Fotografía / Cinematography:
Kristina Konrad.
Edición / Film editing: weltfilm GmbH.
Intérpretes / Cast: Gente del Uruguay.

Contacto / Contact:
Kristina Konrad
weltfilm GmbH, Fritz-Riedel-Straße 2,
10407 Berlin, Alemania
+49 30 42856409
konrad@weltfilm.com
www.weltfilm.com

UNAS PREGUNTAS

ONE OR TWO QUESTIONS



68



KRISTINA KONRAD

(Zug, Suiza, 1953) / (Zug, Switzerland, 1953)

En 1977 obtuvo una maestría en Historia por la Universidad de París VII. En 1994 se asentó en Berlín donde trabaja como directora y productora comprometida con el cine social. **Dos días en Mayo** (2017), **Cuando éramos felices y lo sabíamos** (2011), **Nuestra América** (2005) o **Igual sigo soñando, con dolor** (2000), son algunas de sus películas.

In 1977, she obtained a master's degree in History from the University of Paris VII. In 1994, she settled in Berlin where she works as a director and producer committed to social cinema. **Dos días en Mayo** (2017), **Cuando éramos felices y lo sabíamos** (2011), **Nuestra América** (2005) and **Igual sigo soñando, con dolor** (2000), are some of her films.

En 1986, el parlamento uruguayo aprobó una polémica ley de amnistía que concedía impunidad a las violaciones de los derechos humanos y los crímenes cometidos por la policía y los militares durante la dictadura (1973-1985). En 1987, un referéndum de iniciativa popular exigió un plebiscito para decidir sobre la controvertida ley. **Unas preguntas** recoge material grabado entre 1987 y 1989 en Uruguay. La directora y dos entrevistadoras siguen este acontecimiento por las calles, hablando con la gente y tomándose el tiempo de escuchar sus opiniones. Como en una cápsula del tiempo, se crea una imagen multifacética del país y de sus habitantes, en la que los valores de una sociedad democrática, conceptos como la paz, la justicia y la igualdad son constantemente cuestionados y evaluados.

El documental se configura como un mosaico emocional de la sociedad uruguaya de aquellos años. Se perciben el miedo y la prudencia de algunos, pero también la ilusión recobrada y las conversaciones entusiastas tras años de silencio impuesto que predominaban en el ambiente. Tras treinta años sin tocar esas cintas, Kristina Konrad recurrió a la tecnología actual para reconstruir un material que con la perspectiva de los años se ha vuelto histórico. Los anuncios televisivos y las campañas publicitarias de la época complementan las secuencias de video inéditas hábilmente editadas. El resultado es un fantástico documento sobre la construcción del proceso democrático en Uruguay.

In 1986, the Uruguayan parliament passed a controversial amnesty law that granted impunity to human rights violations and crimes committed by the police and the military during the dictatorship (1973-1985). In 1987, a popular initiative referendum demanded a plebiscite to decide on the controversial law. **One or Two Questions** collects material recorded between 1987 and 1989 in Uruguay. The director and two interviewers follow this event through the streets, talking with people and taking the time to listen to their opinions. As in a time capsule, a multifaceted image of the country and its inhabitants is created, in which the values of a democratic society, concepts such as peace, justice and equality, are constantly questioned and assessed.

The documentary is put together as an emotional mosaic of the Uruguayan society of that time. The fear and caution of some people can be perceived, but also the regained illusion and the enthusiastic conversations after years of the imposed silence that prevailed in the environment. After thirty years without touching those tapes, Kristina Konrad resorted to current technology to reconstruct a material that with the perspective of time has become historical. The television commercials and advertising campaigns of that time complement the never published before and edited video sequences. The result is a fantastic document on the construction of the democratic process in Uruguay.

VIAJE A LOS PUEBLOS FUMIGADOS



COMPETENCIA

CINE DE

DERECHOS HUMANOS

Argentina, 2018
97 min.

Dirección / Direction: Fernando E. Solanas.

Guion / Script: Fernando E. Solanas.

Producción / Production:

Fernando E. Solanas.

Fotografía / Cinematography:

Nicolás Súlcic, Fernando E. Solanas.

Edición / Film editing: Juan Carlos Macías, Alberto Ponce, Nicolás Súlcic, Fernando E. Solanas.

Contacto / Contact:

Cinesur

Buenos Aires, Argentina

+54 11 47948513

fernandosolanas@fibertel.com.ar

En la provincia de Salta, en el norte de Argentina, se están arrasando bosques centenarios para dar paso a enormes plantaciones de soja transgénica que permitan aumentar el volumen de exportaciones, con devastadoras consecuencias para la población. Los agricultores indígenas están siendo expulsados de sus aldeas y ya no se les permite utilizar las vías de acceso que ahora se han privatizado. Se están fumigando herbicidas y las enfermedades se propagan a un ritmo imparable. Este es el punto de partida de **Viaje a los pueblos fumigados**, lo nuevo de Fernando E. Solanas, decano de los documentales de investigación sobre crímenes ambientales cometidos por la agricultura industrial y sus consecuencias. La película lleva al espectador a un viaje a través de siete departamentos en Argentina para investigar las repercusiones sociales y sanitarias del monocultivo y el uso incontrolado de herbicidas y agrotóxicos. Con la colaboración de pobladores, médicos e investigadores, el cineasta analiza el nivel de toxicidad en la sangre de las personas cercanas a estos cultivos y de los propios consumidores, así como los efectos que estas toxinas provocan en el desarrollo de embriones. Al mismo tiempo, explora las posibles soluciones de este problema en un sistema corrupto que elimina todo tipo de regulación. ¿Tienen las alternativas ecológicas alguna posibilidad? Un documental vibrante de obligado visionado para remover conciencias.

In the province of Salta, in northern Argentina, centuries-old forests are being cleared to make way for huge transgenic soy plantations that allow to increase the exports volume, with devastating consequences for the population. Indigenous farmers are being driven out of their villages and are no longer allowed to use the access roads that have now been privatized. Herbicides are being sprayed and diseases are spreading at an unstoppable rate. These images are the starting point of **A Journey to the Fumigated Towns**, the new film by Fernando E. Solanas, a dozen of investigative documentaries on environmental crimes committed by industrial agriculture and its consequences. Solanas' film takes the viewer on a trip through seven departments in Argentina to investigate the social and health repercussions of monoculture and the uncontrolled use of herbicides and agrotoxins. With the collaboration of inhabitants, doctors and researchers, the filmmaker analyzes the level of toxicity in the blood of people close to these crops and the consumers themselves, as well as the effects that these toxins have in the development of embryos. At the same time, it explores the possible solutions of this problem in a corrupt system that eliminates all types of regulation. Do ecological alternatives have a chance? A vibrant documentary that must be watched to keep a clear conscience.



FERNANDO E. SOLANAS
(Buenos Aires, Argentina, 1936)

Director y guionista, estudió Teatro, Música y Derecho. Ganó numerosos premios internacionales con sus películas **El exilio de Gardel: Tangos** (1985), **Sur** (1988), **El viaje** (1992) y **La nube** (1998). En 2004 recibió el Oso de Oro honorario a toda su trayectoria. En 2002 comenzó el ciclo documental que clausura con **Un viaje a los pueblos fumigados**.

He is a director and screenwriter, and studied Theatre, Music and Law. He won several international awards for his films **Tangos**, **The Exile of Gardel** (1985), **South** (1988), **The Journey** (1992) and **Clouds** (1998). In 2004, he received an honorary Golden Bear for his lifetime achievement. In 2002, he began the documentary cycle of which **A Journey to the Fumigated Towns** is the closing film.

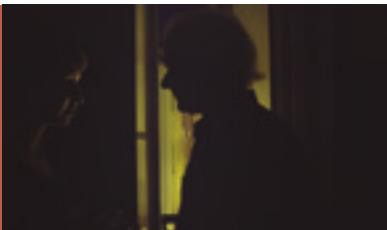
COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

Portugal, 2017
Documental / Documentary
40 min.

Dir: Cristina Hanes
distribution@terratrede.pt



Argentina, 2017
Ficción / Fiction
14 min.

Dir: Nicolás Suárez
info@filmostfestivals.com



Portugal, Armenia, 2017
Ficción / Fiction
20 min.

Dir: Vahagn Khachatryan
vahagnxach@gmail.com



Alemania, Dinamarca / Germany,
Denmark, 2017
Experimental
17 min.

Dir: Dane Komljen
hello@flaneur-films.com



España / Spain, 2017
Doc. experimental / Experimental doc.
17 min.

Dir: Julia Maura, Mariangela Pluchino,
Amra Reijnen, María Chatzi,
Fátima Flores Rojas
galateealinfini@gmail.com



España / Spain, 2017
Documental / Documentary
27 min.

Dir: Virginia García del Pino
virginiauab@gmail.com



ANTONIO Y CATARINA ANTONIO AND CATARINA ANTÓNIO E CATARINA

Un hombre de 70 años y una mujer de 25 comparten una relación franca y retorcida con plazo estipulado. Encerrados en un cuarto, negocian los términos. A 70-year-old man and a 25-year-old woman share a candid and twisted relationship which has a set deadline. Trapped in one room, they negotiate the terms.

CENTAURO

Western gauchipolítico. Un gaucho malo invoca a su hermano muerto y la violencia surge en forma de rebenque-cuchillo que porta el hombre-caballo. Gaucho political western. An evil gaucho summons his dead brother and violence arises in the form of a crop/knife that the horse/man carries.

LA LUNA, EL SOL Y LOS MOSQUETEROS THE MOON, THE SUN AND THE MUSKETEERS

Un pequeño pueblo entre Portugal y España. No pasa nada durante el día. Por la noche, los viejos fantasmas vagan de nuevo por las calles del pueblo. A small town on the border between Portugal and Spain. Not much happens during the day. At night, old ghosts roam the ancient streets of the village once again.

FANTASY SENTENCES PHANTASIESÄTZE

Hace muchos años, las ciudades cercanas al río sufrieron una epidemia. Todo cambió. No se sabe si como síntoma de la enfermedad o un modo de evitarla. Many years ago, the cities by the river suffered an epidemic. Everything changed. It wasn't clear if it was a symptom of the disease or a way to escape it.

GALATEA AL INFINITO GALATÉE À L'INFINI

Pigmalión, decepcionado de las mujeres de su tiempo, decide crear con sus propias manos una mujer inmaculada a la altura de sus esperas y de su rango. Pygmalion, disappointed by the women of his time, decides to create an immaculate woman with his own hands. He models his creation to live up to his expectations and level.

IMPROVISACIONES DE UNA ARDILLA

Palabras improvisadas que persiguen imágenes, políticos silenciados, pantallas, micrófonos, y periodistas que esperan, esperan... nada. Improvised words that chase images, silenced politicians, screens, microphones, and journalists who wait, wait... for nothing.

COMPETENCIA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA BOUCHE

Película musical interpretada por el maestro percusionista guineano Mohamed Bangoura «Diable rouge», libremente inspirada en su propia historia. A musical featuring Guinean percussion master, Mohamed "Red Devil" Bangoura, loosely based on his own story.



Francia / France, 2017
Ficción / Fiction
19 min.
Dir: Camilo Restrepo
contact@camilo-restrepo-films.net

LA CUNETA AREKA

A pesar de que la dictadura acabó hace mucho, Euxebi aún no había tenido oportunidad de recuperar la memoria de su padre, ejecutado durante la guerra. Although the dictatorship ended long ago, Euxebi had not yet had the opportunity to recover the memory of his father, executed during the war.



España / Spain, 2017
Animación / Animation
7 min.
Dir: Atxur Animazio Taldea
kimuak@filmotecavasca.com

**LA PRIMA SUECA
SWEDISH COUSIN**

Queda poco para el 15º cumpleaños de Cata. Unos días antes de su fiesta, Cata comienza a sentir que aquello en lo que creía está perdiendo su sentido.

There's not long before Cata's 15th birthday. A few days before her party, Cata starts to feel like everything she believed in is losing its meaning.



Argentina, 2016
Ficción / Fiction
20 min.
Dir: Inés María Barrionuevo,
Agustina San Martín
inesbarrionuevo@gmail.com,
agustinasm@gmail.com

LIMBO

Un exfrancotirador iraquí se refugia en Irán y se tatúa los nombres de sus víctimas. El último se lo tatúa un joven iraní, a quien pide un favor...

A former Iraqi sniper takes shelter in Iran and gets the names of all his victims tattooed. The last name is tattooed by a young Iranian man, who is asked for a favor...



Irán / Iran, 2017
Ficción / Fiction
14 min.
Dir: Ghasideh Golmakani
ghasidehgolmakani@yahoo.fr

MATRIA

Ante los desafíos que le presenta su rutina diaria, Ramona trata de refugiarse en la relación que le une a su hija y a su nieta.

Faced with the challenges of her daily routine, Ramona tries to take refuge in the relationship that unites her to her daughter and granddaughter.



España / Spain, 2017
Ficción / Fiction
21 min.
Dir: Álvaro Gago
fest@marvinwayne.com

NEGATIVE SPACE

Mi papá me enseñó a hacer una maleta.
My dad taught me how to pack.



Francia / France, 2017
Animación / Animation
6 min.
Dir: Ru Kuwahata, Max Porter
festival@miyu.fr

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

INTERNACIONALES

Portugal, Mozambique, 2017

Ficción / Fiction

22 min.

Dir: Ico Costa

portugalfilm@indielisboa.com



NYO VWETA NAFTA

Inhambane. Mozambique. King Best. Samsung Galaxy. Versace. Chicas. Gallo blanco. No hay palillos en Noruega. Cocoteros. Frutos del baobab. Superfruta.

Inhambane. Mozambique. King Best. Samsung Galaxy. Versace. Babes. White rooster. There are no toothpicks in Norway. Coconut trees. Baobab fruits. Superfruits.

España / Spain, 2017

Documental / Documentary

10 min.

Dir: Koldo Almazos

kimuak@filmotecavasca.com



PLAGA PLÁGAN

Del lat. plaga 'golpe', 'herida'. Aparición masiva de seres vivos de la misma especie que causan graves daños a poblaciones animales o vegetales.

From the Latin plague 'blow', 'wound'. Massive appearance of living beings of the same species that cause serious damage to animal or plant populations.

España / Spain, 2017
Ficción, Experimental / Fiction, Experimental

13 min.

Dir: Helena Girón, Samuel M. Delgado
helenagiron@gmail.com



PLUS ULTRA

Plus Ultra es el lema del estado español. Con él se alentaba a conquistar nuevas tierras olvidando la advertencia griega: Non Terraes Plus Ultra.

Plus Ultra is the motto of the Spanish state. This slogan was used to encourage the conquest of new lands, forgetting the warning from Greek mythology: Non Terraes Plus Ultra.

Canadá / Canada, 2017
Ficción / Fiction

16 min.

Dir: Kazik Radwanski
kaz@mdff.ca



SCAFFOLD

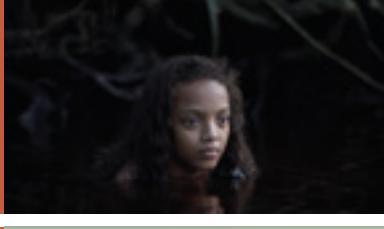
Los inmigrantes en Canadá que trabajan sobre andamios, rompen la rutina observando a los vecinos desde su particular, precaria y efímera atalaya.

Immigrants to Canada, working on scaffolding, break the routine of their job by observing the neighbors from a unique, precarious and ephemeral vantage point.

Costa Rica, Argentina, Chile, 2017
Ficción / Fiction

17 min.

Dir: Sofía Quirós Ubeda
info@filmsfestivals.com



SELVA

La tierra expulsa y el mar ahoga, la partida se repite cada generación. Selva baila entre recuerdos, así se prepara para la inevitable separación.

The Land expels and the ocean drowns, departure repeats itself with each generation. Selva dances among memories; this is how she prepares for the inevitable separation.

Australia, Gran Bretaña / Australia, UK, 2017

Documental, Experimental / Documentary, Experimental

23 min.

Dir: Pia Borg
gina.film.silica@gmail.com



SILICA

Un explorador encuentra en una ciudad minera de ópalo del Sur de Australia los vestigios de una cultura indígena y los restos de la historia del cine.

In an opal mining town in South Australia, a location scout finds traces of indigenous culture and remnants of cinema history.

COMPETENCIA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

T.R.A.P

Un grupo de caballeros medievales desembarca a orillas del río de la Plata. Buscan una antigua tumba en la que deben realizar un ritual de exorcismo.

A group of medieval knights disembarks on the banks of the Río de la Plata. They are looking for an ancient grave in which they must perform an exorcism ritual.



Argentina, 2018
Ficción / Fiction
16 min.
Dir: Manque La Banca
labancamanque@gmail.com

**THE BURDEN
MIN BÖRDA**

Un musical oscuro representado en un mercado moderno, situado al lado de una gran autopista.

El apocalipsis es un libertador tentador.

A dark musical performed in a modern market place, located next to a large freeway. The apocalypse is a tempting liberator.



Suecia / Sweden, 2017
Animación / Animation
14 min.
Dir: Niki Lindroth von Bahr
niki.lindroth@gmail.com

**TRES ORACIONES SOBRE LA ARGENTINA
THREE SENTENCES ABOUT ARGENTINA**

Un diálogo sobre un material de archivo que se transforma en un idioma que se transforma en una mirada sobre un país que se transforma en ficción.

A dialogue about archive material that transforms into a language that transforms into a look into a country that transforms into fiction.



Argentina, 2016
Experimental
5 min.
Dir: Nele Wohlatz

Tenga un viaje de película
en donde la estrella **es usted**.

remisat



Solicite su remise al: 2 401 82 41
reservas@remisat.com.uy
www.remisat.com.uy



LA COMMEDIA

UNA BUENA PELÍCULA TERMINA
CUANDO LA PODEMOS COMENTAR EN UNA CENA.

PRESENTANDO TU ENTRADA AL FESTIVAL
TENÉS UN DESCUENTO DEL 15%.

FÁCIL ACCESO + FÁCIL ESTACIONAMIENTO + ESPACIOS RESERVADOS

T. 2706 8655 · C. 095390985

LACOMMEDIATRATTORIA@GMAIL.COM · LACOMMEDIA.COM.UY



COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

URUGUAYOS

AGUA QUIETA

Mariano y Nicolás son dos hermanos que van de campaña al monte. Nicolás encuentra el cadáver de una chica y ambos discuten sobre qué hacer con ella.

Mariano and Nicolás are two brothers who go camping in the woods. Nicolás finds the corpse of a girl and they both argue about what to do with it.



Uruguay, 2017

Ficción / Fiction

17 min.

Dir: Laura Silvera, Milagros Fernández
aguaquieta@gmail.com

ATAHUALPA

Un pájaro canta en un nido sobre un árbol. De pronto, se desata una tormenta que provoca la caída de ese árbol y así, la pérdida del hogar del pájaro.

A bird sings in a nest in a tree. Suddenly, a storm is unleashed, which causes the fall of that tree and thus, the loss of the bird's home.



Uruguay, 2017

Ficción / Fiction

5 min.

Dir: Pablo Banchero
lamayorcine@lamayor.com.uy

CONVERSACIONES ALREDEDOR DE UN PIANO QUE VINO DE EUROPA

Alrededor de un viejo piano francés arrinconado en el teatro de un carismático barrio montevideano, van hilándose las historias de tres mujeres.

The stories of three women are strung together around an old French piano located in the corner of a theater of a friendly Montevidean neighborhood.



Uruguay, España / Uruguay, Spain, 2018

Documental, Experimental / Documentary, Experimental

30 min.

Dir: Queyi
queyicalma@gmail.com

DESCENSO

Una mujer se encuentra en su casa, extrañando a su padre, cuando recibe un mensaje inesperado que hará que sus pasos cambien de rumbo.

A woman is at home, missing her father, when she receives an unexpected message that will make her change course.



Uruguay, 2017

Ficción / Fiction

8 min.

Dir: J. Martín Vega
ztkfilms@gmail.com

DESCUBRIENDO LA MAYONESA

Unas fotografías encontradas 30 años después. Un día que las fotos evidencian que sucedió. Al encontrarlas siento el recuerdo, aunque no me acuerdo.

Some photographs found 30 years later. A day that the pictures prove existed. When I find them, I feel the memory, although I do not remember.



Uruguay, 2017

Experimental

3 min.

Dir: Silvana Camors
silvanacamors@gmail.com

EL ANIMAL PREFERIDO DE DIOS

Un hombre recibe amenazas para que cuente a su novia un secreto. Así comienza el plan que lo enfrentará inevitablemente con lo que hizo.

A man is threatened so that he tells his girlfriend a secret. And so the plan that will inevitably force him to face what he did begins.



Uruguay, 2017

Ficción / Fiction

16 min.

Dir: Marco Bentancor, Alejandro Rocchi
info@polisemia.uy

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

URUGUAYOS

Uruguay, España / Uruguay, Spain, 2017
Experimental
8 min.

Dir: Felipe Bellocq
bellocq.felipe@gmail.com



Uruguay, 2017
Ficción / Fiction
14 min.

Dir: Felipe Ruete
feruete@gmail.com



Uruguay, 2018
Ficción / Fiction
17 min.

Dir: Vanesa Guala
vanesa.guala@gmail.com



Uruguay, 2017
Ficción / Fiction
10 min.

Dir: Agustín Álvarez Pita
agusdeval@gmail.com



Uruguay, 2017
Ficción / Fiction
20 min.

Dir: Lucía Terrassa
luciaterrasa@hotmail.com



Uruguay, 2017
Animación / Animation
3 min.

Dir: Augusto Goicoechea
augusto.goicoechea@gmail.com



ESTUARIO

Una experiencia mediante la modificación digital de las texturas analógicas, sonoras y visuales, a través de los paisajes de las costas del Uruguay.

An experience through the digital modification of analog, sound and visual textures, through the landscapes of the coast of Uruguay.

LA PETIT MORT

Carlos es un joven que atraviesa una crisis de identidad. Durante el proceso, tendrá que enfrentarse a sus miedos más profundos.

Carlos is a young man who is going through an identity crisis. During the process, he will have to face his deepest fears.

LA PLAYA

Mía y Joaquín van con sus padres a pasar un fin de semana a la casa de la playa. Joaquín invita también a Martín, pero su presencia traerá problemas.

Mía and Joaquín go with their parents to spend a weekend at the beach house. Joaquín also invites Martín, but his presence will cause problems.

LAS CRÓNICAS DE BOLDMAN

En una vieja librería, una chica se sumerge una y otra vez en el universo de un libro sobre los últimos momentos de vida de un antiguo superhéroe.

In an old bookstore, a girl dives time and again into the universe of a book about the last moments of life of an old superhero.

PRINCIPIO DE INCERTIDUMBRE

Tras la muerte de su perro, Elena vuelve a la casa donde habitó varios años. Allí está su padre, con quien emprende un viaje a través de la memoria.

After the death of her dog, Elena returns to the house she lived in for several years. Her father is there, with whom she embarks on a journey through memory.

RUMBO

Carmelo y su jefe, don Josefo, emprenden un largo camino en busca de agua, en el que conviven la tecnología y las tradicionales creencias rurales.

Carmelo and his boss, Don Josefo, will start a long journey in search of water, where new technology and traditional rural beliefs coexist.

COMPETENCIA

CORTOMETRAJES

URUGUAYOS

WISH

Francesca festeja su cumpleaños de una manera particular para lograr cumplir su deseo.

Francesca celebrates her birthday in a peculiar way in order to make her wish come true.



Uruguay, Estados Unidos / Uruguay,
U.S.A, 2017

Ficción / Fiction

7 min.

Dir: Guillermo Trochon
ulli.03@gmail.com

YA NO

Una joven de 27 años que vive en Montevideo, atraviesa un terrible momento de desencuentro con el mundo que la rodea.

A 27-year-old woman living in Montevideo is terribly far from being on the same page with the world around her.



Uruguay, 2017

Ficción / Fiction

16 min.

Dir: María Angélica Gil
yanoshortfilm@gmail.com

VinoCultura

 QUINTA
sanTERO

BODEGA Y VIÑA



quintasantero@gmail.com / cel: 099611384 
PRESENTES ÚNICAMENTE EN GASTRONOMÍA Y LICORES



HACÉ CINE, PENSÁ EN CINE
CONTÁ TUS PROPIAS HISTORIAS



Formando gente que hace cine desde 1995



Alejandro Chucarro 1036 Piso 3
Montevideo, Uruguay
Tel. 2707 6389 - 2709 7637

info@ecu.edu.uy / www.ecu.edu.uy /
Facebook: ECU Escuela de Cine del Uruguay / Twitter: ECUCine



PANORAMA

'77 NO COMMERCIAL USE



Todo en este film gira en torno a 1977, desde la secuencia de apertura, en la que aparecen unos segundos de *La Soufrière - Warten auf eine unausweichliche Katastrophe* de Werner Herzog, lamentando la forma en que toda la tierra pareció temblar durante el verano de 1976, hasta la secuencia de cierre con la que los espectadores se sentirán rejuvenecer por Ramones interpretando *Pinhead* ("Gabba Gabba Hey") en la víspera de año nuevo. Fue el año en que murió Elvis y nació el cineasta Luis Fulvio. Para este documental, Fulvio editó secuencias de disturbios, noticieros, entrevistas, grabaciones de radio, conciertos de pop y clips de películas (Buñuel, Fassbinder, Bresson), de forma que no solo ofrece una visión general o nostálgica de un año que posiblemente sea más interesante y explosivo que el mítico 1968. 1977 se despliega ante nuestros ojos con una vitalidad casi olvidada y a menudo violenta, como un año en que se vivió peligrosamente, donde la seguridad no fue lo primero sino lo último, porque quizás fue la época en que las cosas podrían haber cambiado.

'77 no commercial use destaca como un rompedor y libérísmo film-ensayo que invita a la reflexión a través de una experiencia de inmersión total en la Italia de 1977. Luis Fulvio construye una panorámica anárquica y punk (género también nacido ese año) del contexto sociocultural, utilizando un magnífico archivo de contenidos inéditos con el que bombardea informativamente a un espectador que difícilmente quedará indiferente.

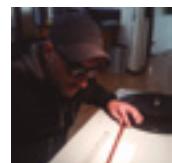
Everything in this film revolves around 1977, from the opening sequence, which includes a few seconds taken from *La Soufrière - Warten auf eine unausweichliche Katastrophe* by Werner Herzog, lamenting the way the entire Earth seemed to shake in the summer of 1976, until the closing sequence where viewers will feel invigorated by the Ramones performing *Pinhead* ("Gabba Gabba Hey") on New Year's Eve. It was the year Elvis died and filmmaker Luis Fulvio was born. For this documentary, he edited footage of riots, newsreels, interviews, pop concerts and clips from films (Buñuel, Fassbinder, Bresson) to deliver not just an overview, or nostalgic view, of a year that is arguably more interesting and explosive than the mythical 1968. 1977 unfolds before our eyes with almost forgotten and often violent vitality, as a year of living dangerously, where safety was not first but last, because perhaps it was indeed a year when things could have changed.

'77 No Commercial Use stands out as a breakthrough and extremely free film-essay that invites reflection through an experience of complete immersion in the Italy of 1977. Luis Fulvio builds an anarchic and punk (genre which was also born that year) panoramic view of the sociocultural context, using a magnificent archive of unpublished content with which he informatively bombards a viewer that will hardly remain indifferent.

Italia / Italy, 2017
122 min.

Dirección / Direction: Luis Fulvio.
Guion / Script: Luis Fulvio.
Producción / Production: Abelmary, Trop Tot Trop Tard.
Fotografía / Cinematography: Luca Toni, Andrea Gadaleta Caldarola.
Edición / Film editing: Luis Fulvio.
Intérpretes / Cast: Lucrezia Ercolani, Damiano Roberti.

Contacto / Contact:
Fulvio Baglivì
+39 3384072879
abelmary@gmail.com



LUIS FULVIO
(Perito, Italia, 1977) / (Perito, Italy, 1977)

Nació cerca del mar Mediterráneo y vive en Roma. Siguió un itinerario clásico de estudios y colaboró durante años con el archivo de cine italiano de la Fondazione CSC y con *Fuori Orario - cose (mai) viste*, un programa de televisión dedicado al cine y emitido desde hace 28 años en la Televisión Nacional Italiana RAI 3.

He was born near the Mediterranean Sea and lives in Rome. He followed a classic path in his education and collaborated for years with the Italian film archive of the Fondazione CSC and with *Fuori Orario cose (mai) viste*, a TV program solely focused on cinema and that has been broadcasted for 28 years on Italian National TV RAI 3.

PANORAMA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

Suecia, Montenegro / Sweden, Montenegro, 2017
74 min.

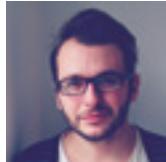
Dirección / Direction: Dražen Kuljanin.
Guion / Script: Dražen Kuljanin.
Producción / Production: Dražen Kuljanin, Film Facility.
Fotografía / Cinematography: Anna Patarakina.
Edición / Film editing: Dražen Kuljanin.
Intérpretes / Cast: Disa Östrand, Johanna Bah Kuhnke, Srdjan Grahovac, Sergej Trifunovic.

Contacto / Contact:
Film Facility
falkenbergsgatan 10a, 21424 Malmö
+46 704662513
info@drazen.se

A BALKAN NOIR



82



DRAŽEN KULJANIN
(Sarajevo, Bosnia, 1980)

Descubrió el cine a una edad temprana gracias a su abuelo, que trabajó como proyectionista en una sala local. Se fue a Suecia en 1994 durante la guerra civil y comenzó a hacer películas en su adolescencia. En 2010 se graduó en escritura de guiones de la universidad Broby Grafiska.

How to stop a wedding (2014)
fue su primer largometraje.

He discovered cinema at a young age thanks to his grandfather, who worked as a projectionist at the local cinema. He moved to Sweden in 1994 during the civil war and began making films as a teenager. In 2010, he graduated in screenwriting from Broby Grafiska University. **How to Stop a Wedding** (2014) was his debut feature.

Han pasado ya cinco años desde que la hija de 7 años de la pareja formada por los suecos Oskar y Nina desapareció cuando pasaban sus vacaciones en Montenegro. La esperanza de Nina de localizar a su hija con vida se ha convertido en una obsesión, solo quiere encontrarla y ajusticiar a la persona que le causó todo este dolor. Por su parte, el padre sí ha conseguido asimilar la tragedia e intenta salir adelante. La historia de la inconsolable pareja se entrelaza con la de otra persona que tampoco ha podido olvidar el suceso: el detective montenegrino Nikola. Fue su caso más importante y todavía se fustiga por no haber sido capaz de resolverlo. Una nueva pista de Nikola lleva a Nina de vuelta a Montenegro, renovándose su insaciable sed de venganza. Nikola es consciente de que Nina no permitirá que el caso descansen hasta que alguien haya pagado. Ha llegado a un punto en que ya no importa si la persona en cuestión es culpable o no.

Un anuncio televisivo de Lucky Strike en blanco y negro da comienzo a la película. A partir de ahí, se suceden 20 secuencias cuyo hilo conductor es el tabaco, donde cada escena comienza con Nina o Nikola encendiendo un cigarrillo y termina cuando lo apagan. **A balkan noir** se convierte en un atractivo, complejo y dinámico thriller con la ira de una mujer devastada por el dolor de la pérdida de su hija como fuerza centrífuga. Una venganza contada en 20 cigarrillos.

It's been five years since the 7-year-old daughter of the Swedish couple Oskar and Nina disappeared while they were spending their holidays in Montenegro. Nina's hope of finding her daughter alive has become an obsession; she just wants to find her and kill the person who caused her all this pain. On the other hand, the father has managed to accept the tragedy and tries to move on. The story of the inconsolable couple is intertwined with that of another person who has not been able to forget the event either: Montenegrin detective Nikola. It was his most important case and he still beats himself up harshly for not being able to solve it. Nikola finds a new lead which brings Nina back to Montenegro, renewing her insatiable thirst for revenge. Nikola is aware that Nina will not allow the case to rest until someone has paid for it. It has reached a point where it no longer matters whether the person in question is guilty or not.

The film starts with a black-and-white Lucky Strike TV ad. After that, there are 20 sequences with tobacco as the common theme. In them, each scene begins with Nina or Nikola lighting a cigarette and ends when they put it out. **A Balkan Noir** becomes an attractive, complex and dynamic thriller with the rage of a woman devastated by the pain of losing her daughter as centrifugal force. A revenge story told in 20 cigarettes.

A SERIOUS GAME DEN ALLVARSAMMA LEKEN



Érase una vez Lydia, la niña inocente, la hija del pintor, la chica de la que el joven y prometedor periodista Arvid se enamora durante una excursión a una hermosa isla del archipiélago de Estocolmo. Pero las anquilosadas estructuras sociales del Estocolmo de comienzos del siglo XX, les impiden dar el salto al matrimonio y el amor desaparece. Una década más tarde vuelven a encontrarse, pero ambos se han casado y formado sus respectivas familias. A pesar de todo, el deseo logra eclipsar el mundo real y terminan manteniendo una aventura amorosa.

A serious game es una adaptación cinematográfica de la novela homónima que Hjalmar Söderberg publicó en 1912. El guion corre a cargo de la propia Pernilla August y de la cineasta danesa Lone Scherfig —directora de la multipremiada *An education* (2009)—, y narra la agridulce historia de amor entre Lydia Stille y Arvid Stjärnblom. La pareja inicia un romance años después de su separación, que les obliga a reflexionar sobre el tiempo que han pasado separados y cómo los ha cambiado a ambos. Pero su nueva aventura ya no es un juego, ahora tendrá consecuencias imprevisibles para ellos y para las personas que los rodean. En su segundo largometraje, la cineasta y actriz combina un relato clásico con un estilo formal más fresco, utilizando, por ejemplo, la cámara al hombro para capturar la amargura de los amantes. El resultado es una apasionante historia romántica de amores prohibidos.

Once upon a time there was Lydia, the innocent girl, the painter's daughter, the girl that the young promising journalist Arvid fell in love with during a trip to a beautiful island in the Stockholm archipelago. But the stiff social structures of Stockholm's society at the turn of the 20th century deterred them from taking the leap into marriage and so love slips away. A decade later, they meet again when they are both married with children. However, desire takes the upper hand and they end up having an affair.

A Serious Game is a film adaptation of the homonymous novel that Hjalmar Söderberg published in 1912. The screenplay was written by Pernilla August herself and by Danish filmmaker Lone Scherfig -director of the multi-award-winning *An Education* (2009)-, and narrates the bittersweet love story between Lydia Stille and Arvid Stjärnblom. The couple begins an affair years after their separation, which forces them to reflect on the time they have spent apart and how it has changed them both. But their new fling is no longer a game; now it will have unpredictable consequences for them and for the people around them. In her second feature film, the filmmaker and actress combines a classic story with a fresher formal style, using, for example, the camera on the shoulder to capture the bitterness of the lovers. The result is an exciting romantic story of forbidden love.

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Suecia / Sweden, 2016
115 min.

Dirección / Direction: Pernilla August.
Guion / Script: Lone Scherfig.
Producción / Production:
Patrik Andersson, Frida Bargo,
Fredrik Heinig.
Fotografía / Cinematography:
Erik Molberg Hansen, DFF.
Edición / Film editing: Åsa Mossberg.
Intérpretes / Cast: Michael Nyqvist,
Sverrir Gudnason, Mikkel Boe Følsgaard,
Liv Mjönnes, Sven Nordin, Karin Franz
Körlof, Göran Ragnerstam.

Contacto / Contact:
Trustnordisk
ida.storm@trustnordisk.com



PERNILLA AUGUST
(Estocolmo, Suecia, 1958) / (Stockholm, Sweden, 1958)

Es actriz, directora y productora. Logró el éxito como cineasta gracias a *Beyond* (Svinälängorna, 2010), con la que obtuvo el Premio de la Semana de la Crítica en Venecia. Como actriz, fue reconocida en Cannes por su papel en *Con las mejores intenciones* (1992), film de Bille August con guion de Ingmar Bergman. **A serious game** es su segundo largo.

She is an actress, director and producer. She achieved success as a filmmaker thanks to *Beyond* (Svinälängorna, 2010), which received the Critic's Week Award at the Venice International Film Festival. As an actress, she received an award at the Cannes Film Festival for her performance in Bille August's *The Best Intentions* (1992), from a screenplay written by Ingmar Bergman. **A Serious Game** is her second feature.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

ALBERTO GARCÍA-ALIX. LA LÍNEA DE SOMBRA

España / Spain, 2017
82 min.

Dirección / Direction: Nicolás Combarro.
Guion / Script: Nicolás Combarro.
Producción / Production:
Miguel Ángel Delgado.
Fotografía / Cinematography:
Miguel Ángel Delgado.
Edición / Film editing: Juan Ugarriza y
Miguel Ángel Delgado.

Contacto / Contact:
Miguel Ángel Delgado
+34 - 914729050
produccion@morelliproducciones.com
www.lalineadesombra.com



84



NICOLÁS COMBARRO

(A Coruña, España, 1979) / (A Coruña, Spain,
1979)

Es licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid, ciudad donde vive y trabaja como artista y comisario de exposiciones. Ha colaborado con el fotógrafo Alberto García-Alix en varias obras audiovisuales, exhibidas en museos y galerías de todo el mundo. Alberto García-Alix. **La línea de sombra es su ópera prima.**

He has a degree in Audiovisual Communication from the Complutense University of Madrid, a city where he lives and works as an artist and exhibition curator. He has collaborated with photographer Alberto García-Alix in several audiovisual works, exhibited in museums and galleries around the world. Alberto García-Alix.

La línea de sombra is his feature debut.

La línea de sombra es el retrato de uno de los fotógrafos más importantes del panorama artístico español y referente de toda una generación. Un testimonio directo de las luces y sombras que Alberto García-Alix ha tenido que atravesar para encontrar su camino. Narrada desde la intimidad de su estudio, la película plantea un viaje entre presente y pasado. Un diálogo entre su vida y su obra. No resulta casual, por tanto, que la ópera prima de Nicolás Combarro tome el título de una novela de Joseph Conrad que narra de forma sublime el tránsito de la juventud a la edad adulta.

Alberto García-Alix es autor de una de las obras más prolíficas y alternativas de la fotografía española. Su cámara fue testigo de excepción de una época convulsa y creativa a partes iguales, aquella de los últimos años de la dictadura y posterior transición democrática, culturalmente marcada por el movimiento *underground* de los años 70 y la *Movida madrileña*. El documental ofrece la oportunidad de descubrir su obra fotográfica y audiovisual a través de una cuidadísima selección, y de comprender las partes más complejas de su biografía, desde los primeros años de profesión hasta la madurez artística y el reconocimiento internacional. La cercanía del director, comisario de García-Alix en varios proyectos, ha permitido establecer un diálogo directo y sincero con el autor, culminando con poderosa clarividencia los casi tres años de trabajo invertidos en la película.

La línea de sombra (*The Shadow Line*) is the portrait of one of the most important photographers of the Spanish art scene, who serves as reference for a whole generation. A direct account of the lights and shadows that Alberto García-Alix has had to go through to find his way. Narrated from the privacy of his studio, the film proposes a journey between present and past. A dialogue between his life and his work. It is not by chance, therefore, that Nicolás Combarro's debut feature is named after a novel by Joseph Conrad that narrates the transition from youth to adulthood in a sublime way.

Alberto García-Alix is the author of one of the most prolific and alternative works of Spanish photography. His camera was an exceptional witness of a time that was as unstable as it was creative: the last few years of the dictatorship and subsequent democratic transition, culturally marked by the underground movement of the 70s and the "Movida madrileña" (the Madrid Scene). The documentary offers the opportunity to discover his photographic and audiovisual work through carefully-selected pieces, and to understand the most complex parts of his biography, from the first years of his profession up to his artistic maturity and international recognition. The closeness of the director, curator of García-Alix in several projects, has allowed to establish a direct and sincere dialogue with the author, culminating with powerful clairvoyance the almost three years of work invested in the film.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

AMOR AMOR



Portugal, 2017
107 min.

Dirección / Direction: Jorge Cramez.
Guion / Script: Edmundo Cordeiro, Jorge Cramez, Tiago do Carmo Vaz.
Producción / Production: Joana Ferreira, Isabel Machado.
Fotografía / Cinematography: João Ribeiro.
Edición / Film editing: José Rito.
Intérpretes / Cast: Ana Moreira, Jaime Freitas, Margarida Vila-Nova, Joana de Verona, Eduardo Frazão, Guilherme Moura, Maya Booth, Nuno Casanovas.

Contacto / Contact:
Susanne Malorny
Rua do Açúcar 76 Armazém 35 1950-009
Lisboa Portugal
+35 1218446102
crimfestivals@gmail.com
www.amoramor.me
<http://www.crim-productions.com/fiction/amor-amor/>

Marta y Jorge han estado juntos durante siete años. Todos piensan que son una pareja perfecta. Demasiado perfecta, para desesperación de todos: para Bruno, mucho más joven que Marta, pero locamente enamorado de ella; para Ligia, la hermana de Bruno y la mejor amiga de Marta, a quien le encantaría ver feliz a su hermano; para Carlos, amigo de Jorge, que, manteniendo una relación superficial con Ligia, ama secretamente a Marta; y para desesperación de Jorge, él mismo, que está convencido de que este amor y el deseo de matrimonio de Marta se convierten en su prisión y decide entonces, por temor, arrojar a Marta en brazos de Carlos.

Diez años después de su primer largometraje, el director portugués Jorge Cramez vuelve a la gran pantalla con una libre adaptación de *La place royale*, obra que Pierre Corneille escribió en el siglo XVII y que Cramez rebautiza como *Amor Amor* ambientándola en la Lisboa contemporánea. Se trata de una deliciosa historia de amor salpicada por todo tipo de enredos que transforman las últimas 24 horas del año en un dinámico zigzag amoroso para los cinco personajes. El cineasta construye la película como una auténtica declaración de amor al cine, dotándola de una narrativa viva de ágil montaje e inteligentes diálogos —espléndidamente interpretados por todo el elenco—, y un riguroso virtuosismo técnico que sale reforzado por la presencia de la bella ciudad de Lisboa como telón de fondo.

Marta and Jorge have been together for seven years. Everybody thinks they are the perfect couple. Too perfect, to everyone's dismay: to Bruno, who is a lot younger than Marta, but who is in love with her; to Ligia, Bruno's sister and Marta's best friend who would love to see her brother happy; to Carlos, a friend of Jorge, who has a casual relationship with Ligia but is secretly in love with Marta; and to Jorge himself, who is convinced Marta's love and desire to get married are becoming his prison, which leads him to throw Marta into Carlos' arms out of fear.

Ten years after his first feature, Portuguese director Jorge Cramez returns to the big screen with a free adaptation of *La place royale*, a play written by Pierre Corneille in the 17th century and that Cramez renames *Amor Amor* setting it in current Lisbon. It is a delightful love story, peppered with all kinds of entanglements that transform the last 24 hours of the year into a dynamic love zigzag for the five characters. The filmmaker builds the film as an authentic declaration of love to cinema, giving it a vibrant narrative with swift editing and smart dialogues –finely delivered by the entire cast–, as well as rigorous technical skill that is reinforced by the presence of the beautiful city of Lisbon as backdrop.



JORGE CRAMEZ
(Luanda, Angola, 1963)

Licenciado en Comunicación Social por la Universidad de Lisboa, completó su formación estudiando Edición en la Escuela de Cine y Teatro de Lisboa. En 2005 realizó su primer corto, *Nunca estou onde pensas que estou*, y en 2007, su ópera prima: *O capacete dourado*. En la actualidad, compagina el cine con la docencia en la Universidad Lusófona.

He graduated from Media Studies in the University of Lisbon, and studied Film Editing at the Lisbon Theatre and Film School. He made his first short in 2005, called *Nunca estou onde pensas que estou*, and his feature debut in 2007, *O Capacete Dourado*. He currently combines film with teaching at Lusófona University.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

Rusia / Russia, 2017
138 min.

Dirección / Direction: Karen Shakhnazarov.

Guion / Script: Alexey Buzin,

Karen Shakhnazarov.

Producción / Production:

Karen Shakhnazarov.

Fotografía / Cinematography:

Alexandr Kuznetsov.

Edición / Film editing:

Irina Kozhemyakina.

Intérpretes / Cast: Elizaveta Boyarskaya,

Maksim Matveyev, Vitaly Kishchenko,

Kirill Gribenshchikov, Makar Mikhalkin.

Contacto / Contact:

«Mosfilm» Cinema Concern

Mosfilmovskaya street 1 Moscow, 119991

- Russia

+ 7 499 1439700

international@mosfilm.ru

www.mosfilm.ru

ANA KARENINA: LA HISTORIA DE VRONSKY

ANNA KARENINA. VRONSKY'S STORY

ANNA KARENINA. ISTORIYA VRONSKOGO



86



KAREN SHAKHNAZAROV
(Krasnodar, Rusia, 1952) / (Krasnodar, Russia,
1952)

Director, guionista, novelista y productor.
Se graduó en Departamento de Dirección
Cinematográfica del Instituto Estatal de
cinematografía (VGIK) en 1975. Es Director
General de los estudios Mosfilm desde 1998. **The
assassin of the tsar** (1991), **Day of the full moon**
(1998), **Vanished Empire** (2008), o **Ward No. 6**
(2009), son algunos de sus largometrajes.

He is a film director, screenwriter, producer,
and novelist. He graduated from the Film
Directing Department of the Gerasimov Institute
of Cinematography (VGIK) in 1975. Since 1998,
he has held the position of General Director
of Mosfilm Cinema Concern. The **Assassin of
the Tsar** (1991), **Day of the Full Moon** (1998),
Vanished Empire (2008), and **Ward No. 6**
(2009) are some of his feature films.

1904. La guerra ruso-japonesa. Manchuria. Estamos en un hospital militar ruso en medio de una aldea semidestruida. El jefe del hospital, Sergey Karenin, se entera de que el conde Vronsky, un oficial herido, es la persona que arruinó a su madre, Ana Karenina. Sin ningún tipo de expectativa, Karenin visita a Vronsky y le hace la pregunta que le ha atormentado toda su vida: ¿Qué hizo que su madre cruzara la Línea? Tras unos breves titubeos, Vronsky se compromete a contar la historia de su trágico amor, observando que la gente sólo recuerda lo que elige recordar. Inmerso en el pasado, Vronsky comienza a reevaluar la historia de hace treinta años.

Aunque las adaptaciones de la célebre novela de León Tolstói pueden contarse por decenas, la versión de Karen Shakhnazarov no está exenta de gran interés. La historia se cuenta desde la perspectiva de Alexéi Vronski, que casi treinta años después se tropieza con el hijo de su amada. Este encuentro, inexistente en la obra de Tolstói, suscita una reorganización general del relato en forma de *flashback*. Por otra parte, Shakhnazarov apuesta por una actualización más social de la novela, supeditando en ocasiones la narración a la materialización de las miserias de una Rusia hipócrita, desigual y reaccionaria cuyo futuro solo puede estar abocado al fracaso. Visualmente es hipnótica y espectacular, ambientada con un rigor histórico que evidencia el profundo trabajo de documentación que hay detrás.

1904. The Russian-Japanese War. Manchuria. A Russian military hospital in a half-destroyed village. The head of the hospital, Sergey Karenin, learns that wounded officer Count Vronsky is the person who ruined his mother, Anna Karenina. Harboring no illusions, Karenin comes to Vronsky and asks him the question which has been tormenting him all his life: what made his mother cross the Line? After some hesitation, Vronsky agrees to tell the story of their tragic love, remarking that people remember only what they choose to remember. Immersed in the past, Vronsky begins to reassess the thirty-year-old story.

Although adaptations of Leon Tolstoy's famous novel come by the dozens, Karen Shakhnazarov's version is nothing if not interesting. The story is told from Alexéi Vronski's perspective, who, almost thirty years after the events, runs into the son of his beloved. This meeting, which did not take place in Tolstoy's work, elicits a general restructuring of the story in flashbacks. On the other hand, Shakhnazarov goes for a more socially updated version of the novel, subordinating the narration to the portrayal of the miseries of a hypocritical, unequal, and reactionary Russia, whose future can only be failure. It is visually hypnotic and spectacular, set with historical rigor, which evidences the thorough documentation work behind it.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ARPÓN



Argentina, Venezuela, España / Argentina, Venezuela, Spain, 2017
82 min.

Dirección / Direction: Tom Espinoza.
Guion / Script: Tom Espinoza.
Producción / Production: Martín Aliaga, Roxana Ramos, Daniel Ruiz Hueck, Juan Fermín, Silvia Lamas.
Fotografía / Cinematography: Manuel Rebella.
Edición / Film editing: Leandro Aste.
Intérpretes / Cast: Germán de Silva, Nina Suárez Bléfari, Ana Celentano, Laura López Moyano, Marcelo Melingo, Luciana Grasso.

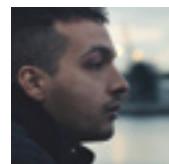
Contacto / Contact:
FiGa Films
+1 323 229 9816
contact@figafilms.com
www.figafilms.com

El señor Argüello es el director de una escuela. Día a día revisa las mochilas de todos sus alumnos en busca de una latente amenaza. Cata, una alumna de 14 años, sufre un accidente en el lago. Argüello tiene que cuidarla durante las próximas horas mientras ubican a sus padres. Durante la espera, se desatará la historia más importante de sus vidas.

La ópera prima de Tom Espinoza analiza el proceso de adaptación y pertenencia al mundo en un thriller psicológico de buen pulso narrativo. *Arpón* es una película sobre dos personas de dos generaciones y mundos opuestos, que intentan adaptarse la una a la otra y conseguir formar, asimismo, parte de su entorno. La fotografía de cámara en mano de Manuel Rebella busca retratar una realidad confusa en la que las normas han sido subvertidas por personajes que ya no son capaces de dar marcha atrás. El ritmo de la película se acelera a medida que pasan los minutos, al mismo tiempo que la atmósfera se va volviendo cada vez más opresiva. El cineasta venezolano construye así una dinámica y potente historia sobre el autoritarismo, los abusos de poder, las complejas relaciones entre profesores, autoridades, padres y alumnos, la prostitución, los estereotipos de belleza y el miedo a perder el control en un entorno hostil que impulsa a los personajes a tomar decisiones según convenciones sociales que pueden atentar contra la convivencia e, incluso, contra su propia vida.

Mr. Argüello is the headmaster of a school. Every day, he checks the backpacks of all his students in search of a potential threat. Cata, a 14-year-old student, has an accident in the lake. Argüello has to take care of her during the next few hours while her parents are located. During the wait, the most important story of their lives will be unleashed.

Tom Espinoza's debut feature analyzes the process of belonging and adapting to the world in a psychological thriller with a good narrative pulse. *Arpón* is a film about two people of different generations and opposite worlds, who try to adapt to each other and also to get to be part of their environment. Manuel Rebella's hand-held-camera cinematography seeks to portray a confusing reality in which the rules have been subverted by characters that are no longer able to turn back. The pace of the film quickens as time passes, while the atmosphere becomes increasingly oppressive. The Venezuelan filmmaker builds a dynamic and powerful story about authoritarianism, abuses of power, complex relationships between teachers, authorities, parents and students, prostitution, stereotypes of beauty, and fear of losing control in a hostile environment that drives the characters to make decisions according to social conventions, which can threaten coexistence and even their own lives.



TOM ESPINOZA
(Caracas, Venezuela, 1981)

Tras la obtención de su licenciatura en Comunicación Social Audiovisual en 2004, estudió Cine en Argentina. Ha trabajado en publicidad y televisión como creativo, director y guionista. Su corto *Las arácnidas* (2015) fue reconocido con varios galardones internacionales. Actualmente se encuentra en la escritura de su segundo largo, *No crecerás*.

After obtaining his degree in Audiovisual Social Communication in 2004, he studied Film in Argentina. He has worked in advertising and television as an idea man, director and screenwriter. His short *Las arácnidas* (2015) received several international awards. He is currently writing his second feature, *No crecerás*.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

**Luxemburgo, Bélgica, Francia /
Luxembourg, Belgium, France, 2016
109 min.**

Dirección / Direction: Laura Schroeder.
Guion / Script: Marie Nimier,
Laura Schroeder.
Producción / Production: Pol Cruchten,
Jeanne Geiben, Sébastien Delloye,
sebastien Schelenz,
Martine de Clermont-Tonnerre.
Fotografía / Cinematography:
Hélène Louvart.
Edición / Film editing: Damien Keyeux.
Intérpretes / Cast: Lolita Chammah,
Themis Pauwels, Isabelle Huppert,
Charles Müller, Elsa Houben,
Marja-Leena Juncker, Luc Schiltz.

Contacto / Contact:
Gala Hernández
6 rue Jean-Pierre Timbaud
+ 33 658 82.25.20
festivals@luxboxfilms.com
<http://www.luxboxfilms.com/>

BARRAGE



88



LAURA SCHROEDER

(Luxemburgo, Luxemburgo, 1980) / (Luxembourg,
Luxembourg, 1980)

Se graduó con un Máster en Estudios de Cine en la Sorbona y un Diploma de Posgrado en Dirección en la británica National Film and Television School. Escribió y dirigió los cortos *Senteurs* (2008) y *Double Saut* (2011), y el largo *Schatzritter* (2012). También ha trabajado en teatro y televisión. *Barrage* es su segundo largometraje.

She has a Master's in Film Studies from the Sorbonne and a Postgraduate Diploma in Directing from the British National Film and Television School. She wrote and directed the short films *Senteurs* (2008) and *Double Saut* (2011), and the feature *Schatzritter* (2012).

She has also worked in theatre and television. *Barrage* is her second feature.

Después de diez años en el extranjero, Catherine vuelve a Luxemburgo para ponerse al día con su hija Alba, que está siendo criada por su propia madre, Elisabeth. Alba se muestra fría y distante hacia esa extraña que aparece inesperadamente en su vida, y también Elisabeth, dispuesta a todo para proteger a su nieta. Un día, Catherine no puede soportarlo más: "seuestra" a Alba y se la lleva a un lago del norte con la intención de alejarla de la influencia de Elisabeth y pasar un tiempo a solas con ella. Así comienza un viaje hacia el fascinante mundo del amor materno, solo para descubrir que a veces el verdadero oponente es uno mismo.

Barrage, estrenada en la sección Forum de la Berlinale, narra la dificultad de franquear esas barreras invisibles que levanta el ser humano ante acontecimientos traumáticos. En este caso, esos muros rodean la figura de Catherine, hija (y madre) prodiga que reabre viejas heridas —a duras penas cerradas—, con su retorno al hogar. Schroeder presenta el conflicto mediante un entramado de emociones brindadas por tres actrices en estado de gracia, cuya complicidad interpretativa (parecen conocerse a la perfección) construye un hermoso retrato de familia, doloroso y profundo, pero también liberador. Llama la atención el sorprendente parecido entre Lolita Chammah e Isabelle Huppert, y la expresividad de la joven Themis Pauwels. Las tres son el soporte perfecto para una película que logra cristalizar la etérea poética que se esconde tras gestos y miradas.

After ten years abroad, Catherine returns to Luxembourg to catch up with her daughter Alba, who is being brought up by Catherine's mom, Elisabeth. Alba is cold and distant towards this stranger who shows up unexpectedly in her life, and so is Elisabeth, keen on protecting her granddaughter. One day, Catherine cannot take it anymore. She 'kidnaps' Alba and takes her on a trip to a lake up North in order to draw her away from Elisabeth's influence and spend some time alone with her. And so a journey into the fascinating world of motherly love begins, only to find out that sometimes the true adversary is yourself.

Barrage, which premiered in the Forum section at Berlinale, shows the difficulty of overcoming the invisible barriers surrounding Catherine, prodigal daughter (and mother), who reopens old wounds -barely even closed-, with her return home. Schroeder shows conflict through an interweaving of emotions shown by the three actresses in a state of grace, whose performing complicity (they seem to know each other very well) builds a beautiful family portrait, painful and deep, but also liberating. The resemblance between Lolita Chammah and Isabelle Huppert is striking, as is young Themis Pauwels's performance. The three of them are the perfect pillars for a film that manages to solidify the ethereal poetics behind gestures and looks.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

CABALLO DE VIENTO



España / Spain, 2017
90 min.

Dirección / Direction: Moisés Salama Benarroch.
Guion / Script: Moisés Salama, Alejandro Alvarado, Concha Barquero.
Producción / Production: Moisés Salama, Rosa Tapia Ruano.
Fotografía / Cinematography: Alejandro Alvarado.
Edición / Film editing: Moisés Salama, Alejandro Alvarado, Concha Barquero.
Intérpretes / Cast: Fernando Fernández de Castro, Violeta García Morales, Antonio Pérez, Miguel Amorós, Yuyo Mazzarrasa, José Luis Aguirre, Joaquín Lledó, Amador Fernández Savater.

Contacto / Contact:
Moisés Salama
Calle Álava 25 29018 Málaga, España
moysalama@gmail.com

A sus setenta años, Nando está seriamente enfermo. Es el momento crítico que sirve de catalizador para un relato biográfico que alterna la crónica del presente con la rememoración del pasado. El retrato cambiante del protagonista, que recuerda sin pudor años de máscaras, búsquedas y exploraciones, se va perfilando a lo largo de una narración discontinua que transita desde su retomada actividad política a raíz del movimiento 15-M en España, a su activismo ácrata durante las revueltas estudiantiles antifranquistas o, tras el exilio francés, de sus etapas de adicción a la heroína a su actual compromiso con la práctica de la meditación budista como una herramienta de transformación personal y social.

El caballo de viento es un concepto budista relacionado con la fuerza vital, el movimiento y la energía ilimitada de la bondad fundamental. De ahí el título para esta historia sobre Fernando Fernández de Castro, Nando, un hombre que pasó toda su existencia en movimiento, en lucha, viviendo siempre el presente. El documental de Moisés Salama tiene algo de retrato generacional que provoca una inmediata empatía: el proceso de todos aquellos jóvenes que se enfrentaron a la dictadura y experimentaron con las drogas, que volvieron a desilusionarse políticamente y a manifestarse de nuevo para provocar un cambio. Pero también es un acertado retrato de Nando, un hombre sabio, carismático y vital para el que cada día es una nueva oportunidad.

At seventy years old, Nando is seriously ill. It is a critical moment in his life that serves as a catalyst for a biographical story that alternates between an account of the present and a recollection of the past. The changing portrait of the protagonist, who unflinchingly recounts years of disguises, searches and explorations, is outlined through a discontinuous narrative that goes from his resumed political activity following the 15-M movement in Spain to his anarchist activism during the anti-Franco student revolts or, after his exile to France, from his period of heroin addiction to his current commitment to the practice of Buddhist meditation as a tool for personal and social transformation.

The wind horse (caballo de viento) is a Buddhist concept related to the vital force, the movement and unlimited energy of basic goodness. Hence the title for this story about Fernando Fernández de Castro, Nando, a man who spent his entire life in motion, fighting, always living in the present. The documentary by Moisés Salama is something of a generational portrait that provokes immediate empathy; the process of all of those young people who faced the dictatorship and experimented with drugs, who once again became politically disillusioned and protested to make a change. But it is also a successful portrait of Nando, a wise, charismatic and vital man for whom every day is a new opportunity.



MOISÉS SALAMA
(Melilla, España, 1953) (Melilla, Spain, 1953)

Profesor asociado de la Universidad de Granada y director del aula de Cine de la UNED de Melilla. Es responsable de programación del Festival de Málaga desde donde coordinó varios congresos sobre cine documental. Dirigió también *Melillenses* (2004), *Una historia personal* (2005), *Atlas Bereber* (2008), y *Vibraciones* (con Miguel Ángel Oeste en 2010).

Associate professor at the University of Granada and director of the Screening Room at the UNED in Melilla. He is responsible for programming the Malaga Film Festival where he organized several conferences on documentary film. He also directed *Melillenses* (2004), *Una historia personal* (2005), *Atlas Bereber* (2008), and *Vibraciones* (with Miguel Ángel Oeste in 2010).

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Estados Unidos / U.S.A, 2017
70 min.

Dirección / Direction: Joshua Provost.
Producción / Production: Joshua Provost.
Fotografía / Cinematography:
Joshua Provost.
Edición / Film editing: Joshua Provost.
Intérpretes / Cast: Megan Jonas,
Jordan Ignacio.

Contacto / Contact:
Joshua Provost
3010 W Sentinel Rock Rd, Phoenix, AZ
85086, USA
+1 602 628 6223
joshprovost@yahoo.com
<http://coalesce.city>

COALESCE: UNA CIUDAD COMPUESTA

COALESCE: A CITY COMPOSED



90



JOSHUA PROVOST

(Boston, Estados Unidos, 1977) / (Boston, USA, 1977)

Con sede en Phoenix, Arizona, ha producido más de treinta cortometrajes y videos musicales. Dirigió los cortometrajes *Days of being wrinkle free* (2008), *Thrasherland* (2015), y *L'amour en cinq parties* (2015), que participó en más de 40 festivales internacionales de cine. *Coalesce: una ciudad compuesta* es su ópera prima.

Based in Phoenix, Arizona, USA, he has produced over thirty short films and music videos. He directed *Days of Being Wrinkle Free* (2008), *Thrasherland* (2015), and *Love in Five Parts* (2015) which played at over forty international film festivals. *Coalesce: A City Composed* is his debut feature.

Una artista visual y un músico crean una serie de obras en las que pinturas y partituras forman piezas cohesivas destinadas a ser experimentadas en conjunto. Las obras interpretan la emoción y la monotonía de la vida en el desierto urbano en expansión desde las diversas perspectivas de los nativos y los recién llegados. Un documento intensamente enfocado en el proceso de creación y colaboración en que cuatro nuevas obras cobran vida.

La idea inicial del director, realizar un documental sobre la ciudad en la que vive y el arte que puede inspirar, deviene en la impresión de un proceso creativo del que él mismo acaba formando parte activa. De la mano de La pintora Megan Jonas surgen hermosos paisajes urbanos para los que el músico Jordan Ignacio compone exclusivas piezas musicales que los imbuyen de una singular atmósfera. Durante el transcurso del proyecto, los artistas hablan de sus inspiraciones, sus influencias y sus sueños, todo ello ante la cámara de Provost, que no se inmiscuye, pero sí genera un proceso de creación a tres bandas mediante la interacción de pintura, música y cine. Así surge *Coalesce: una ciudad compuesta*, una película honesta y lúcida que desvela el íntimo vínculo que se establece entre autores de diferentes ámbitos, que trabajan en sincronía sobre un mismo objeto artístico; con el aliciente además de darle un nuevo enfoque a una ciudad gris e industrial, que se transforma a través del arte en un lugar ciertamente hermoso.

A visual artist and a musician create a series of works in which paintings and musical scores form cohesive pieces intended to be experienced together. The works interpret the excitement and monotony of life in the urban desert sprawl from the diverse perspectives of the natives and the newcomers. A document intensely focused on the creation and collaboration process through which four new works come to life.

The director's original idea, to make a documentary about the city he lives in and the art it can inspire, comes from the impression of a creative process he himself ends up being an active part of. At the hands of painter Megan Jonas, beautiful urban landscapes emerge, for which musician Jordan Ignacio composes exclusive music pieces that infuse them in a unique atmosphere. During the project, the artists talk about their inspirations, their influences and their dreams, all before Provost's camera, which does not pry, but does generate a three-level creation project through the interaction of paint, music and cinema. That is how *Coalesce: a City Composed* comes to be, an honest and insightful film which unravels the intimate connection between authors from different areas who work in coordination on the same artistic purpose. It also has the allure of providing a new approach to a grey and industrial city that transforms through art in a certainly stunning place.

CORPORATE



Emilie Tesson-Hansen es una joven y eficaz responsable de Recursos Humanos, a quien nada ni nadie detiene para conseguir sus objetivos. Pero cuando un drama acontece en su empresa y se abre una investigación, Emilie se encuentra en primera línea. Por un lado, la inspectora laboral ejerce presión sobre ella, y por otro, los directivos la amenazan con dejarla sola. Emilie tiene claro que va a luchar por ella misma. ¿Hasta dónde permanecerá fiel al espíritu de la empresa?

Nicolas Fleureau y Nicolas Silhol se inspiraron en la ola de suicidios que vivió France Télécom entre 2007 y 2010 para elaborar un guion que plantea un tema que nos concierne a todos: el de la precariedad laboral en el actual sistema capitalista. La ambiciosa protagonista, una gran Céline Sallette, se enfrenta a las consecuencias personales y laborales que desencadena el suicidio de un empleado de su compañía. Aun siendo parte activa de ese voraz sistema de trabajo que deshumaniza al empleado, se verá abocada a la confrontación con su empresa, una multinacional que actúa como una apisonadora ante cualquier obstáculo que surja en su camino. **Corporate** se revela como un drama crítico y necesario, nada caricaturesco, aunque también funciona como un dinámico *thriller* psicológico ambientado en unas oficinas similares a jaulas de cristal, donde los trabajadores luchan por sobrevivir bajo el constante escrutinio de sus superiores... hasta que un día, alguien decide rebelarse contra el sistema.

Emilie Tesson-Hansen is a young woman and an effective head of Human Resources who will not let anything or anyone stop her from achieving her goals. But when drama finds its way into the company she works for and an investigation follows, Emilie finds herself in the front line. On the one hand, the work inspector puts pressure on her, and, on the other, the board threatens to leave her to her own devices. Emilie knows she will fight for herself. Up to what point will she stay true to the spirit of the company?

Nicolas Fleureau and Nicolas Silhol were inspired by the suicide epidemic France Télécom suffered between 2007 and 2010 to write the script, which talks about a topic that affects us all: work instability in the current capitalist system. The ambitious protagonist, a wonderful Céline Sallette, faces the personal and work consequences that the suicide of an employee of the company sets in motion. Even as an active part of that greedy work system that dehumanizes employees, she will be compelled to confront her company, a multinational working as a bulldozer on any obstacles that appear along the way. **Corporate** is a critical and necessary drama, not at all absurd, though it works as a dynamic psychological thriller set in offices similar to crystal cages, where workers fight to survive under the constant scrutiny of their supervisors... until one day someone decides to rebel against the system.

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Francia / France, 2016
95 min.

Dirección / Direction: Nicolas Silhol.
Guion / Script: Nicolas Fleureau, Nicolas Silhol.
Producción / Production: Jean-Christophe Reymond, Kazak Productions.
Fotografía / Cinematography: Nicolas Gaurin.
Edición / Film editing: Florence Bresson.
Intérpretes / Cast: Céline Sallette, Lambert Wilson, Stéphane De Groodt, Yun Lai, Hyam Zaytoun, Violaine Fumeau, Antoine Levannier, Nathalie Sportiello.

Contacto / Contact:
Institut Français
8-14 rue du Capitaine Scott - 75015 Paris
+33 (0)1 53 69 83 00
<http://www.institutfrancais.com/fr/contact>



NICOLAS SILHOL
(Buc, Francia, 1977) (Buc, France, 1977)

Diplomado por La Fémis, Nicolas Silhol adquirió reconocimiento por sus cortos *Tous les enfants s'appellent Dominique* (2008) y *L'amour propre* (2010), que tuvo un pase especial en la Semana de la Crítica de Cannes y compitió en Clermont-Ferrand. **Corporate** es su primer largometraje.

He has a degree from La Fémis and received recognition for his short films *Tous les enfants s'appellent Dominique* (2008) and *Love Thyself* (2010); the latter had a special tour at Cannes' La Semaine de la Critique and was part of the Clermont-Ferrand Festival. **Corporate** is his first feature.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

CRIATURA

Uruguay, Argentina, 2017
94 min.

Dirección / Direction: Federico Natali.
Guion / Script: Federico Natali.
Producción / Production: Mariana Suárez Salaberry, Romina D'Angelo.
Fotografía / Cinematography: Martín Chamorro.
Edición / Film editing: Federico Natali.
Intérpretes / Cast: Florencia Colucci, Nahuel Viale, Angelina Pellegrino Mirabelli.

Contacto / Contact:
Federico Natali
Independencia M230 S31, El Pinar,
Canelones
+59 896012775
fnatali2010@gmail.com



92



FEDERICO NATALI
(Córdoba, Argentina, 1978)

Cursó estudios en la Escuela Profesional de Cine (Argentina, 2007) y Clahé (Uruguay, 2013). Realizó varios cortometrajes propios y trabajó en asistencia de dirección, sonido y fotografía de proyectos de terceros. *Criatura* es su ópera prima.

He studied at the Professional Film School (Argentina, 2007) and at CLAEH (Uruguay, 2013).

He made several short films of his own and worked in direction, sound and cinematography in other projects. *Criatura* is his debut feature.

«*¿Sabes qué le pasa al agua cuando se estanca?*», pregunta ella, «*se pudre*», responde él. La idea de putrefacción, de sociedad en descomposición, es algo recurrente en esta película, donde finalmente la inocencia consigue abrirse paso. En el destierro, los amantes se reencuentran. Ella quiere libertad, él vino a buscarla. Pero en este mundo las reglas las pone otro.

La ópera prima de Federico Natali es una experimental, áspera y valiente obra sobre el amor y la libertad, protagonizada por una solitaria pareja que sobrevive de lo que encuentra en el vertedero y de lo que a duras penas logra cultivar en una tierra yerma y pedregosa. La miseria convive aquí con lo simbólico: ellos son los desheredados de la tierra, casi parecen estar pagando todavía las consecuencias del pecado original, son personajes desorientados que subsisten en una atmósfera dominada por un viento que hiela el alma. El autor apuesta por un lenguaje de gran audacia visual: cámara al hombro, planos detalle extremos, juegos de contraste y desenfoque, luces y sombras, y encuadres minimalistas que refuerzan esta idea de desasosiego que impregna todo el film. Las interpretaciones son otro punto fuerte de la película, destacando la carismática Florencia Colucci, que con su sola presencia llena cada plano.

"Do you know what happens to water when it stagnates?", she asks. *"It rots,"* he replies. The idea of putrefaction, of society in decomposition, is something recurrent in this film, where finally innocence manages to break through. In exile, the lovers meet again. She wants freedom, he came looking for her. But in this world the rules are set by somebody else.

Federico Natali's debut feature is an experimental, rough and courageous work about love and freedom, starred by a lonely couple who survives thanks to what they find in a dumping site and what they barely manage to grow in a barren land. Misery coexists here with the symbolic: they are the dispossessed of the world, they almost seem to be paying the consequences of the original sin, they are disoriented characters that subsist in an atmosphere dominated by a wind that chills the soul. The author is committed to a language of great visual audacity: camera on the shoulder, extremely detailed shots, games of contrast and soft focus, lights and shadows, and minimalist frames that reinforce this idea of uneasiness that pervades the entire film. Acting is another strong point of the film, especially when it comes to the charismatic Florencia Colucci, who fills each shot with just her presence.

CUENTOS DE CHACALES JACKAL STORIES

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Argentina, 2017
70 min.

Dirección / Direction: Martín Farina.
Guion / Script: Martín Farina.
Producción / Production: Martín Farina,
Mercedes Arias.
Fotografía / Cinematography:
Martín Farina.
Edición / Film editing: Martín Farina.
Intérpretes / Cast: Francisco Cruzans,
Juan Ignacio Serrano, Nicolás Pestarino,
Lucía Gossen.

Contacto / Contact:
Martín Farina
Humahuaca 4625, Buenos Aires
+54 11 3004 2444
farinaMartín@gmail.com
cinemilagroso.com.ar

Martín Farina presenta una arriesgada propuesta en la que el documental, la ficción y el cine experimental se entrecruzan sin que podamos distinguirlos. Francisco Cruzans es un joven de los suburbios de Buenos Aires que fue filmado desde sus primeros días de vida y durante más de 25 años, hasta el día de hoy. Un cocktail voyeur que condensa una vida en 70 minutos, alternando, en aparente caos, imágenes de archivo, videos familiares en VHS y relatos de un séquito de personajes misteriosos en un patchwork cinematográfico que desconcierta e hipnotiza. *"La memoria no es el registro de un suceso original. Es la reconstrucción del modo en que lo recordamos la última vez"*, se afirma en palabras blancas escritas sobre fondo negro. No hay una intención servil de retratar una realidad objetiva, sino de reconstruir una vida a base de retazos arbitrarios, transformando el día a día en una sucesión de instantes poéticos.

Cuento de chacales es todo un viaje sensorial hacia un poético caos que Farina organiza a través del montaje. Los recursos utilizados, como proyecciones, superposiciones, sonidos, entramados de texturas y colores, componen un cuerpo audiovisual de cortos fragmentos inconexos que el espectador percibirá cercano al funcionamiento de la memoria o, incluso, al de los sueños. Es cine reflexivo, atrevido y provocador, una suerte de retórica cinematográfica que amplía los límites del lenguaje.

Martín Farina presents a risky proposal in which documentary, fiction and experimental cinema intertwine in such a way we cannot tell them apart. Francisco Cruzans is a young man from the suburbs of Buenos Aires who was filmed almost since birth and for over 25 years, to this day. A voyeur cocktail that condenses a life in 70 minutes, alternating, in apparent chaos, archive images, family videos on VHS, and stories of an entourage of mysterious characters in a film patchwork that baffles and hypnotizes. *"Memory is not the record of an original event, it is the reconstruction of the way we remembered it the last time"*, he says in white words written on a black background. There is no servile intention to portray an objective reality, but to reconstruct a life based on arbitrary snippets, transforming the day to day into a succession of poetic instants.

Jackal Stories is a sensory journey towards a poetic chaos that Farina organizes through editing. The resources used, such as projections, overlappings, sounds, interweavings of textures and colors, make up an audiovisual body of short unconnected fragments that the viewer will perceive as close to the functioning of memory or even to dreams. It is reflective, daring and provocative cinema, a kind of cinematic rhetoric that expands the limits of language.



MARTÍN FARINA
(Buenos Aires, Argentina, 1982)

Es Licenciado en Comunicación por la Universidad de La Matanza. Estudió música, filosofía y ejerció el periodismo en el grupo La Otra. Dirigió los largometrajes documentales *Fulboy* (2014), *El Hombre de Paso Piedra* (2015), *El Profesional* (2017) y *Cuentos de Chacales* (2017). También codirigió la ficción *Taekwondo* (2016) con Marco Berger.

He has a degree in Communication from the University of La Matanza. He studied music, philosophy and was a journalist in the group La Otra. He directed the documentary features *Fulboy* (2014), *El Hombre de Paso Piedra* (2015), *El Profesional* (2017) and *Jackal Stories* (2017). He also co-directed the fiction *Taekwondo* (2016) with Marco Berger.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

DÍA 32
DAY 32
DIA 32

Portugal, 2017
90 min.

Dirección / Direction: André Valentim Almeida.
Guion / Script: André Valentim Almeida.
Producción / Production: André Valentim Almeida.
Fotografía / Cinematography: André Valentim Almeida.
Edición / Film editing: André Valentim Almeida.
Intérpretes / Cast: Rui Oliveira (voz en off).

Contacto / Contact:
Joana Miranda
+351 22 494 8207
venturafilmeseu@gmail.com
www.venturafilmes.eu



94



ANDRÉ VALENTIM ALMEIDA
(Aveiro, Portugal, 1978)

Cineasta y editor de documentales. Impartió Producción de Medios en la Universidad de Porto y Aveiro. Su obra se ha mostrado en festivales como Doclisboa, IndieLisboa, Visions du Réel, FIDMarsella y DOK Leipzig, entre muchos otros. **Douro Giants** (2014), **A campanha do Creoula** (2013) y **Uma na bravo outra na ditadura** (2010) son algunos de sus títulos.

He is a filmmaker and documentary editor. He taught Media Production at the University of Porto and Aveiro. His works have been screened at festivals such as Doclisboa, IndieLisboa, Visions du Réel, FIDMarsella and DOK Leipzig among many others. **Douro Giants** (2014), **The Quest of the Schooner Creoula** (2013), and **Uma na Bravo Outra na Ditadura** (2010) are some of his titles.

Frente a la posibilidad de un final, el director decide crear una cápsula del tiempo hecha de imágenes, icónicas y banales, públicas y personales, dirigida a una futura especie inteligente, y comienza una explotación de lugares, imágenes e ideas.

El cine de André Valentim Almeida se caracteriza por combinar elementos del diario personal y del documental en su vertiente más ensayística. **Día 32** continúa esta línea en un sentido incluso metafísico. Según el propio cineasta: «*Dos cosas me conmovieron siempre: el fin del mundo y el final de las imágenes. No sabía que pudieran reunirse, y estaba lejos de imaginar que podrían estar relacionados. Así nació Día 32*». Ante los presagios que advierten del peligro que el calentamiento global puede suponer para la especie humana, el realizador comienza a plantearse la imminencia de ese posible fin y decide crear una suerte de arca de imágenes que pueda sobrevivir a un diluvio, dirigida a una futura especie inteligente que suceda a la nuestra. Los elementos naturales asaltan la pantalla con todas sus fuerzas. La voz en off, casi poética, ofrece una reflexión genérica y a la vez personal sobre la inagotable capacidad destructiva del hombre, pero también sobre su creatividad. El director emprende un viaje cinematográfico en busca de los lugares, las personas y los fenómenos de nuestra civilización que deben perdurar, creando así una auténtica antología de la vida.

Facing the possibility of an end, the director decides to create a time capsule made of iconic and banal, public and personal images aimed at a future intelligent species, and begins an exploration of places, images and ideas.

André Valentim Almeida's cinema is characterized by combining elements of personal diary and documentary in its most essayistic facet. **Day 32** continues this line in an even metaphysical sense. According to the filmmaker: *'Two things always moved me: the end of the world and the end of the images. I did not know they could meet, and I was far from imagining that they could be related. That is how Day 32 was born'*. Given the omens that warn of the danger that global warming can pose for the human species, the filmmaker begins to consider the imminence of that possible end and decides to create a kind of images ark that can survive a flood, aimed at a future intelligent species that comes after ours. The natural elements assault the screen with all their might. The voice-over, almost poetic, offers a generic and, at the same time, personal reflection on the inexhaustible destructive ability of humanity, but also on its creativity. The director embarks on a film journey in search of the places, people and phenomena of our civilization that must endure, thus creating an authentic anthology of life.

**DONDE CAEN LAS SOMBRA
WHERE THE SHADOWS FALL
DOVE CADONO LE OMBRE**



Suiza, 1989. Un asilo para ancianos rodeado de un agradable bosque. Anna, nacida en una familia yeniche, es ahora una enfermera severa y competente. Su única compañía es Hans, gitano como ella, que trabaja como jardinero cavando incesantemente en busca de algo. La llegada al instituto de una anciana aparentemente inocente provoca en Anna una gran turbación. Se trata de Gertrud, la doctora que precisamente entre estos muros condujo hasta hace un par de años un programa de eugenios de niños yeniches a base de abusos, esterilizaciones y terapias electroconvulsivas. Anna y Hans eran dos de esos niños. Ella era la preferida de Gertrud, él fue víctima de sus experimentos. Una historia oscura inspirada en la vida de la poetisa yeniche Mariella Mehr y de los 700 niños que desaparecieron.

Donde caen las sombras ilustra, a través de las propias vivencias de infancia de Mariella Mehr, uno de los episodios más oscuros de la historia reciente relacionado con la etnia yeniche, que fue sometida a un proceso de limpieza étnica en Suiza entre los años 1926 y 1989. La trama gira principalmente en torno a la relación existente entre Anna y Gertrud, morbosa y ambigua, y a la posibilidad de perdonar y de librarse de la carga del pasado. En la atmósfera aséptica y opresiva del asilo dominan los encuadres fijos, la luz natural y los colores fríos. Una película que sabe contar una página aterradora de la historia europea a través de una experiencia personal potente y bien construida.

Switzerland, 1989. A nursing home for the elderly, surrounded by agreeable woods. Anna, born to a Yenish family, is now a stern and capable nurse. The only company in her life is Hans, a gypsy like her. Hans works as a gardener, constantly digging in search of something. The arrival of a seemingly innocent old woman deeply disturbs Anna. Her name is Gertrud and she is a doctor who, just a few years ago within these very walls, led a eugenics program that tortured Yenish children with abuse, sterilization and electroshock. Anna and Hans were two of those children. Anna was Gertrud's favorite, and Hans fell victim to her experiments. A dark story inspired by the life of Yenish poet Mariella Mehr and the 700 children who disappeared.

Where the Shadows Fall depicts, through Mariella Mehr's own childhood experiences, one of the darkest episodes of recent history related to the Yenish people, who were subjected to ethnic cleansing in Switzerland between 1926 and 1989. The plot revolves mainly around the relationship between Anna and Gertrud, morbid and ambiguous, and the possibility to forgive and set oneself free from the past. The sterile and oppressive atmosphere of the home prevails on the fixed shots, natural lighting and cool colors. A film that knows how to tell the story of a terrifying period in European history through a powerful and well-developed personal experience.

**PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES**

**Italia / Italy, 2017
102 min.**

Dirección / Direction: Valentina Pedicini.
Guion / Script: Francesca Manieri,
Valentina Pedicini.
Producción / Production:
Domenico Procacci.
Fotografía / Cinematography:
Vladan Radovic.
Edición / Film editing: Giogio Franchini.
Intérpretes / Cast: Elena Cotta,
Federica Rossellini, Josafat Vagni.

Contacto / Contact:
Sofia Kurdoglu
Viale Gorizia 19, 00198 Roma (RM), Italy
+39 06 85218167
sales@fandango.it
www.fandango.it



VALENTINA PEDICINI
(Brindisi, Italia, 1978) / (Brindisi, Italy, 1978)

Tras estudiar Filología y Lingüística Italiana en Roma, asistió a la Escuela ZeLIG de Documental, Televisión y Nuevos Medios y se graduó en Dirección de Cine con honores. Sus documentales fueron seleccionados por varios festivales nacionales e internacionales. **Dal profondo** fue su ópera prima. **Donde caen las sombras** es su primer largo de ficción.

After studying Philology and Italian Linguistics in Rome, she attended ZeLIG School for Documentary, Television and New Media, and graduated in Film Directing with honors. Her documentaries have been selected for numerous national and international festivals. **Dal Profondo** was her debut feature. **Where the Shadows Fall** is her first fiction feature.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL BOSQUE
THE FOREST
LES

Rusia / Russia, 2017
97 min.

Dirección / Direction: Roman Zhigalov.
Guion / Script: Roman Zhigalov.
Producción / Production: Roman Zhigalov.
Fotografía / Cinematography:
Yury Sergeev.
Edición / Film editing: Roman Zhigalov.
Intérpretes / Cast: Oleg Shibayev, Natalya Rychkova, Oleg Feoktistov, Maria Avramkova, Vladimir Malyugin.

Contacto / Contact:
Roman Zhigalov
Verhnaya Pervomayskaya str. 71/1/24,
105077, Moscow, Russia
+7 915 162 1706
rvzhigalov@gmail.com



96



ROMAN ZHIGALOV
(Konosha, Rusia, 1977) / (Konosha, Russia, 1977)

Roman nació en el norte de Rusia, en la región de Arkhangelsk, aunque actualmente reside en Moscú. Se graduó en la Universidad Federal del Norte del Ártico. Desde 2007 ha trabajado en la realización de cine y televisión en diversas competencias. Ha dedicado los últimos tres años a filmar *El Bosque*, su primer largometraje.

Born in the north of Russia in the Arkhangelsk region, Roman now resides in Moscow. He graduated from the Northern Arctic Federal University. Since 2007, he has been working in film and television-making in various capacities. He has devoted the past three years to filming *The Forest*, his first feature film.

Danila tiene dieciséis años. Katya le dobla la edad. Pasa horas observándola por el rabillo del ojo desde un viejo cobertizo en el extremo del bosque. Ni siquiera piensa en acercarse a ella, hasta que su padre aparece en la puerta de Katya en un intento desesperado de huir de sus problemas. Padre e hijo se ven inmersos en una serie de confusos acontecimientos donde el vecino se vuelve contra el vecino, dividiendo a la comunidad entre "ellos" y "nosotros". Los fuertes muestran más y más desprecio hacia los débiles, empujando la vida de todos hacia el desastre.

Comienza la película con un desfile de árboles que caen imponentes uno tras otro, en lo que parece un presagio de la devastación que padecerá el pueblo. Así nos sumerge el ruso Roman Zhigalov en su sugestiva ópera prima, un melancólico relato iniciático ambientado en una sociedad marcada por la incomunicación, poseedora de un paisaje tan hermoso como efímero, y en la que paso al mundo adulto deriva en una experiencia casi trágica. El amor no tiene cabida en esta comunidad corrupta y degradada a todos los niveles, donde el vodka hace estragos, las mujeres son ciudadanos de segunda y la economía se basa en la explotación de los recursos naturales. La atmósfera de la película, de un costumbrismo sombrío y decadente que no tiene nada que envidiar a la de la Rusia desolada del cine de Andrey Zvyagintsev, se sustenta principalmente en las interpretaciones y en los excelentes trabajos de fotografía y musicalización.

Danila is sixteen years old. Katya is twice his age. Danila spends hours watching Katya out of the corner of his eye from an old shed on the edge of the forest. He does not even think about going near her until his father shows up on Katya's doorstep in a desperate attempt to run away from his problems. Father and son are plunged into a turmoil of events where neighbors turn against each other, dividing the community into "us" and "them". The strong ones show more and more disregard and contempt for the weak ones, pushing everyone's life towards disaster.

The film opens with a parade of trees that fall mightily one after the other, in what looks like an omen of the devastation the town will suffer. This is how Russian director Roman Zhigalov engulfs us in his suggestive debut feature, with a landscape as beautiful as it is fleeting, and in which stepping into the world of adults causes an almost tragic experience. There is no place for love in this community, corrupt and debased at all levels, where vodka wreaks havoc, women are second-class citizens and the economy is based on the exploitation of natural resources. The film's atmosphere, with bleak and decadent costumbrism, has nothing to envy from the desolated Russia of Andrey Zvyagintsev's films. It stands mainly on the performances, an excellent cinematography and an amazing soundtrack.

EL DÍA DESPUÉS
THE DAY AFTER
GEU-HU

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Areum se dispone a vivir su primer día de trabajo en una pequeña editorial. Bongwan, su jefe, mantenía una relación amorosa con la mujer a la que ella sustituye. Ese día, como todos, Bongwan abandona el domicilio conyugal mucho antes del alba para ir a trabajar. No deja de pensar en la mujer que lo abandonó. Ese mismo día, su mujer encuentra una carta de amor. Se presenta en el despacho sin avisar y confunde la Areum con la mujer que se fue.

El infatigable Hong Sang-soo realizó tres películas durante el año 2017: *En la playa sola de noche*, *La cámara de Claire* y *El día después*. La primera fue nominada al Oso de oro de la Berlinale y esta que nos ocupa, a la Palma de oro de Cannes, lo que demuestra que estamos ante uno de los autores más prolíficos y atendidos del cine actual. En *El día después*, el coreano plantea una nueva obra de autoficción centrada en un triángulo amoroso de esos en los que nada puede salir bien. La ejecución es sencilla: una sublime fotografía en blanco y negro, cuatro personajes, tres escenarios y litros de soju, todo ello para degustar los diálogos y las emociones que desprenden los actores. Y no defrauda. Hong Sang-soo es un gran analista de las relaciones humanas, especialmente, del universo masculino, y la película da fe de ello. El cineasta sabe desnudar el alma de los personajes masculinos hasta desvelar por completo el desconsuelo que habitualmente ocultan por la presión social. Su propio desconsuelo, en definitiva. ¡Qué bien sufre Hong Sang-soo!

Areum prepares for her first day of work in a small publishing house. Bongwan, her boss, had a romantic relationship with the woman she is replacing. On that day, like every day, Bongwan leaves the home he shares with his wife way before dawn to go to work. He cannot stop thinking about the woman who left him. On that same day, his wife finds a love letter. She shows up at his office unannounced and mistakes Areum for the woman who left.

The relentless Hong Sang-soo made three films in 2017: *On the Beach at Night Alone*, *Claire's Camera* and *The Day After*. The first one was nominated for the Golden Bear at Berlinale, and the present one for the Palme d'Or at Cannes, which shows we are before one of the most important authors of current cinema. In *The Day After*, the Korean director presents a new self-fiction work centered in a love triangle, where nothing can possibly go right. The depiction is simple: sublime black-and-white cinematography, four characters, three scenarios and liters of soju, all to taste the dialogues and emotions the actors give off. And it does not disappoint. Hong Sang-soo is a great analyst of human relationships, particularly the male universe, and the film attests to that. The filmmaker knows how to bare the male characters' souls until fully unveiling the distress they usually hide due to social pressure. In essence, his own distress. Hong Sang-soo just suffers so well!

Corea del sur / South Korea, 2017
92 min.

Dirección / Direction: Hong Sang-soo.
Guion / Script: Hong Sang-soo.
Producción / Production: Kang Taeu.
Fotografía / Cinematography:
Kim Hyung-koo.
Edición / Film editing: Hahn Sung-won.
Intérpretes / Cast: Kwon Hae-hyo, Kim Min-hee, Kim Sae-byek, Cho Yunhee, Ki Joabang.

Contacto / Contact:
Jeonwonsa Film Co.
208, Art and Design Bldg, Konkuk University, 120 Neungdong-ro, Gwangjin-gu 143-701 Seoul Corea del Sur
+82 25 698 777



HONG SANG-SOO

(Seúl, Corea del sur, 1960) (Seoul, South Korea, 1960)

Es uno de los autores más prestigiosos del cine coreano contemporáneo. Desde que debutó con *The day a pig fell into the well* (1996), ha escrito y realizado más de 20 películas enfocadas en la complejidad de las relaciones humanas. *Yourself and yours* (2016), *Right now, wrong then* (2015) o *Hill of freedom* (2014) son algunos de sus títulos.

He is one of the most prestigious authors of current Korean cinema. Since his debut with *The Day a Pig Fell into the Well* (1996), he has written and made over twenty films focused on the complexity of human relationships. *Yourself and Yours* (2016), *Right Now, Wrong Then* (2015) and *Hill of Freedom* (2014) are some of his titles.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL MAR NOS MIRA DE LEJOS

THE SEA STARES AT US FROM AFAR

España, Holanda / Spain, Netherlands,
2017
93 min.

Dirección / Direction:
Manuel Muñoz Rivas.

Guion / Script: Manuel Muñoz Rivas.

Producción / Production: José Manuel Rodríguez Calvo.

Fotografía / Cinematography:
Mauro Herce.

Edición / Film editing: Cristóbal Fernández, Manuel Muñoz Rivas, Pablo Gil Rituerto.

Intérpretes / Cast: Fran Cortázar, Sandra García, José Ancela.

Contacto / Contact:

Manuel Muñoz Rivas

Rotonda de Santa Eufemia, 34, Tomares,

41940, España

+34 690613494

munozrivas.manuel@gmail.com



98



MANUEL MUÑOZ RIVAS

(Sevilla, España, 1978) / (Seville, Spain, 1978)

Se licenció en Ciencias de la Información por la Universidad de Sevilla. En 2004 egresó en la especialidad de Montaje en la EICTV de Cuba. Desde entonces ha co-escrito y editado películas como *Dead Slow Ahead* (2015), *Slimane* (2013), *Ocaso* (2010), o *Arraianos* (2012). *El mar nos mira de lejos*, su ópera prima, tuvo su estreno en el Forum de la Berlinale.

He graduated in Information Sciences from the University of Seville. In 2004, he majored in Film Editing from the International School of Film and Television of Cuba. Since then he has co-written and edited films such as *Dead Slow*

Ahead (2015), *Slimane* (2013), *Ocaso* (2010), or *Arraianos* (2012). *The Sea Stares at Us from Afar*, his directorial debut, premiered in Forum at Berlinale.

La leyenda de una antigua y olvidada civilización yace enterrada bajo grandes extensiones de dunas. Desde hace algo más de un siglo, varios viajeros han llegado hasta ese remoto y desolado territorio buscando las huellas de antiguos pobladores, las ruinas de una ciudad, o quizás una especie de utopía perdida. Ignorantes de estos mitos y de los románticos delirios de arqueólogos y aventureros, unos pocos hombres, apenas visibles entre las arenas, habitan hoy en soledad ese lugar frente al mar.

El sugerente debut de Manuel Muñoz Rivas navega entre el documental y la ficción al cadencioso ritmo de ese mar que majestuosamente mira de lejos, vestigio único de aquella legendaria civilización. La película evidencia el contraste manifiesto entre la luminosa belleza de un paisaje que es tratado como un personaje más mediante el uso de diversas técnicas cinematográficas, y la sosegada al tiempo que dura existencia de sus habitantes, gente sencilla que vive del mar y subsiste bajo ese sol castigador que surca de arrugas sus rostros. El rumor de las olas ejerce de banda sonora, acompañado en algunas ocasiones por el canto de las aves y el murmullo del viento, e interrumpido en otras por elementos foráneos como las calesas o el bullicio de los cíclicos veraneantes. Todo es hipnótico en *El mar nos mira de lejos*: el paisaje, la gente, el sonido, el paso del tiempo...

The legend of an ancient and forgotten civilization lies buried under a large expanse of dunes. For over a century, a number of travelers have reached this remote and desolate territory looking for the traces of ancient inhabitants, the ruins of a city, or perhaps a sort of lost utopia. Unaware of these myths and the romantic delusions of archaeologists and adventurers, a few men, barely visible in the sand, today inhabit in solitude that place facing the sea.

The suggestive debut of Manuel Muñoz Rivas navigates between documentary and fiction at the rhythm of that sea that majestically stares from afar, the only remnant of that legendary civilization. The film shows the obvious contrast between the luminous beauty of a landscape that is treated as a character through the use of various cinematographic techniques, and the calm but harsh existence of its inhabitants, simple people who live off the sea and survive under that scorching sun that wrinkles their faces. The sound of the waves works as soundtrack, sometimes accompanied by the singing of the birds and the murmur of the wind, and at other times interrupted by foreign elements such as horse carts or the bustle of cyclic summer visitors. Everything is hypnotic in *The Sea Stares at Us from Afar*: the landscape, the people, the sound, the passage of time...

EL SONIDO INTERNO
THE INNER SOUND
GOPON

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Bangladesh, 2017
97 min.

Dirección / Direction:
Md Ashraful Alam (Ashraf Shishir).

Guion / Script:
Md Ashraful Alam (Ashraf Shishir).

Producción / Production: Md Ashraful Alam (Ashraf Shishir).

Fotografía / Cinematography:
Shabbir Mahmood.

Edición / Film editing: Shabbir Mahmood.
Intérpretes / Cast: Ashraf Shishir, Kaberi Raychaudhury, Sumona Shoma, Imran.

Contacto / Contact:

Md Ashraful Alam (Ashraf Shishir)
Flat No: 2E, House No: 93/1, Tasneem Properties,
Middle Pirerbag (Near Fulki School),
Mirpur, Dhaka-1216, Bangladesh
+880 1716 091879
ashrafshishir@gmail.com

Esta es la historia de una reconocida escritora que padece alteraciones psicosomáticas debido al abandono de su padre —activista político clandestino— siendo tan solo una niña, y a los abusos sexuales sufridos durante su adolescencia. Un día, durante la época de los monzones, un cineasta fracasado aparece en su vida para desvelar la verdad. Tal es el argumento utilizado por el cineasta Ashraf Shishir para tejer un inteligente y satírico metarrelato cinematográfico con la reaccionaria y machista realidad social bangladesí de fondo. La célebre novelista india Kaberi Raychaudhury da vida al personaje de la atormentada escritora; mientras que el propio Shishir interpreta el papel principal, el de un cineasta que busca financiación para realizar una película subversiva con la que ansía estimular un cambio de paradigma. Los dos conflictos principales de la trama giran en torno al ideal revolucionario. Por un lado, se revelan las trabas incessantes que un autor se topa para financiar una película auténtica e independiente en un país vecino a Bollywood, cuyos productores solo buscan rendimiento económico copiando obras ajenas. Por otra parte, Shishir plantea directamente el tema del sacrificio personal y familiar que conlleva el "hacer la revolución", principalmente en una sociedad hostil con el género femenino. Ambos conflictos se entrecruzan entreverando pasado y presente, realidad y ficción, de forma que el ritmo se agiliza y el film deviene en una hábil historia de suspense.

This is the story of a renowned writer who suffers from psychosomatic abnormalities due to the abandonment of her father - an underground political activist - when she was just a little girl, and to the sexual abuse suffered when she was a teenager. One day, during the monsoon season, an unsuccessful filmmaker pops up in her life to uncover the truth. Such is the argument used by filmmaker Ashraf Shishir to weave an intelligent and satirical cinematic meta-narrative, using the reactionary and sexist Bangladeshi social reality as backdrop. Famous Indian novelist Kaberi Raychaudhury gives life to the character of the tormented writer, while Shishir himself plays the main role, that of a filmmaker who seeks funding to produce a subversive film with which he hopes to stimulate a shift in the paradigm. The two main conflicts of the plot revolve around the revolutionary ideal. On the one hand, it reveals the incessant obstacles that an author comes across to finance an authentic and independent film in a neighboring Bollywood country, whose producers only seek economic gain by copying other people's work. On the other hand, Shishir directly raises the issue of the personal and family sacrifice that involves "making the revolution", especially in a society hostile to the female gender. Both conflicts are intertwined, mixing past and present, reality and fiction, so that the rhythm becomes faster and the film becomes a skillful suspense story.



ASHRAF SHISHIR
(Pabna, Bangladesh, 1983)

La ópera prima de Shishir, **The Cart** (Gaariwala, 2015), participó en más de 86 festivales internacionales y ganó numerosos premios.

El sonido interno (Gopon) es su segundo largometraje. En la actualidad trabaja ya en la postproducción de su tercera película, **The Innocence** (Amra Ekta Cinema Banabo) un largometraje de ficción de 21 horas de duración.

Ashraf Shishir's debut feature, **The Cart** (Gaariwala, 2015) was part of over 86 international film festivals and won many awards. **The Inner Sound (Gopon)** is his second feature film. He is currently working on the post-production of his third film: **The Innocence** (Amra Ekta Cinema Banabo), a 21-hour-long fiction feature.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

EL TALLER DE ESCRITURA
THE WORKSHOP
L'ATELIER

Francia / France, 2017
113 min.

Dirección / Direction: Laurent Cantet.
Guion / Script: Laurent Cantet,
Robin Campillo.
Producción / Production: Denis Freyd.
Fotografía / Cinematography:
Pierre Milon.
Edición / Film editing: Mathilde Muyard.
Intérpretes / Cast: Marina Foïs, Matthieu Lucci, Florian Beaujean, Mamadou Doumbia, Mélissa Gilbert, Warda Rammach.

Contacto / Contact:
Archipel 35
52 rue Charlot, 75003, Paris
+33 01 42 72 10 70
archipel.info@orange.fr
<http://www.archipel35.fr>



100



LAURENT CANTET
(Melle, Francia, 1961) (Melle, France, 1961)

Director, guionista y director de fotografía conocido por **Recursos humanos** (1999), **El empleo del tiempo** (2001), **7 días en La Habana** (2012), **Foxfire** (2012), **Regreso a Ithaca** (2014) o **Entre los muros** (2008). Por esta última fue galardonado con la Palma de Oro en la 61^a edición del Festival de Cannes.

Director, screenwriter and cinematographer known for **Human Resources** (1999), **Time Out** (2001), **7 Days in Havana** (2012), **Foxfire** (2012), **Return to Ithaca** (2014) and **The Class** (2008). For the latter, he received the Palme d'Or at the 61st Cannes Film Festival.

La Ciotat, verano de 2016. Antoine ha aceptado seguir un taller de escritura donde unos jóvenes en proceso de inserción social deben escribir una novela negra con la ayuda de Olivia Dejazet, una reconocida escritora. El trabajo de escritura hará resurgir el pasado obrero de la ciudad y su astillero naval cerrado desde hace 25 años, toda una nostalgia que no interesa a Antoine. Más conectado con la ansiedad del mundo actual, se opondrá rápidamente al grupo y a Olivia, a quien la violencia del joven provocará alarma e interés a partes iguales.

Laurent Cantet firma el guion junto a Robin Campillo, director de otra de las sensaciones cinematográficas del año: **120 pulsaciones por minuto**. El film, protagonizado por un grupo de jóvenes de diferentes orígenes —todos interpretados por actores no profesionales—, parte del taller como espacio de reflexión, creatividad y autodesarrollo, para transformarse en escenario de un *thriller* con la oscura relación que establecen Antoine y Olivia como hilo conductor. Pero la trama toma además un cariz social. La certeza de que cualquier pasado fue mejor deriva en un atronador grito generacional que denuncia la ya de por si compleja relación de los chicos con su historia. Los jóvenes deben buscar su hueco en un páramo desolador de desempleo y desigualdad, problemas que afectan a los más vulnerables, justo aquellos en los que los discursos racistas o ultraderechistas pueden calar más fácilmente.

La Ciotat, summer 2016. Antoine has agreed to attend a writing workshop where some young people in a social reintegration program must write a crime novel with the help of Olivia Dejazet, a renowned writer. The writing work will make the working-class past of the city resurface and its naval shipyard closed for 25 years, a nostalgia Antoine has no interest in. More connected to the anxiety of the current world, he will quickly antagonize the group and Olivia, to whom the young man's violence will provoke alarm as much as interest.

Laurent Cantet puts his name on the screenplay along with Robin Campillo, director of another one of the cinematic sensations of the year: **BPM (Beats Per Minute)**. The film, starring a group of young people of different origins -all played by non-professional actors-, sees the workshop as a space for reflection, creativity and self-development, to later transform it into the setting for a thriller with the obscure relationship established by Antoine and Olivia as common thread. But the plot also has a social aspect. The certainty that past times were better results in a thunderous generational cry that reveals the already complex relationship of the young people with their history. The youngsters must seek their place in a devastating wasteland of unemployment and inequality, problems that affect the most vulnerable, exactly those which racist or far right speeches can get through to more easily.

UNTIL THE BIRDS RETURN EN ATTENDANT LES HIRONDELLES

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Argelia, Francia, Alemania / Algeria,
France, Germany, 2017
113 min.

Dirección / Direction: Karim Moussaoui.
Guion / Script: Karim Moussaoui,
Maude Ameline.
Producción / Production: David Thion,
Philippe Martin.
Fotografía / Cinematography:
David Chambille.
Edición / Film editing: Thomas Marchand.
Intérpretes / Cast: Aure Atika, Hania Amar,
Mohamed Djouhri, Sonia Mekkiou,
Mehdi Ramdani, Chawki Amari,
Hassan Kachach, Nadia Kaci.

Contacto / Contact:
Juliette Schrameck - MK2 Films
55, rue Traversière - 75012 París
juliette.schrameck@mk2.com



En la Argelia actual, el pasado y el presente chocan en las vidas de tres personas: un nuevo rico que trabaja con propiedades, una joven que se debate entre el sentimiento y la razón, y un ambicioso neurólogo trastornado por sus actos de guerra. Tres historias que nos sumergen en el alma humana de la sociedad árabe contemporánea.

Karim Moussaoui elige para su ópera prima, presentada en la pasada edición de Cannes, un elaborado tríptico sobre la sociedad argelina protagonizado por unos personajes que tan solo buscan su espacio y solventar sus conflictos cotidianos en un país marcado por el fracaso de la primavera árabe. Una primera ficción muestra cómo Mourad, un promotor inmobiliario, divorciado, siente que pierde el control sobre su vida. La segunda revela la historia de Aïcha, una joven que se debate entre su deseo por Djalil y otro destino prometido. Y la última muestra a Dahman, un neurólogo que se ve atrapado por su pasado en la víspera de su matrimonio. Asombra la seguridad con la que Moussaoui logra dar una impresión global sobre Argelia sin formular un discurso político a través de los diálogos, simplemente retratando el día a día de tres argelinos de diferentes generaciones. Presten atención a la banda sonora, elemento clave que utiliza el cineasta para acentuar el estado de ánimo de los personajes sin necesidad de verbalizar todas sus ideas.

In Algeria today, past and present collide with the lives of three people: a nouveau riche working with real estate, a young woman struggling between heart and mind, and an ambitious neurologist affected by what he did during the war. Three stories that immerse us in the human soul of current Arab society.

Karim Moussaoui chooses for his debut feature, screened at the latest edition of the Cannes Festival, an intricate three-part piece on Algerian society. Its leading characters are just looking for their place and to solve their everyday conflicts in a country scarred by the failure of the Arab spring. A first section shows how Mourad, a divorced property developer, feels like he is losing control of his life. The second one introduces us to Aïcha's story, a young woman struggling between her desire for Djalil and a different destiny. And the last one is about Dahman, a neurologist trapped by his past on the night before his wedding. It is astonishing how Moussaoui manages to give a global impression of Algeria without giving a political speech through the dialogues; just by showing the daily life of three Algerians of different generations. Pay attention to the soundtrack, a key element used by the filmmaker to emphasize the characters' mood without putting all of their ideas into words.

KARIM MOUSSAOUI
(Uijel, Argelia, 1976) / (Uijel, Algeria, 1976)

Es autor de tres cortometrajes y un largo. El corto *Les Jours d'avant* fue seleccionado en los festivales de Locarno y Clermont-Ferrand, y nominado al César en 2015. Compaginó su trabajo de realización con la programación y divulgación cinematográfica en Argelia. *En attendant les hirondelles* es su primer largometraje.

He has authored three short films and a full-length one. The short *The Days Before* was chosen for the Locarno and Clermont-Ferrand Film Festivals and nominated to the César Award in 2015. He balances his filmmaking with programming and dissemination work in Algeria. *Until the Birds Return* is his first feature.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

España / Spain, 2017
68 min.

Dirección / Direction: Ramón Lluís Bande.
Guion / Script: Ramón Lluís Bande.
Producción / Production: Vera Robert.
Fotografía / Cinematography:
Juan A. García.
Edición / Film editing: Dani Álvarez.

Contacto / Contact:
Vera Robert (De la Piedra Producciones)
+34 615 022 976
vera.robert.r@gmail.com

ESCORÉU, 24 DE DICIEMBRE DE 1937

ESCORÉU, 24 D'AVIENTU DE 1937



102



RAMÓN LLUÍS BANDE

(Gijón, España, 1972) / (Gijón, Spain, 1972)

Cineasta y escritor. Entre sus películas se encuentran títulos como *El fulgor* (2002), *Estratexa* (2003), *Equí y n'otrú tiempu* (2014), *El nome de los árboles* (2015) o *Vida vaquera* (2016). Sus últimos libros publicados son *Cuaderno del paisaje* (2016) y *¡Templu, cabaña!* (2017).

He is a filmmaker and writer. Among his films are *El fulgor* (2002), *Estratexa* (2003), *Equí y n'otrú tiempu* (2014), *El nome de los árboles* (2015) and *Vida vaquera* (2016). His latest books are *Cuaderno del paisaje* (2016) and *¡Templu, cabaña!* (2017).

Los hermanos Manuel y Ángel Fernández celebraban la cena de Nochebuena en la casa familiar de Escoréu (Pravia) el 24 de diciembre de 1937, cuando el conocido falangista local Maximino Cantera llamó a la puerta, pistola en mano, para decirles que tenían que bajar a la capital del concejo a declarar. En el exterior de la casa esperaban otros falangistas en una furgoneta. A kilómetro y medio escaso de la casa, en un cruce conocido como La Canalona, los falangistas asesinaron a los dos hermanos. Ochenta años después, un grupo de voluntarios busca sus restos. Esos trabajos de búsqueda generan un conector entre dos épocas, produciendo una transición en el paisaje, que descubre una realidad escondida que condiciona nuestro presente colectivo.

El escritor y cineasta Ramón Lluís Bande convence de nuevo con una película cargada de rigor histórico y compromiso político sobre la búsqueda y exhumación de los cadáveres de dos hermanos asesinados durante la Guerra Civil Española. Bande unifica aquí el discurso observational y militante de *Equí y n'otrú tempu* con la reivindicación de la memoria oral de *El nome de los árboles*. La cámara graba desde una respetuosa distancia el trabajo que realizan los voluntarios bajo la atenta mirada de los familiares de las víctimas. El paisaje, hermoso y soleado, no hace sino enfatizar el sinsentido de las 150.000 fosas sin nombre desperdigadas por los montes españoles. Un acto de reparación hacia las familias, cuyas heridas quizás puedan ahora cicatrizar.

Brothers Manuel and Ángel Fernández celebrate Christmas Eve dinner at the Escoréu (Pravia) family house on December 24, 1937, when the known local Falange Española member Maximino Cantera knocks on their door, gun in hand, to tell them they have to go to the capital of the council to give a statement. Outside the house, other members wait in a van. Barely a mile away from the house, at a junction known as La Canalona, the Falange members murder the two brothers. Eight years later, a group of volunteers is looking for their remains. This search work creates a connection between two times, with a transition through the landscape that uncovers a hidden reality, which conditions our collective present.

Writer and filmmaker Ramón Lluís Bande moves us again with a film loaded with historical accuracy and political commitment about the search and exhumation of the bodies of two brothers killed during the Spanish Civil War. Here, Bande unifies the observational and activist discourse of *Equí y n'otrú tempu* and the vindication of oral memory of *El nome de los árboles*. From a respectful distance, the camera records the work carried out by the volunteers under the keen eyes of the victims' relatives. The beautiful and sunny landscape just emphasizes the absurdity of the 150,000 unmarked pits scattered across the Spanish hills. An act of amends towards the families, whose wounds might now be able to heal.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

ESTOY ACÁ (MANGUI FI)



Ababacar y Mbaye son dos jóvenes inmigrantes senegaleses que se conocieron en Buenos Aires y se hicieron grandes amigos. Impulsados por la misma idea del sacrificio del hijo tan potente en su cultura, el viaje los lleva en diferentes direcciones y les hace ver su propia condición de modos opuestos. Sin embargo, su amistad se revela como un espejo en donde pueden proyectar en el otro una versión diferente de sí mismos.

La inmigración es el centro de la ópera prima de Juan Manuel Bramuglia y Esteban Tabacznik, protagonizada por dos jóvenes senegaleses que abandonaron su país con el objetivo de sostener económicamente a sus familias. La estancia en Buenos Aires es un constante desafío para ellos. No solo tienen que adaptarse a los nuevos usos y costumbres, sino que también deben lidiar con la indiferencia y el racismo que padecen a diario. La película muestra la historia individual de Mbaye y Ababacar, sus recuerdos, sus expectativas y su presente, pero también retrata ese vínculo de hermandad que suele surgir al compartir una experiencia límite. La cámara graba sus conversaciones, que suelen girar en torno a las diferentes motivaciones para emigrar, sus proyectos e ilusiones y la imagen que tienen ambos de los dos países. El respeto y la distancia de los directores son vitales para ofrecer una mirada honesta que no juzga a nadie. Un enriquecedor documental que invita a la reflexión sobre la emigración, la solidaridad y el dolor del destierro.

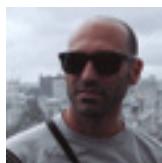
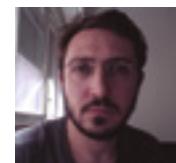
Ababacar and Mbaye are two Senegalese immigrants who met in Buenos Aires and became close friends. Led by the very same idea of the son's sacrifice that's so strong in their culture, their journey takes them in different directions and makes them see their own condition in opposite ways. However, their friendship reveals itself as a mirror where they can project in the other a different version of themselves.

Immigration is at the core of this debut feature by Juan Manuel Bramuglia and Esteban Tabacznik, starred by two young Senegalese men who abandoned their country in order to support their families. Living in Buenos Aires is a constant challenge for them. They do not only have to adapt to new ways and customs, but they also have to deal with indifference and racism every day. The film shows the individual story of Ababacar and Mbaye, their memories, expectations and present, but it also portrays that brotherhood that usually arises in a borderline experience. The camera records their conversations, which are usually about the different reasons to immigrate, their projects and illusions, and the image they both have of both countries. Respect and space by the directors are crucial in order to offer an honest look without judgement. An enriching documentary that invites you to reflect on migration, solidarity and the pain of exile.

Argentina, 2017
77 min.

Dirección / Direction: Esteban Tabacznik, Juan Manuel Bramuglia.
Guion / Script: Esteban Tabacznik, Juan Manuel Bramuglia.
Producción / Production: Esteban Tabacznik, Juan Manuel Bramuglia.
Fotografía / Cinematography: Juan Manuel Bramuglia.
Edición / Film editing: Alberto Ponce, Esteban Tabacznik, Juan Manuel Bramuglia.
Intérpretes / Cast: Ababacar Sow, Mbaye Seck.

Contacto / Contact:
Cais Cine – Nelo Cine
Av. Angel Gallardo 579, Iro. 5 to.
Buenos Aires
+54 911 6131 4699 / +54 911 4538 7398
nelobramuglia@gmail.com - estabacz@yahoo.com.ar



ESTEBAN TABACZNIK
(Buenos Aires, Argentina, 1982)

Estudió Filosofía y Dirección de Cine. Escribió, produjo y dirigió los cortometrajes Teófilo (2007), Juan W. (2008) y Amoeba (2010), que han participado de diversos festivales internacionales. *Estoy acá (Mangui Fi)* es su primer largometraje. He studied Philosophy and Film Directing. He wrote, produced and directed the short-films Teófilo (2007), Juan W. (2008) and Amoeba (2010), which have participated in various international film festivals. *Estoy acá (Mangui Fi)* is his first feature.

JUAN MANUEL BRAMUGLIA
(Mar del Plata, Argentina, 1978)

Estudió Comunicación Audiovisual y Dirección de Fotografía. Trabajó como director de fotografía, editor y coordinador de posproducción en más de 30 cortos y 12 largos premiados en festivales internacionales. *Estoy acá (Mangui Fi)* es su ópera prima. He studied Audiovisual Communication and Cinematography. He worked as cinematographer, editor, and post-production coordinator in over 30 shorts and 12 features, which have received awards at international festivals. *Estoy acá (Mangui Fi)* is his debut feature.

PANORAMA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

EUGENIA

Bolivia, Brasil / Bolivia, Brazil, 2017
82 min.

Dirección / Direction: Martín Boulocq.
Guion / Script: Martín Boulocq.
Producción / Production: Andrea Camponovo, Martín Boulocq, Rolando Lora.
Fotografía / Cinematography: Martín Boulocq.
Edición / Film editing: Martín Boulocq.
Intérpretes / Cast: Andrea Camponovo, Alvaro Eid, Alejandra Lanza, Simón Peña, Ricardo Gumucio, Alicia Gamio, Rafaela Mesquita, Emilio Lanza.

Contacto / Contact:
FIGa Films
+1 323 229 9816
contact@figafilms.com
www.figafilms.com



104



MARTÍN BOLOCQ
(Cochabamba, Bolivia, 1980)

A los 25 años estrenó su ópera prima, *Lo más bonito y mis mejores años* (2005), que fue reconocida con varios premios y aclamada por la crítica. En 2011 realizó su segundo largometraje: *Los viejos*. Sus créditos como productor incluyen *San Antonio* (2011), *Rojo, amarillo y verde* (2009) y *El olor de tu ausencia* (2013).

His debut feature, *The Most Beautiful of My Very Best Years* (2005), premiered when he was 25, received several awards and was acclaimed by critics. In 2011, he made his second feature film: *The Parents*. His credits as a producer include *San Antonio* (2011), *Rojo, amarillo y verde* (2009) and *El olor de tu ausencia* (2013).

Eugenia, una mujer joven de clase media que vive en una pequeña ciudad de Bolivia, decide separarse de su esposo, cambiar de vida y estudiar lo que le gusta. Se mueve a la ciudad en la que vive su padre con otra familia, consigue un trabajo temporal como maquilladora y acepta el papel de una guerrillera espía en una película amateur. Lo que parece un juego de niños provoca en ella una crisis que la lleva a cuestionar su pasado, presente y futuro.

El tercer Largometraje de Martín Boulocq retrata el mundo de una mujer que decide cambiar el rumbo de su vida. Motivada por la curiosidad y el deseo de encontrar la esencia de su identidad, Eugenia vuelve a la casa paterna, desde donde se embarca en distintas experiencias laborales y artísticas que marcarán su evolución personal. La película se filmó durante dos años de rodajes esporádicos. Esta circunstancia provocada por la falta de presupuesto permitió a Boulocq ir transformando la historia a partir del material que iba filmando, con la finalidad de "*articular todo aquello en un relato que permitiera explorar un universo femenino muy particular*". Estilísticamente, *Eugenia* tiene reminiscencias de la Nouvelle Vague: está filmada en un immaculado blanco y negro, se utiliza una narración fragmentada y no hay cambios bruscos de ritmo. El resultado de este meticuloso trabajo es una bella e intimista historia de reconstrucción emocional que transcurre sencillamente al son de la cotidianidad.

Eugenia, a young middle-class woman who lives in a small town in Bolivia, decides to separate from her husband, change her life and study what she likes. She moves to the city where her father lives with another family, gets a temporary job as a makeup artist and accepts the role of a guerrilla spy in an amateur film. What seems like child's play causes a crisis in her that leads her to question her past, present and future.

Martín Boulocq's third feature portrays the world of a woman who decides to change the course of her life. Motivated by curiosity and the desire to find the essence of her identity, Eugenia returns to her father's house, where she embarks on different jobs and artistic experiences that will mark her personal growth. The movie was shot during two years of sporadic filming. This situation caused by a lack of budget allowed Boulocq to transform the story from the material he was filming, with the aim of "*articulating everything in a story that would allow us to explore a very particular female universe*". Stylistically, *Eugenia* is reminiscent of the Nouvelle Vague: it is filmed in immaculate black and white, with a fragmented narrative, and there are no abrupt changes of rhythm. The result of this meticulous work is a beautiful and intimate story of emotional healing that simply occurs to the beat of everyday life.

EVEN LOVERS GET THE BLUES



Ana se acuesta con Hugo, Dalhia con Graciano, Léo con Louis y Arthur con todo el mundo. Son amantes y amigos, jóvenes urbanos treintañeros residentes en Bruselas. Las fiestas y los affairs conducen al análisis de las emociones, los deseos profundos y el anhelo de vivir la vida al máximo. *Even lovers get the blues* retrata el amor y la vida sexual de un grupo de jóvenes tan apasionados como desencantados.

Laurent Micheli apuesta en su ópera prima por un drama coral que nos sumerge sin tapujos en las relaciones de un grupo de treintaños cuyas vidas sufren un cambio drástico tras un inesperado suceso. La espontaneidad domina una película donde los cuerpos se mezclan, los amores se pierden y, solo a veces, se reencuentran. En una desesperada búsqueda de sentimientos que les permitan sentirse vivos, los personajes se cruzan y se alejan, las parejas se forman y se rompen. El actor y director muestra el malestar de su generación, que, llena de miedos e inquietudes, trata de reinventar el sexo y el amor en una sociedad precarizada. En favor de la naturalidad, Micheli se atreve con algunas escenas de sexo frontales, alejadas de estándares clásicos. Esta libertad sexual mostrada con crudeza en pantalla responde a una cierta libertad formal derivada de la educación teatral del cineasta. Micheli insufla un frescor auténtico a la película y transmite con habilidad la amargura de estos personajes en busca de sí mismos y de libertad.

Ana is sleeping with Hugo, Dalhia with Graciano, Léo with Louis, and Arthur with everyone. They are lovers and friends, urban youngsters in their thirties living in Brussels. Parties and affairs lead to heart searching, deep desires and the craving to live life to the fullest. *Even Lovers Get the Blues* draws the portrait of the love and sex lives of a group of young people as passionate as they are disenchanted.

In his debut feature, Laurent Micheli goes for a choral drama that immerses us in the relationships of a group of 30-year-olds, whose lives undergo a drastic change after an unexpected event. Spontaneity dominates a film where bodies are mixed, loves are lost and, only sometimes, they meet again. In a desperate search for feelings that allows them to feel alive, the characters cross paths and draw away, couples get together and break up. The actor and director shows the unrest of his generation, which, full of fears and concerns, tries to reinvent sex and love in a precarious society. In favor of naturalness, Micheli takes a chance with some frontal sex scenes, far from classic standards. This sexual freedom shown with rawness on screen responds to a certain formal freedom derived from the theatrical education of the filmmaker. Micheli infuses an authentic freshness to the film and skillfully transmits the bitterness of these characters in search of themselves and freedom.

Bélgica / Belgium, 2016
95 min.

Dirección / Direction: Laurent Micheli.
Guion / Script: Laurent Micheli.
Producción / Production: Camille Meynard, Grenade Anton Iffland Stettner, Eva Kuperman, Stenola Productions.
Fotografía / Cinematography: Olivier Boonjing, Tristan Galand.
Edición / Film editing: Nicolas Bier, Julie Naas.
Intérpretes / Cast: Gabriel Da Costa, Adriana Da Fonseca, Marie Denys, Séverine Porzio, Tristan Schotte, Arnaud Bronsart.

Contacto / Contact:
Stenola Productions
9A Rue des chartreux, 1000 Brussels,
Belgium
+322 (0) 503 34 51
info@stenola.eu
<http://stenola.eu>



LAURENT MICHELI
(Bruselas, Bélgica, 1982) / (Brussels, Belgium, 1982)

Estudió Interpretación en el INSAS de Bélgica y lleva casi diez años actuando en teatro y cine. Se inició en la dirección escénica y la realización cinematográfica para crear sus propios proyectos. Ha realizado estudios de Guion en La Fémis y actualmente trabaja en su próximo proyecto cinematográfico. *Even lovers get the blues* es su ópera prima.

He studied Dramatic Interpretation at INSAS (Belgium), and has been performing for almost ten years in theatre and cinema. His desire to create his own projects soon led him to stage and film directing. He has studied Screenwriting in La Fémis, and is currently working on his next film project. *Even Lovers Get the Blues* is his debut feature.

PANORAMA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

HACIA LA LUZ

RADIANCE

HIKARI

Japón, Francia / Japan, France, 2017
101 min.

Dirección / Direction: Naomi Kawase.
Guion / Script: Naomi Kawase.
Producción / Production: Naoya Kinoshita,
Masa Sawada.
Fotografía / Cinematography: Arata Dodo.
Edición / Film editing: Tina Baz.
Intérpretes / Cast: Masatoshi Nagase,
Ayame Misaki, Tatsuya Fuji,
Kazuko Shirakawa, Mantarō Koichi,
Noémie Nakai, Chihiro Ohtsuka, Saori,
Nobumitsu Ônishi.

Contacto / Contact:
Juliette Schrameck - MK2 Films
55, rue Traversière – 75012 París
juliette.schrameck@mk2.com



106



NAOMI KAWASE

(Nara, Japón, 1969) / (Nara, Japan, 1969)

Fotógrafo, escritora y cineasta. En sus películas, incluso en las ficciones, experimenta con distintos géneros como el videoarte, el ensayo o el documental, aquellos que mejor representan sus intereses: la naturaleza humana, la vida, la muerte y su propia identidad. *An, Still the water* y *Nanayomachi* (*Nanayo*), son solo algunos de sus títulos.

She is a photographer, writer and filmmaker. In her films, even in fiction, she experiments with different genres, such as video art, essay or documentary, those that best represent her interests: human nature, life, death and her own identity. *Sweet Bean*, *Still the water* and *Nanayomachi* (*Nanayo*), are just some of her titles.

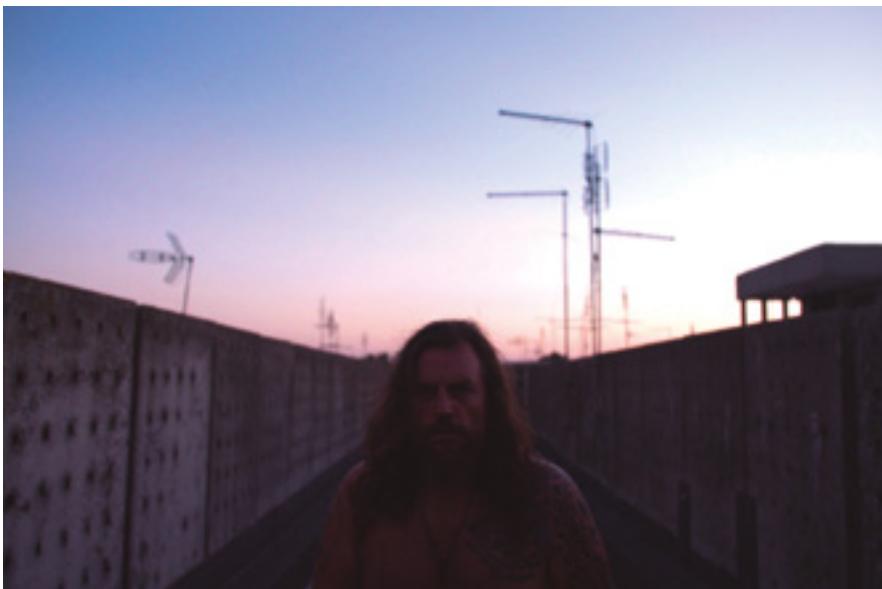
Misako es una apasionada escritora de versiones cinematográficas para discapacitados visuales. En una proyección, conoce a Nakamori, un fotógrafo mayor que ella que gradualmente va perdiendo la vista. Misako pronto descubre las fotografías de Nakamori, que extrañamente la llevará de vuelta a su pasado. Juntos, aprenderán a ver el mundo radiante que era invisible a sus ojos.

El cine de Kawase destaca, entre otras muchas cosas, por su indiscutible belleza visual y la importancia formal que concede a los pequeños detalles. En *Hacia la luz* no solo no defrauda, sino que descubre nuevas poéticas filmando con delicadísima sensibilidad paisajes y rostros, árboles, destellos y miradas. Pero además, es cine que habla sobre cine, impartiendo auténticas lecciones magistrales sobre el análisis filmico a partir del pensamiento lúcido de un fotógrafo que necesita de otras miradas para luchar contra la amargura que le provoca su inminente ceguera. Amable, emotiva y preciosista, de lenta degustación, cuenta una bonita historia de amor que encandilará a los espectadores amantes del mejor cine de autor. Cabe destacar el acertado uso de primerísimos primeros planos que nos sumergen en el imaginario de los personajes; al igual que la inteligencia de sus diálogos, profundas reflexiones sobre la mirada, la imaginación y la búsqueda de luz, un tema central en toda la filmografía de Kawase. Fue nominada a la Palma de Oro de Cannes.

Misako is a passionate writer of film versions for the visually impaired. During a screening, she meets Nakamori, a photographer who is older than her and who is gradually losing his sight. Misako soon discovers Nakamori's photographs, which will strangely take her back to her past. Together, they will learn to see the radiant world that was invisible to their eyes.

Kawase's cinema stands out, among many other things, for its unquestionable visual beauty and the formal importance it attaches to small details. In *Radiance*, not only does she not disappoint, but she discovers new poetics filming landscapes and faces, trees, sparks and looks with delicate sensitivity. But in addition to this, it is cinema talking about cinema, giving an authentic master class on film analysis based on the lucid thinking of a photographer who needs other points of view to fight the bitterness caused by his imminent blindness. Kind, moving and refined, to be enjoyed slowly, the film tells a beautiful love story that will dazzle the viewers who love the best auteur cinema. It is worth mentioning the wonderful use of close-ups that immerse us in the imaginarium of the characters; as well as the cleverness of its dialogues, deep reflections on perspective, imagination and the search for light, a central theme in all of Kawase's filmography. It was nominated for Cannes' Palme d'Or.

I WAS A DREAMER
IL PIÙ GRANDE SOGNO



Italia / Italy, 2016
97 min.

Dirección / Direction: Michele Vannucci.
Guion / Script: Michele Vannucci, Anita Otto.
Producción / Production: Giovanni Pompili.
Fotografía / Cinematography: Matteo Vieille.
Edición / Film editing: Sara Zavarise.
Intérpretes / Cast: Mirko Frezza, Alessandro Borghi, Vittorio Viviani, Milena Mancini, Ivana Lotito, Ginevra De Carolis, Crystel Frezza.

Contacto / Contact:
Gaetano Maiorino - True Colours
+39 06 3735 2334
gaetano@truecolours.it
www.truecolours.it

Mirko vuelve a casa tras pasar 8 años en prisión. Quiere dejar atrás la violencia y empezar de cero. Su objetivo es recuperar el amor de su esposa y sus dos hijas, y hacer algo bueno de sí mismo. Surge una inesperada oportunidad cuando es sorprendentemente elegido presidente de una Asociación Social de su barrio, un área casi olvidada en las afueras de Roma. Pone en ello todo su empeño: logra organizar un comedor social y ofrecer trabajo a los delincuentes de la zona mediante la transformación de un terreno abandonado en un próspero campo de tomates. Pero si has sido un criminal por tanto tiempo, es muy difícil transmitir bondad y felicidad a las personas que te rodean.

Cuando en 2012 Michele Vannucci trabajaba en su corto de graduación, conoció a Mirko Frezza, un hombre de larga melena, físico imponente y mirada inquisitiva que tenía una historia que contar: la suya. Vannucci no desperdirió la oportunidad y en 2015 adaptó su biografía a los 16 minutos de duración de su corto *Una storia normale*. Pero, consciente de que el relato de un tipo duro que sale de la cárcel con la imperiosa necesidad de reinventarse o morir daba más de sí, decidió desarrollarlo en su ópera prima, *Un più grande sogno*, una película en la que comedia, melodrama e intriga van de la mano, donde todo gira alrededor del personaje principal: un exconvicto que ayuda a sus vecinos echando mano de su condición de antiguo delincuente, un Mirko Frezza cuyo carisma traspasa la pantalla.

Mirko comes back home after eight years spent in prison. He wants to leave violence behind and start from scratch. He aims to win back the love his wife and his two daughters, and to do something good for himself. An unexpected opportunity arises when he's surprisingly elected President of a social association of his neighborhood, an almost forgotten area in the outskirts of Rome. He puts all his effort into it and manages to organize a soup kitchen and to offer a real job to the criminals of the area by transforming an abandoned piece of land into a prosperous tomato field. But once you've been a criminal for so long it is incredibly hard to spread kindness and happiness to those around you.

When in 2012 Michele Vannucci was working on his graduation short film, he met Mirko Frezza, a man with long hair, an imposing physique and an inquisitive look, who had a story to tell: his own. Vannucci did not waste the opportunity and in 2015 he adapted Mirko's biography to the 16 minutes of his short *A Normal Story*. But, aware of the fact that the story of a tough guy who leaves prison with the urgent need to reinvent himself or die had more to give, he decided to expand on it in his debut feature. *I Was a Dreamer* is a film in which comedy, melodrama and intrigue go hand in hand, where everything revolves around the main character: an ex-convict who helps his neighbors using his condition as a former criminal, a Mirko Frezza whose charisma goes beyond the screen.



MICHELE VANNUCCI
(Roma, Italia, 1987) / (Rome, Italy, 1987)

Se gradúa en Dirección en el prestigioso Centro Sperimental de Cinematografía, la Escuela Nacional de Cine Italiano, en el año 2012. En 2015 dirigió el cortometraje *Una storia normale*, cuyo guion desarrolló en su ópera prima, *Il più grande sogno* (2016), largometraje que obtuvo una mención en el festival de cine de Venecia.

In 2012, he graduated in Directing form the prestigious Centro Sperimental de Cinematografia, the National Italian Film School. In 2015, he directed the short *A Normal Story* on which the screenplay of his debut feature, *I Was a Dreamer* (2016), is based. The film received a Special Mention at the Venice International Film Festival.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Italia, Eritrea / Italy, Eritrea, 2016/17
56 min.

Dirección / Direction:
Giampaolo Montesanto.

Guion / Script: Giampaolo Montesanto.

Producción / Production:
Giampaolo Montesanto.

Fotografía / Cinematography:
Giampaolo Montesanto.

Contacto / Contact:
Giampaolo Montesanto

Largo F. Lonti n. 6 – Palermo – Italia
+39 333 5743884 / +39 091 444671
giampaolomontesanto@gmail.com

ITALIANOS DE ERITREA: LOS MESTIZOS

THE ITALIANS OF ERITREA: THE MIXED-RACE PEOPLE

ITALIANI D'ERITREA: I METICCI



108



GIAMPAOLO MONTESANTO
(Palermo, Italia, 1963) / (Palermo, Italy, 1963)

Cineasta y escritor afincado desde hace varios años en Eritrea. En 1992, realizó en Portugal **O caminho do desassossego**. El resto de sus trabajos fueron realizados en el continente africano: **Italiani d'Eritrea: I coloni** (2015), **Italiani del Kenya** (2016), **Italiani d'Eritrea: I meticci** (2016/17), y **Asmara piccola Roma** (2017).

He is a filmmaker and writer who has been living in Eritrea for a few years. In 1992, he made **O caminho do desassossego** in Portugal. The rest of his work was made in Africa: **Italiani d'Eritrea: I coloni** (2015), **Italiani del Kenya** (2016), **The Italians of Eritrea: the Mixed-Race People** (2016/17) and **Asmara piccola Roma** (2017).

El fenómeno del hibridismo italiano en el este de África es aún poco conocido. Italia comenzó a ocupar el territorio de la actual Eritrea en 1882, enviando principalmente soldados y colonos que pronto comenzaron a relacionarse con mujeres locales. De esas uniones nacieron los llamados "meticci", los mestizos. En 1938, el gobierno de Mussolini promulgó las leyes raciales y los italianos blancos imponen el *apartheid* en la capital de Eritrea, Asmara. A partir de entonces, se veta el acceso al centro de la ciudad a los eritreos negros; se dividen los autobuses con una malla de alambre para evitar la "contaminación", y se prohíben las uniones entre blancos y negros bajo pena de prisión para el padre italiano. Las consecuencias fueron devastadoras. A principios de la década de 1940, las calles de Eritrea se llenaron de miles de niños abandonados. Pero eran muchos y no se podían esconder. El documental cuenta la historia de estos mestizos, niños nacidos en Eritrea entre 1930 y 1940, que fueron rechazados no solo por Italia (por contaminar la "nueva raza" deseada por Mussolini), sino también por la conservadora sociedad de Eritrea, que los consideraba demasiado blancos e hijos de uniones antinaturales. Giampaolo Montesanto cuenta con el testimonio de doce de estos antiguos niños, ahora ya mayores de setenta años. Su relato incluye historias de abandono y humillación, pero también de fuerza, resistencia y redención social.

The existence of mixed-race Italian-Eastern Africans is a phenomenon that, historically, has been poorly documented. Italy started its occupation of modern-day Eritrea in 1882 by primarily sending soldiers, as well as some male settlers who quickly began initiating relationships with local women, giving rise to numerous mixed-race children – the so-called "meticci". In 1938, the Mussolini government issued the Racial Laws and in the capital of Eritrea, Asmara, white Italians enacted a system of apartheid. From that moment on, black Eritreans are not allowed to enter into the city center, wire fences are placed inside buses to avoid "contamination", and mixed-race families are banned, under penalty of three to five years in prison for the Italian parent. The consequences were devastating. In the early 40s, the streets of Eritrea were filled with thousands of abandoned children. But they were so many; they could not just be hidden away. This documentary narrates the story of these "meticci" children, who were born in Eritrea between the late 30s and the early 40s. They were rejected both by Italy – because they contaminated the new "race" that Mussolini aspired to – as well as by traditional Eritrean society – because they were too white and came from "unnatural" unions. Giampaolo Montesanto has the account of twelve of these former children, now over seventy years old. Their accounts include stories of abandonment and humiliation, but also strength, resistance and social redemption.

LA CENA BLANCA DE ROMINA



La Cena Blanca es una noche mágica para las chicas que terminan la secundaria, ese día serán princesas como las de los cuentos. Romina no pudo cumplir su sueño: el día de su Cena Blanca estaba presa, había matado a su bebé, concebido tras una violación que quedó impune. El caso de Romina Tejerina desvela la impunidad de la violencia sexual y la epidemia de madres niñas y adolescentes. Miles de mujeres en todo el país toman la defensa de Romina y apuntan a la responsabilidad de la Iglesia y el Estado.

Hernán Martín y Francisco Rizzi, fundadores del grupo de cine militante Ojo Obrero, ponen el foco en el mediático caso de Romina Tejerina para evidenciar las carencias de la conservadora sociedad argentina de San Pedro de Jujuy, una comunidad que vive condicionada por la religión, las políticas de austeridad y el machismo, donde el aborto no está permitido y ante una violación se culpabiliza a la víctima mientras se justifica al verdugo. El documental se articula en base al testimonio de todos los implicados en el proceso: las fuerzas vivas de la ciudad, los abogados, activistas, médicos, familiares, amigos y vecinos. A partir de sus reflexiones y de los acontecimientos que se van precipitando, la película se manifiesta como un alegato contra la opresión de un sistema patriarcal que trata a las mujeres como ciudadanos de segunda categoría.

The *Cena Blanca* (in English, "Dinner in White") is a magical night for girls who finish high school, since on that day they will be like fairytale princesses. However Romina's dream did not come true: on the day of her *Cena Blanca* she was in prison; she had killed her baby, conceived after a rape that went unpunished. Romina Tejerina's case reveals the impunity of sexual violence and the epidemic of child and teenage mothers. Thousands of women throughout the country defend Romina and point to the responsibility of the Church and the State.

Hernán Martín and Francisco Rizzi, founders of the activist film group "Ojo Obrero", focus on the media case of Romina Tejerina to highlight the shortcomings of the conservative Argentine society of San Pedro de Jujuy, a community that lives conditioned by religion, policies of austerity and machismo, where abortion is banned and when there is a rape the victim is blamed while the tormentor is justified. The documentary is based on the testimony of all those involved in the process: the community leaders, lawyers, activists, doctors, relatives, friends and neighbors. From their reflections and the situations that take place, the film is presented as an argument against the oppression of a patriarchal system that treats women as second-class citizens.

Argentina, 2017
62 min.

Dirección / Direction: Francisco Rizzi y Hernán Martín.
Guion / Script: Olga Viglieca.
Producción / Production: Hernán Martín.
Fotografía / Cinematography: Alejandro Rath.
Edición / Film editing: Hernán Martín.

Contacto / Contact:
Gisela Chicolino (FilmsToFestivals)
San Pedrito 179 5^a, (1406), CABA,
Buenos Aires, Argentina
+54 91124501740
info@filmstofestivals.com
filmstofestivals.wixsite.com/
filmstofestivals



HERNÁN MARTÍN
(Buenos Aires, Argentina, 1974)

FRANCISCO RIZZI
(Buenos Aires, Argentina, 1975)

Son egresados de Imagen y Sonido por la Universidad de Buenos Aires y miembros fundadores del grupo de cine militante Ojo Obrero. Además de sus actividades profesionales como artista de Foley (Rizzi), y editor y camarógrafo (Martín), han realizado varios cortos, medios y largometrajes como *¿Quién mató a Mariano Ferreyra?*, *Piqueteros Carajo y Argentinazo*, *comienza la revolución*.

They graduated from the University of Buenos Aires in Image and Sound and are founding members of the activist film group "Ojo Obrero". In addition to their professional activities as Foley artist (Rizzi), and editor and cameraman (Martin), they have made several short, medium-length and feature films such as *¿Quién mató a Mariano Ferreyra?*, *Piqueteros Carajo y Argentinazo, comienza la revolución*.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

LA EDUCACIÓN DEL REY

REY'S EDUCATION

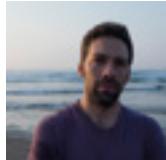
Argentina, 2017
96 min.

Dirección / Direction: Santiago Esteves.
Guion / Script: Juan Manuel Bordón,
Santiago Esteves.
Producción / Production: Santiago Esteves.
Fotografía / Cinematography:
Cecilia Madorno.
Edición / Film editing: Santiago Esteves.
Intérpretes / Cast: Germán De Silva,
Matías Encinas, Esteban Lamothe,
Jorge Prado, Walter Jakob, Elena Schnell.

Contacto / Contact:
Arnaud Bélangeon-Bouaziz
14 rue du 18 août, 93100 – Montreuil –
France
+33 148704655
arnaud@urbangroup.biz
<http://www.urbandistrib.com>



110



SANTIAGO ESTEVES
(Mendoza, Argentina, 1983)

Es licenciado en Psicología. Estudió Dirección en la Universidad del Cine de Buenos Aires mientras trabajaba como editor junto a Pablo Trapero, Mariano Llinás y Milagros Mumenthaler, entre otros cineastas. Realizó los cortos *Cinco tardes sin Clara* (2009), *Los Crímenes* (2011) y *Un sueño recurrente* (2013).

La educación del Rey es su ópera prima.

With a degree in Psychology, he studied Filmmaking at the Buenos Aires University of Cinema while working as an editor with filmmakers such as Pablo Trapero, Mariano Llinás and Milagros Mumenthaler. He wrote and directed the short films *Cinco tardes sin Clara* (2009), *Los Crímenes* (2011) and *Un sueño recurrente* (2013). **La educación del Rey** is his debut feature.

Huyendo de su bautismo como delincuente, Reynaldo Galíndez, alias "Rey", cae en el patio de una casa habitada por Carlos Vargas, un guardia de seguridad retirado. Vargas le ofrece un trato: el joven arreglará los daños en la casa que provocó su caída, a cambio de no entregarlo a la policía. Las lecciones que el viejo guardia le da al adolescente generan una relación que remite a las viejas leyendas de formación de un rey. El trato comenzará a resquebrajarse cuando los cabos sueltos del robo en el que participó Reynaldo empiecen a cercarlos.

Santiago Esteves debutó en el largometraje con una potente mezcla de relato social y *thriller* con reminiscencias de *western*. El cineasta mendocino sitúa la acción en su localidad natal, un territorio poco explorado en el cine argentino a pesar de las evidentes virtudes fotográficas de un paisaje desértico y montañoso que le permite fortalecer el tono mítico de la historia. Este relato de iniciación entre un viejo gánster con sentido del honor y un joven inexperimentado —al más puro y árido estilo del cineasta Jean-Pierre Melville—, tiene como telón de fondo un caso de corrupción policial recientemente denunciado y demostrado en Argentina. El resultado es una película de gran calidad narrativa que se ve reforzada por la precisión del montaje, la exquisita fotografía y las excelentes interpretaciones cargadas de humanidad del veterano Germán De Silva y el novice Matías Encinas.

Escaping from his criminal baptism, Reynaldo Galíndez, a.k.a. "Rey", lands in the backyard of the house inhabited by Carlos Vargas, a retired security guard. Vargas offers him a deal: the young man will repair the damage caused to his home when falling, in return for not being handed over to the police. The lessons given to the teenager by the old guard lead to a relationship reminiscent of the old legends of educating a king (for the "Rey" of his name means "king"). The agreement will start to fall apart when the loose ends of the robbery Reynaldo was involved in start wrapping themselves around them.

Santiago Esteves makes his debut in this feature film with a powerful mix of social account and thriller reminiscent of westerns. The Mendoza-born filmmaker places the action in his hometown, a territory little explored in Argentine cinema despite the evident photographic qualities of a desert and mountainous landscape that allows him to strengthen the mythical tone of the story. This story of initiation between an old gangster with a sense of honor and an inexperienced young man - in the purest and most arid style of filmmaker Jean-Pierre Melville - has an Argentine case of recently exposed and proven police corruption as backdrop. The result is a film of great narrative quality that is reinforced by the precision of the editing, the exquisite cinematography and the excellent interpretations filled with the humanity of veteran Germán De Silva and novice Matías Encinas.

LA NIÑA, LA MADRE Y LOS DEMONIOS

THE GIRL, THE MOTHER AND THE DEMONS

FLICKAN, MAMMAN OCH DEMONERNA



Siri, una madre soltera y psicótica, se encierra con su hija en un pequeño apartamento. Los demonios toman el mando. Ti, la niña, puede oír a su madre hablar con ellos mientras observa su expresión alterada y su mirada perdida. La situación se vuelve peligrosa cuando los demonios se apoderan por completo del mundo de la madre. Siri ya no es Siri. Es como si ella misma se hubiera transformado en uno de ellos. Para sobrevivir, Ti utiliza su imaginación para salvar a su madre. Inspirada en las experiencias de su propia infancia, la película de Suzanne Osten cuenta una historia tan vivida como delicada sobre el amor y la lealtad de una niña hacia su madre.

A través de una historia autobiográfica, la cineasta Suzanne Osten ofrece simultáneamente un revelador *thriller* para niños y un drama romántico para adultos. Osten ya había relatado su experiencia en el libro homónimo publicado en 1998, que fue posteriormente dramatizado por Erik Uddenberg —con quien co-guióniza la película— para la compañía teatral Unga Klara que dirige la cineasta. El interés primordial de la película radica en tratar la enfermedad mental de un adulto desde la perspectiva infantil. Osten busca transmitir a los niños que pasan por la misma experiencia, las herramientas necesarias para gestionar los conflictos físicos y mentales inherentes a esta realidad. Emerge así una película conmovedora e intrigante que, con una hermosa fotografía, ilustra el amor entre padres e hijos.

Siri, a single and psychotic mother, locks herself up with her daughter in a tiny apartment. Demons are in charge there. Ti can hear her mother talk to the demons while she sees her transformed expression and blank stare. The situation becomes dangerous when the demons take over Siri's world entirely. Siri is no longer Siri. It is as if she has been transformed into a demon herself. To survive, Ti uses her imagination to save her mother. Inspired by experiences from her own childhood, Suzanne Osten's film tells a story that is as vivid as it is touching about a child's love for and loyalty to her mother.

Through an autobiographical story, filmmaker Suzanne Osten offers both a revealing children's thriller and a romantic drama for adults. Osten had already written a homonymous book in 1988 about her experience. The book was then dramatized for the stage by Erik Uddenberg -who co-wrote the script- for the theater company Unga Klara that the filmmaker directs. The main focus of the film is to talk about an adult's mental illness from a child's perspective. Osten seeks to transmit to children going through a similar experience the tools they need to manage physical and mental conflicts intrinsic to this reality. The result is a touching and intriguing film that, with beautiful cinematography, shows the love between parents and children.

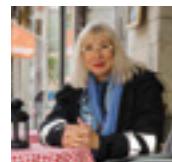
PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Suecia / Sweden, 2016
90 min.

Dirección / Direction: Suzanne Osten.
Guion / Script: Suzanne Osten,
Erik Uddenberg.
Producción / Production:
Agneta J Bergenstråhl.
Fotografía / Cinematography: Sebastian
Danneborn.
Edición / Film editing:
Sofie Marie Kristensen.
Intérpretes / Cast: Esther Quigley, Maria
Sundbom, Maja Embrink, Ulrika Nilsson,
Simon Norrthon, Gustav Deinoff Ardalan
Esmaili, Josette Bushell-Mingo.

Contacto / Contact:
Agneta J Bergenstråhl
+46 73 360 31 16
agneta@fundamentfilm.se



SUZANNE OSTEN
(Estocolmo, Suecia, 1944) / (Stockholm, Sweden, 1944)

Figura destacada en la cultura sueca contemporánea, es directora, cineasta y escritora. Dirigió la compañía teatral pionera para niños y jóvenes Unga Klara, durante más de 30 años. Entre sus películas destacan *Mamma* (1982), *The Mozart Brothers* (1986) y *The Guardian Angel* (1990), que fue seleccionada para la sección *Un Certain Regard* de Cannes.

She is a prominent figure in contemporary Swedish culture, director, filmmaker, and writer. She directed the pioneering theatrical company for children and young people, Unga Klara, for more than 30 years. Her most acclaimed films include *Mamma* (1982), *The Mozart Brothers* (1986), and *The Guardian Angel* (1990), which was selected for *Un Certain Regard* at the Cannes Film Festival.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

LA SUAVE NOCHE

Argentina, Chile, 2017
74 min.

Dirección / Direction:

Luz Rapoport, Sofía Bordenave.

Guion / Script: Luz Rapoport,

Sofía Bordenave.

Producción / Production: Luz Rapoport,

Sofía Bordenave.

Fotografía / Cinematography:

Luz Rapoport.

Edición / Film editing:

Martin Sappia (EDA).

Intérpretes / Cast: Juan Carmona.

Contacto / Contact:

Luz Rapoport

Inacayal 205 (cp8400) – Bariloche -

Argentina

+54 9 294 4485182

luz.rapoport@gmail.com



112



LUZ RAPORT

(Bariloche, Argentina, 1980)

Directora y guionista de cine y televisión. Algunos de sus trabajos son: *Pobladores* (2015), una serie de 4 documentales para televisión; *¿Me ves?*, corto ganador del Concurso Federal Infancias 2014, o *Pluma y Bongó. La suave noche* es su tercer largometraje.

She is a director and scriptwriter for film and television. Some of her work includes: *Pobladores* (2015) -a series of four TV documentaries; *¿Me ves?* -a short film that won the Concurso Federal Infancias 2014-, and *Pluma y Bongó. La suave noche* is her third feature.

SOFÍA BORDENAVE

(Córdoba, Argentina, 1971) / (Córdoba, Argentina, 1971)

Es abogada especialista en derecho indígena y derechos humanos. *La suave noche*, preselecciónada en Work in progress del Festival de Cine de Mar del Plata 2016, es su ópera prima.

She is a lawyer specializing in indigenous rights and human rights. *La suave noche*, shortlisted for the Work in Progress section of the Mar del Plata International Film Festival in 2016, is her debut feature.

Juan vive solo en un refugio aislado de la cordillera de la costa chilena. Como cada año, rompe su rutina con un viaje de la montaña hasta el mar. Esta vez el viaje lo enfrenta al final de su vida útil y a la desaparición de su oficio, el de alercero, un oficio único en el mundo en peligro de extinción. Voltea y corta palos secos a mano para hacer tejuelas, mientras entrelaza pensamientos en voz alta y lecturas. Poco a poco, desvela su historia. En el pasado fue marisquero, guía clandestino de refugiados políticos en tiempos de Pinochet y traficante de marihuana. La vida de Juan está teñida de literatura. En el mar, intenta por última vez cazar mariscos, pero es demasiado viejo. Vuelve al refugio, vienen las lluvias y vive su aventura final.

La magia del cine documental reside en que, en tan solo unos minutos, podemos descubrir una persona, lugar o acontecimiento histórico que hasta el momento era invisible para nosotros. Así sucede con *La suave noche*, de Luz Rapoport y Sofía Bordenave. La película, que nació como un documental sobre el alerce y el alercero, pronto se centró de forma inevitable en la apasionante vida de Juan Carmona. La cámara de las realizadoras cumple una de las premisas de todo buen documental: esperar a que el acontecimiento suceda, sin forzarlo. El resultado es un pequeño y poético relato épico sobre un hombre único, al que nunca habríamos conocido si no fuese por la magia del cine documental.

Juan lives alone in an isolated shelter in the mountain range of the Chilean coast. Like each year, he breaks routine with a trip from the mountain to the sea. This time the trip is at the end of his lifespan and at a time his trade is disappearing. He is a larch-tree worker, a unique trade in the world, which is also endangered. He flips and chops dry trunks by hand in order to make shingles, while he mixes in out loud thoughts and readings. Little by little, he tells his story. He has worked as shellfish catcher, underground guide for political refugees during Pinochet's government, and marijuana trafficker. Juan's life is tinged with literature. By the sea, he tries to catch shellfish one last time, but he is too old. He returns to the shelter as the rains are coming, and he lives his final adventure.

The magic of documentaries resides in that, in just a few minutes, we can discover a person, a place or a historic event that was invisible to us up to that point. This is what happens with *La suave noche* by Luz Rapoport and Sofía Bordenave. The film, which came to be as a documentary about larch trees and larch-tree workers, soon centered on the fascinating life of Juan Carmona. The camera of the filmmakers follows one of the rules of good documentaries: waiting for things to happen without forcing them. The result is a short and poetic epic story about a unique man, whom we would have never met if not for the magic of documentary cinema.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

L'ÉVEIL DE LA PERMACULTURE



Originalmente pensada como agricultura sostenible, la permacultura, tal y como la practican Andy y Jessie Darlington, es un complejo sistema de ingeniería inspirado en los ecosistemas naturales. Esta ciencia aplicada combina técnicas de agronomía y paisajismo para desarrollar espacios de vida ecológicos y equitativos. La pareja decidió transmitir esta técnica y se creó toda una red de permacultores que está en plena expansión. La permacultura propone una nueva visión del mundo y promueve una alternativa posible. Aporta esperanza con sus métodos sostenibles desde el punto de vista ecológico, viables para la economía y prácticos para la sociedad. Es accesible para todos y se puede practicar libremente por todas partes... ¿es el comienzo de la "era permacultural"?

La permacultura es una forma de ecología aplicada cuya difusión se realiza a través de talleres participativos. El cineasta Adrien Bellay conoció el proyecto en 2014, y decidió plasmarlo en una película que ha sido posible a partir de una campaña de *crowdfunding*. *L'éveil de la permaculture* muestra de forma ágil, amena y didáctica los pormenores de esta forma de vida alternativa destinada a repensar y reinventar la agricultura tradicional. Porque todos tenemos la capacidad y la responsabilidad de actuar sobre nuestro entorno y, por tanto, de cambiar el mundo tal y como lo conocemos.

Originally conceived as sustainable agriculture, permaculture, as practiced by Andy and Jessie Darlington, is a complex engineering system inspired by natural ecosystems. This applied science combines techniques of agronomy and landscaping to develop ecological and equitable living spaces. The couple decided to transmit this technique and created a whole network of people who practice permaculture, which is currently expanding. Permaculture proposes a new vision of the world and promotes a possible alternative. It brings hope with its sustainable methods from the ecological point of view, which are viable for the economy and practical for society. It is accessible to all and can be practiced freely everywhere. Is it the beginning of the "permaculture era"? Permaculture is a form of applied ecology that is disseminated through participatory workshops. Filmmaker Adrien Bellay found out about the project in 2014 and decided to depict it in a film that has been possible through a crowdfunding campaign. *L'éveil de la permaculture* shows, in an agile, entertaining and didactic way, the details of this alternative way of life aimed at rethinking and reinventing traditional agriculture. Because we all have the ability and responsibility to act on our environment and, therefore, to change the world as we know it.

Francia / France, 2016
82 min.

Dirección / Direction: Adrien Bellay.
Guion / Script: Adrien Bellay,
Clément Fleith.
Producción / Production: Adrien Bellay.
Fotografía / Cinematography:
Baptiste Enard, Marc-Olivier Perrois.
Edición / Film editing: Thibault Louis,
Toni Di Rocco.
Intérpretes / Cast: Andy Darlington,
Jessie Darlington, Pascal Depienne,
Eric Escoffier, Steve Read.

Contacto / Contact:
Institut Français
8-14 rue du Capitaine Scott - 75015 Paris
+33 (0)1 53 69 83 00
<http://www.institutfrancais.com/fr/contact>



ADRIEN BELLAY
(París, Francia, 1982) / (Paris, France, 1982)

Tras varios años dedicado a la edición, trabajó en publicidad, entretenimiento, en el mundo humanitario y participó en numerosos programas para France Télévisions. Codirigió el documental independiente *La voix des Tatuyos*. *L'éveil de la permaculture* es su primer largometraje en solitario, film que define como una experiencia personal y colectiva.

After several years devoted to editing, he worked in advertising, entertainment, in the humanitarian world and was involved in several programs for France Télévisions. He co-directed the independent documentary *La voix des Tatuyos*. *L'éveil de la permaculture* is his first solo feature film, which he defines as a personal and collective experience.

PANORAMA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

LOS OLVIDADOS

Uruguay, 2018
75 min.

Dirección / Direction: Agustín Flores.
Guion / Script: Agustín Flores,
Santiago González Dambrauskas.
Producción / Production:
Santiago González Dambrauskas.
Fotografía / Cinematography:
Sebastián Martínez.
Edición / Film editing: Leonardo Ferraro.

Contacto / Contact:
Santiago González

21 de setiembre 2480 ap.205, Montevideo
+598 99 633 472
santiago@trapacistas.tv



114



AGUSTÍN FLORES
(Montevideo, Uruguay, 1986)

Licenciado en Ciencias de la Comunicación y docente del departamento de Medios y Lenguajes de la Facultad de Información y Comunicación de la Udelar. Es responsable audiovisual de la Usina Cultural Casavalle donde ha supervisado la realización integral de más de 50 audiovisuales comunitarios. *Los olvidados* es su primer largometraje documental.

He has a Bachelor in Communication Sciences and is a professor of the Department of Media and Languages of the School of Information and Communication of UdelarR. He is in charge of audiovisual in the Casavalle Cultural Plant where he has supervised the complete making of over 50 community audiovisuals. *Los olvidados* is his first documentary feature.

El barrio Marconi es considerado por la prensa y la policía como uno de los más peligrosos de Montevideo. Aníbal González (Don Cony) y su hermano Christian González (Kitty), nacieron y se criaron en el barrio. Hoy intentan subsistir mientras escriben canciones de denuncia acerca de la realidad que les toca vivir. *Los olvidados* comienza con material de archivo del año 2012 en que un joven del Marconi es asesinado por la policía, y culmina en el año 2016 con la muerte de otro joven en similares circunstancias. La película muestra el barrio a través de Don Cony y de Kitty en el ínterin entre estos dos acontecimientos policiales.

Los habitantes del Marconi bien podrían ser "los nadies" del relato de Eduardo Galeano: "*los hijos de nadie, los dueños de nada, [...] los ningunos, los ninguneados*". El documental muestra una de tantas comunidades deprimidas, sin oportunidades, donde no caer en la delincuencia es un auténtico ejercicio de resistencia que tampoco exime de posibles problemas con una autoridad también viciada. Esta es la realidad de miseria y violencia sistematizada que denuncian los hermanos Aníbal y Christian González a través de sus raps, temas que están adquiriendo un inesperado reconocimiento gracias al apoyo de los centros culturales donde se realizan programas formativos y de producción audiovisual con el objetivo de rehabilitar el barrio. Imprescindible para conocer otras realidades y comprender los beneficios de los proyectos culturales de cercanía.

The Marconi neighborhood is considered by the press and the police as one of the most dangerous in Montevideo. Aníbal González (Don Cony) and his brother Christian González (Kitty), were born and raised in the neighborhood. Today they try to survive while they write songs denouncing the reality that they have to live in. *Los olvidados* begins with archive material from the year 2012 in which a young man from Marconi is killed by the police and ends in 2016 with the death of another young man in similar circumstances. The film shows the neighborhood through Don Cony and Kitty in the period between these two police events.

The inhabitants of the Marconi neighborhood could very well be "the nobodies" of Eduardo Galeano's story: "*nobody's children, owners of nothing. [...] the no ones, the nobodied*". The documentary shows one of so many depressed communities, with no opportunities, where not falling into crime is a real act of resistance that does not free anybody from possible problems with an authority that is also flawed. This is the reality of systematized misery and violence denounced by the brothers Aníbal and Christian González through their raps, which are gaining unexpected recognition thanks to the support of cultural centers where training and audiovisual production programs are carried out with the aim of rehabilitating the neighborhood. This film is essential to know other realities and understand the benefits of cultural projects for inclusion.

**MANEJAR CON CUIDADO
HANDLE WITH CARE
MANEGGIARE CON CURA**



Un misterioso artefacto, tomado de una colección de reliquias inusuales del pasado, está siendo observado con atención por un equipo de especialistas. Parece una escultura futurista, pero en realidad es un instrumento científico. La película sigue, paso a paso, la restauración de un acelerador de partículas de 1950 en el Museo Nazionale della Scienza e della Tecnologia de Milán. Observamos la restauración de los materiales, superficies y válvulas, para la recuperación de recuerdos y gestos. Es un rito colectivo: restauradores, curadores, antiguos usuarios de la máquina trabajan para transformar una "cosa" tomada de la vida cotidiana del laboratorio en un "objeto" de museo, el custodio de deliciosas historias. La película fue filmada durante la restauración del acelerador de partículas Cockcroft-Walton que formó parte de la exposición Extreme, inaugurada en 2016.

Francesco Clerici vuelve a este festival con el segundo capítulo de su tetralogía dedicada el trabajo manual como ejemplo de patrimonio intangible en la era de la expansión digital. La primera parte, *El gesto de las manos*, exhibida en 2015, analizaba el proceso artístico. Clerici nos descubre ahora el esfuerzo interdisciplinario y colectivo que conlleva un proyecto de restauración en un contexto científico y contemporáneo, que implica a profesionales, temas sociales y habilidades muy dispares. Durante unos minutos, el espectador curioso podrá acceder a un terreno habitualmente vedado para los visitantes de un museo.

A mysterious artifact, taken from a collection of unusual relics from the past, is being carefully observed by a team of specialists. It looks like a futuristic sculpture, but it is actually a scientific instrument. The film follows, step by step, the restoration of a 1950 particle accelerator at the Museo Nazionale della Scienza e della Tecnologia in Milan. We observe the restoration of the materials, surfaces, and valves, in order to recover memories and gestures. It is a collective rite: restorers, curators, and former users of the machine work to transform a "thing" taken from the everyday life of the laboratory into a museum "object", the guardian of delightful stories. The movie was filmed during the restoration of the Cockcroft-Walton particle accelerator that was part of the Extreme exhibition, inaugurated in 2016.

Francesco Clerici returns to this festival with the second chapter of his tetralogy devoted to manual work as an example of intangible heritage in the era of digital expansion. The first part, *Hand Gestures*, screened in 2015, analyzed the artistic process. Clerici now discovers the interdisciplinary and collective effort involved in a restoration project in a scientific and contemporary context, which involves professionals, social issues and very varied skills. For a few minutes, the curious spectator will be able to access an area usually out of bounds for visitors to a museum.

**PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES**

**Italia / Italy, 2017
78 min.**

Dirección / Direction: Francesco Clerici.
Guion / Script: Simona Casonato, Francesco Clerici.
Producción / Production: Gaby Ramsperger, Francesco Clerici, Jon Barrenechea.
Fotografía / Cinematography: Francesco Clerici.
Edición / Film editing: Francesco Clerici.
Intérpretes / Cast: Aurelio Ascoli, Maria Baruffetti, Giulia Basilissi, Marianna Cappellina, Claudio Giorgione, Vincenzo Iannone, Marco Iezzi, Antonio Menegaldo, Daniele Menegaldo, Claudia Porta.

Contacto / Contact:
Francesco Clerici
Piazza della Resistenza 1, 20021 Bollate (MI) Italia
+39 3496535031
ff.clerici@gmail.com
www.ilgestodellemani.com



FRANCESCO CLERICI
(Milán, Italia, 1983) / (Milan, Italy, 1983)

Es un reconocido escritor y director de documentales, graduado en Historia del Arte y Crítica por la Università Statale di Milano. *El gesto de las manos*, su primer largometraje documental, se presentó en la sección FORUM del Festival de Cine de Berlín 2015, donde ganó el Premio de la Crítica Internacional (FIPRESCI).

He is a famous documentary writer and director, graduated in Art History and Criticism from the Università Statale di Milano. *Hand Gestures*, his documentary debut feature, was screened at the 2015 Berlin Film Festival, in the FORUM section, where it won the International Critics' Award (FIPRESCI).

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

España / Spain, 2017
83 min.

Dirección / Direction: Antonio Morales.
Guion / Script: Antonio Morales.
Producción / Production: Álvaro Manzano.
Fotografía / Cinematography: Dani Lisón.
Edición / Film editing: Sergio Jiménez.
Intérpretes / Cast: Patricia Jordá,
Aida De La Cruz, Mauricio Bautista.

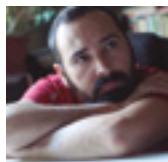
Contacto / Contact:
Rosa García
rosa.garcia@featurent.com
+34 686753582

MARISA EN LOS BOSQUES

MARISA IN THE WOODS



116



ANTONIO MORALES
(Almería, España, 1977) / (Almería, Spain, 1977)

Estudió en la Universidad Complutense, la Escuela de Cine Madrid y la Real Escuela Superior de Arte Dramático. Escribió y dirigió varios montajes teatrales y los cortometrajes *El día que no me quieras* (2007), *Vivian girl* (2009) y *El complot Maya Deren* (2015), que se exhibió en festivales del mundo entero. *Marisa en los bosques* es su ópera prima.

He studied at the Complutense University, the Madrid Film School, and the Royal School for Dramatic Arts. He wrote and directed several theatre productions and the short films *El día que no quieras* (2007), *Vivian Girl* (2009) and *El complot Maya Deren* (2015), which was screened at festivals around the world. *Marisa in the Woods* is his debut feature.

Marisa tiene la sensación de que se ha convertido en la actriz secundaria de su propia vida. Sin proyectos, sin trabajo, sin futuro... Ha acabado por olvidarse de sí misma para centrarse en el gran drama de Mina, su mejor amiga, que se ahoga en la desesperación que le provoca su ruptura con Salvador. Cuando acuda a sus amigos en busca de apoyo, lo único que encontrará serán más problemas, más vidas a la deriva. Un repentino hecho trágico vendrá a alterar el frágil equilibrio de su vida y Marisa optará por buscar consuelo en la noche de Madrid, dispuesta a desaparecer del mundo, de manera callada y silenciosa, como en un fundido a negro.

Marisa en Los bosques es la ópera prima de Antonio Morales, una ágil tragicomedia urbana con toques de cuento fantástico que fue posible realizar gracias a una campaña de crowdfunding. El director quería que su primera película recordase al cine de George Cukor o François Truffaut por su énfasis en la dirección de actores. Y lo cierto es que el resultado no se aleja mucho de su intención. El film tiene ciertos elementos de screwball comedy y transmite ese cariño por los personajes tan característico de Truffaut. Pero también se acerca al cine de Eric Rohmer a través de sus diálogos intensos y cercanos, y a los cuentos modernos y coloristas de Adolfo Arrieta, aportando su toque personal de sencillez y desenfado. Presten atención a la magnética interpretación de Patricia Jordá, una actriz a la que conviene tener muy en cuenta.

Marisa has the feeling that she has become the supporting actress in her own life. With no projects, no work, and no future... She has ended up neglecting herself to focus on Mina's great drama, her best friend, who drowns in the despair caused by her breakup with Salvador. When she goes to her friends looking for support, all Marisa finds are more problems, more lives drifting. A sudden tragic event will alter the fragile balance of her life and Marisa will choose to seek solace in Madrid's nightlife, ready to disappear from the world, quietly and silently, as in a fade-to-black.

Marisa in the Woods is the debut feature of Antonio Morales, an agile urban tragicomedy with a touch of fantastic story that was made possible thanks to a crowdfunding campaign. The director wanted his first film to remind people of the cinema of George Cukor or François Truffaut because of their emphasis on actors' direction. And the truth is that the result is not far from his intention. The film has certain elements of screwball comedy and conveys that affection for the characters so characteristic of Truffaut. But he also comes close to the cinema of Eric Rohmer through his intense and close dialogues, and the modern and colorful tales of Adolfo Arrieta, bringing his personal touch of simplicity and self-assurance. Pay attention to the magnetic interpretation of Patricia Jordá, an actress whose name you should definitely keep in mind.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

MARLINA, LA ASESINA EN CUATRO ACTOS
MARLINA, THE MURDERER IN FOUR ACTS



Indonesia, Francia, Malasia, Tailandia /
Indonesia, France, Malaysia, Thailand,
2017
93 min.

Dirección / Direction: Mouly Surya.
Guion / Script: Mouly Surya, Rama Adi.
Producción / Production:
Rama Adi, Fauzan Zidni.
Fotografía / Cinematography:
Yunus Pasolang.
Edición / Film editing: Kelvin Nugroho.
Intérpretes / Cast: Marsha Timothy,
Dea Panendra, Yoga Pratama, Egi Fedly,
Rita Matu Mona, Anggun Priambodo,
Ayez Kassar, Safira Ahmad, Indra Birowo.

Contacto / Contact:
Ya LI
+86 13602721891
lya@chineseshadows.com
[https://www.chineseshadows.com/
marlina-the-murderer-in-four-acts](https://www.chineseshadows.com/marlina-the-murderer-in-four-acts)

En las colinas desiertas de una isla de Indonesia, Marlina, una joven viuda, es atacada por una banda de criminales que la violan y le roban el ganado. Para defenderse, mata a varios hombres del grupo. En busca de justicia, emprende un viaje de empoderamiento y redención. Pero el camino es largo, especialmente cuando el fantasma de su víctima sin cabeza comienza a perseguirla.

La indonesia Mouly Surya firma un western feminista dividido en cuatro actos como vehículo de denuncia del machismo y la violencia de género imperantes en su sociedad. Marlina ha visto cómo le robaban todos sus animales, ha sido amenazada y violada, y promete una lenta venganza. Estilísticamente, Surya se decanta por un ritmo pausado para transmitir la tensión creciente, con una impresionante banda sonora como acompañamiento y una exquisita composición de planos que evoca la fotografía del western clásico hollywoodiense. Pero también recuerda a cineastas tan dispares como Hou Hsiao-Hsien, por su elegante depuración formal, o Quentin Tarantino, en los esporádicos toques de humor negro encargados de aliviar la carga dramática. **Marlina, the murderer in four acts**, premiada en varios festivales internacionales y seleccionada en la pasada edición del festival de Cannes, es una magnífica muestra de cine reivindicativo con un mensaje directo de sororidad y emancipación femenina transmitido con mucha fuerza.

In the deserted hills of an Indonesian island, Marlina, a young widow, is attacked by a group of criminals who rape her and steal her cattle. In self-defense, she kills several men of the gang. Seeking justice, she goes on a journey of empowerment and redemption. But the road is long, especially when the ghost of her headless victim begins to haunt her.

Indonesian Mouly Surya puts her name on a feminist western divided in four acts as a tool to denounce the machismo and gender violence that prevail in her society. Marlina has seen all of her animals being stolen, she has been threatened and raped, and she promises a slow revenge. Stylistically, Surya chooses a paused rhythm to represent the growing tension, with an outstanding soundtrack to go with it, and exquisitely composed shots that evoke the cinematography of the classic Hollywood western. But the film also makes you think of extremely dissimilar filmmakers such as Hou Hsiao-Hsien, with her elegant formal refinement, or Quentin Tarantino, in her occasional touches of dark humor in order to lighten the dramatic load. **Marlina, the Murderer in Four Acts** received awards in several international festivals and was selected for the latest edition of the Cannes Film Festival. It is a magnificent display of activist cinema with a clear and strongly conveyed message of sisterhood and female emancipation.



MOULY SURYA
(Yakarta, Indonesia, 1980) / (Jakarta, Indonesia,
1980)

Tras graduarse en Medios y Literatura en Melbourne, obtuvo una maestría en Cine y Televisión en la Universidad de Bond, Queensland. En 2008 realizó su ópera prima: **Fiske**. Su segunda película, **What they don't talk about when they talk about love** (2013), se exhibió en festivales como Sundance o Karlovy Vary, y obtuvo el Premio NETPAC en Róterdam.

She graduated from Media and Literature in Melbourne, and later obtained a Master's in Film and Television from Bond University, Queensland. She made her debut feature, **Fiske**, in 2008. Her second feature, **What They Don't Talk About When They Talk About Love** (2013), was screened at various film festivals, including Sundance and Karlovy Vary, and received The NETPAC Award at Rotterdam.

PANORAMA

LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

MRS. HYDE
MADAME HYDE

Francia / France, 2017
95 min.

Dirección / Direction: Serge Bozon.
Guion / Script: Axelle Ropert, Serge Bozon.
Producción / Production:
David Thion, Philippe Martin.
Fotografía / Cinematography:
Céline Bozon – A.F.C.
Edición / Film editing: François Quiqueré.
Intérpretes / Cast: Isabelle Huppert,
José García, Romain Duris, Adda Senani.

Contacto / Contact:
Juliette Schrameck - MK2 Films
55, rue Traversière - 75012 Paris
juliette.schrameck@mk2.com



118



SERGE BOZON
(Aix-en-Provence, Francia, 1972) (Aix-en-Provence, Francia, 1972)

Cineasta, crítico de cine y prolífico actor. Como director es conocido por *L'amitié* (1998), *Mods* (2002), *La France* (ganadora del Premio Jean Vigo en 2007), y *Tip Top* (2013). *Mrs. Hyde* es su quinto largometraje.

He is a filmmaker, film critic and prolific actor. As director he is known for *L'amitié* (1998), *Mods* (2002), *La France* (winner of the Jean Vigo Prize in 2007), and *Tip Top* (2013). *Mrs. Hyde* is his fifth feature film.

La Sra. Géquil es una maestra tímida despreciada tanto por sus compañeros de trabajo como por sus alumnos. Una noche de tormenta, un rayo la alcanza y pierde el conocimiento; cuando recobra el sentido, Madame Géquil se siente completamente cambiada... y la aparición de la peligrosa Madame Hyde pronto afecta a sus métodos de enseñanza.

Isabelle Huppert obtuvo el premio a la mejor actriz en Locarno por este papel de profesora excéntrica que se encuentra al borde de una crisis nerviosa debido a sus problemas de autoridad. En torno a su particular reinterpretación del doble personaje del clásico de Stevenson *El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde*, se articula una comedia delirante e ingeniosa. Se nota que la carismática Huppert, centro indiscutible de la película, saborea la oportunidad de interpretar a un personaje introvertido y solitario que conduce al espectador a una catarsis cómica mediante sus vagos intentos de sobrevivir al hilarante cúmulo de catastróficas y luminiscentes desdichas que le toca vivir. Pero *Madame Hyde* también funciona como despiadada crítica del sistema escolar francés. Y es que la Francia de la libertad, igualdad y fraternidad también oculta la Francia de la marginación, la desigualdad y la falta de oportunidades. La búsqueda de la fórmula para alimentar las ansias de conocimiento en un núcleo suburbano y multicultural donde el hormigón aplasta incluso la esperanza, semeja una batalla perdida... o tal vez no.

Mrs. Géquil is a shy teacher who is despised by both her co-workers and her students. One stormy night, a lightning strikes her and she loses consciousness. When she regains it, Mrs. Géquil feels completely changed, and the appearance of the dangerous Mrs. Hyde soon affects her teaching methods.

Isabelle Huppert won the Best Actress Award at Locarno for this role of an eccentric teacher who is on the verge of a nervous breakdown due to her authority issues. A delirious and witty comedy is structured around her particular reinterpretation of the double character of Stevenson's classic *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*. It is clear that the charismatic actress, the undeniable center of the film, savors the opportunity to play an introvert and lonely character that leads the viewer to a comical catharsis through her vague attempts to survive the hilarious array of catastrophic and luminescent misfortunes that she has to experience. But *Mrs. Hyde* also functions as ruthless criticism of the French school system. And the thing is that the France of liberty, equality and fraternity also hides the France of marginalization, inequality and lack of opportunities. The search for the formula to feed the cravings for knowledge in a suburban and multicultural core where concrete crushes even hope looks like a lost battle... or maybe not.

**NO. AHORA.
NOT. NOW.
JETZT. NICHT.**



Walter no puede creer que haya sido despedido de un día para otro. Él, que se considera absolutamente indispensable en el departamento de marketing de una fábrica de cosméticos. Él, que literalmente vive por su trabajo. El despido lo golpea como una roca. Mientras su autoestima flaquea, su desesperación crece. La situación es una pesada carga para su matrimonio hasta que una noche todo revienta: Walter sube a su coche fuera de sí y conduce sin rumbo. En su camino pasa de una situación límite a otra. Cuando está a punto de perderlo todo, huye usando la identidad de otro hombre. Sin embargo, pronto se da cuenta de que no puedes escapar de ti mismo.

Julia Keller narra en su Lúcida e inconformista ópera prima la historia de un tipo ambicioso y egocéntrico que es despedido de la empresa a la que ha dedicado todo su tiempo en los últimos años. La destitución le obliga a salir de la zona de confort y a replantearse su vida. Él mismo se define como "dinámico, práctico y joven", y, si bien es cierto que es dinámico y práctico, también lo es que pasados los cuarenta ya nadie es joven en el implacable mercado laboral, por lo que comienza a sentir cómo el suelo se tambalea bajo sus pies. Walter vivirá una particular odisea nocturna en la que perderá el control, descubrirá otra gente, otros mundos y, esencialmente, se descubrirá a sí mismo. **No. Ahora.** propone una reflexión sobre el mundo actual: ¿vivir una segura pero gregaria existencia o romper las normas e intentar ser libre?

Walter cannot believe that he has been fired overnight. He, who considers himself as absolutely indispensable in the marketing department of a cosmetics manufacturer. He, who literally lives for his work. The dismissal hits him like a rock. While his self-esteem decreases, his despair grows. The situation is a heavy burden on his marriage until one evening the whole situation escalates: Walter furiously races off with his car and drives away with no direction. On his way, he stumbles from one borderline situation into another. At the point when he has almost lost everything, he takes on another man's identity. However, he soon finds out that you cannot run away from yourself.

Julia Keller, in her insightful and nonconformist feature debut, narrates the story of an ambitious, self-centered guy who is fired from the company he has devoted all his time to over the last few years. The dismissal forces him to leave his comfort zone and reassess his life. He defines himself as "*dynamic, practical and young*", and he might be dynamic and practical, but after forty no one is young in the ruthless labor market, so he starts feeling the ground shaking below his feet. Walter will undergo a nighttime odyssey where he will lose control, discover other people, other worlds and, primarily, himself. **Not. Now.** shows a reflection on the current world: should we lead a safe but gregarious existence or should we break the rules and try to be free?

**PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES**

Alemania / Germany, 2017
88 min.

Dirección / Direction: Julia Keller.
Guion / Script: Julia Keller, Janis Mazuch.
Producción / Production:
Bettina Brokemper,
Heimatfilm GmbH + CO KG.
Fotografía / Cinematography:
Janis Mazuch.
Edición / Film editing: Julia Keller.
Intérpretes / Cast: Godehard Giese,
Loretta Pflaum, Ronald Kukulis,
Tinka Fürst.

Contacto / Contact:
Heimatfilm GmbH + Co Kg
Regentenstr. 46, 51063 Cologne, Germany
+ 49 221 9777990
post@heimatfilm.biz
www.heimatfilm.biz



JULIA KELLER
(Erding, Alemania, 1980) / (Erding, Germany, 1980)

Obtuvo el título de Bellas Artes en el Chelsea College of Art & Design del Reino Unido el año 2003. También cursó estudios en el Emily Carr Institute of Art en Vancouver. De vuelta a Alemania, se graduó en la Academy of Media Arts de Colonia. Otro programa de intercambio le permitió estudiar en la EICTV de La Habana. **No. Ahora.** Es su ópera prima.

Julia Keller studied in the United Kingdom and completed her Bachelor of Fine Art at the Chelsea College of Art & Design in 2003. She has also studied at the Emily Carr Institute of Art in Vancouver, Canada. Back in Germany, she graduated from the Academy of Media Arts in Cologne. She was part of another exchange program, which allowed her to study at the International School of Film and Television in Havana. **Not. Now.** is her debut feature.

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

PORCUPINE LAKE

Canadá / Canada, 2017
85 min.

Dirección / Direction: Ingrid Veninger.
Guion / Script: Ingrid Veninger.
Producción / Production: Ingrid Veninger.
Fotografía / Cinematography:
Benjamin Lichty.
Edición / Film editing: Chris Mutton.
Intérpretes / Cast: Charlotte Salisbury,
Lucinda Armstrong, Christopher Bolton,
Delphine Roussel.

Contacto / Contact:
Ingrid Veninger - pUNK Films Inc
infopunkfilms@gmail.com
<https://www.punkfilms.ca>



120



INGRID VENINGER
(Bratislava, Eslovaquia, 1970) / (Bratislava,
Slovakia, 1970)

Actriz y cineasta afincada en Canadá. En 2003 creó su productora, pUNK FILMS. Desde 2008 escribe y dirige sus películas, que a veces incluso protagoniza. *Only* (2008), *The Animal Project* (2013) o *He hated pigeons* (2015) son algunos de sus títulos. En 2014 creó el pUNK FILMS FEMMES LAB para promover el talento de las realizadoras canadienses.

She is an actress and filmmaker living in Canada. In 2003, she founded her own production company, pUNK FILMS. Since 2008, she has been writing and directing her own films, which she sometimes even stars in. *Only* (2008), *The Animal Project* (2013) and *He hated pigeons* (2015) are some of them. In 2014, she created pUNK FILMS FEMMES LAB to promote the talent of Canadian filmmakers.

Bea y sus padres llegan desde Toronto en plena canícula para hacerse cargo del negocio familiar: una cafetería junto al lago Porcupine, paradisíaco enclave vacacional, que quizás sea la última oportunidad para recuperar su relación. Pronto, la introvertida y tímida Bea hará amistad con Kate, una chica del pueblo, cuya peculiar y disfuncional familia tiene sus propios problemas. Poco a poco, las dos adolescentes descubrirán que sus sentimientos son mucho más complejos de lo que creían, mientras a su alrededor el mundo de los adultos se revela a veces tan sordido como incomprensible.

Porcupine Lake es una lúcida mirada hacia los primeros amores y el autodescubrimiento dirigida por la veterana actriz, productora y realizadora Ingrid Veninger. La acción transcurre en el norte de Ontario, durante un largo y cálido verano, cuando la infancia comienza a diluirse rápidamente, pero la etapa adulta no ha llegado todavía. Unidas por la curiosidad, el deseo, la fascinación y la imperiosa necesidad de huir de su rutina, Bea y Kate forjan un profundo vínculo, a pesar de que su entorno no apoya su relación. Con franqueza y sensibilidad, Veninger logra actualizar el recurrente tema del despertar sexual y amoroso. Se trata de una apuesta sorprendente y luminosa, compleja e inocente a un tiempo, reforzada por una fotografía espectacular y las radiantes interpretaciones de sus jóvenes protagonistas.

Bea and her parents arrive from Toronto in the middle of a heat wave to take over the family business: a diner next to *Porcupine Lake*, an idyllic vacation spot. This is perhaps the last chance to fix their relationship. Soon, introverted and shy Bea will befriend Kate, a local girl, whose peculiar and dysfunctional family has problems of their own. Little by little, the two teenagers will discover their feelings are far more complex than they thought, while around them the world of adults looks to be as sordid as it is incomprehensible.

Porcupine Lake is an insightful look into first loves and self-discovery directed by seasoned actress, producer, and filmmaker Ingrid Veninger. The action takes place in Northern Ontario during a long and warm summer, when childhood quickly fades but adulthood is not yet within reach. Connected by curiosity, desire, fascination and the pressing need to break away from their routine, Bea and Kate build a strong bond in spite of the fact their environment does not support their relationship. With honesty and sensitivity, Veninger manages to shed new light on the recurrent topic of sexual and romantic awakening. It is a surprising and dazzling bet, complex and innocent at the same time, reinforced by spectacular cinematography and the brilliant performances by its young protagonists.

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES

PRIMAS



Primas es un retrato evocador de dos primas adolescentes argentinas, Rocío y Aldana, que tras sufrir atroces actos de violencia que interrumpieron sus infancias, logran liberarse de los ahogos del pasado. En sus viajes por Argentina y Montreal, las niñas alcanzan la madurez teniendo experiencias reveladoras en sus vidas cotidianas; aprendiendo danza, mimo, teatro, circo y artes visuales. Rocío y Aldana expresan a través de sus cuerpos lo que solo el imaginario respectivo, sus perspectivas singulares y esa inquebrantable capacidad de resiliencia pueden revelar.

La realizadora Laura Bari compone en **Primas** un retrato íntimo y metafórico de sus sobrinas Rocío y Aldana, dos jóvenes que comparten un pasado trágico, pero también un presente esperanzador. Rodada durante algo más de tres años entre Argentina y Montreal, expone un relato de superación personal trabajado con gran sensibilidad y sin dejar ni un resquicio para la sensiblería. La línea entre documental y ficción se diluye en una experiencia catártica y resiliente para las jóvenes y la cineasta, que también se verá obligada a enfrentarse a sus propios demonios internos. Al mismo tiempo, **Primas** pone de manifiesto el potencial del arte como apoyo terapéutico, y del cine como herramienta de denuncia y reconstrucción personal. El film obtuvo el Premio del Público en la última edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Primas is an evocative representation of two teenage Argentine cousins, Rocío and Aldana, who, after suffering atrocious violence that cut their childhood short, manage to escape the suffocation of the past. During their trips through Argentina and Montreal, the girls mature through revealing experiences in their daily life. They learn dancing, miming, theater, circus and visual arts. Rocío and Aldana express through their body that which only their own imaginaries, singular perspectives, and unwavering resilience can reveal.

Filmmaker Laura Bari paints an intimate and metaphoric picture of her nieces Rocío and Aldana, two young women who share a tragic past, but also a present full of hope. Filmed over more than three years in Argentina and Montreal, it shows a story of personal growth with great sensitivity and without a trace of sentimentality. The line between documentary and fiction blurs in a cathartic and resilient experience for both the young women and the filmmaker, who is also forced to face her own inner demons. At the same time, **Primas** brings to light the potential of art as a type of therapy, and of cinema as tool of denunciation and to rebuild oneself. The film earned the Audience Award at the latest edition of the Mar del Plata International Film Festival.

Canadá, Argentina / Canada, Argentina,
2017
100 min.

Dirección / Direction: Laura Bari.
Guion / Script: Laura Bari.
Producción / Production:
Andreas Mendritzki.
Fotografía / Cinematography: Laura Bari.
Edición / Film editing: Laura Bari.
Intérpretes / Cast: Rocío Álvarez,
Aldana Camila Bari González.

Contacto / Contact:
Andreas Mendritzki GreenGround
160, rue Saint-Viateur E, suite 220
Montreal QC Canada H2T 1B4
+1 514 598 1259
andreas@greenground.ca
<http://www.besofilm.com/primas>
<http://greenground.ca/>



LAURA BARI
(Mendoza, Argentina)

Apasionada por las Artes y por las formas del arquetipo del imaginario; comprometida a solidificar el proceso de construcción de la identidad a través de la expresión, Laura reside en Montreal desde hace veinte años. Elige el cine como un lugar de convergencia de las Artes, de la arquitectura afectiva y de la salud mental, emocional y física.

Passionate for the Arts and the archetype of imagination; committed to solidifying the process of the construction of identity through expression, Laura has been living in Montreal for twenty years. She chooses cinema as a place of convergence for the Arts, for emotional architecture and mental, physical, and emotional health.

PANORAMA

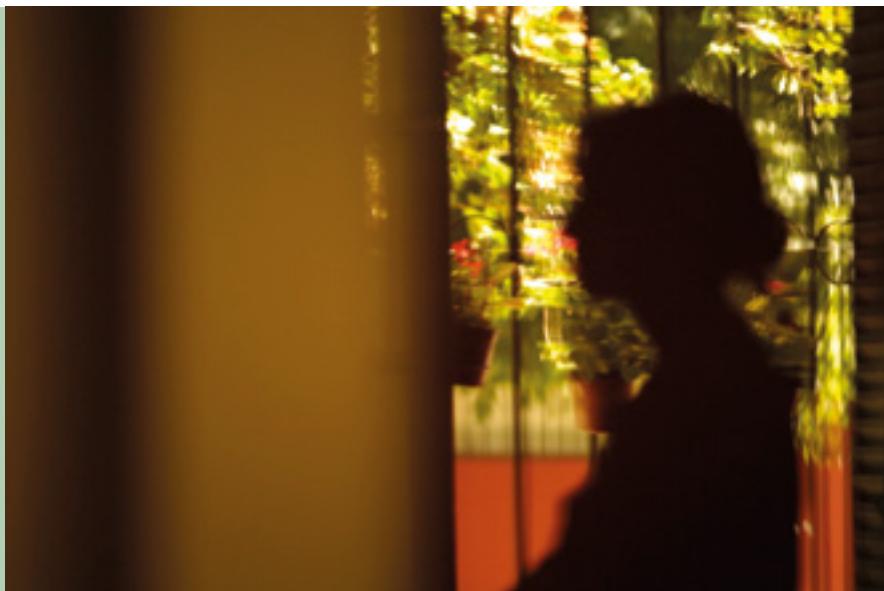
LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

SALVADORA

Argentina / Argentina, 2017
60 min.

Dirección / Direction: Daiana Rosenfeld.
Guion / Script: Daiana Rosenfeld.
Producción / Production:
Daiana Rosenfeld.
Fotografía / Cinematography:
Daiana Rosenfeld.
Edición / Film editing: Daiana Rosenfeld.
Intérpretes / Cast: Álvaro Abós,
Alicia Villoaldo, Silvia Saitta.

Contacto / Contact:
Daiana Rosenfeld
+54 9 11 54886469
daianar@gmail.com



DAIANA ROSENFELD
(Buenos Aires, Argentina, 1985)

Realizadora de cine documental y docente de Cine, Medios y Artes Audiovisuales. Es licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Nacional de San Martín y estudió Artes en la Universidad de Buenos Aires. Su filmografía está formada por *El Polonio* (2011), *Los ojos de América* (2014), *Mujer Medicina y Victoria* (en proceso).

Documentary maker and professor of Film, Audiovisual Media and Arts. She has a Bachelor in Audiovisual Communication from the Universidad Nacional de San Martín and studied Art at the University of Buenos Aires. Her films include *El Polonio* (2011), *Los ojos de América* (2014), *Mujer Medicina* and *Victoria* (in production).

Salvadora Medina Onrubia vivió siempre en una eterna contradicción. Cometió todos los pecados imaginables para una mujer de principios de siglo XX: ser madre soltera, anarquista, dramaturga y poeta con tan sólo 15 años. Su vida oscilaba entre varias realidades, el movimiento político libertario, la teosofía, la literatura y el universo burgués del que formaba parte. El documental se adentra, a través de sus escritos autobiográficos y sus obras literarias, en la vida de una mujer anarcofeminista que no supo encajar en los estereotipos de la época; y en el mundo interno de una escritora revolucionaria y frágil, que a pesar de sus acciones, terminó su vida en la soledad y sin reconocimiento social.

Una de las asignaturas que el cine y otras artes tienen pendiente con las mujeres, es la de recuperar su papel en la historia. El documental de Daiana Rosenfeld sobre Salvadora Onrubia es un leal ejercicio de reivindicación, un honesto y elegante retrato de una de esas mujeres que deberían aparecer en los libros de historia. Salvadora hizo añicos su techo de cristal e irrumpió de lleno en un ambiente tradicionalmente reservado para los hombres. Se casó con un poderoso, Natalio Botana, fundador de Crítica, pero nunca dejó de lado ni sus afiliaciones políticas ni su trabajo, convirtiéndose incluso en la primera mujer que dirigió un diario en Argentina. El film es un acto de justicia con ella, con la Salvadora creativa, luchadora, autónoma y comprometida, a la que es necesario conocer.

Salvadora Medina Onrubia always lived in an eternal contradiction. She committed all the sins you can imagine for a woman from the early 20th century: being a single mom, an anarchist, playwright and poet at just 15. Her life fluctuated between several realities, the libertarian movement, theosophy, literature and the bourgeois universe she was a part of. Through her autobiographical writings and her literary work, the documentary delves into the life of an anarcha-feminist woman who did not fit in with the stereotypes of her time, and into the inner world of a revolutionary and fragile writer who, in spite of her actions, ended up alone and without social recognition.

One of the unresolved matters cinema and other arts have with women is to recover their role in history. Daiana Rosenfeld's documentary about Salvadora Onrubia is a loyal work of vindication; an honest and elegant portrait of one of those women who should be in the history books. Salvadora shattered her glass ceiling and barged into an environment traditionally reserved for men. She married the powerful Natalio Botana -co-founder of Crítica-, but never neglected her political affiliations nor her work, even becoming the first woman to run a newspaper in Argentina. The film is an act of justice to her, to the creative, fighting, autonomous and devoted Salvadora we all need to know.

TEMPO COMUM ORDINARY TIME



En un apartamento en Lisboa, Marta se entrega a los cuidados maternales de su primera hija recién nacida, al tiempo que convalece del parto. En estos primeros tiempos son visitadas por familiares y amigos que, al involucrarse en el espacio de intimidad de la casa, narran historias sobre el matrimonio, el nacimiento de los hijos, los primeros trabajos, las expectativas y los proyectos de futuro. En las diversas secuencias, asistimos en **Tempo comum** al desarrollo del ciclo de la vida narrado en varias voces, creando fragmentos que se mezclan con el momento que Marta está viviendo.

Cuando Susana Nobre disfrutó de su permiso por maternidad, descubrió la evocadora atmósfera que el nacimiento de un bebé despierta en el círculo familiar más cercano. Años después, decidió materializar ese clima tan íntimo en una película. **Tempo comum** está protagonizada por la familia real que forman Marta, Pedro y los amigos y familiares que los visitan para conocer a Clara, su hija recién nacida. Nobre desarrolla un contemplativo y minimalista proyecto de ficción que juega abiertamente con la realidad. Todo gira en torno a las conversaciones con los visitantes, creándose una especie de mapa emocional con la paternidad como difuso telón de fondo, un espacio de intercambio de experiencias y saberes construido a través de la participación colectiva e intergeneracional. Una película hipnótica y sabia.

In an apartment in Lisbon, Marta takes care of her newborn daughter while recovering from childbirth. In these first few days they receive visits from family and friends. As the visitors get involved in the intimacy of their home, they start telling stories about marriage, childbirth, first jobs, expectations, and plans for the future. In several sequences in **Ordinary Time** we see the unfolding of the life cycle through several voices, creating fragments that merge with the moment Marta is living through.

When Susana Nobre enjoyed her maternity leave, she discovered the evocative atmosphere childbirth awakens in the close family circle. Years later, she decided to materialize this extremely intimate atmosphere and turn it into a film. **Ordinary Time** is starred by a real family made up of Marta, Pedro, and the friends and family who visit them to meet Clara, their newborn daughter. Nobre builds a contemplative and minimalistic fiction project which openly plays with reality. It all revolves around the conversations with the visitors, creating a sort of emotional map with parenthood as a diffuse background. It is a space to exchange experiences and knowledge built through joint and cross-generational involvement. A hypnotic and wise film.

PANORAMA LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Portugal, Francia / Portugal, France, 2018
64 min.

Dirección / Direction: Susana Nobre.
Guion / Script: Susana Nobre.
Producción / Production: João Matos, Sophie Erbs.
Fotografía / Cinematography: Paulo Menezes.
Edición / Film editing: João Rosas.
Intérpretes / Cast: Marta Langa, Clara Castanheira, Pedro Castanheira.

Contacto / Contact:
Pedro Peralta - Terratreme Filmes
Campo Grande 111, 1700-089, Lisboa,
Portugal
+351 21 241 5754
pedroperalta@terratreme.pt
<http://www.terratreme.pt/>



SUSANA NOBRE
(Lisboa, Portugal, 1974) / (Lisbon, Portugal, 1974)

Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Lisboa. Sus películas se han exhibido en festivales como Cannes, Róterdam, Angers o Río de Janeiro. Desde 2006, es una de los seis productores ejecutivos de Terratreme Filmes. **Active Life** (2013) y **Trials, Exorcisms** (2015) son otros de sus títulos. **Tempo comum** es su primer largo de ficción.

She studied Communication Sciences at Universidade NOVA de Lisboa. Her films have been shown in festivals such as Cannes, Rotterdam, Angers, and Rio de Janeiro. Since 2006, she has been one of the six executive producers of the production company Terratreme Filmes. **Active Life** (2013) and **Trials, Exorcisms** (2015) are some of her films. **Ordinary Time** is her first fiction feature.

PANORAMA

LARGOMETRAJES

INTERNACIONALES

TESOROS

México / Mexico, 2017
96 min.

Dirección / Direction: María Novaro.

Guion / Script: María Novaro.

Producción / Production: María Novaro,
Pamela Guínea.

Fotografía / Cinematography:

Gerardo Barroso, Lisa Tillinger.

Edición / Film editing: María Novaro.

Intérpretes / Cast: Dylan Sutton-Chávez,
Jacinta Chávez de León, Andrea Sutton-Chávez,
Aranza Bahuelos, Michel Lucas,
Julio Suásteegui, Julieta Bárcenas.

Contacto / Contact:

FiGa Films

+1 323 229 9816

contact@figafilms.com

www.figafilms.com



124



MARÍA NOVARO

(Ciudad de México, México, 1950) / (Mexico City, Mexico, 1950)

A fines de los años 70 se inició filmando documentales en 16mm con el Colectivo Cine Mujer. Estudió Cine en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM, Dirección de Actores y Guion en Sundance, y fue becaria de la EICTV en Cuba. Algunas películas suyas son: *Lola* (1989), *Danzón* (1991) y *Sin dejar huella* (2000).

In the late 70s, she began filming documentaries in 16mm with the group Cine Mujer. She studied

Cinema at UNAM's University Center for Cinematographic Studies, Direction of Actors and Screenwriting at Sundance, and was a fellow of the EICTV in Cuba. Some of her films are: *Lola* (1989), *Danzón* (1991) and *Leaving No Trace* (2000).

Jacinta, de 6 años, nos cuenta una historia que comienza cuando "los güeros" llegan a Barra de Potosí, una comunidad de pescadores en la costa de Guerrero, México. Con los niños locales arman una banda, convencidos de que todos juntos, armados con una tablet, algunas pistas y el mapa adecuado, pueden encontrar un tesoro que dejó escondido en la región el pirata Francis Drake cuatro siglos atrás. Con imágenes coloridas y emocionantes, estos niños, guiados por su propia inteligencia y curiosidad, encuentran el espacio de libertad indispensable para descubrir algo mucho más valioso que un cofre del tesoro, llevándonos a un mundo de optimismo, solidaridad e imaginación.

La primera película de María Novaro dirigida a un público infantil, es una historia entrañable con los niños como protagonistas totales. La historia de 15 "chavitos" en busca de un tesoro — entre ellos sus tres nietos— sirve a la cineasta para ofrecer un rico mosaico de la diversidad cultural en México. Siempre preocupada por fortalecer a los niños en materia de inclusión, amistad y solidaridad, Novaro presenta aquí un relato optimista y positivo de su país a través de una historia real sobre lo que significa crear comunidad. **Tesoros**, que tuvo su premier mundial en Berlín, fue merecedora del premio al mejor montaje en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana. Un pequeño y hermoso cuento que nos recuerda que, a pesar de todo, siempre existirá la inocencia.

Jacinta, aged 6, tells a story that begins when "the güeros" arrive in Barra de Potosí, a fishing community on the coast of Guerrero, Mexico. They put together a band with the local children, convinced that all together, armed with a tablet, some clues and the right map, they can find a treasure that pirate Francis Drake hid in the region four centuries ago. With colorful and exciting images, these children, guided by their own intelligence and curiosity, find the space of freedom that is essential to discover something much more valuable than a treasure chest, leading us into a world of optimism, solidarity and imagination.

María Novaro's first film, meant for children, is an endearing story with the children as total protagonists. The story of 15 "chavitos" in search of a treasure -among them, her three grandchildren- helps the filmmaker offer a rich mosaic of cultural diversity in Mexico. Always concerned with strengthening children in terms of inclusion, friendship and solidarity, Novaro presents here an optimistic and positive account of her country through a real story about what it means to create a community. **Tesoros**, which had its world premiere in Berlin, received the Best Editing award at the International Festival of New Latin American Cinema in Havana. A small and beautiful story that reminds us that, in spite of everything, innocence will always exist.

VIENTO
WIND
VETAR

PANORAMA
LARGOMETRAJES
INTERNACIONALES



Mina, una adolescente de 16 años, está pasando el verano con su padre Andrej en el río Bojana, en Montenegro. Perezosa y apática, Mina muestra gran desinterés por su entorno, mientras que su padre parece ir cada vez más en serio con su novia. Para mayor contrariedad, Mina se enamora de Saša, un joven mayor que ella, amante del kitesurf, que está comprometido con Sonja. Un triángulo amoroso sin consecuencias evidentes, pero que dejará una profunda huella en el universo de la adolescente.

Con una cuidada fotografía, un hábil uso de la banda sonora y unas magníficas interpretaciones, Tamara Drakulić construye un hermoso y poético relato iniciático. Mina suspendió una asignatura y se ve obligada a pasar el verano con su padre en lugar de con sus amigos. Con él mantiene una relación franca e igualitaria, pero se siente sola debido al momento que él atraviesa con su novia. Desganada, se deja llevar lúgicamente como mecida por el viento hasta que conoce a Saša, un veinteañero que despierta su interés. Aparecen entonces la ilusión y la desilusión, las emociones, al fin. Mediante planos fijos y bellas panorámicas que capturan el paisaje, se conforma una atmósfera cautivadora no exenta de cierta melancolía, en un entorno donde el turismo apenas existe y el rumor del viento prevalece todavía sobre el bullicio humano. *Viento* es una película para disfrutar echando la vista atrás, volviendo por un instante a esa época en la que todo es tan nuevo como efímero.

Sixteen-year-old Mina is spending the summer with her father Andrej on the Bojana river, in Montenegro. Lazy and apathetic, Mina shows great disinterest in her surroundings, while her father might be getting more serious about his girlfriend. To make matters worse, Mina falls in love with a kite surfer, Saša, who is older than her and engaged to Sonja. A love triangle with no evident consequences, but which will leave a deep mark on the teenager's universe.

With impeccable cinematography, the skillful use of the soundtrack and wonderful performances, Tamara Drakulić builds a beautiful and poetic initiation story. Mina failed a subject at school and has to spend the summer with her father instead of her friends. She has an honest and egalitarian relationship with him, but feels alone because of the relationship with his girlfriend. Listless, she drifts as if blown by the wind until she meets Saša, a twenty-something-year-old that catches her eye. Here, illusion and disappointment, and emotions finally come in. Through static shots and beautiful panoramic views that capture the landscape, a captivating atmosphere is formed, not without melancholy, in an environment where tourism barely exists and the humming of the wind still prevails over the human bustle. *Wind* is a film to enjoy looking back, returning for an instant to that time where everything is as new as it is fleeting.

Serbia, 2016
70 min.

Dirección / Direction: Tamara Drakulić.
Guion / Script: Ana Rodić.
Producción / Production: Jelena Angelovski.
Fotografía / Cinematography: Igor Đorđević.
Edición / Film editing: Jelena Maksimović.
Intérpretes / Cast: Tamara Stajić, Darko Kastratović, Erol Bilbani, Tamara Pjević.

Contacto / Contact:
Jelena Angelovski
Kneginje Zorke 21, 11000 Belgrado, Serbia
+38 1641901977
lenka.angelovski@gmail.com



TAMARA DRAKULIĆ
(Belgrado, Serbia, 1974) / (Belgrade, Serbia, 1974)

Se licenció en Dirección de Cine en la Academia de Arte de Belgrado, Serbia. Actualmente está realizando su tesis doctoral en Antropología Visual en la Facultad de Filosofía de Belgrado. Hizo tres largometrajes, *The swing* (2012), *Ocean* (2014) y *Wind* (2016).

Tamara Drakulić finished film direction at Art Academy in Belgrade, Serbia. Presently she is doing her phd thesis in Visual Anthropology at Faculty of Philosophy, Belgrade. She made three feature films, *The Swing* (2012), *Ocean* (2014), and *Wind* (2016).

PANORAMA

LARGOMETRAJES INTERNACIONALES

Francia, Bélgica / France, Belgium, 2017
80 min.

Dirección / Direction: Arthur de Pins,
Alexis Ducord.

Guion / Script: Arthur de Pins.

Producción / Production: Henri Magalon.

Edición / Film Editing:
Benjamin Massoubre

Contacto / Contact:
Arnaud Bélangeon-Bouaziz
14 rue du 18 août, 93100 – Montreuil –
France

+33 148704655

arnaud@urbangroup.biz

<http://www.urbandistrib.com>

ZOMBILLENIUM

ZOMBILLÉNIUM



126



ARTHUR DE PINS

(Bretaña, Francia, 1977) / (Bretagne, France, 1977)

Es director, guionista e ilustrador. Obtuvo reconocimiento gracias a cortometrajes de animación como *La révolution des crabes* (2004) y *Géraldine* (2000). Aparte de su trabajo en series y televisión, también es autor de varias novelas gráficas. He is a director, scriptwriter and illustrator. Arthur gained recognition thanks to several animated shorts among which are *The Crab Revolution* (2004) and *Géraldine* (2000). In addition to his activities in animation and television series, he is also an author of graphic novels.

ALEXIS DUCORD

(París, Francia, 1976) / (Paris, France, 1976)

Es un artista gráfico especialista en storyboarding para animación. Tras graduarse en la Escuela de Animación Les Gobelins en el año 2000, trabajó en más de 20 series animadas y en publicidad. Desde 2010, se dedica principalmente a largometrajes. He is a graphic artist specializing in storyboarding for animation. After graduating from Les Gobelins animation school in 2000, he worked on over 20 animated series as well as commercials. Since 2010, he has been working mainly on feature films.

Zombillénium es un parque de atracciones como ningún otro, los trabajadores son auténticos hombres lobo, vampiros y zombis contratados para toda la eternidad. Un día, Héctor, un joven responsable del cumplimiento de la normativa, visita el parque para controlar la seguridad y amenaza con cerrarlo. Francis, el director vampiro del parque, no tiene más remedio que morderlo para proteger su negocio. Así que Héctor es contratado en la que parece ser la última oportunidad para Zombillénium, las cifras de asistencia han bajado y él podría convertirse en la nueva atracción que el parque necesita para evitar la quiebra. Pero Héctor echa de menos a su hija, Lucy, que lo espera de vuelta en el mundo "real".

Tras cinco años de trabajo y con más de 200 personas involucradas en el proyecto, sale a la luz la esperada adaptación cinematográfica de *Zombillénium*, el reconocido cómic de Arthur de Pins que su autor transforma, junto a Alexis Ducord, en una película original, ocurrente y entrañable, gráficamente idéntica al cómic y no exenta de crítica a la situación política, social y económica contemporánea. Y es que, en realidad, esos empleados monstruosos contratados para asustar, viven explotados en condiciones de precariedad laboral y sin opción de marcharse. El humor permite a Ducord y de Pins tratar esta singular lucha de clases entre zombis y vampiros de forma lúcida, esperanzadora y divertida tanto para el público adulto como para el infantil.

Zombillenium is an amusement park like no other: only genuine werewolves, vampires, and zombies are employed there... for eternity. One day, Hector, a young compliance officer, comes to control the park's safety and threatens to shut it down. Francis, the vampire who manages the park, has no choice but to bite him to protect his business. And so Hector is hired, and could very well be Zombillenium's last chance as the number of visitors is down and he could become the new attraction the park needs to avoid bankruptcy. But deep down Hector misses his daughter, Lucy, who is waiting for him back in the 'real' world.

After five years of work and with over 200 people involved in the project, the long awaited film adaptation of *Zombillenium*, the famous comic by Arthur de Pins, comes to light. Arthur de Pins, along with Alexis Ducord, has transformed it into an original, witty and endearing film, which is graphically identical to the comic and not devoid of current political, social and economic criticism. The monstrous employees hired to scare are actually exploited and live in precarious working conditions with no choice to leave. Humor allows for Ducord and de Pins to deal with this unique class struggle between zombies and vampires in an insightful, hopeful and entertaining way, both for adults and children.



Licenciaturas en

ARTES VISUALES

COMUNICACIÓN

INGENIERÍA AUDIOVISUAL

Creamos futuros  Universidad Católica del Uruguay

carreras.ucu.edu.uy

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

España / Spain, 2017
Experimental
6 min.

Dir: Gonzalo E. Veloso
gonzaloeveloso@gmail.com



ALGUNAS NUBES FLOTAN LEJANAS SOME CLOUDS FLOAT DISTANT ALGUNHAS NUBES FLOTAN LONXANAS

¿Cómo funciona la memoria al recordar experiencias? Una reflexión sobre la identidad a través de momentos pasados fragmentarios.
How does memory work when remembering experiences?
A reflection on identity through fragmented past moments.

Grecia / Greece, 2017
Ficción / Fiction
15 min.

Dir: Efthimis Kosemund Sanidis
Efthimis.ks@gmail.com



ASTROMETAL

Tres amigos entran en una discoteca desierta en el corazón de Atenas. Allí, uno por uno, se duermen y todos acaban sumidos en un sueño colectivo.

Three friends arrive at a deserted nightclub in the heart of Athens. There, one by one they fall asleep as they surrender themselves into a collective dream.

España / Spain, 2017
Documental / Documentary
17 min.

Dir: Ramón Lluis Bande
rllbande@gmail.com



AÚN ME QUEDAN BALAS PARA DIBUJAR

Una mirada a la Guerra Civil española a través de dibujos realizados por presos republicanos en las celdas de los juzgados de Cangas del Narcea.

A look into the Spanish Civil War through drawings by republican prisoners in the cells of the Cangas del Narcea courthouses.

Brasil / Brazil, 2017
Documental / Documentary
9 min.

Dir: Luciano Pérez Fernández
lucianoperezfernandez@gmail.com



BOCA DE FUEGO FIRE MOUTH BOCA DE FOGO

Salgueiro, Brasil. El calor castiga a los seguidores. En la radio, Boca de Fuego enciende la retransmisión. No existe un comentarista deportivo igual.

City of Salgueiro, Brazil. The heat blazes on the fans. On the radio, Fire Mouth ignites the broadcasting. There is no sports commentator like Fire Mouth.

Brasil, Portugal / Brazil, Portugal, 2017
Experimental
13 min.

Dir: Karen Akerman, Miguel Seabra Lopes
migkafilmes@gmail.com



CONFIDENTE CONFIDENT

Si no he germinado, si he quedado por florecer, es porque me envenenaron las raíces. Sé que es falso, un error inducido, pero... este soy yo.

If I didn't blossom, if I remained unbloomed, it's because my roots were poisoned. I know it's false, an induced error, but... this is me.

Portugal, 2017
Ficción / Fiction
30 min.

Dir: Inês de Lima Torres
ines.lima.torres@gmail.com



DE MADRUGADA

Alice y sus hermanos pasan el cálido mes de agosto en casa de su abuela. Con el tiempo, ella se va implicando más en el pasado colonial de su abuela.

Alice and her siblings spend the warm month of August at their grandmother's house. Over time, she gets more and more involved in her grandmother's colonial past.

EL HORMIGUERO

En un barrio agresivo y hostil, una joven sufre un nuevo robo. Un maltrato más, un abuso más, y despertará en ella toda la violencia que ha rechazado.

In a hostile and aggressive neighborhood, a young woman is robbed again. Another injustice, another abuse, and all the violence she has rejected will be awoken in her.



Cuba, 2017
Ficción / Fiction
15 min.
Dir: Alán González
alanguiones@gmail.com

EL MAGO DE U.S. THE WIZARD OF U.S. CZAROKSIEZNIK Z KRAINY U.S.

Collage animado que adapta El mago de Oz en forma de sátira social. Un misterioso tornado lleva a Dorothy a un lugar lleno de prosperidad y peligro...

The Wizard of U.S. is an animated collage, a social satire of The Wizard of Oz. A mysterious tornado takes Dorothy to a place full of prosperity and danger...



Polonia / Poland, 2016
Animación / Animation
23 min.
Dir: Balbina Bruszevska
festivals@wjt.com.pl

EL SECRETO DE LA CASA CERRADA THE SECRET OF THE CLOSED HOUSE O SEGREDO DA CASA FECHADA

Ana y Matilde, dos hermanas de 9 y 7 años, viven frente a una casa abandonada que a veces parece cobrar vida, ¿será real o solo una ilusión infantil?

Ana and Matilde, two sisters aged 9 and 7, live across from an abandoned house that sometimes seems to come to life. Is it real or just a childhood illusion?



Portugal, 2017
Ficción / Fiction
30 min.
Dir: Teresa Garcia
crimfestivals@gmail.com

EL TROVADOR ATRIBULADO THE TROUBLED TROUBADOUR

Dos japoneses viajan en una canoa con ruedas por vías de tren abandonadas, hasta que caen en la emboscada de una tribu de niños salvajes coreanos.

Two Japanese men travel aboard a wheeled canoe on abandoned train tracks until they fall into an ambush set by a tribe of wild Korean children.



Corea del sur / South Korea, 2016
Ficción / Fiction
23 min.
Dir: Forest Ian Etsler, Sébastien Simon
forest.ian.etsler@gmail.com,
simontruous@gmail.com

GIANCARLO VITALI / TIME OUT

Giancarlo Vitali es un pintor que a sus 88 años acaba de exponer su obra en cuatro museos diferentes.

Este es un retrato de sus "batallas" diarias.

Giancarlo Vitali is an 88-year-old painter who has just shown his work in four different museums.

This is a portrait of his daily 'battles'.



Italia / Italy, 2017
Documental / Documentary
19 min.
Dir: Francesco Clerici
ff.clerici@gmail.com

HELLO STRANGER

Arthur es un padre soltero que lucha por cuidar de Max, su hijo de 7 años, y mantener en paralelo su vida secreta como drag queen.

Arthur is a single father struggling to take care of Max, his 7-year-old son, and keep his secret life as a drag queen.



Bélgica / Belgium, 2016
Ficción / Fiction
19 min.
Dir: Anthony Schatteman
schattemananthony@gmail.com

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

Suiza, Ruanda / Switzerland, Rwanda,
2017

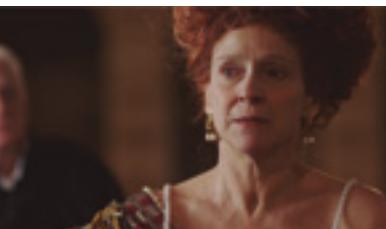
Ficción / Fiction
36 min.

Dir: Samuel Ishimwe
submission@cut-up.tv



Italia / Italy, 2017
Ficción / Fiction
15 min.

Dir: Claudio Pelizzer
claudiopelizzer@retrofuture.it



Brasil, Bolivia / Brazil, Bolivia, 2016
Experimental
16 min.

Dir: Katherina Tsirakis
and Dimitre Lucho
producao@carmela.art.br



Italia / Italy, 2017
Documental / Documentary
45 min.

Dir: Claudio Casazza, Carlo Prevosti,
Stefano Zoja
info@insolitocinema.it



Francia / France, 2017
Ficción / Fiction
25 min.

Dir: Lorenzo Bianchi
lorenzo@societeacephale.com



Brasil / Brazil, 2018
Ficción / Fiction
12 min.

Dir: Vinícius Campos
vini.camps@gmail.com



IMFURA

Gisa, que tiene casi la edad de la nueva Ruanda, busca redescubrir su parte de la memoria colectiva de un pasado lejano que también le pertenece.

Gisa, who is almost the same age as the new Rwanda, seeks to rediscover his share of the collective memory of a faraway past that also belongs to him.

ISABELLA

Inspirado por la historia de la gran señora del Renacimiento, el corto cuenta los últimos días de la Marquesa de Mantua, Isabella d'Este.

Inspired by the story of the great lady of the Renaissance, the short recounts the last days of the Marchesa of Mantua, Isabella d'Este.

JANAXPACHA

Narrado a través de la danza, homenajea al pintor surrealista Rene Magritte en la reinterpretación de sus imágenes y en el lenguaje cinematográfico.

Narrated through dance, Janaxpacha is an homage to surrealist painter René Magritte, both in the reinterpretation of his images and the cinematic language.

LA ÚLTIMA POPSTAR THE LAST OF THE POPSTARS L'ULTIMA POPSTAR

Una película que nace de la crónica de un mega evento, una mirada entomológica centrada en los fieles que han venido a ver y escuchar al Papa.

A film that is born from the chronicle of a great event, an entomological look focused on the faithful who have come to see and hear the Pope.

LE PETIT

Cuando su madre invita a la enfermera de su padre a almorzar, Luka se enoja y trae a su propio invitado. Inspirado en la infancia de Georges Bataille.

When his mother invites his father's nurse for lunch, Luka gets mad and brings his own guest. Inspired by Georges Bataille's childhood.

MARIA

Adaptación del cuento de Conceição Evaristo. De camino a casa, Maria se encuentra con el padre de su primer hijo y despierta una serie de recuerdos.

An adaptation of the story by Conceição Evaristo. On her way home, Maria runs into the father of her first son and the encounter jogs a series of memories.

PANORAMA
CORTOMETRAJES
INTERNACIONALES

**ME QUEDO
I'M STAYING
YA OSTAYUS**

Tras una larga ausencia, Filatov vuelve a casa para enterrar a su hermano. Él mismo irá a buscar el ataúd a un pueblo vecino.
After a lengthy absence, Filatov returns home to bury his brother. He is sent to collect the coffin from a neighboring village.



Rusia / Russia, 2017
Ficción / Fiction
21 min.

Dir: Grigory Kolomytsev
gri.kolomytsev@gmail.com

MOUNTAIN PLAIN MOUNTAIN

El sonido y los ritmos destacan en este documental observational sobre un raro tipo de carrera de caballos de tiro que se celebra en Obihiro, Japón.

Sound and rhythms take center stage in this observational documentary on a rare kind of draft horse race that takes place only in Obihiro, Japan.



Holanda, Japón, España / Netherlands, Japan, Spain, 2017

Documental experimental / Experimental documentary
22 min.

Dir: Araki Yu, Daniel Jacoby
theuszwakhals@li-ma.nl

**NIÑAS HORMIGUICIDA
MENINAS FORMICIDA**

En una pequeña ciudad, una adolescente trabaja en un bosque donde persigue a las hormigas con pesticidas. Pero su auténtica lucha es interior.

In a small Brazilian town, a teenage girl works everyday in a eucalyptus forest where she chases ants away with pesticides. Yet, her inner struggle turns out to be the real fight.



Francia, Brasil / France, Brazil, 2017
Ficción / Fiction
12 min.

Dir: João Paulo Miranda Maria
distribution@lesvalseurs.com

131

**LOS CORTOS
DE LOS GRANDES**

A LA MÉMOIRE DU ROCK

La juventud de los años 60, entusiasmada por el rock, durante los primeros grandes conciertos. Una parte esencial de la historia del rock francés.

The youth of the 60s, excited about rock, during the first big concerts. An essential piece of the history of French rock.



Francia / France, 1963
Documental / Documentary
11 min.

François Reichenbach

TOUS LES GARÇONS S'APPELLENT PATRICK

Dos chicas universitarias conocen a un chico llamado Patrick y rápidamente se dan cuenta de que es no es la coincidencia que creen.

Two French college girls each meet a boy named Patrick and quickly realize that it is less of a coincidence than they think.



Francia / France, 1957
Ficción / Fiction 20 min.

Jean-Luc Godard

PANORAMA

CORTOMETRAJES INTERNACIONALES

Francia / France, 1966
Ficción / Fiction 25 min.

Jean Rouch



Francia / France, 1985
Ficción / Fiction 15 min.

Cédric Klapisch



Francia / France, 1993
Ficción / Fiction 27 min.

Laurent Cantet



Francia / France, 1960
Documental / Documentary 20 min.

Maurice Pialat



Francia / France, 1989
Ficción / Fiction 8 min.

Jean-Pierre Jeunet



Francia / France, 1955
Ficción / Fiction 24 min.

Jacques Rozier



LES VEUVES DE QUINZE ANS

La vida cotidiana de dos chicas del distrito 16 que buscan la felicidad y el amor. Presentado como un ensayo sobre las adolescentes de París.

The everyday life of two girls from the 16th district in search of Love and happiness. Presented as an essay on Paris teenage girls.

IN TRANSIT

Leopold Pavlovsky camina por el aeropuerto de Nueva York perdido entre señales y direcciones, viviendo una serie de absurdas desventuras.

Leopold Pavlovsky walks around the airport in New York, lost among signs and directions, experiencing a series of absurd misadventures.

TOUS A LA MANIF

Los estudiantes de secundaria preparan una manifestación en un café. El hijo del jefe trata de unirse a ellos en vano.

High School students prepare to have a protest at a café. The boss' son tries to join them in vain.

L'AMOUR EXISTE

Un retrato social con tintes biográficos sobre los avances urbanos en Francia durante la posguerra.

A social commentary with biographical tinges about post-war France's urban developments.

FOUTAISES

Todo lo que amo, todo lo que no amo.
Everything I love, everything I do not love.

RENTRÉE DES CLASSES

En un pueblo del Var, un colegial comienza el año escolar faltando a clase.

In a town of Var, a schoolboy starts the year by skipping class.



FOCUS BRASIL

FOCUS BRASIL

El cine de Brasil es, sin lugar a dudas, uno de los más vigorosos del continente. Con una producción que excede largamente la centena de largometrajes por año y una historia riquísima en movimientos, autores y films que se encuentran entre los mejores del continente, el cine brasileño está viviendo una etapa crucial de su historia. Y es que las momentos de crisis y cambio suelen ser momentos de gran inventiva, riesgo y, por qué no, de furia y energía creadora.

Este Focus en el cine brasileño actual, no intenta dar un panorama exhaustivo de una producción tan vasta, sino que intenta hacer un recorte que destaque un conjunto de films que está, a juicio de los programadores de este festival, entre lo mejor de la producción última del vecino país.

No debe de existir una cinematografía más preocupada por la identidad nacional que la brasileña. La reflexión constante sobre el ser nacional, sobre el legado colonial, el acceso a la modernidad y la particular configuración de la nación ha sido la materia sobre la que ha girado constantemente el cine y la literatura de aquel país. Y este Focus muestra que esta característica se mantiene invariable: las heridas de la esclavitud y la brecha de clases, la necesidad de construir puentes entre las generaciones y las familias divididas por la dictadura, la inestabilidad política, todo se abre camino en esta cinematografía que refleja como pocas los avatares de un gran país que se busca denodadamente a sí mismo.

Para un festival latinoamericano como el nuestro no es inocente poner el foco en Brasil en estos momentos: la mitad del continente está convulsionada, mientras que la otra mitad observa sin conocer todavía las consecuencias de una profunda puesta en cuestión no solo de la política, sino, incluso, de la verdad.

Para la industria misma del cine brasileño, es una etapa de incertidumbre, pero podría decirse que ya debería estar acostumbrada: no acababa de recuperarse de la parálisis casi completa que sufrió en los años '90 tras el cierre de Embrafilme cuando, tras un crecimiento excepcional en la primera década del siglo XXI, nuevamente se enfrenta a un gran signo de interrogación respecto a su futuro. Y si bien la incertidumbre no es nunca una buena noticia, lo que queda siempre en los creadores de Brasil, es el talento y el ingenio de siempre, de los que este Focus Brasil es una acabada muestra.

Brazilian cinema is, without a doubt, one of the most vigorous of the continent. With a production that greatly exceeds a hundred feature films per year and a rich history of movements, authors and films that are among the best in the continent, Brazilian cinema is in a crucial stage in its history as moments of crisis and change are usually moments of great inventiveness, risk and, why not, of rage and creative energy.

This Focus on current Brazilian cinema does not attempt to provide an exhaustive overview of such a vast production but tries to make a selection that highlights a set of films that is, according to the programmers of this festival, among the best of the latest production of the neighboring country.

There is probably no cinematography more concerned with national identity than the Brazilian one. The constant reflection on the national being, on the colonial legacy, access to modernity, and the particular configuration of the nation have been the subject that the country's cinema and literature has constantly revolved around. And this Focus shows that this characteristic remains unchanged: the wounds of slavery and the class gap, the need to build bridges between generations and families divided by the dictatorship, political instability, everything breaks through in this cinematography that reflects, like few others, the ups and downs of a great country that is boldly searching for itself.

For a Latin American festival like ours, it is not an innocent decision to focus on Brazil at this time: half of the continent is in turmoil while the other half is still not aware of the consequences of a profound questioning not only of politics, but even of truth itself.

For the Brazilian film industry itself, this is a stage of uncertainty, but it could be said that it's nothing new: it did not fully recover from the almost complete paralysis it suffered in the 90s after the closing of Embrafilme when, after an exceptional growth in the first decade of the 21st century, it faces a big question mark regarding its future once again. And while uncertainty is never good news, what can always be found in Brazilian creators is the usual talent and wit of which this Focus Brazil is a polished sample.

FOCUS

LARGOMETRAJES

BRASIL

AÇÚCAR

Brasil / Brazil, 2017
90 min.

Dirección / Direction: Renata Pinheiro,
Sergio Oliveira.

Guion / Script: Renata Pinheiro,
Sergio Oliveira.

Producción / Production: Aroma Filmes.

Fotografía / Cinematography:
Fernando Lockett.

Edición / Film editing: Adelina Bichis.

Intérpretes / Cast: Maeve Jinkings,
Dandara de Moraes, Magali Biff, Zé Maria,
Fernando Abreu.

Contacto / Contact:
Aroma Filmes

Rua Joaquim Carneiro da Silva, 82, Pina,
Recife

+55 81 30199659

aromafilmes@gmail.com



136



RENATA PINHEIRO

(Recife, Brasil, 1970) / (Recife, Brazil, 1970)

SERGIO OLIVEIRA

(Caruaru, Brasil, 1960) / (Caruaru, Brazil, 1960)

Dirigieron y guionizaron juntos varios proyectos, como el largometraje documental *Estradeiros* (2011), o el cortometraje *Plaza Walt Disney* (2011), que tuvo su debut internacional en el Festival de Locarno y cosechó más de 45 galardones. *Açúcar*, estrenado en el Festival de Róterdam, es el primer largometraje de ficción que dirigen juntos.

They co-directed and co-scripted several projects such as the documentary feature *Estradeiros* (2011) or the short *Praça Walt Disney* (2011), which premiered at the Locarno Film Festival and received over 45 awards. *Açúcar*, which premiered at the Rotterdam Film Festival, is the first fiction feature they have directed together.

Bethânia regresa a sus tierras donde una vez funcionó un antiguo molino de caña de azúcar de su familia, el Molino Wanderley. Entre fotos, criaturas fantásticas, cuentas a pagar y trabajadores que reivindican sus derechos sobre la tierra, Bethânia se enfrenta a sí misma en un presente en el que el pasado y el futuro resultan amenazantes. *Açúcar* está ambientado en un universo de realismo mágico que mezcla la historia personal de Bethânia con la formación de la identidad de un país que es, al mismo tiempo, moderno y arcaico, contemporáneo y ancestral, blanco y negro, muy negro.

Cuando la protagonista vuelve a la tierra de sus ancestros, descubre asombrada que los antiguos empleados de su familia han logrado prosperar y ya no rinden pleitesía a nadie. Partiendo de esta premisa, los directores trazan una sutil crítica sobre la pervivencia del racismo entre la aristocracia rural del país, una comunidad orgullosa y decadente que casi no conserva propiedades en pie, pero sí preserva intactos todos sus anquilosados prejuicios. El pasado esclavista y conflictivo de Zona da Mata es evocado en *Açúcar* como fruto de una necesidad urgente extrapolable a todo el país. Según la directora: "Brasil necesita reflexionar sobre los vestigios de la esclavitud, algo que en cierto modo modeló nuestra sociedad". La película amalgama elementos de suspense y fantasía para tejer con elegancia un drama social y político que está lejos de ser olvidado.

Bethânia returns to her land, where there once was an old running sugarcane mill that belonged to her family: the Wanderley Mill. Amidst pictures, fantastic creatures, due bills and workers that claim their rights over the land, Bethânia faces herself in a present in which both past and future look threatening. *Açúcar* is set in a magical realism universe that combines Bethânia's personal history with the creation of a country's identity, which is both modern and archaic, current and ancient; black and white, but extremely black.

When the protagonist returns to the land of her ancestors, she is shocked to discover that her family's former employees have thrived and no longer bow down to anyone. Based on this premise, the directors subtly criticize the persistence of racism among the rural aristocracy of the country, a proud and decadent community which barely holds any property anymore but whose obsolete prejudice still stands. The slaver and conflictive past of Zona de Mata is invoked by *Açúcar* as the consequence of an urgent need which can be extrapolated to the entire country. According to the director, "Brazil needs to reflect on the remnants of slavery, somethings that shaped our society in a sense". The film merges elements of suspense and fantasy to elegantly weave a social and political drama far from being forgotten.

FOCUS
LARGOMETRAJES
BRASIL

CONSTRUINDO PONTES
BUILDING BRIDGES



Al margen de los disturbios políticos, los escándalos y la corrupción, Brasil ha experimentado grandes cambios en los últimos años. A través de una compleja relación entre padre e hija, tenemos una idea de las enormes diferencias y la brecha generacional existentes entre ellos. Álvaro es un ingeniero que tuvo sus días de gloria durante la época de la dictadura militar. Su hija, la cineasta Heloisa Passos, se rebeló contra el régimen y continúa luchando contra la desigualdad. Para conocer más a su padre, Heloisa propone pequeños viajes al pasado mediante la proyección de fotografías y películas. Esto genera temperamentales y muy significativas discusiones entre ambos. Pero también surge el acercamiento y la comprensión.

Construindo pontes nació como un análisis de la evolución arquitectónica y social de Brasil a través de la figura de Álvaro Passos, padre de la directora y prominente ingeniero civil que trabajó durante la época del "Milagro económico brasileño". Sin embargo, el documental pronto toma otros derroteros. Las discusiones generadas alrededor de una mesa llena de planos dejan entrever la difícil relación existente entre padre e hija. No solo salen a relucir las antagónicas perspectivas políticas, sino también antiguas y profundas heridas aún no cicatrizadas que otorgan a la película un cierto componente de terapia catártica. Se trata, pues, de un documental honesto, elocuente e intímista donde el título, **Construindo pontes**, adquiere un doble significado.

Brazil has gone through great changes in recent years, apart from political unrest, scandals and corruption. Through a troubled father-daughter relationship, we gain insight into the enormous differences and the generation gap that exists between them. Álvaro is an engineer who had his glory days during the time of the "Brazilian economic miracle". However, the documentary soon takes a different direction. The discussions taking place around a table full of maps give us a glimpse into the difficult relationship between father and daughter. Not only do antagonistic political views come to light, but also old and deep wounds not yet healed, which grant the film a certain cathartic aspect. Therefore, it is an honest documentary, articulate, and intimate, where the title, **Building Bridges**, acquires a double meaning.

Building Bridges came to be as an analysis of the architectural and social evolution of Brazil through Álvaro Passos, father of the director and prominent civil engineer who worked during the time of the "Brazilian economic miracle". However, the documentary soon takes a different direction. The discussions taking place around a table full of maps give us a glimpse into the difficult relationship between father and daughter. Not only do antagonistic political views come to light, but also old and deep wounds not yet healed, which grant the film a certain cathartic aspect. Therefore, it is an honest documentary, articulate, and intimate, where the title, **Building Bridges**, acquires a double meaning.

Brasil / Brazil, 2017
73 min.
Dirección / Direction: Heloisa Passos.
Guion / Script: Letícia Simões,
Stefanie Kremser, Heloisa Passos.
Producción / Production: Tina Hardy,
Heloisa Passos.
Fotografía / Cinematography:
Heloisa Passos.
Edición / Film editing: Tina Hardy,
Isabela Monteiro de Castro.
Intérpretes / Cast:
Álvaro Passos, Heloisa Passos.

Contacto / Contact:
FiGa Films
+1 323 229 9816
contact@figafilms.com
www.figafilms.com



HELOÍSA PASSOS
(Curitiba, Brasil, 1967) / (Curitiba, Brazil, 1967)

Directora, productora y miembro de la Academia de las Artes y las Ciencias cinematográficas con varios premios nacionales e internacionales a sus espaldas. Su trabajo como directora de fotografía y directora de cortos documentales se mostró en la plataforma **Field of vision - The intercept**. **Construindo Pontes** es su primer largo como directora.

She is a director, producer, and member of the Academy of Motion Picture Arts and Science with several national and international awards under her name. Her work as both cinematographer and director of short documentaries has been featured on **Field of Vision - The Intercept**. **Building Bridges** is her first feature film as a director.

FOCUS

LARGOMETRAJES
BRASIL

DELANTE DE MIS OJOS

BEFORE MY EYES

DIANTE DOS MEUS OLHOS

Brasil / Brazil, 2017
81 min.

Dirección / Direction: André Félix.
Guion / Script: André Félix.
Producción / Production: Carlos Dalla,
Murilo Abreu, Vitor Graize, André Félix.
Fotografía / Cinematography:
William Sossai.
Edición / Film editing: Luiz Pretti.
Intérpretes / Cast: Afonso Abreu, Marco
Antônio Grijó, Mario Ruy.

Contacto / Contact:

Vitor Graize

Praça Ubaldo Ramalhete Maia, nº 80, salas
401 e 402 – Centro – Vitória/Espírito Santo
+55 27 33760878
contato@piquebandeira.com.br
www.piquebandeira.com.br



138



ANDRÉ FÉLIX

(Río de Janeiro, Brasil, 1981) / (Rio de Janeiro,
Brazil, 1981)

Es especialista en Comunicación y Cultura por la Universidad Federal de Bahía y cineasta. Dirigió los cortometrajes *A cor do fogo e a cor da cinza* (2014) y *Valentina* (2017), y fue coguionista del largometraje *Entretornos* (2014). *Delante de mis ojos* es su primer largo como director.

This filmmaker studied Communication and Culture at the Federal University of Bahia. He directed the short films *A Cor do Fogo e a Cor da Cinza* (2014) and *Valentina* (2017), and was co-screenwriter of the feature film *Entretornos* (2014). *Before My Eyes* is his first feature as director.

Afonso Abreu, Marco Antônio Grijó y Mario Ruy llevan en la actualidad una existencia sencilla. En medio de las luces de la ciudad, recuerdan sus éxitos y sus fracasos, al tiempo que ayudan a recuperar un fragmento fundamental de la música popular brasileña. Entre 1966 y 1971, Afonso, Marco Antônio y Mario formaron el grupo musical Os Mamíferos. La banda compuso e interpretó en directo cerca de 40 canciones durante ese período, pero nunca grabó ningún disco.

El documental de André Félix nace como fruto de su curiosidad por esta formación, precursora de movimientos musicales como el glam, la fusión latinoamericana y el tropicalismo. En sus temas tenían cabida estilos tan dispares como el jazz, la bossa nova, el rock, la samba y el soul, ejecutados con una capacidad instrumental enviable y acompañados de unas letras de gran contenido poético y crítico. En clara oposición a la dictadura militar vigente aquellos años, Os Mamíferos adoptaron el concepto de libertad como actitud ideológica aplicable a cualquier contexto. Su creativa puesta en escena (que incluía artificios visuales, figuras exóticas y maquillajes artísticos) completaba su percepción de la música como obra de arte total. *Delante de mis ojos* reivindica, a través de entrevistas con los protagonistas y abundante material de archivo, una de las formaciones más vanguardistas de Brasil, que nació fruto del rico movimiento artístico y contracultural de aquellos años e inspiró a varias generaciones de músicos.

Afonso Abreu, Marco Antônio Grijó and Mario Ruy currently lead simple lives. Amidst the city lights, they recall their successes and failures, while they help to recover a fundamental fragment of Brazilian popular music. Between 1966 and 1971, Afonso, Marco Antônio and Mario formed the musical group Os Mamíferos. The band wrote and played about 40 songs live during that period, but never released any records.

The documentary by André Félix was born as a result of his curiosity for this group, a forerunner of musical movements such as glam, Latin American fusion, and Tropicália. In their songs there was room for styles as dissimilar as jazz, bossa nova, rock, samba, and soul, played with an enviable instrumental ability and accompanied by lyrics with great poetic and critical content. In clear opposition to the military dictatorship in force at that time, Os Mamíferos adopted the concept of freedom as an ideological attitude applicable to any context. Their creative staging (which included visual artifices, exotic figures and artistic makeup) rounded off their perception of music as a complete work of art. *Before My Eyes* vindicates, through interviews with the protagonists and abundant archive material, one of the most avant-garde groups in Brazil, which was born as the result of the rich artistic and countercultural movement of the time and inspired several generations of musicians.

ELON NO CREE EN LA MUERTE

ELON DOESN'T BELIEVE IN DEATH

ELON NÃO ACREDITA NA MORTE



Después de la misteriosa desaparición de su esposa Madalena, Elon emprende un viaje por los rincones más oscuros de la ciudad tratando de averiguar lo que pudo haberle sucedido y tratando de no enloquecer en la búsqueda.

Elon no cree en la muerte mantiene una interesante línea de continuidad con **Tremor**, un cortometraje que Ricardo Alves Jr. realizó en 2013 y que aquí desarrolla en profundidad. Los personajes tienen el mismo nombre, y tanto la trama como la técnica cinematográfica presentan ciertas similitudes. Nuestro Elon, magníficamente interpretado por Rômulo Braga, emprende una cada vez más oscura y angustiosa odisea en busca de su esposa, extrañamente desaparecida, deambulando por los laberintos suburbanos de Belo Horizonte. El director busca la interacción con el espectador situando la cámara tras el personaje mientras camina a través de largos planos secuencia. Así lo acompañamos sintiendo su tormento, viendo lo que él ve o incluso captando únicamente lo que muestra con su linterna en los progresivamente más claustrofóbicos pasajes. El trabajo fotográfico de Matheus Rocha es sobresaliente, juega con los claroscuros de tal forma que otorga una dimensión escultórica a las figuras mediante el recorte de siluetas parcialmente iluminadas sobre un fondo tenebroso. Elon se convierte así en un auténtico Ulises —o anti-Ulises, quizás—, no exento de cierto misterio. El resultado de esta estimable ópera prima de Ricardo Alves Jr. es un singular y sorprendente thriller psicológico.

After the mysterious disappearance of his wife, Madalena, Elon visits the darkest corners of the city trying to find out what could have happened to her and trying not to go mad in the process.

Elon doesn't Believe in Death keeps an interestingly similar timeline with **Tremor**, a short film Ricardo Alves Jr. made in 2013 and that he delves into here. The characters have the same names and both the plot and the cinematic technique are similar. Our Elon, beautifully played by Rômulo Braga, goes on an odyssey in search of his wife, who disappeared under strange circumstances. This becomes increasingly dark and distressing, with Elon wandering through the suburban mazes of Belo Horizonte. The director seeks to interact with the viewer by placing the camera behind the character as he walks through the long sequence shots. This way, we come along, feeling his angst, seeing what he sees or even only what he shows with his flashlight in the more and more claustrophobic landscapes. Matheus Rocha's cinematography is outstanding; he plays with the chiaroscuros in such a way that he grants sculptural dimension to the shapes by outlining partially-lighted silhouettes over a dark background. Elon thus becomes a true Ulysses -or anti-Ulysses, perhaps-, not exempt from some mystery. The result of Ricardo Alves Jr.'s admirable debut feature is a unique and surprising psychological thriller.

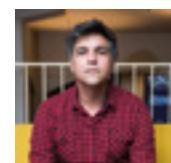
FOCUS

LARGOMETRAJES
BRASIL

Brasil / Brazil, 2016
80 min.

Dirección / Direction: Ricardo Alves Jr.
Guion / Script: Diego Hoefel, João Salaviza, Germano Melo, Ricardo Alves Jr.
Producción / Production: Entre Filmes, Punta Colorada de Cinema, Sancho Filmes.
Fotografía / Cinematography: Matheus Rocha.
Edición / Film editing: Frederico Benevides, Michael Wahrmann.
Intérpretes / Cast: Rômulo Braga, Clara Choveaux, Lourenço Mutarelli, Silvana Stein, Grace Passô.

Contacto / Contact:
Thiago Macêdo Correia
Rua Nunes Viera 435 – Santo Antonio –
Belo Horizonte – Minas Gerais
entrefilmes@gmail.com
www.entrefilmes.com.br



RICARDO ALVES JR.
(Belo Horizonte, Brasil, 1982) / (Belo Horizonte, Brasil, 1982)

Es guionista y cineasta. Estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires. Dirigió varios cortometrajes que se exhibieron en festivales como Berlín, Cannes, Locarno o Rotterdam. Algunos de sus títulos son **Material bruto** (2006), **Convite para Jantar com o Camarada Stalin** (2007) o **Tremor** (2013). **Elon no cree en la muerte** es su ópera prima.

He is a scriptwriter and filmmaker. He studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires. He directed several shorts shown in festivals like Berlinale, Cannes, Locarno or Rotterdam. Some of them are **Material bruto** (2006), **Convite para Jantar com o Camarada Stalin** (2007) and **Tremor** (2013). **Elon no cree en la muerte** is his debut feature.

FOCUS

LARGOMETRAJES
BRASIL

9^a semana
festival de cinema

ERA UMA VEZ BRASÍLIA ONCE THERE WAS BRAZILIA

Brasil, Portugal / Brazil, Portugal, 2017
99 min.

Dirección / Direction: Adirley Queirós.
Guion / Script: Adirley Queirós.
Producción / Production: Adirley Queirós,
Dácia Ibiapina,
Fotografía / Cinematography:
Joana Pimenta, Leonardo Feliciano.
Edición / Film editing: Marcus Barbieri,
and Fred Benevides.
Intérpretes / Cast: Wellington Abreu,
Andreia Vieira, Marquim do Tropa,
Franklin Ferreira.

Contacto / Contact:
Pedro Peralta - Terratreme Filmes
Campo Grande 111, 1700-089, Lisboa,
Portugal
+351 21 241 5754
pedroperalta@terratreme.pt
<http://www.terratreme.pt>



140



ADIRLEY QUEIRÓS

(Morro Agudo de Goiás, Brasil, 1970) / (Morro Agudo de Goiás, Brazil, 1970)

Vive y trabaja en Ceilândia. Además de ser jugador de fútbol profesional, Adirley ha dirigido cuatro cortos y dos largometrajes documentales, por los que recibió más de 40 premios en festivales de cine brasiles e internacionales. **Branco sai, preto fica** (2015), **A cidade é uma só?** (2013) o **Fora de Campo** (2009) son solo algunos de sus títulos.

He lives and works in Ceilândia. In addition to being a professional soccer player, Adirley has directed four short films and two documentary features for which he received over 40 awards at Brazilian and international film festivals. **White Out, Black In** (2015), **The City is One Only?** (2013) and **Fora de Campo** (2009) are just some of his films.

En 1959, el agente intergaláctico WA4 fue arrestado por ocupar ilegalmente tierras privadas. Entonces recibe una misión: ir al planeta Tierra y matar al presidente de la República, Juscelino Kubitschek, el día de la inauguración de Brasilia. Pero su nave espacial se pierde en el tiempo y aterriza en Ceilândia en 2016. Esa es la versión contada por Marquim do Tropa, actor y abducido. Sólo Andreia, la reina de la posguerra, puede ayudarle a reunir un ejército capaz de matar a los monstruos que hoy habitan el Congreso Nacional.

Adirley Queirós demuestra con *Era uma vez Brasília* que el cine más social no está reñido con ningún género, ni siquiera con la ciencia ficción. La acción de la película, que obtuvo una Mención Especial en la sección Signs of Life del festival de Locarno, transcurre en un escenario postapocalíptico —a medio camino entre *Mad Max*, *Strange days* y *Blade Runner*— durante un régimen dictatorial fuertemente represivo, fácilmente identificable con el actual estado de agitación sociopolítica que está atravesando Brasil. El pasado y presente se solapan y la ficción se intercala por momentos con la realidad —se muestran los discursos de Dilma Rousseff durante su destitución y el de Michel Temer al tomar su cargo—, en un film que demuestra que con creatividad se puede realizar buena ciencia ficción a pesar de la escasez de medios. *Era uma vez Brasília* es cine de guerrilla, un discurso satírico sobre el actual sistema que dinamita las esperanzas de un país agonizante.

In 1959, intergalactic agent WA4 was arrested for squatting in private lands. Then, he receives a mission: to go to planet Earth and kill the president of the Republic, Juscelino Kubitschek, the day of the inauguration of Brasilia. But his spaceship gets lost in time and lands in Ceilândia in 2016. That is the version told by Marquim do Tropa, actor and abductee. Only Andreia, the queen of the post-war, can help him gather an army capable of killing the monsters that now inhabit the National Congress.

With *Once There Was Brazilia*, Adirley Queirós proves that the most social cinema is not at odds with any genre, not even with science fiction. The action of the film, which won a Special Mention in the Signs of Life section of the Locarno festival, takes place in a post-apocalyptic setting -halfway between *Mad Max*, *Strange Days* and *Blade Runner*- during a strongly repressive dictatorial regime, easily identifiable with the current state of sociopolitical turmoil that Brazil is going through. Past and present overlap and fiction merges with reality at times -Dilma Rousseff's speeches during her removal are shown and also the one by Michel Temer when he takes office - in a film that proves that with creativity good science fiction can be achieved despite the shortage of resources. *Once There Was Brazilia* is guerrilla cinema, a satirical discourse on the current system that wrecks the hopes of an agonizing country.

FEBREROS

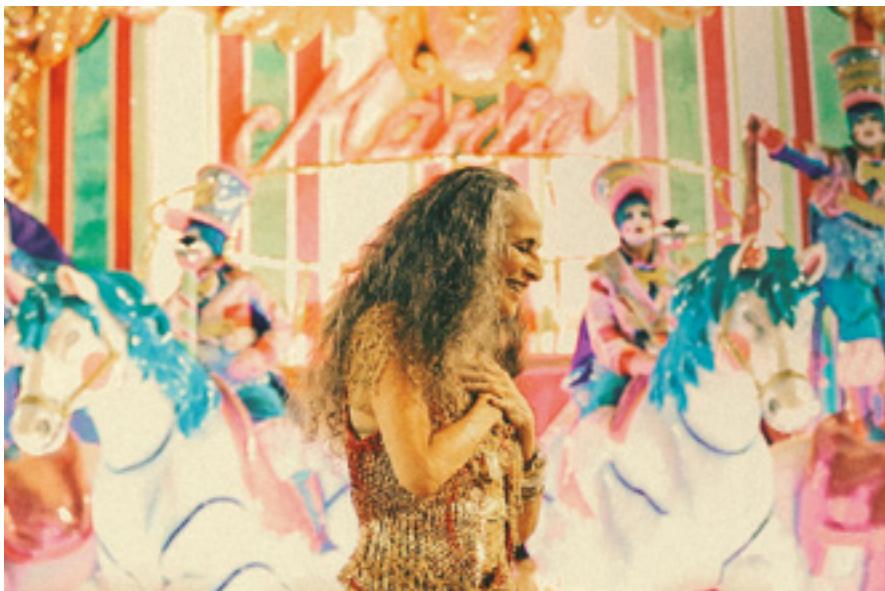
FEBRUARIES

FEVEREIROS

FOCUS

LARGOMETRAJES

BRASIL



Brasil / Brazil, 2017

75 min.

Dirección / Direction: Marcio Debellian.

Guion / Script: Marcio Debellian,

Diana Vasconcellos.

Producción / Production: Daniel Nogueira,
Marcio Debellian.

Fotografía / Cinematography:

Miguel Vassy, Pedro von Krüger.

Edición / Film editing:

Diana Vasconcellos, ABC.

Intérpretes / Cast: Maria Bethânia,

Caetano Veloso, Mabel Velloso,

Leandro Vieira, Pai Pote, Squel Jorgea,

Luz Antonio Simas, Chico Buarque,

Pai Gilson, Julia Basbaum, Nina Basbaum.

Contacto / Contact:

Marcio Debellian

Av. Epitácio Pessoa, 3100/807 – Lagoa –

Rio de Janeiro, 22471-003

+55 21 99338778

marcio@debe.com.br

www.marciodebellian.com

Mangueira es la escuela de samba más popular de Brasil. En 2016, ganó el campeonato del Carnaval de Rio con un desfile en homenaje a la reconocida cantautora brasileña Maria Bethânia. Este es el punto de partida de **Febrero**s, que sigue todo el proceso que inspiró el tema *Maria Bethânia: A menina dos olhos de Oyá*: desde los diseños de las primeras alegorías, a los desfiles en la avenida. El equipo también realiza un viaje al interior de Bahía acompañando a la cantante en las fiestas populares de su ciudad natal, Santo Amaro da Purificação; y descubriendo las particularidades que inspiraron el desfile, como su peculiar universo religioso, que comprende el candomblé y el catolicismo, las fiestas heredadas de los esclavos, y la apertura de su casa a la comunidad local. A través de las historias de la ciudad natal de Bethânia y el triunfo de la escuela Mangueira en el carnaval, se establecen vínculos entre Río de Janeiro y Bahía, a través de temas históricos como el nacimiento de la samba, el racismo y la tolerancia religiosa. El documental, que cuenta con la participación de músicos y poetas tan reconocidos como Caetano Veloso (hermano de María), Mabel Velloso o Chico Buarque, nos concede una magnífica oportunidad para conocer el arte de María Bethânia —ícono de la contracultura y una de las cantautoras más queridas de Brasil—, y para zambullirnos durante unos minutos en el apasionante y fecundo mundo de la cultura brasileña.

Mangueira is the most popular samba school in Brazil. In 2016, it won the Rio Carnival championship with a parade honoring renowned Brazilian singer-songwriter Maria Bethânia. This is the starting point of **Febrero**ries, which follows the entire process that inspired the theme *Maria Bethânia: A menina dos olhos de Oyá*, from the designs of the first floats, to the parades on the avenue. The team also makes a trip to the interior of Bahia joining the singer in the popular festivities of her hometown, Santo Amaro da Purificação, and in discovering the unique features that inspired the parade such as its peculiar religious universe, which includes candomblé and Catholicism, the holidays inherited from slaves, and the opening of her home to the local community. Through the stories of Bethânia's native city and the victory of the Mangueira school in the carnival, links are established between Rio de Janeiro and Bahia, through historical themes such as the birth of samba, racism, and religious tolerance. The documentary, which includes the involvement of renowned musicians and poets such as Caetano Veloso (Maria's brother), Mabel Velloso or Chico Buarque, gives us a magnificent opportunity to get to know the art of Maria Bethânia -a counterculture icon and one of Brazil's most beloved singer-songwriters-, and to dive for a few minutes into the exciting and fertile world of Brazilian culture.



MARCIO DEBELLIAN

(Niterói, Brasil, 1977) (Niterói, Brazil, 1977)

Es productor y director de documentales, espectáculos y exposiciones. Cursó estudios en Economía por la Pontificia Universidad Católica do Rio de Janeiro y en Teatro por la CAL (Casa das Artes Laranjeiras). En 2004 fundó su propia productora, Debê Produções. En 2014 realizó su ópera prima, *O vento Lá fora*. **Febrero**s es su segundo largometraje.

He is a producer and director of documentaries, shows and exhibitions. He studied Economics at the Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro and Theatre at the CAL (Casa das Artes Laranjeiras). In 2004, he founded his own production company, Debê Produções. In 2014, he made his debut feature, *O vento Lá fora*. **Febrero**ries is his second feature film.

FOCUS

LARGOMETRAJES

BRASIL

INFERNINHO

MY OWN PRIVATE HELL

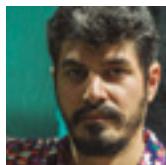
Brasil / Brazil, 2018
82 min.

Dirección / Direction: Guto Parente, Pedro Diogenes.
Guion / Script: Guto Parente, Pedro Diogenes, Rafael Martins.
Producción / Production: Amanda Pontes, Caroline Louise.
Fotografía / Cinematography: Víctor de Melo.
Edición / Film editing: Víctor Costa Lopes.
Intérpretes / Cast: Yuri Yamamoto, Demick Lopes, Samya De Lavor, Rafael Martins, Tatiana Amorim, Paulo Ess, Galba Nogueira, Pedro Domingues, Gustavo Lopes.

Contacto / Contact:
Daniel Queiroz
Rua Rio Negro, 855, Belo Horizonte/MG – Brasil
+55 31 984227981
danielqueiroz74@gmail.com



142



GUTO PARENTE
(Fortaleza, Brasil, 1983) / (Fortaleza, Brazil, 1983)

PEDRO DIOGENES
(Fortaleza, Brasil, 1984) / (Fortaleza, Brazil, 1984)

Estos dos cineastas trabajan mano a mano desde el comienzo de sus carreras. *Inferninho* es el cuarto largometraje que dirigen juntos, pero el primero como dúo. *Estrada para Ythaca* (2010), *Os monstros* (2011) y *No lugar errado* (2011), fueron dirigidos por Diogenes y Parente junto a Luiz y Ricardo Pretti, con quienes formaron un cuarteto laboral.

These two filmmakers work together since the very beginning of their careers. *My Own Private Hell* is the fourth feature film they direct together, but the first as a duo. *Road to Ythaca* (2010), *The Monsters* (2011) and *At the Wrong Place* (2011) were directed by Diogenes and Parente together with Luiz and Ricardo Pretti, in a quartet formation.

Deusimar es la dueña del Inferninho, un bar oscuro y deteriorado que es refugio de sueños y fantasías. Su ilusión es dejar todo atrás e irse a cualquier lugar, lo más lejos posible de ahí. Enamorarse de Jarbas, el apuesto marino que llega al bar soñando con encontrar un hogar, cambiará por completo su vida y las vidas de los empleados del local: Luizianne, la cantante; Coelho, el camarero y Caixa-Preta, la señora de la limpieza.

Inferninho es un hermoso tributo a esas gentes solitarias que habitan los últimos bares abiertos, seres inadaptados con mil y una historias que contar. Filmada prácticamente dentro de las cuatro paredes del local y sencilla en términos presupuestarios, se trata de una pequeña película realizada con mucha ternura, aunque no exenta de cierta socarronería. La narrativa es menos importante que el ambiente y el ánimo de los moradores del Inferninho, una particular y extraña familia formada por los incondicionales de un tugurio que sirve como telón de fondo para sus melodramas. Se perciben varias influencias cinematográficas en el film. El propio título es un guiño a *My own private Idaho* de Gus Van Sant, con quien comparte fascinación por un cierto tipo de personajes, mientras que la estética mugrienta y teatral recuerda al cine del alemán R.W. Fassbinder. *Inferninho* no abre nuevos horizontes temáticos o formales, pero sí emociona al retratar su bizarra galería de personajes con un cariño palpable en todo momento.

Deusimar is the owner of Inferninho, a dark and run-down bar that is a refuge for dreams and fantasies. Her dream is to leave everything behind and go away to any distant land, as far as possible from that place. Falling in love with Jarbas, the handsome sailor that arrives at the bar dreaming of finding a home, will completely change her life and the lives of the bar employees: Luizianne, the singer; Rabbit, the waiter; and Caixa-Preta, the cleaning lady.

My Own Private Hell is a beautiful tribute to those lonely people who inhabit the last open bars, misfits with a thousand and one stories to tell. Filmed almost entirely within the four walls of the bar and simple when it comes to budget, it is a small film made with a lot of affection, although not devoid of some sarcasm. The narrative is less important than the atmosphere and spirit of the dwellers of Inferninho, a particular and strange family formed by the unconditional customers of a joint that serves as a backdrop for their melodramas. Several cinematic influences can be seen in the film. The title itself is a nod to *My Own Private Idaho* by Gus Van Sant, with which it shares a fascination with a certain type of characters, while the filthy and theatrical aesthetic reminds of the cinema of German R.W. Fassbinder. *My Own Private Hell* does not open new thematic or formal horizons, but it does thrill by portraying its bizarre collection of characters with palpable affection at all times.

LOS BUENOS MODALES GOOD MANNERS AS BOAS MANEIRAS



La misteriosa y adinerada Ana contrata a Clara, una solitaria enfermera que vive a las afueras de São Paulo, para ser niñera de su hijo aún no nacido. Contra todo pronóstico, las dos desarrollarán un fuerte vínculo. Conforme el embarazo va avanzando, Ana comienza a mostrar un comportamiento cada vez más extraño, hasta que una noche fatídica lo cambiará todo.

Presten atención a una de las mejores películas de los últimos tiempos, Gran Premio del Jurado en Locarno y con otra quincena de premios a sus espaldas. Los brasileños Marco Dutra y Juliana Rojas, que ya dejaron patente su talento en *Trabalhar cansa*, presentan una obra fascinante que arranca con una historia de amor entre dos mujeres de diferente origen, que evoluciona hacia una poderosa relectura del mito del hombre lobo en un poético y terrorífico cuento fantástico. *Los buenos modales* se sitúa permanentemente en un territorio intermedio entre lo real y lo onírico, reforzando esta dualidad a través de la fotografía, la banda sonora y la fusión de géneros como el terror, el melodrama, la comedia negra e, incluso, el musical. Al mismo tiempo funciona como crítica eficaz, pulverizando la convención social de los buenos modales, que no dejan de ser la domesticación de nuestros instintos por miedo a que nuestra vida sea invadida. Una película fresca, potente y enigmática, un tierno tributo al casi sobrenatural amor materno. Imprescindible.

Mysterious and wealthy Ana hires Clara, a lonely nurse living in the outskirts of São Paulo, to be the nanny for her yet-unborn child. Against all odds, the two become close. As the pregnancy progresses, Ana starts to behave more and more erratically, until a fateful night changes everything.

Pay attention to one of the best films of recent years, which earned the Special Jury Prize at Locarno as well as another fifteen awards. Brazilians Marco Dutra and Juliana Rojas, who have already shown their talent in *Hard Labor*, give us a wonderful piece that kick-starts with a love story between two women from different walks of life, and then evolves into a powerful reinterpretation of the werewolf myth in a poetic and terrifying fantastic story. *Good Manners* is permanently placed in the middle between reality and dreams, reinforcing this duality through its cinematography, its soundtrack and the fusion of genres such as horror, melodrama, dark comedy and even musical. At the same time, it works as effective criticism, crushing the social convention of good manners, which are nothing but the domestication of our instincts due to the fear of having our lives overrun. A fresh, powerful and enigmatic film, a gentle tribute to the almost supernatural motherly love. A must see.

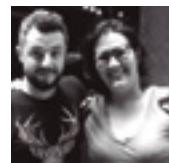
FOCUS

LARGOMETRAJES
BRASIL

Brasil, Francia / Brazil, France, 2017
135 min.

Dirección / Direction: Juliana Rojas, Marco Dutra.
Guion / Script: Juliana Rojas, Marco Dutra.
Producción / Production: Maria Ionescu, Sara Silveira, Clément Duboin, Frédéric Corvez.
Fotografía / Cinematography: Rui Poças, AIP.
Edición / Film editing: Caetano Gotardo.
Intérpretes / Cast: Isabél Zuaa, Marjorie Estiano, Miguel Lobo, Cida Moreira, Andréa Marquee, Felipe Kenji, Nina Medeiros.

Contacto / Contact:
Arnaud Bélangeon-Bouaziz
14 rue du 18 août, 93100 – Montreuil - France
+33148704655
arnaud@urbangroup.biz
<http://www.urbandistrib.com>



MARCO DUTRA
(São Paulo, Brasil, 1980) / (São Paulo, Brazil, 1980)

JULIANA ROJAS
(Campinas, Brasil, 1981) / (Campinas, Brazil, 1981)

Estudiaron Cine en la Universidad de São Paulo. El corto *O lençol branco* (2005) fue su trabajo de graduación. Desde entonces mantienen su autonomía como guionistas y productores de sus propios proyectos. Su primer largometraje en común, *Trabalhar Cansa* (2011), participó en la sección Un Certain Regard de Cannes.

They studied Film at the University of São Paulo. The short *The White Sheet* (2005) was their graduation piece. They have been working together since then, although they have worked separately as scriptwriters and producers in several projects. Their first feature together, *Hard Work* (2011), was part of the Un Certain Regard section at Cannes.

FOCUS

LARGOMETRAJES
BRASIL

Brasil / Brazil, 2017
106 min.

Dirección / Direction: Felipe Bragança.
Guion / Script: Felipe Bragança.
Producción / Production:
Marina Meliande, Marcos Prado.
Fotografía / Cinematography:
Glauco Firpo.
Edición / Film editing: Jon Kadocsá.
Intérpretes / Cast: Cláudia Assunção,
Adéli Benitez, Zahy Guajajara,
Marco Lori, Eduardo Macedo,
Ney Matogrosso, Leopoldo Pacheco,
Cauã Reymond, Mario Verón.

Contacto / Contact:
Cristina Garza – Mundial Sales
Zacatecas 142-A, Col. Roma México D.F.,
CP 06700
+52(55)4777.7935-36
cristina_garza@mundialsales.com
<http://www.mundialsales.com/>

NÃO DEVORE MEU CORAÇÃO DON'T SWALLOW MY HEART, ALLIGATOR GIRL!



144



FELIPE BRAGANÇA
(Río de Janeiro, Brasil, 1980) / (Rio de Janeiro,
Brazil, 1980)

Sus cortos y piezas experimentales, a menudo realizadas en colaboración con su socia creativa Marina Meliande, se proyectaron en festivales de alto perfil, como la Berlinale, Cannes o Locarno. En 2014 fue invitado a participar en el programa DAAD Artists-in-Berlin, durante el cual desarrolló el guion de *Não devore meu coração*.

His short films and experimental features – often made in collaboration with creative partner Marina Meliande – have been screened at high-profile festivals such as Berlinale, Cannes and Locarno. In 2014, he was invited to participate in the DAAD Artists-in-Berlin programme, during which he developed the screenplay for *Don't Swallow My Heart, Alligator Girl!*

La densa niebla se extiende sobre el río Apa, el río que fluye entre Brasil y Paraguay. Joca, de 13 años, está enamorado de la misteriosa chica cocodrilo Basano, del pueblo guaraní que habita en la orilla opuesta. Joca hará todo lo posible para conquistar su amor, aunque para ello tenga que enfrentarse a las violentas memorias de la Guerra de Paraguay que devastó la región, y a los secretos de su hermano mayor, Fernando, un vaquero que forma parte de una peligrosa banda de moteros de la región.

Felipe Bragança se inspira en los cuentos de Joca Reiners Terron para componer el retrato de una generación intrépida en una singular actualización de Romeo y Julieta. Durante los créditos iniciales de la película, se contextualiza la ancestral rivalidad que pervive entre las poblaciones paraguaya y brasileña que flanquean el río Apa, donde las heridas aún continúan abiertas desde la Guerra de la Triple Alianza. El genocidio se percibe lejano, pero la violencia está totalmente normalizada: los grupos rivales de moteros compiten solo por placer y todos los días aparecen cadáveres flotando en el río, ante la mirada indiferente de una población que se vuelve cómplice. Sin embargo, Bragança decide adoptar el punto de vista de Joca y todo ese odio parece absurdo. Él solo busca tender puentes para enamorar a la bella Basano. *Não devore meu coração* surge así como una metáfora del amor como pacificador de conflictos entre naciones, pero ¿será posible esa reconciliación?

The thick fog extends over the Apa River, the river that flows between Brazil and Paraguay. 13-year-old Joca is in love with the mysterious alligator girl, Basano, from the Guarani village on the opposite bank. Joca will do anything to win her over, even if it means facing the violent memories of the Paraguayan War that devastated the region, and the secrets of Fernando, his older brother, a cowboy that is part of a dangerous biker gang of the region.

Felipe Bragança takes inspiration from Joca Reiners Terron's stories to write the portrait of an intrepid generation in a unique updated version of Romeo and Juliet. On the opening credits of the film, the ancient rivalry between the Paraguayan and Brazilian people that flank the Apa River is contextualized. There, the wounds inflicted during the War of the Triple Alliance are still open. The genocide was a long time ago, but violence is completely standardized: the rival biker gangs compete just for fun and bodies float upstream every day, before the indifference of a population that becomes an accomplice. However, Bragança takes on Joca's point of view and all of that hate seems absurd. He only wishes to build bridges to make Basano fall in love with him. *Don't Swallow My Heart, Alligator Girl!* emerges then as a metaphor for love as peacemaker of conflicts between nations, but will that reconciliation be possible?

FOCUS

PLAZA PARÍS

PRAÇA PARIS



Gloria es una ascensorista de la Universidad de Río de Janeiro que creció y vive en la favela de Providência. Hija de un padre abusivo, cuando se ve libre de él queda en manos de su hermano, un traficante que incluso desde la cárcel ejerce una enorme influencia sobre ella. Camila es una joven psicoanalista portuguesa que estudia un posgrado de Estudios sobre la Violencia en la misma universidad donde trabaja Gloria, a quien comienza a tratar. Entre ellas se establece un vínculo de contratransferencia entre psicoanalista y paciente, cuya influencia atraviesa las paredes del consultorio.

En su nueva película, la directora Lúcia Murat pone el dedo en la llaga de la violencia estructural del actual Río de Janeiro, tratando el tema del racismo y su desigual influencia en la cotidianidad de personas de diferentes clases económicas. El acertadísimo guion ataca con habilidad las raíces del problema a través de la construcción simbólica de sus personajes. Portugal y su herencia colonial están presentes en la figura de la psicoanalista. Camila, inicialmente progresista e idealista, acaba sucumbiendo a la perversa estructura social que constituye la base de la segregada sociedad brasileña. Otro gran triunfo de la película surge de la química de las dos actrices, destacando la interpretación de Grace Passô que logra situar a Gloria en el centro de la película. Un film indispensable que se atreve, bajo la forma de cine de género, a poner temas de vital importancia sobre la mesa.

Gloria is an elevator operator at the University of Rio de Janeiro who grew up and lives in the Providência favela. Daughter of an abusive father, when she is freed from him, she is left in the hands of her brother, a drug lord who, even from prison, exerts an enormous influence on her. Camila is a young Portuguese psychoanalyst who is studying a postgraduate course on Violence at the same university where Gloria works, and whom she begins to treat. A counter-transference bond is established between psychoanalyst and patient, whose influence goes beyond the office walls.

In her new film, director Lúcia Murat salt on the wound of structural violence in current Rio de Janeiro, addressing the issue of racism and its unequal influence on the daily lives of people from different economic classes. The very successful script skillfully attacks the roots of the problem through the symbolic construction of its characters. Portugal and its colonial heritage are present in the figure of the psychoanalyst. Camila, initially progressive and idealistic, ends up succumbing to the perverse social structure that forms the basis of the segregated Brazilian society. Another great accomplishment of the film comes from the chemistry between the two actresses, especially the performance by Grace Passô that manages to place Gloria at the center of the film. An indispensable piece that dares, in the form of a genre film, to lay subjects of vital importance on the table.

**Brasil, Argentina, Portugal / Brazil, Argentina, Portugal, 2017
110 min.**

Dirección / Direction: Lúcia Murat.

Guion / Script: Lúcia Murat,
Raphael Montes.

Producción / Production: Lúcia Murat,
Felicitas Raffo, Luis Galvão Teles.

Fotografía / Cinematography:
Guillermo Nieto.

Edición / Film editing: Mair Tavares.

Intérpretes / Cast: Grace Passô, Joana De Verona, Digão Ribeiro, Alex Brasil, Marco Antonio Caponi.

Contacto / Contact:

Lúcia Murat
R. São João Batista, 86 casa 5
+55 21 2579-3895
taiga@taigafilmes.com
www.taigafilmes.com



LÚCIA MURAT

(Río de Janeiro, Brasil, 1948) / (Rio de Janeiro, Brazil, 1948)

Es directora y productora. Su ópera prima, *Que bom te ver viva* (1988), se estrenó en el Festival de Toronto y reveló una cineasta profundamente interesada por temas políticos y femeninos, muy recurrentes en su filmografía. *Doces poderes* (1996), *Brava gente brasileira* (2000), *Quase dois irmãos* (2003) y *Em três atos* (2015) son algunos de sus títulos.

She is a director and producer. Her debut feature, *Que bom te ver viva* (1988), premiered at the Toronto Festival and revealed a filmmaker deeply interested in political and female topics, very recurrent in her filmography. *Sweet Power* (1996), *Brave New Land* (2000), *Almost Brothers* (2003) and *Em três atos* (2015) are some of her titles.

FOCUS

LARGOMETRAJES
BRASIL

SIN RAÍZ

ROOTLESS
SEM RAIZ

Brasil / Brazil, 2017
80 min.

Dirección / Direction: Renan Rovida.
Guion / Script: Talita Araujo,
Renan Rovida.
Producción / Production:
Maria Tereza Urias.
Fotografía / Cinematography:
Danilo Dilettoso, Maria Terra.
Edición / Film editing: Gabriel Martins,
Alan Siqueira, Luiz Cruz, Renan Rovida.
Intérpretes / Cast: Carlota Joaquína,
Maria Tereza Urias, Deborah Hathner,
Ruth Melchior, Laura Brauer,
René Costanny, Rimenma Procópio,
Adriana Mendonça.

Contacto / Contact:
Desalambrar Filmes
Avenida Brigadeiro Luís Antonio, 733,
ap 42C, São Paulo
+55 113624 9186
desalambrarfilmes@gmail.com
<https://telasujafilmes.wixsite.com/telasujafilmes/sem-raiz>



146



RENAN ROVIDA

(Taubaté, Brasil, 1983) / (Taubaté, Brazil, 1983)

Es cineasta, actor y miembro del colectivo Tela Suja Filmes. Dirigió los cortos *Entre nosotros, dinero* (seleccionado en 2012 para el 34º Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, entre muchos otros), y *Coz en el Pecho* (2014), premiado en el Primer Festival de Cine de Caracas. *Sin Raíz* es su primer largometraje.

He is a filmmaker, actor and member of the group Tela Suja Filmes. He directed the short films *Entre nós, dinheiro* (selected in 2012 for the 34th International Festival of New Latin American Cinema in Havana, among many others), and *Coice no Peito* (2014), which received an award at the First Caracas International Film Festival. *Rootless* is his first feature.

Cuatro trabajadoras de la ciudad en sus relaciones cotidianas de supervivencia. Una trabajadora del campo del Movimiento de los Trabajadores Rurales Sin Tierra. Poesía arrancada como malas hierbas del suelo de nuestro tiempo.

La estructura narrativa de la ópera prima de Renan Rovida se divide en cuatro capítulos protagonizados por cuatro mujeres trabajadoras, con la historia de una quinta mujer entreverada entre ellos. Así construye un alegato contra la precariedad laboral y la ferocidad del capitalismo. La denuncia implícita no es tanto hacia los ambientes de trabajo como en torno a la dimensión simbólica que suscitan los diversos dispositivos de violencia laboral institucionalizados en la sociedad contemporánea: el desempleo y las deudas, el ahogo de los préstamos como única solución para un negocio propio, la falta de conciliación familiar y laboral, y el liberalismo de un mundo académico que también exige productividad y cumplimiento de plazos. No hay violencia directa, pero las protagonistas viven bajo una permanente espada de Damocles: necesitan trabajar para conseguir dinero y seguir subsistiendo. Al igual que sus anteriores trabajos, *Entre nosotros, dinero* y *Coz en el pecho* —exhibido en este festival hace tres ediciones—, sigue la línea del colectivo activista Tela Suja Filmes del que forma parte, cuya filosofía es producir cine crítico, tanto documental como ficción, popular y de bajo presupuesto.

Four city workers in their everyday relationships of survival. A worker in the field of the Landless Rural Workers Movement. Poetry ripped like weeds from the soil of our time.

The narrative structure of Renan Rovida's debut feature is divided into four chapters featuring four working women, with the story of a fifth woman mixed in. This is how he builds an argument against labor precariousness and the ferocity of capitalism. The implicit denunciation is not so much towards working environments as towards the symbolic dimension that the various mechanisms of institutionalized violence in contemporary society raise: unemployment and debt, drowning in loans as the only way to start your own business, the lack of family and work balance, and the liberalism of an academic world that also demands productivity and meeting deadlines. There is no direct violence, but the protagonists constantly live under the sword of Damocles: they need to work to earn money and continue to survive. Like his previous works, *Entre nós, dinheiro* and *Coice no Peito* -screened at this festival three editions ago-, he follows the line of the activist group Tela Suja Filmes of which he is a part, whose philosophy is to produce critical cinema, both documentary and fiction, popular and low-budget.

FOCUS
UNICÓRNIO
UNICORN

Brasil / Brazil, 2017
123 min.

Dirección / Direction: Eduardo Nunes.
Guion / Script: Eduardo Nunes.
Producción / Production: Fernanda Reznik, Izabella Faya.
Fotografía / Cinematography: Mauro Pinheiro Jr., ABC.
Edición / Film editing: Flávio Zettel, EDT.
Intérpretes / Cast: Patrícia Pillar, Barbara Luz, Zécarlos Machado, Lee Taylor.

Contacto / Contact:
FiGa Films
+1 323 229 9816
contact@figafilms.com
www.figafilms.com

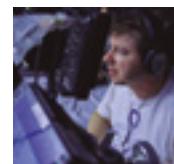


Maria, una preadolescente de 13 años, vive con su madre en una casa aislada en el campo mientras espera el retorno de su padre. Sus tareas cotidianas son cuidar de la casa y la plantación. La relación entre madre e hija cambia con la llegada de un joven que se muda a la zona con su rebaño de cabras. Basado en los cuentos *O unicórnio y Matamoros*, de la poeta brasileña Hilda Hilst, *Unicórnio* mezcla la fantasía y el cuento de hadas, ofreciendo conmovedoras imágenes a través de paisajes saturados en un bello formato anamórfico.

La película, que compitió en la sección Generation de la reciente edición de la Berlinale, es un cuento de hadas de cautivadora opulencia visual y formato epistolar sobre ese período de transformación y confusión que es la preadolescencia. En su segundo largometraje, el brasileño Eduardo Nunes sumerge al espectador en un emocionante torrente de imágenes por medio de una impresionista —e impresionante— puesta en escena reforzada por la deslumbrante, brillante y colorida, fotografía de Mauro Pinheiro Jr. Y es que la película ofrece algunas de las más bellas escenas cinematográficas de los últimos años. Narrativamente, Nunes juega con los límites de la realidad impregnando de elementos fantásticos la vida diaria de María, al tiempo que logra un ajuste perfecto entre silencio y diálogo para obtener la mayor expresividad con los mínimos recursos.

Maria, a 13-year-old girl, lives with her mother on an isolated cottage in the country while she waits for her father to return. Their everyday activities are taking care of the house and the field. The relationship between mother and daughter changes with the arrival of a young man who moves into the area with his goat herd. Based on two short stories by Brazilian poet Hilda Hilst, *O unicórnio y Matamoros*, *Unicorn* mixes fantasy and fairytale, delivering stunning visuals through saturated landscapes in a beautiful anamorphic format.

The film, which was part of the Generation section of the latest edition of Berlinale, is a fairytale with captivating visual wealth and an epistolary format about that time of transformation and confusion of preadolescence. In her second feature, Brazilian Eduardo Nunes immerses the viewer in an exciting stream of images through an impressionist -and impressive- mise-en-scène boosted by the stunning, bright and colorful cinematography by Mauro Pinheiro Jr. The film offers some of the most beautiful cinematic scenes of recent years. Regarding narrative, Nunes tests the boundaries of reality including fantastic elements in María's daily life at the same time as he manages a perfect balance between silence and dialogue to obtain the most expression with the fewest resources.



EDUARDO NUNES
(Niterói, Brasil, 1969) / (Niterói, Brazil, 1969)

Estudió en la Escuela de Cine de la UFF (Universidade Federal Fluminense). Sus cortos fueron exhibidos en importantes festivales de todo el mundo y galardonados con más de 50 premios. Su ópera prima, *Sudoeste* (2012), se estrenó en la competición del Festival de Róterdam y logró 23 premios internacionales. *Unicórnio* es su segundo largometraje.

He studied at the Film School of the Universidade Federal Fluminense. His short films were shown at important festivals across the globe and received over 50 awards. His debut feature, *Southwest* (2012), premiered at Rotterdam Film Festival and received 23 international awards. *Unicorn* is his second feature.



Recibí gratis
la diaria
FIN DE SEMANA
en tu casa.

Te registras y te la mandamos
el próximo sábado.

PEDILA

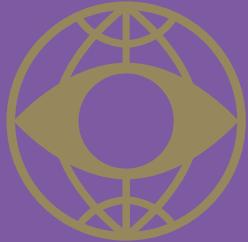


La PASIONARIA
COCINA

Un lugar para
malcriar los sentidos

f t b w p

Reconquista 587
Tel.: 2916 6141
restaurante@lapasionaria.com.uy
www.lapasionaria.com.uy



EXHIBICIONES ESPECIALES

LOCURA AL AIRE



Radio Vilardevoz funciona desde hace 20 años dentro del Hospital Vilardebó, conducida por un grupo variopinto de pacientes y psicólogos. Cuando son invitados a participar en el I Encuentro Latinoamericano de Radios Locas de México, la excusa del viaje nos abre una ventana hacia los sueños, expectativas y sentimientos de un colectivo que, mediante el afecto, nos interpela sobre nuestra forma de lidiar con la locura.

Las llamadas "radios locas" son emisoras comunitarias que surgen en hospitales psiquiátricos como alternativa a las terapias tradicionales de la salud mental. Entre sus objetivos se encuentra promover la mejoría en las funciones sociales, emocionales y cognitivas de los pacientes, al tiempo que favorecer la inclusión social de individuos frecuentemente marginados, especialmente si viven en entornos de pobreza. El proyecto de la película surgió en 2014, a raíz de la celebración del encuentro mexicano al que fueron invitados los integrantes de Radio Vilardevoz, pionera en Uruguay y una de las más veteranas, activas y participativas radios locas de Latinoamérica. Este documental muestra los preparativos del viaje a México, pero también el alma de la emisora, formada por un colectivo de pacientes y psicólogos emprendedores, avezados en la construcción de vínculos desprejuiciados entre ellos y la sociedad que los rodea. Una película didáctica, optimista y emotiva que celebra su estreno mundial en este festival.

Radio Vilardevoz has been operating for 20 years inside the Vilardebó Hospital, hosted by a diverse group of patients and psychologists. When they are invited to the *I Encuentro Latinoamericano de Radios Locas* (I Latin American Conference of Mad Radios) in Mexico, the excuse of the trip opens a window into the dreams, expectations and feelings of a community that, through affection, questions the way we deal with insanity.

The so-called "mad radios" are community stations that surface in psychiatric hospitals as an alternative to traditional mental health therapies. Among their goals are promoting an improvement in the social, emotional and cognitive functions of patients, as well as improving social inclusion of people who are frequently outcasts, especially if they live in poverty. The film project came about in 2014, as a result of the celebration of the Mexican conference the members of Radio Vilardevoz were invited to. The radio is a pioneer in Uruguay and one of the oldest, more active and involved mad radios in Latin America. The documentary shows the preparation for the trip to Mexico, but the soul of the radio station, formed by a community of enterprising patients and psychologists, seasoned forging bonds without judgment between them and the society around them. An educational, optimistic and emotional film which has its world premiere in this festival.

LARGOMETRAJES

Uruguay, México / Uruguay, Mexico, 2018
75 min.

Dirección / Direction: Alicia Cano, Leticia Cuba.
Guion / Script: Alicia Cano, Leticia Cuba.
Producción / Production: Agustina Chiarino, Fernando Epstein, Inti Cordera.
Fotografía / Cinematography: Andrés Boero.
Edición / Film editing: Valentina Leduc.

Contacto / Contact:
Mutante Cine
Acedo Díaz 1235, 11200, Montevideo
+59 8 24033074
contacto@mutantecine.com
www.mutantecine.com



ALICIA CANO
(Salto, Uruguay, 1982)

Su primer largometraje documental, *El Bella Vista* (2012), participó en más de 40 festivales. También en 2012 dirigió el corto *El Hito*. Trabaja como docente de cine documental de la Licenciatura en Lenguajes y Medios Audiovisuales, en la Facultad de BBAA de Uruguay.

Her first documentary feature, *El Bella Vista* (2012), was part of over 40 festivals. Also in 2012, she directed the short film *El Hito*. She works as a documentary film professor in the Bachelor in Audiovisual Language and Media at the School of Fine Arts of Uruguay.

LETICIA CUBA
(La Habana, Cuba, 1976) (Havana, Cuba, 1976)

Graduada en Comunicación, estudió realización documental en la Escuela de Cine de Uruguay (ECU). Integra la productora Sietepueblos (fotografía y documental) participando desde la codirección y el montaje. Este es su primer largometraje documental. She graduated from Communication and studied documentary filmmaking at the Uruguayan Film School (ECU). She is part of the Sietepueblos production company (photography and documentary) as co-director and film editor. This is her first documentary feature.

EXHIBICIONES ESPECIALES

LARGOMETRAJES

TRAZOS FAMILIARES

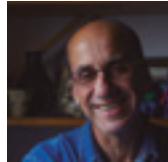
Uruguay, 2017
72 min.

Dirección / Direction: José Pedro Charlo.
Guion / Script: José Pedro Charlo.
Producción / Production: Yvonne Ruocco,
Detlef Ziegert, José María Lara.
Fotografía / Cinematography:
Diego Varela.
Edición / Film editing: Eulalie Korenfeld.

Contacto / Contact:
Guazu Media
Reconquista 318, apto. 603, 11000
Montevideo
+59 82 9156551
info@guazu-media.com
www.guazu-media.com



152



JOSÉ PEDRO CHARLO
(Montevideo, Uruguay, 1953)

Director, productor y docente. Dirigió, entre otros, los largometrajes documentales *A las cinco en punto* (2004), *El almanaque* (2012), *Los de siempre* (2016) y *El círculo* (2008), que fue galardonada como mejor documental en Festival de Málaga y mejor película en el Festival de Trieste.

He is a director, producer and teacher. His documentary features include *A las cinco en punto* (2004), *El almanaque* (2012), *Los de siempre* (2016) and *The Circle* (2008), which received the Best Documentary award at the Malaga Film Festival and the Best Film award at the Trieste Film Festival.

Dos nombres en una pancarta son el origen de una historia que entrelaza la vida de tres familias y sus distintas generaciones a lo largo de las últimas cuatro décadas. Los conflictos de la época, los dramas y desarraigos, las búsquedas y los cambios sociales son analizados desde la vivencia familiar.

El cineasta José Pedro Charlo se mantiene fiel a su compromiso de conservar viva la memoria a partir del testimonio de gente que vivió en primera persona los devastadores efectos de la dictadura. **Trazos familiares** pone el foco en "El viaje de los niños", aquel que realizaron 154 hijos de exiliados y presos políticos de la dictadura, provenientes de varios países europeos para reunirse con sus familiares el 26 de diciembre de 1983. Por aquél entonces, el propio Charlo estaba preso y solo a través de fotografías y videos pudo reconstruir esa parte de la historia que le fue vetada. Una pancarta con las palabras "Bienvenidos Camilo Federico" llamó su atención. Decidió tirar del hilo y buscar a los protagonistas y sus familias para conocer y contar sus vidas de activismo, dolor, emigración y supervivencia. A ellas añadió la de Mariana Zaffaroni, una dura y emotiva historia entrelazada con las anteriores a través de un tierno osito de peluche. Un paso más para José Pedro Charlo en la construcción de un suprarrelato de respeto y resistencia.

Two names in a banner are the starting point of a story that intertwines the lives of three families and their different generations over the last four decades. The conflicts of the time, dramas and uprootings, searches, and social changes are analyzed from family experience.

Filmmaker José Pedro Charlo stays true to his commitment of keeping memory alive through the accounts of people that experienced the devastating effects of the dictatorship first-hand. **Trazos familiares** focuses on the so-called "trip of the children" that 154 children of political prisoners and exiles from the dictatorship made from several European countries to reunite with their relatives on December 26, 1983. Back then, Charlo himself was in prison, and only through photographs and videos was he able to reconstruct that part of history he was banned from. A banner with the words "Welcome Camilo Federico" got his attention. He decided to follow the thread and look for the protagonists and their families to get to know and tell their stories of activism, pain, migration and survival. He also added Mariana Zaffaroni's, a harsh story linked to them through a sweet teddy bear. Another step by José Pedro Charlo to build a supra-narrative of respect and resistance.



en 2018 #EstoyEnElSolís

Adriana Do Reis, Alejandro Balbis, Margarita Musto, Amelita Baltar, Andrés Papaleo, Berta Pereira y Pollo Piriz, Walter Bordoni, Buceo Invisible, Cristina García Banegas, Diego Presa, El Alemán, Marianella Morena, Fabiana Fine, El Fata y los Fatales, Fernando Vannet, Franklin Rodríguez, Horacio di Yorio, Jorge Nasser, La triple Nelson, Latasónica, Leonardo Sharaglia, Lucas Sugo, Milongas Extremas, Niré Collazo, Numa Moraes, Perota Chingó, Quinteto Piazzolla, Raquel Diana, Rossina Carpentier, Sergio Blanco, Gabriela Iribarren, María Dodera, Tabaré Cardozo, Claudio Tolcachir, Damián Barrera, Damián Gularde, Andrea Arocha, Silvio Previale, Fernando Tarrés, Sante Les Amis, Tabaré Leyton, Toto Méndez, Cañibal Troilo, Cristian Amacoria, Nicolás Pereyra, Mauro Molina.

Ajó, experiencias musicales oportunas, Assitej, Fundación Cienarte, Escuela de Música Vicente Ascone, Joventango, Arcaza Teatro, Otelo, la tanguedia, Tangos al mediodía, Solos al mediodía, La tundra y la taiga, Temporada de Ópera, Centro Cultural de Música, Ciclo Montevideo Danza Jazz Tour, Orquesta Filarmónica de Montevideo, Comedia Nacional, Banda Sinfónica de Montevideo, vos... Y muchos más.

www.teatrosolis.org.uy



Montevideo
Cultura



Programa Montevideo
Socio Audiovisual

Fondo
Montevideo Filma

PONÉ A
RODAR
TUS IDEAS



Montevideo
Socio Audiovisual

Juan Carlos Gómez 1276

telefax: 2916 6197

info@locaciones.limm.gub.uy

www.locaciones.montevideo.gub.uy

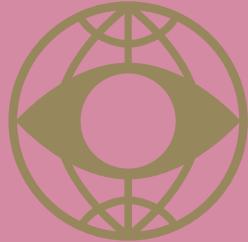


HOME IS WHERE
THE VINYL IS

RONDA

WWW.LARONDA.UY

ESTUDIARTE & VIVIR



MUESTRA DE FESTIVALES

PROGRAMA 1

ONIÓN

Jessica asiste a una clase de yoga que podría expandir su universo de manera drástica.

Jessica attends a yoga class which could drastically expand her universe.



Argentina

22 min.

Juan Pablo Zaramella

GEMELOS

Los gemelos homocigotas Efraín y Jose son dos extremos de una misma profesión. Ambos son médicos.

Efraín es obstetra y Jose trabaja como forense.

Homozygous twins Efraín and Jose are two ends of the same profession. They are both doctors. Efraín is an obstetrician and Jose works as a forensic surgeon.



Argentina

13 min.

Pablo Radice

O MAL

"Entonces quien pensó jamás en el mal / Se ha visto en naturaleza criminal". Lo surreal en la pérdida de la inocencia y la seducción por lo prohibido.

"So, the one who has never thought about evil / Saw themselves wrapped in criminal nature". The surreal in the loss of innocence and the seduction of that which is forbidden.



Brasil / Brazil

2 min.

Carlon Hardt

AL SILENCIO

Historia de una despedida, una elegía, el viaje al corazón de la montaña de un hombre que lleva sobre la espalda todo el peso de su historia. A story of a farewell, an elegy, the journey to the heart of the mountain of a man who carries the full weight of his history on his back.



Argentina

16 min.

Mariano Cócolo

DELINQUIDO

Un joven armado asalta un bar. Un cliente llama a la policía. En un descuido, el ladrón es reducido y los clientes lo golpean. El dueño los detiene.

An armed young man robs a bar. A customer calls the police. After a moment of carelessness, the robber is overpowered and the customers start beating him up. The owner stops them.



Argentina

9 min.

David Eira Pire

MUESTRA DE FESTIVALES

FESTIVAL DE CINE LATINOAMERICANO DE ROSARIO

PROGRAMA 2

Brasil / Brazil
7 min.

Rogério Boechat



Argentina
15 min.

Marina Wainstein



Argentina
13 min.

Ignacio Guggiari



México / Mexico
18 min.

Juan Manuel Ramírez Hermoso



BRINQUEDO NOVO

La mamá le regala a su bebé un hermoso oso de peluche, su nuevo mejor amigo. Con el tiempo, ese regalo se transforma en un objeto pesado y tedioso.
A mother gives her baby a beautiful teddy bear, his new best friend. Over time, the gift becomes a tedious, burdensome object.

LAS HORMIGAS

En 6 días Vera cumplirá 35 años. Solo es un número más. Pero una serie de acontecimientos la harán entender que no todo está saliendo como pretendía.
Vera will turn 35 in six days. It's just another number. But a series of events will make her understand not everything is turning out as she wanted.

EL ASADO

Un pueblo sumido en la pobreza recibe la visita de un político local que trae consigo esperanzas de cambio.
A local politician visits a town engulfed in poverty. He brings along hope for change.

EL MURO ADENTRO

Forenses estadounidenses deben analizar los restos de los miles de migrantes que cada año mueren en el desierto tratando de entrar en el país.
American forensic scientists must analyze the remains of the thousands of immigrants that die each year in the desert trying to get into the country.



OJO
CON EL CINE

OJO CON EL CINE

"Ojo con el cine" es la sección del Festival que agrupa películas que tienen que ver con el propio medio, es decir, aquellas que hablan de la propia experiencia cinematográfica.

En este caso son tres películas que se ocupan de tres "extremos" de la experiencia cinematográfica: un director, una actriz, los espectadores.

En 2017 se celebró el centenario de Jean-Pierre Melville, sin embargo la película que proponemos no es la hagiografía acostumbrada sino un homenaje desplazado, ya que lo que se propone explorar es cuánto le debe el cine asiático a este nouvellevaguista francés.

Por otra parte, la argentina *Las cinéfilas* es un film que nos toca muy de cerca, en la medida que explora el mundo de mujeres cinéfilas de algunos rincones del mundo, incluido nuestro país. Allí encontrarán la historia de una cinéfila a quien se la puede encontrar usualmente en las butacas de Cine Universitario (pero también sus pares en Buenos Aires y Madrid)

Por último, *Mi tía Toty* es el a menudo desopilante retrato de Toty Rodríguez, actriz ecuatoriana e ícono de los '60, una mujer que vale la pena descubrir por su carisma y personalidad, pero también por la historia que se esconde detrás de los brillos de la fama.

"Beware of Cinema" is the section of the Festival that brings together films that have to do with the medium itself, that is, those that speak of the cinematic experience.

In this case there are three films that deal with three "legs" of the cinematic experience: a director, an actress, and the viewers.

In 2017, the Jean-Pierre Melville centennial was celebrated. However, the film we propose is not the usual hagiography but a displaced homage, since what it sets out to explore is how much Asian cinema owes to this French Nouvelle Vague filmmaker.

On the other hand, the Argentinian *Las cinéfilas* is a film that hits close to home as it explores the world of cinephile women from some corners of the world, including our own. There you will find the story of a cinephile that can usually be found on the seats of *Cine Universitario* (but also their peers in Buenos Aires and Madrid).

Finally, *Mi tía Toty* is the often-hilarious portrait of Toty Rodríguez, an Ecuadorian actress and icon from the '60s, a woman worth discovering because of her charisma and personality, but also because of the story behind the glitter of fame.

LARGOMETRAJES

IN THE MOOD FOR MELVILLE

Francia / France, 2017
58 min.

Dirección / Direction: Benjamin Clavel.
Guion / Script: Guillaume Lebeau.
Producción / Production: Melchior Dejouany, Sophie Leroy.
Fotografía / Cinematography: Benjamin Clavel.
Edición / Film editing: Benjamin Clavel.
Intérpretes / Cast: Hitoshi Yazaki, Seung-uk Oh, Kim Jee-won, Tsui Hark, Gina Kim, Mark Roberts, Arnaud Lanuque, Alex Cheung.

Contacto / Contact:
Institut Français
8-14 rue du Capitaine Scott - 75015 Paris
+33 (0)1 53 69 83 00
<http://www.institutfrancais.com/fr/contact>



162



BENJAMIN CLAVEL
(París, Francia, 1985) / (Paris, France, 1985)

Es un prolífico director y guionista. Cursó Cine en la École Nationale Supérieure des Arts Décorativos, graduándose en el año 2009. Dirigió más de una decena de cortometrajes y ocho largometrajes, tres de ellos realizados en el año 2017: *In the mood for Melville*, *Marie, dompteur de crabe* y *Alerte rouge*.

He is a prolific director and scriptwriter. He studied Film at the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs, graduating in 2009. He directed over a dozen shorts and eight features, three of them in 2017: *In the Mood for Melville*, *Marie, the Cancer Tamer* and *Alerte rouge*.

Con solo catorce películas filmadas en veinticinco años de carrera, Jean-Pierre Melville es toda una leyenda internacional. La abstracción helada, las atmósferas nocturnas, la mitología íntima del inframundo y la violencia conforman la filmografía de culto del maestro de la tragedia criminal. Más allá de la Nouvelle Vague, de la que se encuentra entre los precursores, Melville ha ejercido su influencia sobre los mejores cineastas, incluso en Asia.

Este interesante documental explora esta faceta asiática, recordando lo que el cine negro surcoreano o hongkonés le deben a sus austeros polares. Melville es auténticamente venerado por directores como John Woo, Johnnie To, Takeshi Kitano, Jee-Woon Kim y Seijun Suzuki, que han reconocido su influencia, ya sea a nivel estético o de un modo más profundo. El cine de Jean-Pierre Melville se sitúa en las antípodas del cine estadounidense, a pesar incluso de la coincidencia de géneros, una peculiaridad que comparte con el cine oriental. Tanto los autores como los espectadores asiáticos se identifican con sus personajes por su carácter introvertido, su visión nihilista de la vida y su perenne dignidad. El documental se compone de extractos de películas y encuentros con expertos en cine asiático o directores de renombre como Tsui Hark o Kim Jee-woon. Todas las entrevistas tienen lugar en un entorno nocturno y urbano, una puesta en escena tan elegante como melviniana.

With just fourteen films made over the twenty five years he has been active, Jean-Pierre Melville is an international legend. The ice-cold abstraction, night atmospheres, intimate mythology of the underworld and violence make up the cult filmography by the master of criminal tragedy. Beyond the Nouvelle Vague, of which he is among the precursors, Melville has influenced the best filmmakers, even in Asia.

This interesting documentary explores this Asian side, remembering that South Korean or Hong Kong's film noir owe to its stark polar. Melville is truly revered by directors such as John Woo, Johnnie To, Takeshi Kitano, Jee-Woon Kim and Seijun Suzuki, who have acknowledged his influence, either regarding aesthetics or in a deeper way. Jean-Pierre Melville's films are diametrically opposed to American cinema in spite of belonging to the same genres, a peculiarity that can also be seen in Eastern cinema. Both Asian authors and viewers identify with his characters as they are introverted, have a nihilistic view of life and a perennial dignity. The documentary is made up of fragments of his films and meetings with experts in Asian cinema or famous directors such as Tsui Hark or Kim Jee-woon. All interviews take place in a nocturnal and urban environment, a mise-en-scène as elegant as it is melvillean.

LAS CINÉPHILAS

LARGOMETRAJES



Argentina, 2017
74 min.

Dirección / Direction: María Álvarez.
Guion / Script: María Álvarez.
Producción / Production:
Tírsi Diaz-Jares Rueda, María Álvarez.
Fotografía / Cinematography:
Tírsi Diaz-Jares Rueda.
Edición / Film editing: María Álvarez.
Intérpretes / Cast: Lucía Aguirre,
Norma Barbaro, Estela Clavería,
Paloma Díez-Picasso, Chelo Plaza
Domínguez, Leopoldina Novoa.

Contacto / Contact:
María Álvarez
lascinephilas@gmail.com
<https://web.facebook.com/lascinephilas>

Las cinéfilas son mujeres jubiladas de España, Argentina y Uruguay que van al cine todos los días. Como una gotera, la ficción se va colando en sus vidas y deja huella en la memoria. María Álvarez plantea su ópera prima como un homenaje a todas esas mujeres que todos vimos y vemos cuando acudimos a ver una película, aquellas con las que compartió las funciones de tarde durante sus años de estudiante de cine. La propia Álvarez reconoce: "Cada una de ellas es una cara de un único personaje: mi propio futuro".

La cineasta sigue de cerca a seis mujeres sexagenarias que, tras la jubilación, han decidido dedicar su tiempo libre a la cinefilia, con una disciplina envidiable y una devoción absoluta a aquellas salas que se han convertido en parte de su vida. La directora apuesta por la espontaneidad para transmitir la esencia de estas damas cinéfilas, no pretende idealizarlas, sino mostrar la realidad de unas mujeres que se enfrentan a la soledad y la vejez como buenamente pueden, a veces con humor negro y otras veces con torpeza. Resulta al mismo tiempo una película subversiva, **Las cinéfilas** nos habla de una gente enérgica, abierta y conectada con su entorno, que busca cosas nuevas y una motivación para salir cada día de su casa. El film, que recibió el premio del público a la mejor película argentina en BAFICI (19), es un pequeño y delicioso relato cargado de emotividad y brutalmente honesto sobre unas grandes soñadoras.

Las cinéfilas are retired women from Spain, Argentina and Uruguay who go to the movies every day. Like a water leak, fiction seeps into their lives and leaves a mark on their memory. For her debut feature, María Álvarez pays tribute to these women we all see when we go to theater, those with whom she shared evening showings during her film-student years. Álvarez herself admits that "Each of them is the face of a single character: my own future".

The filmmaker follows six women in their sixties who, after retiring, have decided to devote their free time to being cinephiles with enviable discipline and absolute devotion to those theaters that have become part of their lives. The director chooses spontaneity to transmit the essence of these cinephile ladies she does not wish to idealize them, but to show the reality of a group of women that face loneliness and old age as best as they can, sometimes with dark humor and other times with clumsiness. At the same time it is a subversive film; **Las cinéfilas** shows people who are vibrant, open and connected to their environment, who are looking for new things and motivation to leave their house every day. The film, which received the Audience Award for Best Argentine Film at BAFICI (19), is a small and delightful, brutally honest, and emotional portrait about great dreamers.



MARÍA ÁLVAREZ
(Buenos Aires, Argentina, 1976)

Es directora y escritora. Como dramaturga firmó la obra de teatro **Quémese antes de leerse**, ganadora del segundo premio Fray Luis de León de Valladolid, editada en España en 2016. Dirigió **El Banco** (2010), documental ficcionalizado en ocho capítulos acerca de la historia del Banco Nación de la Argentina. **Las cinéfilas** es su ópera prima.

She is a director and writer. She wrote the play **Quémese antes de leerse**, which won the second Fray Luis de León award in Valladolid and was published in Spain in 2016. She directed **El Banco** (2010), an eight-episode docufiction about the history of the Banco Nación de la Argentina. **Las cinéfilas** is her debut feature.

OJO CON EL CINE

LARGOMETRAJES

MI TÍA TOTY

Ecuador, 2016
87 min.

Dirección / Direction: León Felipe Troya.
Guion / Script: León Felipe Troya,
Carla Valencia.
Producción / Production:
León Felipe Troya.
Fotografía / Cinematography:
François "Coco" Laso.
Edición / Film editing: Carla Valencia.
Intérpretes / Cast: Toty Rodríguez, Pedro
Saad, Henry Leal, León Felipe Troya.

Contacto / Contact:
León Felipe Troya
Av. González Suárez N28-48 y San Ignacio,
edf. Olympus II dpto. 901. Quito-Ecuador
+59 3 999020089
leonfelipetroya@yahoo.com
http://mitiatoty.com



164



LEÓN FELIPE TROYA
(Quito, Ecuador, 1969)

Realizador, actor y sonidista. Sus cortometrajes se exhibieron en festivales internacionales de La Habana, Madrid o San Pablo. Ha sido miembro del comité de selección de cortometrajes en el festival Cero Latitud de Quito en tres ediciones. Actualmente desarrolla su segundo largometraje: *La Casa de los Arupos*. *Mi tía Toty* es su ópera prima.

He is a director, actor and sound engineer. His short films were shown at international festivals in Havana, Madrid and São Paulo. He has been a member of the short film selection committee at the Cero Latitud festival in Quito three times. At the moment, he is working on his second feature film: *La Casa de los Arupos*. *Mi tía Toty* is his debut feature.

Film existencial donde la catarsis es siempre la risa: peripeyas de un realizador y su tía en un intento por entender y aceptar, desde el cine, cómo el tiempo pasa y no vuelve más. Una mirada a la experiencia de la vejez a través de la vida de Toty Rodríguez: actriz ecuatoriana que hizo carrera en Francia en los 60, diva e ícono de la liberación femenina en su país. Toty regresa a París con su sobrino para hacer un film, revisar su pasado y visitar a viejos amigos en la ciudad que cambió su vida.

La protagonista de esta historia, Toty Rodríguez, fue nombrada Miss Ecuador en 1960. Ese concurso le abrió las puertas de Europa. Allí coincidió en cursos de interpretación con Alain Delon, participó en una película junto a Louis de Funès y a punto estuvo de protagonizar otra con Gregory Peck. Fue militante política de izquierda, actriz de teatro social y una activa defensora de los derechos de las mujeres. León Felipe Troya, director del film y sobrino de Toty, comenzó en 2009 a registrar su fructífera trayectoria en este documental, del que, tras siete años de trabajo, él mismo ha acabado formando parte. *Mi tía Toty* no es en absoluto un documental hagiográfico, sino un mosaico formado por fragmentos de películas, videos televisivos de los años ochenta, entrevistas actuales —que dan pie a las escenas más tiernas y divertidas de la película—, y conversaciones telefónicas que revelan una mujer culta y rupturista de obligado conocimiento.

An existential film where catharsis is always laughter: the ups and downs of a filmmaker and his aunt in an attempt to understand and accept, through cinema, how time passes and never returns. A look at the experience of old age through the life of Toty Rodríguez: an Ecuadorian actress who made her career in France in the 60s, a diva and icon of women's liberation in her country. Toty returns to Paris with his nephew to make a film, review her past and visit old friends in the city that changed her life.

The protagonist of this story, Toty Rodríguez, was chosen as Miss Ecuador in 1960. That pageant opened the doors of Europe for her. There, she took performance courses along with Alain Delon, she made a film together with Louis de Funès and she was about to star in another one with Gregory Peck. She was a left-wing political activist, a social theater actress and an active defender of women's rights. León Felipe Troya, director of the film and Toty's nephew, began to record her successful career in this documentary in 2009, and after seven years of work, he himself has become part of it. *Mi tía Toty* is not a hagiographic documentary at all, but a mosaic made up of fragments of films, television videos from the 80s, recent interviews —which give rise to the sweetest and funniest scenes in the film—, and telephone conversations that reveal a cultured and groundbreaking woman who you must get to know.



ENsayo DE ORQUESTA

ENSAYO DE ORQUESTA

Una sección dedicada a films sobre música o alrededor de la música. En este caso, ficciones y documentales de diversas procedencias y que cubren desde la música electrónica francesa al samba brasileño, pasando por un descubrimiento: la banda precursora del glam, la fusión y el tropicalismo.

En el caso de la banda Os Mamíferos, no solamente se adelantó a su época en muchos aspectos, sino que tiene la particularidad de que todos los registros que existen de ellos son en vivo, ya que Os Mamíferos no grabó ningún disco en estudio.

Entre los documentales, llega también de Brasil el gran homenaje que le realizó la Escola de Samba Mangueira a María Bethânia. Y desde Francia, un exhaustivo mapeo de la música electrónica de aquel país, que no se agota ni en Jean-Michel Jarre ni en Daft Punk, porque de lo que verdaderamente trata el documental es cómo la música electrónica francesa fluye y se transmite de ciudad en ciudad y de generación en generación.

Por último, dos ficciones que no son de música, pero que no serían lo mismo sin la música.

A section devoted to films about music or revolving around music. In this case, fiction films and documentaries of various origins ranging from French electronic music to Brazilian samba, and including a revelation: the precursor of glam, fusion and Tropicália.

In the case of the band Os Mamíferos, it was not only ahead of this time in many ways, but it also has the characteristic that all the records of their work are live shows, as Os Mamíferos never actually recorded a studio album.

Among the documentaries, also from Brazil, there is a tribute from the Escola de Samba Mangueira to Maria Bethânia. And from France, a thorough mapping of the country's electronic music, which does not come to an end with Jean-Michel Jarre or Daft Punk, because the documentary is actually about how French electronic music flows and is carried from city to city and generation to generation.

To wrap up, there are two fiction features that are not about music, but would not be the same without it.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

ALREDEDOR DE LUISA

AROUND LUISA

AUTOUR DE LUISA

Suiza / Switzerland, 2017
85 min.

Dirección / Direction: Olga Baillif.

Guion / Script: Olga Baillif.

Producción / Production: Alina Film and
Néon Rouge Production.

Fotografía / Cinematography:
Gabriel Sandru.

Edición / Film editing: Caterina Mona,
Gion-Reto Killias.

Intérpretes / Cast: Pieta Brown, Bertrand
Belin, Fabrice Adde, Thibaut Frisoni,
Mélissa Acchiardi, Johan Leysen.

Contacto / Contact:

Alina film

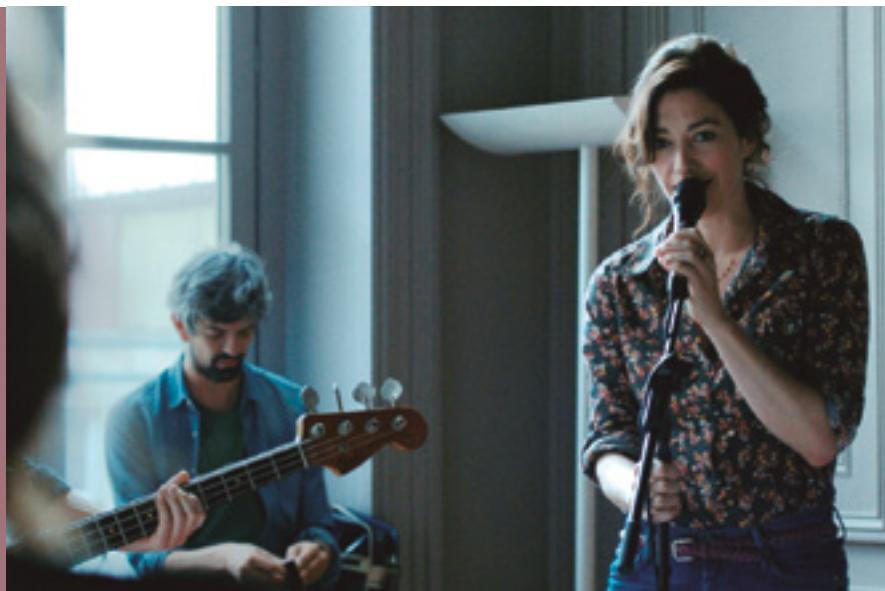
13 rue Colonel Coutau, CP 1073 - 1211

Genève 1

+41 76 372 21 96

info@alinafilm.com

<https://www.alinafilm.com/>



168



OLGA BAILLIF

(Ginebra, Suiza, 1969) / (Geneva, Switzerland,
1969)

Ciudadana suiza y belga, Olga Baillif estudió Cine en el Instituto Superior de Artes de Bruselas. Su cortometraje *Nuit de noces* (2001) fue premiado en numerosos festivales internacionales, como en Locarno, donde consiguió el Pardino d'oro. *Autour de Luisa* es su primer largometraje de ficción.

She has dual Swiss and Belgian citizenship. Olga Baillif studied film at INSAS in Brussels. Her short film *Wedding Night* (2001) received awards at many international festivals (Pardino d'oro in Locarno). *Around Luisa* is her first fiction feature.

Luisa, una cantante de 40 años, y su compañero Julien, guitarrista y compositor, han tenido un grupo durante muchos años. Un día, su padre —a quien no ve desde que era una adolescente—, la visita después de un concierto. El encuentro, durante el que él confiesa que está gravemente enfermo, inquieta a Luisa. Ella comienza a plantearse su vida de forma diferente.

Para su primer largometraje de ficción, Olga Baillif opta por la historia de una mujer fuerte y emocional que resiste en el difícil mundo de la música. El relato se sitúa en las antípodas del glamour que rodea a las grandes estrellas, la cineasta se decanta por el sobrio estilo de vida de los trabajadores de la música. Pero no estamos ante la típica película de infatigables perseguidores de sueños. *Alrededor de Luisa* es un film sobre la madurez, sobre la reconciliación con el pasado y, especialmente, sobre el respeto hacia uno mismo. El agotamiento de las giras, grabaciones y ensayos provoca roces entre compañeros que se disipan al subirlo a un escenario, pero la duda comienza a surgir: ¿compensa todo el sacrificio? La pareja principal está espléndidamente interpretada por la cantautora Pieta Brown y el cantante, guitarrista y escritor Bertrand Belin, quienes además compusieron e interpretaron una bellísima banda sonora que enfatiza la complejidad emocional de los personajes, cuya única aspiración es tan simple como compleja: encontrar su camino.

Luisa, a 40-year-old singer, and her partner Julien, a guitarist and composer, have had a group together for many years. One day, her father - whom she has not seen since she was a teenager - comes to see her after a concert. The encounter, during which he confesses he is seriously ill, unsettles Luisa. She begins to look at the life she leads in a different way.

Olga Baillif, who received an award in Locarno for her short *Wedding Night* (2001) and a special mention in Visions du Réel for the documentary *Kint, de l'autre côté* (2004), chooses the story of a strong and emotional woman who is looking for a place in the world of music for her first fiction feature film. Baillif positions the story at the opposite of the glamor that surrounds the great stars, she prefers to show the stoic way of life of music workers. The protagonists divide their time among endless rehearsals, recordings, gray tours and exhausting composition sessions. The frictions between partners are inevitable, but on stage the uncertainties disappear and the musicians transform. The main roles are admirably played by singer-songwriter Pieta Brown and singer, guitarist and writer Bertrand Belin. They also composed and performed the powerful soundtrack of the film, intelligently used to emphasize the emotional complexity of characters whose only aspiration is as simple as it is complicated: to survive in the world they have chosen.

DELANTE DE MIS OJOS

BEFORE MY EYES

DIANTE DOS MEUS OLHOS



ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

Brasil / Brazil, 2017

81 min.

Dirección / Direction: André Félix.
Guion / Script: André Félix.

Producción / Production: Carlos Dalla,
Murilo Abreu, Vitor Graize, André Félix.

Fotografía / Cinematography:
William Sossai.

Edición / Film editing: Luiz Pretti.

Intérpretes / Cast: Afonso Abreu,
Marco Antônio Grijó, Mario Ruy.

Contacto / Contact:

Vitor Graize

Praça Ubaldo Ramalhete Maia, nº 80, salas
401 e 402 – Centro – Vitória/Espírito Santo
+55 27 33760878

contato@piquebandeira.com.br
www.piquebandeira.com.br

Afonso Abreu, Marco Antônio Grijó y Mario Ruy llevan en la actualidad una existencia sencilla. En medio de las luces de la ciudad, recuerdan sus éxitos y sus fracasos, al tiempo que ayudan a recuperar un fragmento fundamental de la música popular brasileña. Entre 1966 y 1971, Afonso, Marco Antônio y Mario formaron el grupo musical Os Mamíferos. La banda compuso e interpretó en directo cerca de 40 canciones durante ese período, pero nunca grabó ningún disco.

El documental de André Félix nace como fruto de su curiosidad por esta formación, precursora de movimientos musicales como el glam, la fusión latinoamericana y el tropicalismo. En sus temas tenían cabida estilos tan dispares como el jazz, la bossa nova, el rock, la samba y el soul, ejecutados con una capacidad instrumental enviable y acompañados de unas letras de gran contenido poético y crítico. En clara oposición a la dictadura militar vigente aquellos años, Os Mamíferos adoptaron el concepto de libertad como actitud ideológica aplicable a cualquier contexto. Su creativa puesta en escena (que incluía artificios visuales, figuras exóticas y maquillajes artísticos) completaba su percepción de la música como obra de arte total. *Delante de mis ojos* reivindica, a través de entrevistas con los protagonistas y abundante material de archivo, una de las formaciones más vanguardistas de Brasil, que nació fruto del rico movimiento artístico y contracultural de aquellos años e inspiró a varias generaciones de músicos.

Afonso Abreu, Marco Antônio Grijó y Mario Ruy currently lead simple lives. Amidst the city lights, they recall their successes and failures, while they help to recover a fundamental fragment of Brazilian popular music. Between 1966 and 1971, Afonso, Marco Antônio and Mario formed the musical group Os Mamíferos. The band wrote and played about 40 songs live during that period, but never released any records.

The documentary by André Félix was born as a result of his curiosity for this group, a forerunner of musical movements such as glam, Latin American fusion, and Tropicália. In their songs there was room for styles as dissimilar as jazz, bossa nova, rock, samba, and soul, played with an enviable instrumental ability and accompanied by lyrics with great poetic and critical content. In clear opposition to the military dictatorship in force at that time, Os Mamíferos adopted the concept of freedom as an ideological attitude applicable to any context. Their creative staging (which included visual artifices, exotic figures and artistic makeup) rounded off their perception of music as a complete work of art. *Before My Eyes* vindicates, through interviews with the protagonists and abundant archive material, one of the most avant-garde groups in Brazil, which was born as the result of the rich artistic and countercultural movement of the time and inspired several generations of musicians.



ANDRÉ FÉLIX

(Río de Janeiro, Brasil, 1981) / (Rio de Janeiro, Brazil, 1981)

Es especialista en Comunicación y Cultura por la Universidad Federal de Bahía y cineasta. Dirigió los cortometrajes *A cor do fogo e a cor da cinza* (2014) y *Valentina* (2017), y fue coguionista del largometraje *Entretornos* (2014). *Delante de mis ojos* es su primer largo como director.

This filmmaker studied Communication and Culture at the Federal University of Bahia. He directed the short films *A cor do Fogo e a Cor da Cinza* (2014) and *Valentina* (2017), and was co-screenwriter of the feature film *Entretornos* (2014). *Before My Eyes* is his first feature as director.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

FEBREROS

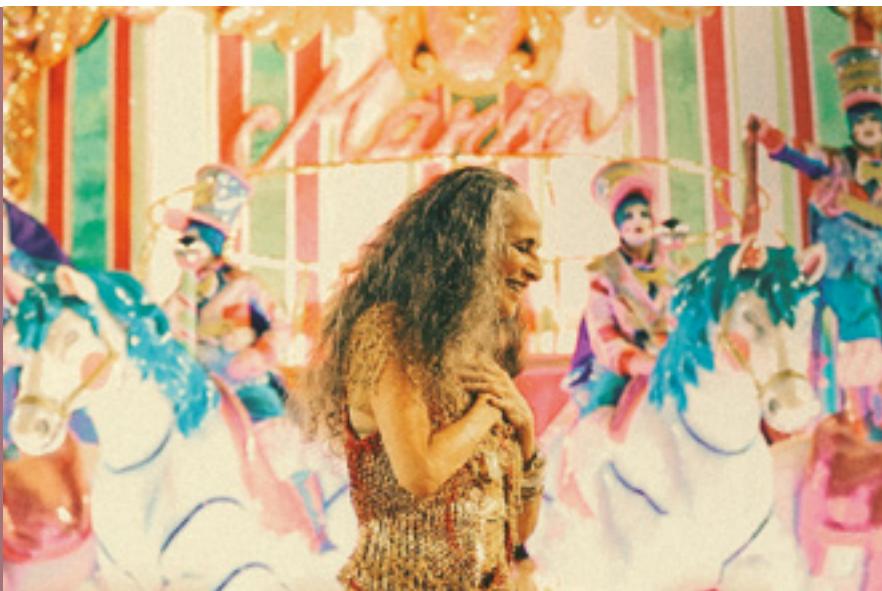
FEBRUARIES

FEVEREIROS

Brasil / Brazil, 2017
75 min.

Dirección / Direction: Marcio Debellan.
Guion / Script: Marcio Debellan,
Diana Vasconcellos.
Producción / Production: Daniel Nogueira,
Marcio Debellan.
Fotografía / Cinematography:
Miguel Vassy, Pedro von Krüger.
Edición / Film editing:
Diana Vasconcellos, ABC.
Intérpretes / Cast: Maria Bethânia,
Caetano Veloso, Mabel Velloso,
Leandro Vieira, Pai Pote, Squel Jorgea,
Luiz Antonio Simas, Chico Buarque,
Pai Gilson, Julia Basbaum, Nina Basbaum.

Contacto / Contact:
Marcio Debellan
Av. Epitácio Pessoa, 3100/807 – Lagoa –
Rio de Janeiro, 22471-003
+55 21 993398778
marcio@debe.com.br
www.marciodebellian.com



170



MARCIO DEBELLIAN
(Niterói, Brasil, 1977) (Niterói, Brazil, 1977)

Es productor y director de documentales, espectáculos y exposiciones. Cursó estudios en Economía por la Pontificia Universidad Católica do Rio de Janeiro y en Teatro por la CAL (Casa das Artes Laranjeiras). En 2004 fundó su propia productora, Debê Produções. En 2014 realizó su ópera prima, *O vento lá fora*. **Febreros** es su segundo largometraje.

He is a producer and director of documentaries, shows and exhibitions. He studied Economics at the Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro and Theatre at the CAL (Casa das Artes Laranjeiras). In 2004, he founded his own production company, Debê Produções. In 2014, he made his debut feature, *O vento lá fora*.

Febraries is his second feature film.

Mangueira es la escuela de samba más popular de Brasil. En 2016, ganó el campeonato del Carnaval de Rio con un desfile en homenaje a la reconocida cantautora brasileña Maria Bethânia. Este es el punto de partida de **Febreros**, que sigue todo el proceso que inspiró el tema *Maria Bethânia: A menina dos olhos de Oyá*: desde los diseños de las primeras alegorías, a los desfiles en la avenida. El equipo también realiza un viaje al interior de Bahía acompañando a la cantante en las fiestas populares de su ciudad natal, Santo Amaro da Purificação, y descubriendo las particularidades que inspiraron el desfile, como su peculiar universo religioso, que comprende el candomblé y el catolicismo, las fiestas heredadas de los esclavos, y la apertura de su casa a la comunidad local. A través de las historias de la ciudad natal de Bethânia y el triunfo de la escuela Mangueira en el carnaval, se establecen vínculos entre Río de Janeiro y Bahía, a través de temas históricos como el nacimiento de la samba, el racismo y la tolerancia religiosa. El documental, que cuenta con la participación de músicos y poetas tan reconocidos como Caetano Veloso (hermano de María), Mabel Velloso o Chico Buarque, nos concede una magnífica oportunidad para conocer el arte de María Bethânia —ícono de la contracultura y una de las cantautoras más queridas de Brasil—, y para zambullirnos durante unos minutos en el apasionante y fecundo mundo de la cultura brasileña.

Mangueira is the most popular samba school in Brazil. In 2016, it won the Rio Carnival championship with a parade honoring renowned Brazilian singer-songwriter Maria Bethânia. This is the starting point of **Febraries**, which follows the entire process that inspired the theme *Maria Bethânia: A menina dos olhos de Oyá*, from the designs of the first floats, to the parades on the avenue. The team also makes a trip to the interior of Bahia joining the singer in the popular festivities of her hometown, Santo Amaro da Purificação, and in discovering the unique features that inspired the parade such as its peculiar religious universe, which includes candomblé and Catholicism, the holidays inherited from slaves, and the opening of her home to the local community. Through the stories of Bethânia's native city and the victory of the Mangueira school in the carnival, links are established between Rio de Janeiro and Bahia, through historical themes such as the birth of samba, racism, and religious tolerance. The documentary, which includes the involvement of renowned musicians and poets such as Caetano Veloso (Maria's brother), Mabel Velloso or Chico Buarque, gives us a magnificent opportunity to get to know the art of Maria Bethânia -a counterculture icon and one of Brazil's most beloved singer-songwriters-, and to dive for a few minutes into the exciting and fertile world of Brazilian culture.

FRENCH WAVES



LARGOMETRAJES

Francia / France, 2016
65 min.

Dirección / Direction: Julian Starke.
Guion / Script: Julian Starke.
Producción / Production:
Zorba productions.
Fotografía / Cinematography:
Julian Starke.
Edición / Film editing: Julian Starke.
Intérpretes / Cast: Agoria, Bambounou,
Bob Sinclar, Carl Craig, David Blot,
Fakkar, Fred Agostini, French Fries,
Jacques, Jean-Michel Jarre,
Jérôme Viger Kohler.

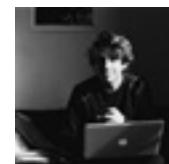
Contacto / Contact:
Institut Français
8-14 rue du Capitaine Scott - 75015 Paris
+33 (0)1 53 69 83 00
<http://www.institutfrancais.com/fr/contact>

Treinta años de electro francés contado por quienes lo hicieron: de Jean-Michel Jarre a Laurent Garnier, pasando por Jacques o Rone... Reuniendo artistas icónicos de ayer y de hoy, la película narra la historia de la música electrónica francesa desde la perspectiva de la generación más joven. Julian Starke bucea en las raíces americanas *techno* y *house*, nos devuelve a la era de las *raves* ilegales, profundizando en la historia del *French Touch*, esta tendencia musical que jugó un papel determinante para el reconocimiento de la música electrónica en el mundo. Pero, sobre todo, pone el foco en la nueva ola de artistas franceses, herederos de esta historia moderna de la que se apropiaron para reinventarla.

French Waves es un proyecto audiovisual de inmersión total en el mundo de la música electrónica. El trabajo de Julian Starke engloba este documental, una gira internacional, una serie web de diez episodios y una completísima página web en forma de anuario que incluye historia, imágenes y grabaciones de temas y conciertos, un meticuloso ensayo audiovisual de divulgación que enfatiza la capacidad de innovación, audacia y diversidad de este género musical. Mediante el testimonio de artistas internacionales como Carl Craig y, sobre todo, franceses como Cassius, Laurent Garnier, Agoria o Bob Sinclar, el documental ofrece un fascinante viaje por sesiones míticas como las de Rone o grandes referentes como Daft Punk, hasta llegar a las nuevas generaciones.

Thirty years of French electronic music told by those who made it: from Jean-Michel Jarre to Laurent Garnier, including Jacques and Rone... Gathering iconic artists of the past and the present, the film tells the story of French electronic music through the perspective of the youngest generation. Julian Starke dives into the techno and house American roots, and takes us back to the time of illegal raves, delving into the history of the French Touch, that musical trend that played a major part in the recognition of electronic music around the globe. But, above all, he focuses on the new wave of French artists, heirs of this modern history they make their own in order to reinvent it.

French Waves is an audiovisual project of total immersion in the world of electronic music. Julian Starke's work includes this documentary, an international tour, a 10-episode web series, and a very comprehensive website with a yearbook layout, which includes history and images, as well as recordings of songs and concerts. It is a meticulous audiovisual dissemination essay focusing on the innovative capacity, boldness and diversity of this music genre. Through the accounts of international artists such as Carl Craig and, especially French ones, like Cassius, Laurent Garnier, Agoria or Bob Sinclar, the documentary offers a fascinating journey through mythical sessions such as Rone's or those of great icons like Daft Punk, down to the newer generations.



JULIAN STARKE
(París, Francia, 1992) / (Paris, France, 1992)

Estudió Cine en la École Supérieure d'Études Cinématographiques de París. En 2011, fundó junto a unos amigos el colectivo Pain Surprises para promocionar los nuevos talentos de la nueva música electrónica. Actualmente, realiza videoclips, cortometrajes y documentales explorando la narración transmedia.

He studied Film at the École Supérieure d'Études Cinématographiques in Paris. In 2011, he founded the collective Pain Surprises together with some friends in order to promote new talents of the new electronic music. He currently makes music videos, shorts and documentaries by exploring transmedia narration.

ENSAYO DE ORQUESTA

LARGOMETRAJES

THE LAST HOT LICK

Estados Unidos / U.S.A, 2017
88 min.

Dirección / Direction: Mahalia Cohen.
Guion / Script: Mahalia Cohen.

Producción / Production: Deborah Cohen,
Erin Galey.

Fotografía / Cinematography:
Maria Laura Collasso.

Edición / Film editing: Amanda Laws,
Daniel Garcia.

Intérpretes / Cast: Jaime Leopold,
Jennifer Smieja.

Contacto / Contact:
Mahalia Cohen

104 MacDougal Street, Apt 8, New York,
NY 10012
+1 917 783 3150
mahalia.cohen@gmail.com



172



MAHALIA COHEN

(Portland, Estados Unidos, 1981) / (Portland,
United States, 1981)

Afincada en Nueva York, ha producido varias películas, entre las que destaca *H.*, de Rania Attieh y Daniel García, film que participó en Sundance 2015. En 2009 dirigió *Balance*, un documental de 50 minutos sobre el bailarín amputado Homer Avila que compitió en el prestigioso festival *Visions du réel*. *The Last Hot Lick* es su ópera prima.

Based in New York City, Cohen has produced several films, including *H.* by Rania Attieh and Daniel García, which was part of the Sundance Film Festival in 2015. In 2009, she directed

Balance, a 50-minute documentary about amputee dancer Homer Avila, which competed in the prestigious festival *Visions du réel*. *The Last Hot Lick* is her debut feature.

Jack es un músico que vive en una gira interminable, esperanzado con recuperar el éxito que experimentó en la década de 1970. Un día conoce a una misteriosa mujer cuya hermosa voz podría ser la clave su regreso. Pero ella oculta un secreto que podría terminar con las ilusiones de Jack. Ambientado en la zona rural del noroeste de los Estados Unidos, *The last hot lick* entrelaza elementos documentales en la narrativa para revelar una panorámica de la vida estadounidense.

El protagonista de la historia está interpretado por Jaime Leopold, actor primerizo pero músico avezado, componente de Jaime Leopold & The Short Stories y miembro original de Dan Hicks & His Hot Licks, que toca aquí sus propias canciones. La cantante de Jaime Leopold & The Short Stories, Jennifer Smieja, encarna a la musa del veterano y testarudo trovador folkie. Para ambos es su primera película, pero su familiaridad con la directora resultó provechosa para todos. Sus interpretaciones emocionan y la banda sonora no podría haber sido otra. Desde el primer momento se evidencia el tono elegíaco del film: la historia de un viejo músico que parece haber recuperado la emoción de los buenos tiempos, al menos durante un instante. *The last hot lick* podría definirse como una balada folclórica en términos fílmicos, una forma armónica hecha de temas y coros, cuya raíz emocional proviene de su interpretación y las relaciones entre los acordes.

Jack is a musician on a never-ending tour, hopeful to recapture the fleeting success he experienced in the 70s. One day, he meets a mysterious woman whose beautiful voice could be the key to his comeback, but she has a secret that could threaten Jack's plan. Set in the rural Pacific Northwest of the United States, *The Last Hot Lick* interweaves documentary elements into the narrative to reveal a unique snapshot of American life.

The protagonist of the story is played by Jaime Leopold, a first-time actor but seasoned musician, member of Jaime Leopold & The Short Stories and original member of Dan Hicks & His Hot Licks, and who plays his own songs in the film. The singer of Jaime Leopold & The Short Stories, Jennifer Smieja, plays the muse of the experienced and stubborn folk troubadour. It's the first film for both of them, but their familiarity with the director was beneficial for everyone. Their performances are thrilling and the soundtrack could not have been any different. From the first moment, the elegiac tone of the film is evident: the story of an old musician who seems to have recovered the excitement of the good old times, at least for a moment. *The Last Hot Lick* could be defined as a folkloric ballad in film terms, a harmonious form made up of songs and vocals, whose emotional root comes from their interpretation and the relationships between the chords.



En MVE nos encanta el vino y queremos compartir nuestra pasión con vos.
Conocé nuestro BAR DE VINOS, creado para disfrutar y vivir una experiencia diferente.

DEGUSTACIONES | TRAGOS | PICADAS | BUENA MÚSICA

In Wine We Trust..



Montevideo Wine Experience



Mercado del Puerto
Montevideo-Uruguay



Av. Gonzalo Ramírez 1483
esq. J. Barrios Amorín
Montevideo / Uruguay
lacocinadepedro.com.uy
Delivery & Reservas: 2411 0909



CASA CENTRAL: SORIANO 1518 TEL. 2411 1031



COPIPLAN

todo en impresiones



JURADOS

COMPETENCIA INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJES



ALDO GARAY (Montevideo, Uruguay, 1969)

Ha dirigido cinco largometrajes documentales y la ficción *La Espera*, estrenada en el Festival de Cine de San Sebastián. Su filmografía ha recibido más de 30 premios internacionales, destacándose el Teddy Award en el Festival de Cine de Berlín, el de Mejor Director en el Festival de Cine de Viña del Mar y el Premio Félix en el Festival de Cine de Rio de Janeiro. Se han dedicado varios focos y retrospectivas a su obra en el BAFICI de Buenos Aires en 2006, en el Festival de Cine Latinoamericano de Rosario (Argentina) 2011, en la Cineteca Nacional de México en 2016 y en el Festival Internacional de Documentales de Santiago FIDOCs (Chile) 2016. Por su trabajo televisivo obtuvo el reconocimiento como mejor director de la televisión uruguaya en 2001 y 2002. Ha sido jurado en los festivales de La Habana, Lima y FIDOCs en Santiago, y tutor de los talleres de guion de DOCTV Latinoamérica en sus ediciones de 2011 y 2013. Su próximo film *Un tal Eduardo*, se encuentra en etapa de postproducción.



CECILIA BARRIONUEVO (Córdoba, Argentina, 1975)

Es la directora artística del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata y Magíster en Cine Documental por la Universidad Autónoma de Barcelona. Participó como programadora invitada en Film Society Lincoln Center, MALBA, Sala Lugones del Teatro San Martín, La Casa Encendida de Madrid, Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, MACBA. Es co-editora de la publicación *Las Naves Cine*. Ha colaborado como escritora en diferentes publicaciones culturales, revistas y libros; participado en mesas redondas y conferencias; fue jurado de festivales de cine internacionales (Jeonju International Film Festival, Jihlava International Documentary Film Festival, Cinéma du Réel, Festival Internacional de Cine de Valdivia, Olhar de Cinema, Festival de Cine de Málaga, IBAFF Festival Internacional de Cine de Murcia), y ha dictado clases de cine en Argentina y España. En 2013 ganó la beca Leo Dratfield Professional Development Fellowship, para participar en el Flaherty Film Seminar de Nueva York, EE.UU.



MARGARITA MUSTO (Montevideo, Uruguay, 1955)

Es actriz, dramaturga, directora, traductora y docente. Participó como actriz en varias películas, destacando su papel protagonista en *La historia casi verdadera de Pepita la Pistolera* (1993), de Beatriz Flores Silva. Su obra teatral *En honor al mérito*, basada en la rigurosa investigación que realizó sobre los asesinatos de Zelmar Michelini y Héctor Gutiérrez Ruiz, se estrenó el año 2000 en el teatro El Galpón. Por ella obtuvo el premio Florencio en la categoría de mejor texto de autor nacional y el primer premio de dramaturgia de la IMM. Desde siempre comprometida, hizo campaña primera en el referéndum del 89, y más tarde se posicionó a favor de la anulación de la ley de caducidad que se votó en el plebiscito de 2009. Es docente de la Escuela Multidisciplinaria de Arte Dramático Margarita Xirgu y de la Escuela de Cine del Uruguay. Entre 2013 y 2016, se desempeñó como directora general y artística de la Comedia Nacional, siendo la primera mujer en ocupar ese cargo.

He has directed five documentary features as well as the fiction piece *Waiting*, which premiered at the San Sebastian Film Festival. His filmography has received over 30 international awards, particularly the Teddy Award at Berlin International Film Festival, Best Director at Viña del Mar International Film Festival and the Felix Award at the Festival do Rio. He has had several focus and retrospectives sections of his work at BAFICI in Buenos Aires in 2006, at the Festival de Cine Latinoamericano de Rosario (Argentina) in 2011, at the Cineteca Nacional de México in 2016, and at the Santiago International Documentary Film Festival FIDOCs (Chile) in 2016. For his work in television, he received the Best Director award in Uruguayan television in 2001 and 2002. He has been part of the jury at the festivals in Havana, Lima, and Santiago, and taught script workshops at DOCTV Latinoamérica in 2011 and 2013. His next feature, *Un tal Eduardo*, is in post-production.

She is the director of the Mar del Plata International Film Festival and has a Master's in Documentary Film from the Universitat Autònoma de Barcelona. She has also worked as guest programmer at the Film Society Lincoln Center, MALBA, Sala Lugones of Teatro San Martín, La Casa Encendida in Madrid, the International Film Festival of Uruguay, and MACBA. She co-edits the publication *Las Naves Cine*. She has worked as writer in various cultural publications, magazines and books, been a part of round tables and conferences, was a jury member for international film festivals (Jeonju International Film Festival, Jihlava International Documentary Film Festival, Cinéma du Réel, Valdivia International Film Festival, Olhar de Cinema, Málaga Film Festival, and IBAFF - the International Film Festival of Murcia), and taught film in Argentina and Spain. In 2013, she received the Leo Dratfield Professional Development Fellowship in order to attend the Flaherty Film Seminar in New York, USA.

She is an actress, playwright, director, translator and professor. She acted in several films, from which her lead role in *La historia casi verdadera de Pepita la Pistolera* (1993), by Beatriz Flores Silva, stands out. Her play *En honor al mérito*, based on the thorough investigation on the murders of Zelmar Michelini and Héctor Gutiérrez Ruiz, premiered in 2000 at El Galpón theater. She received a Florencio award in the Best Uruguayan Text category and the first place for playwriting from the IMM (Government of Montevideo) for it. She has always been involved in politics; she first campaigned in the referendum of '89 and was later in favor of overturning the prescription law that was voted in the plebiscite of 2009. She is a professor at the Margarita Xirgu Multidisciplinary School of Dramatic Art and the Uruguayan Film School. From 2013 to 2016, she worked as General and Art Director for the Comedia Nacional, being the first woman in that position.

COMPETENCIA IBEROAMERICANA DE LARGOMETRAJES



ALICIA TORRES (Montevideo, Uruguay, 1952)

Es egresada del Instituto de Profesores "Artigas" en La Sección Literatura, y Magíster en Ciencias Humanas –Literatura Latinoamericana– por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, donde se desempeñó como docente. Investigadora asociada a la Biblioteca Nacional, integra el Consejo académico de lectura de la Revista de la Asociación de Profesores de Literatura del Uruguay. Sus últimos libros publicados son: *La Gazeta de Montevideo (1810-1814). Encubrimiento y representación* (2010) e *Idea Vilarino. Diario de Juventud* (2013) con Ana I. Larre Borges. Ensayista, crítica literaria y periodista cultural, ha colaborado en varios medios de prensa radial, televisiva y escrita. Desde 1992 lo hace en el semanario Brecha. Ha publicado artículos en revistas, ofrecido trabajos en congresos y otros eventos académicos, integrado tribunales de concursos, escrito prólogos y presentado libros de escritores uruguayos y extranjeros.

She graduated from the Institute Artigas for Secondary School Teachers as a Literature Teacher, and has a Master's in Human Science -Latin American Literature- from the School of Humanities and Education Science of the Universidad de la República, where she has worked as a professor. She is a researcher for the National Library and part of the Academic Reading Board of the magazine for the Association of Literature Teachers and Professors of Uruguay. Her latest books include: *La Gazeta de Montevideo (1810-1814). Encubrimiento y representación* (2010) and *Idea Vilarino. Diario de Juventud* (2013) with Ana I. Larre Borges. Essayist, literary critic, and cultural journalist, she has worked for various press outlets, including radio, television and print. She has been working for the weekly newspaper Brecha since 1992. She has published articles in magazines, submitted work for conferences and other academic events, been part of the jury for competitions, written prologues and presented books by Uruguayan and foreign writers



GABRIELA GUILLERMO (Montevideo, Uruguay, 1965)

Es guionista y realizadora audiovisual desde 1992. En 1994 realiza una Licenciatura y una Maestría en Estudios Cinematográficos y Audiovisuales por la Université de Paris 8, Francia. Allí conoce a su maestro, el cineasta André S. Labarthe. Durante el año 2000 se especializa en Montaje en la Fémis de París, becada por la Unión Latina. Es directora de cortos, medios y largometrajes de ficción, documentales, experimentales y cine ensayo, exhibidos en salas y en diversos Festivales de cine, nacionales e internacionales. Fue Directora Artística del II Festival Llamale H sobre Diversidad Sexual y de Género del Uruguay en 2008, y jurado de los festivales CINECIEN (Cine Científico del MERCOSUR, Buenos Aires, 2008), Cinesul 2009 y 2010 (Río de Janeiro), FENACIES (Montevideo, 2013) y Festival Detour (Montevideo, 2014). Es co-coordinadora de la Licenciatura en Lenguajes y Medios Audiovisuales en la Escuela Nacional de Bellas Artes de la Universidad de la República.

She has been a scriptwriter and audiovisual producer since 1992. In 1994, she got a bachelor's and a master's in Film and Audiovisual Studies from the Université Paris 8, France. There she met her professor, filmmaker André S. Labarthe. In 2000, she specialized in Film Editing at La Fémis in Paris, with a scholarship from Unión Latina. She has directed short, medium and full-length fiction, documentary, experimental and essay films, which have been shown in theaters and in various national and international film festivals. She was the Artistic Director of the II Festival Llamale H on sexual and gender diversity in Uruguay in 2008, and part of the jury for the CINECIEN (Cine Científico del MERCOSUR, Buenos Aires, 2008), Cinesul 2009 and 2010 (Rio de Janeiro), FENACIES (Montevideo, 2013) and Festival Detour (Montevideo, 2014) festivals. She is the co-coordinator of the Bachelor in Audiovisual Media and Languages from the School of Fine Arts of the Universidad de la República.



MERCEDES MARTÍN GALANTE (Montevideo, Uruguay, 1976)

Es licenciada en Psicología y psicodramatista. Se diplomó en Gestión Cultural y ha desarrollado diferentes proyectos en el área audiovisual, teatral, radial y editorial. Entre los años 2008 y 2015 fue directora y programadora en el Festival Internacional de Cine Llamale H. Dentro del marco de este certamen, coordinó el proyecto educativo sobre diversidad sexual *Vestidos en el Aula*. Como resultado de este trabajo, se publicó una guía educativa y se realizó un mediometraje documental en el que participó como guionista y codirectora. Colaboró como jurado del Festival Mix Brasil, del Teddy Award de la Berlinale y de la sección de cine de Derechos Humanos del Festival que afanosamente realiza Cinemateca Uruguaya cada año. Actualmente trabaja en el Área de Ciudadanía Cultural de la Dirección Nacional de Cultura. Le da mucha alegría que sigan pasando los años y que, en contra de lo vaticinado, el cine no haya muerto.

She has a degree in Psychology and is a psychodramatist. She has a diploma in Cultural Management and has developed different projects in the audiovisual, theater, radio and publishing areas. Between 2008 and 2015, she was director and programmer for the Llamale H International Film Festival. Within the framework of this competition, she coordinated the educational project on sexual diversity *Vestidos en el Aula*. As a result of this work, an educational guide was published and a medium-length documentary was made, in which she participated as a scriptwriter and co-director. She collaborated as a jury member for the Mix Brasil Festival, the Teddy Award of the Berlinale, and the Human Rights film section of the Festival that Cinemateca Uruguaya passionately undertakes every year. She is currently working in the Cultural Citizenship Section of the National Office of Cultural Affairs. It gives her great joy to see that, even though the years go by, and contrary to what was predicted, cinema has not died

COMPETENCIA INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES



LUCÍA GAVIGLIO SALKIND (Montevideo, Uruguay, 1978)

Desde el 2003 se dedica a la producción de contenidos audiovisuales. Trabajó en canales de TV pública y privada, en productoras de publicidad y formó parte del equipo de Coral Cine hasta 2010. Fue invitada como jurado internacional en fondos chilenos, fue directiva de Asoprod, es directiva de Egeda desde 2014 y ha participado en diversos mercados internacionales. Actualmente es directora ejecutiva en U Films de Uruguay donde ha coproducido y distribuido **A 60 km/h**, distribuido la película argentina **Caídos del mapa** (2015) y el documental **Tus padres volverán** (Pablo Martínez Pessi, 2015). En 2016 estrena en Uruguay **Gilda, no me arrepiento de este amor**, en coproducción con Habitación 1520 de Argentina, y filma **Mi Mundial**, con dirección de Carlos Morelli, que superó los 50.000 espectadores en Uruguay y se estrenó internacionalmente en el 22nd Busan International Film festival. Actualmente está involucrada en diversos proyectos de ficción, documentales y otros formatos.

She has been working in the production of audiovisual content since 2003. She worked in state and private TV channels, in advertising production companies, and was part of the team of Coral Cine until 2010. She was invited to be part of the international jury in Chilean funds, she was a board member for Asoprod, has been a board member for Egeda since 2014, and has been involved in various international markets. She is currently the Executive Director of U Films (Uruguay) where she has co-produced and distributed **A 60 km/h**, distributed the Argentinean film **Caídos del mapa** (2015) and the documentary **Tus padres volverán** (Pablo Martínez Pessi, 2015). In 2016, **I'm Gilda** premiered in Uruguay, a co-production with Habitación 1520 from Argentina, and she filmed **Home Team**, directed by Carlos Morelli, which had over 50,000 viewers in Uruguay and had its international premiere at the 22nd Busan International Film festival. She is currently working on various projects of fiction, documentaries and other formats.



MATEO VIDAL (Montevideo, Uruguay, 1990)

Estudiante avanzado de la Licenciatura en Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación en la Universidad de la República y de la Tecnicatura en Diseño Gráfico en Comunicación Visual en la Universidad del Trabajo del Uruguay (UTU, CETP). Trabaja como periodista cultural en el Semanario Brecha desde el 2016 y en la Sección de Archivo y Documentación del Instituto de Letras (SADIL) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, en tareas relativas a la catalogación y digitalización del archivo de Mario Levriero. Ha participado de diversos congresos y publicaciones, como el No. 13 (2017) de la Revista de la Biblioteca Nacional dedicado a la poeta Marosa di Giorgio.

He is studying Language and Literature at the School of Humanities and Education Science of the Universidad de la República, and Graphic Design in Visual Communication at the Universidad del Trabajo del Uruguay (UTU, CETP). He has been working as a cultural journalist for Semanario Brecha since 2016, and in the Archive and Documentation Section of the Language and Literature Institute (SADIL) of the School of Humanities and Education Science, performing tasks related to the cataloguing and digitization of the Mario Levriero archive. He has been part of various congresses and publications, such as No. 13 (2017) of the National Library's magazine dedicated to poet Marosa di Giorgio

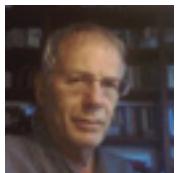


MAXIMILIANO CONTENTI (Montevideo, Uruguay, 1984)

Egresado de la Escuela de Cine del Uruguay (ECU), fue seleccionado en el Berlinale Talent Campus de Alemania y en el Binger Filmlab de Holanda. Ha realizado cortometrajes y largometrajes independientes seleccionados y galardonados en festivales internacionales. En 2008 dirigió la película de humor **Muñeco Viviente V**. En 2013 estrenó su documental **Hélices**, que obtuvo el premio al mejor documental en el AtlanticDoc 2013. Fue además director de la película episódica de humor **Neptunia** (actualmente en postproducción). Como montajista, trabajó en la película **Relocos y repasados** (Manuel Facal, 2012) y en el documental **Teros - Sueño mundial** (Luis Ara, 2015), donde también realizó el trabajo de cámara. Trabajó también como director de publicidad y televisión para productoras. En 2013 fundó su productora Yukoh Films. Actualmente se encuentra en preproducción de **Al morir la matinée**, película de género terror que dirigirá en el 2018.

He graduated from the Uruguayan Film School (ECU); he was selected to attend the Berlinale Talent Campus in Germany and the Binger Filmlab in the Netherlands. He has made independent short and feature films which were selected for and received awards at international festivals. In 2008, he directed the comedy **Muñeco Viviente V**. In 2013, his documentary **Hélices** premiered, and it received the Best Documentary award at AtlanticDoc 2013. He also directed the episodic comedy **Neptunia** (currently in post-production). As editor, he worked in **High Five** (Manuel Facal, 2012) and in the documentary **Teros - Sueño mundial** (Luis Ara, 2015), where he also worked as cameraman. In addition to this, he worked as advertising and television director for production companies. In 2013, he founded his own production company, Yukoh Films. He is currently in the pre-production stage of **Al morir la matinée**, a horror film he will direct in 2018.

COMPETENCIA CINE DE DERECHOS HUMANOS



JAVIER GALLARDO (Montevideo, Uruguay, 1953)

Es Profesor Titular de Teoría Política en el Instituto de Ciencia Política de la Universidad de la República. Se licenció en Ciencia Política en la Universidad de Ginebra (Suiza) y se doctoró, también en Ciencia Política, por la Universidad Cándido Méndez (IUPERJ, Río de Janeiro). Ha sido responsable de cursos de grado y posgrado de Teoría Política y Democracia en centros académicos del Uruguay (FLACSO, CLAEH y Universidad de la República) y otras universidades del exterior (Ginebra, Santiago de Compostela, Autónoma Municipal de México, Nacional de San Martín y Sevilla). Coordinó también La Maestría en Ciencia Política y el Observatorio Republicano del Instituto de Ciencia Política de la Universidad de la República. Fue Premio Nacional de Ciencia Política en el año 2010. Es miembro del Consejo Académico Consultivo Honorario de la Escuela Internacional de Políticas Públicas en Derechos Humanos, Instituto de Políticas Públicas de Derechos Humanos del MERCOSUR (IPPDH).

He is the Head Professor of Political Theory at the Institute of Political Science of the Universidad de la República. He has a degree in Political Science from the University of Geneva (Switzerland) and a PhD, also in Political Science, from the Universidad Cándido Méndez (IUPERJ, Rio de Janeiro). He has been in charge of the graduate and postgraduate courses of Political Theory and Democracy in Uruguayan academic institutions (FLACSO, CLAEH and Universidad de la República) and other universities abroad (Geneva, Santiago de Compostela, Autónoma Municipal de México, Nacional de San Martín and Seville). He was also the coordinator of the Master's in Political Science and the *Observatorio Republicano* of the Institute of Political Science, both of the Universidad de la República. He received the National Award for Political Science in 2010. He is a member of the Academic Advisory Honorary Council of the International School of Public Policies on Human Rights of the Institute of Public Policies on Human Rights of the MERCOSUR (IPPDH).



MARIANA MOTA (Colonia del Sacramento, Uruguay, 1964)

Es presidenta de la Institución Nacional de Derechos Humanos y Defensoría del Pueblo. Cursó la escuela y el liceo público en Paysandú. Es Abogada, egresada de la Universidad de la República y diplomada en DDHH. Su trayectoria profesional, vinculada a la defensa y protección de los Derechos Humanos, ha sido reconocida en numerosas ocasiones. Es autora de varias publicaciones y ha dictado cursos y seminarios sobre la temática, tanto en el exterior como en Uruguay. Se ha desempeñado como jueza, en diversos departamentos del país, por más de 20 años. En lo penal tuvo a su cargo la investigación de varias causas por crímenes cometidos en la dictadura cívico-militar (1973-1984). En 2010 condenó al expresidente y dictador Juan María Bordaberry por delitos de atentado contra la Constitución, desaparición forzada de personas y homicidio político. Decidió además el procesamiento de militares por delitos de desaparición forzada y por homicidio cometidos en ese período.

She is the President of the National Institute of Human Rights and Ombudsman. She attended primary and secondary state school in Paysandú. She is a lawyer, graduated from the Universidad de la República, and has a degree in Human Rights. Her professional career, linked to the defense and protection of human rights, has earned her recognition in numerous occasions. She wrote several publications and has taught courses and seminars on the topic, both in Uruguay and abroad. She has worked as judge in several departments of the country for over 20 years. In criminal law, she was in charge of the investigation of various cases on crimes committed during the dictatorship (1973-1984). In 2010, she convicted former President and Dictator Juan María Bordaberry for the crimes against the Constitution, forced disappearances and assassination. She also was behind the decision to prosecute soldiers over forced disappearances and murders committed during that period.



PABLO MARTÍNEZ PESSI (Dolores, Uruguay, 1980)

Realizador y productor Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad ORT Uruguay. Ha participado como productor y guionista en destacados foros de coproducción y talleres internacionales de proyectos cinematográficos. Impartió talleres de Producción y Montaje cinematográfico en diferentes países y ha dictado Montaje Cinematográfico en la Universidad de Montevideo, en la Escuela de Cine del Uruguay y en la Universidad ORT Uruguay. Desde el 2006 desarrolla proyectos en Gabinete Films, donde trabaja como director, productor y editor. En 2009 estrenó su ópera prima *Desde las aguas*, mejor documental uruguayo en ATLANTIDOC 2009. Dirigió el mediometraje *Normal* (2012) y varios cortos de documental y ficción. Es director y productor de *Tus padres volverán* (2015), documental premiado internacionalmente y elegido por la Asociación de Críticos de Cine de Uruguay como mejor documental uruguayo del 2015. Actualmente trabaja en su tercer largometraje documental *La nieve entre los dos*.

He is a Uruguayan filmmaker and producer. He has a degree in Audiovisual Communication from Universidad ORT Uruguay. As screenwriter and producer, he has been involved in a variety of different co-production forums and international workshops for cinematic projects. He has led production and cinematic editing workshops in various countries and has taught Cinematic Editing at the Universidad de Montevideo, the Escuela de Cine del Uruguay, and Universidad ORT Uruguay. Since 2006, he has worked as a director, producer and editor at Gabinete Films. His first film, *Desde las aguas*, premiered in 2009, and received the Best Uruguayan Documentary award at ATLANTIDOC 2009. He directed the documentary *Normal* (2012) and several documentary and fiction shorts. He was the director and producer of the documentary *Tus padres volverán* (Uruguay, 2015), which has won several international awards and the Best Uruguayan Documentary of 2015 award from the Uruguayan Cinema Critics' Association. He is currently working on his third documentary film project, *The Snow between Them*.

COMPETENCIA NUEVOS REALIZADORES



ANA GUEVARA POSE (Montevideo, Uruguay, 1980)

Es directora y guionista. En el año 2003, se licenció en Comunicación en la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Católica del Uruguay. Comenzó a trabajar en la escritura de guiones en 2004. Coescribió y codirigió junto a Leticia Jorge los cortometrajes **El cuarto del fondo** (estrenado en 2006 y ganador del Colón de Plata en el Festival de Bilbao 2007), **Corredores de verano** (2009), **60 primaveras** (2015) y el largometraje **Tanta agua**, estrenado en 2013 en la sección Panorama del Festival de Cine de Berlín y ganadora del FIPRESCI en el FICCI de Cartagena de Indias, Gran premio del Jurado en MIFF de Miami y Premio especial del Jurado en el TIFF de Transilvania, entre otros. Es coguionista del Largometraje **Alelí**, que se encuentra actualmente en posproducción. Como jurado participó en festivales internacionales y en fondos públicos locales.

She is a director and screenwriter. In 2003, she graduated in Communication from the School of Human Sciences of the Universidad Católica del Uruguay. She began working on screenwriting in 2004. She co-wrote and co-directed, together with Leticia Jorge, the short films **El cuarto del fondo** (premiered in 2006 and winner of the Colón de Plata at the 2007 Bilbao Festival), **Corredores de verano** (2009), **60 primaveras** (2015) and the feature film **So Much Water**. The latter premiered in 2013 in the Panorama section of the Berlin Film Festival and won the FIPRESCI at the FICCI of Cartagena de Indias, the Grand Jury Prize at the MIFF and the Special Jury Award at the TIFF of Transylvania, among others. She is the co-scriptwriter for the feature film **Alelí**, which is currently in post-production. As a jury member, she participated in international festivals and local public funds.



ANDRÉS VARTABEDIAN (Montevideo, Uruguay, 1974)

Cursó la Licenciatura en Ciencias Históricas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UdeLaR. Docente de Historia Armenia en el Colegio Nubarian de la Unión General Armenia de Beneficencia entre 2006 y 2015 y docente de Inglés en Educación Secundaria desde 1997, se ha especializado en Estudios sobre Genocidio en el Instituto Zoryan (Toronto) y en Yad Vashem (Jerusalén). Ha dictado charlas y conferencias en diversas instituciones educativas y en otros ámbitos sociales y académicos. Es crítico cinematográfico formado en Cinemateca Uruguaya —integrante de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay— y miembro del equipo de redacción de la revista digital **Vadenuevo**. Ha estado al frente del proyecto Cine Fórum durante 10 años, y ha sido coorganizador y corresponsable de contenidos de distintos eventos culturales desarrollados en el Museo de las Migraciones, Museo de la Memoria y Cabildo de Montevideo y en el Auditorio Nacional del Sodre Dra. Adela Reta.

He has a Bachelor's Degree in Historical Science from the School of Humanities and Education Science of the UdeLaR. He taught Armenian History at the Nubarian School of the Armenian General Benevolent Union between 2006 and 2015, and English in public secondary schools since 1997; he has become specialized in Genocide Studies at the Zoryan Institute (Toronto) and Yad Vashem (Jerusalem). He has given talks and conferences in various education institutions and other social and academic spheres. He is a film critic trained in Cinemateca Uruguaya -member of the Uruguayan Film Critics Association- and member of the writing staff for the digital magazine **Vadenuevo**. He has been leading the Cine Fórum project for 10 years, has co-organized and been one of the people in charge of the content for various cultural events in the Museo de las Migraciones (Migration Museum), Museo de la Memoria (Memory Museum), Cabildo de Montevideo (colonial town hall) and the Auditorio Nacional del Sodre Dra. Adela Reta (National Auditorium).

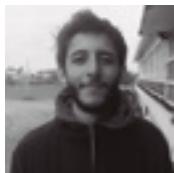


ÁNGELA LÓPEZ RUIZ (Montevideo, Uruguay, 1963)

Es artista visual, curadora e investigadora, Licenciada en Artes Visuales y Maestranda en Estudios Latinoamericanos por la Universidad de la República. Forma parte del equipo curatorial de *Ism, Ism, Ism: Cine Experimental en América Latina*, y contribuyó con un capítulo sobre el protagonismo silenciado de mujeres cineastas en la historia del cine experimental de América Latina para la antología asociada (University of California Press - Los Angeles Filmforum, 2017). Trabaja como asesora en el Laboratorio FAC. Sus investigaciones sobre cine experimental y performance han sido expuestas en la 29^a Bienal de San Pablo (Brasil), Ambulante (México), Paralelos Manifesta 8 (España), CCE-Montevideo (Uruguay), Cine a Contracorriente (Barcelona), 30^a Bienal de San Pablo (Brasil), Filmmakers Coop (NY), Museo del Barrio (NY), PhD in practice (AK, Viena), San Francisco Cinematheque (SFO), OffLimits (Madrid) y más. Es profesora invitada en el programa de posgrado de EICTV-Cuba.

She is a visual artist, curator and researcher, with a degree in Visual Arts, currently getting a Master's in Latin American Studies from the Universidad de la República. She is part of the curator team of *Ism, Ism, Ism: Cine Experimental en América Latina*, and collaborated with a chapter on the silenced protagonism of female filmmakers in the history of Latin America's experimental cinema for the related anthology (University of California Press - Los Angeles Filmforum, 2017). She works as a consultant at Laboratorio FAC. Her research on experimental cinema and performance has been shown at the 29th São Paulo Biennial (Brazil), Ambulante (Mexico), Paralelos Manifesta 8 (Spain), CCE-Montevideo (Uruguay), Cine a Contracorriente (Barcelona), 30th São Paulo Biennial (Brazil), Filmmakers Coop (NY), Museo del Barrio (NY), PhD in practice (AK, Vienna), San Francisco Cinematheque (SFO), OffLimits (Madrid) and others. She is a visiting professor for the postgraduate degree program at the EICTV-Cuba

FIPRESCI COMPETENCIA INTERNACIONAL



AGUSTÍN FERNÁNDEZ (Montevideo, Uruguay, 1994)

Desde el 2017 es egresado de la Licenciatura en Lenguajes y Medios Audiovisuales de la Escuela Nacional de Bellas Artes en la Universidad de la República. Ha trabajado como realizador audiovisual para diversos ciclos y espectáculos de música, teatro y danza, entre otros *Madre*, dirigido por Renata Denevi y *Enigmas como ofrendas para el pozo*, dirigido por Julieta Malaneschii. Trabaja en Video Imagen Club y en la productora y distribuidora Buen Cine. Forma parte del equipo de coordinación de Detour: Festival de cine Nuevo, que premia y difunde lo mejor del cine nacional emergente. Desde 2015 a la actualidad se desempeña como crítico y editor para el medio especializado Revista Film. Integra la Asociación de Críticos Cinematográficos del Uruguay (A.C.C.U.).

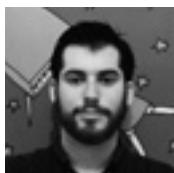
In 2017, he received a Bachelor of Audiovisual Media and Languages form the National School of Fine Arts from the Universidad de la República. He has worked as an audiovisual producer for various music, theater and dance shows and cycles, such as *Madre*, directed by Renata Denevi, and *Enigmas como ofrendas para el pozo*, directed by Julieta Malaneschii, among others. He works in Video Imagen Club and in the production and distribution company Buen Cine. He is part of the coordination team of Detour: Festival de cine Nuevo, which gives awards to and disseminates the best of emerging national cinema. Since 2015, he has worked as a critic and editor for the specialized magazine Revista Film. He is part of the Uruguayan Film Critics Association (A.C.C.U.).



FABIÁN MURO (Montevideo, Uruguay, 1967)

Periodista del diario El País e integrante de la Asociación Críticos de Cine del Uruguay (ACCU). Fue parte de la sección de Espectáculos de El País durante casi 15 años junto a críticos como Jorge Abbondanza, Guillermo Zapiola, Henry Segura y Fernán Cisnero, y actualmente es editor en la misma. Como tal, se encargó de cubrir noticias de cine internacional y nacional, con críticas de películas, entrevistas a realizadores nacionales y extranjeros e informes de situación sobre el cine industrial e independiente, además de coberturas de festivales de cine como el de Cinemateca, el de Cine Judío y el de Punta del Este. También ha sido jurado de varios festivales, entre ellos de Cinemateca Uruguaya, Montevideo Fantástico y Detour: Festival de Cine Nuevo. En la actualidad, integra el suplemento Revista Domingo de El País, donde también escribe regularmente perfiles de directores e intérpretes de cine.

He is a journalist for the newspaper El País and member of the Uruguayan Film Critics Association (ACCU). He was part of the Entertainment section of El País for almost 15 years alongside critics such as Jorge Abbondanza, Guillermo Zapiola, Henry Segura and Fernán Cisnero, and he currently edits that section. As such, he is in charge of covering national and international cinema news, with film reviews, interviews to national and foreign filmmakers, and situation reports on industrial and independent cinema, as well as covering film festivals, like Cinemateca's, and the Jewish and Punta del Este Film Festivals. He has also been part of the jury for several festivals, including Cinemateca Uruguaya's, Montevideo Fantástico and Detour: Festival de Cine Nuevo. He is currently working on the supplement Revista Domingo for El País, where he also regularly writes profiles on film directors and actors.



PABLO STARICCO CADENAZZI (Montevideo, Uruguay, 1990)

Es licenciado en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Católica del Uruguay "Dámaso Antonio Larrañaga" y ha trabajado como periodista en radios y medios de prensa escrita y digital. Desde 2011 trabaja como cronista en el diario El Observador, en el que se ha especializado en la cobertura de noticias del área cultural. Ha colaborado en diferentes áreas dentro de El Observador y desde 2015 escribe en la sección *Tendencias* y en el suplemento cultural de fin de semana *Luces*, en los que ha profundizado su interés por crítica del cine de origen local e internacional. Es socio de la Asociación de Críticos de Cine de Uruguay desde 2015. En 2017 participó como Jurado FIPRESCI en el 32º Festival Internacional de Cine de Guadalajara. Como escritor de ficción, ha sido reconocido en concursos como el Premio Nacional de Historieta "Historietistas del Siglo XXI" de la Fundación Lolita Rubial (2014) y el Concurso Literario "Juan Carlos Onetti" de la Intendencia Municipal de Montevideo (2014).

He has a BA in Communication Sciences of the Universidad Católica del Uruguay "Dámaso Antonio Larrañaga" and he has worked as a journalist in radio, print and digital media. Since 2011 he serves as a reporter at the newspaper El Observador, where he has specialized in news coverage of the cultural sector. He has collaborated with different areas within El Observador, since 2015 he writes in the section *Tendencias* and in the weekend cultural supplement *Luces*, where he has shown his interest for national and international film reviews. He is a member of the Film Critic Association of Uruguay since 2015. In 2017 he was part of the jury at the 32nd International Film Festival of Guadalajara. As a fiction writer he has been recognized in competitions such as the National Award of Comics "Historietistas del Siglo XXI" of the Lolita Rubial Foundation (2014) and at the Literary Contest "Juan Carlos Onetti" organized by the Montevideo City Council (2014).

FIPRESCI COMPETENCIA IBEROAMERICANA



DÉBORA QUIRING (Young, Uruguay, 1988)

Es crítica teatral y periodista cultural. Realizó La Licenciatura en Letras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Se dedicó varios años al trabajo académico sobre teatro, que incluyó la organización de Coloquios Internacionales, ponencias y publicaciones sobre el tema. En 2008 comenzó a trabajar como docente de Análisis y Producción de Textos en la Universidad del Trabajo de Uruguay, y a escribir en publicaciones culturales como son las revistas *Freeway* o *Dossier*. Entre los años 2010 y 2013, formó parte del jurado de los Premios Florencio. Fue columnista del programa radial *En perspectiva*, colaboró con medios nacionales y extranjeros, y en la actualidad es coeditora de la sección cultural del periódico *La diaria*.

She is a theater critic and cultural journalist. She has a degree in Languages and Literature from the School of Humanities and Education Science. She carried out academic work on theater for several years, which included organizing international seminars, presentations and publications on the subject. In 2008, she started teaching Text Analysis and Production at the Universidad del Trabajo de Uruguay, and to write in cultural publications such as the *Freeway* and *Dossier* magazines. From 2010 to 2013, she was part of the jury for the Florencio awards. She was a columnist for the radio program *En perspectiva*, collaborated with national and foreign media, and is currently the co-editor of the cultural section of the newspaper *La diaria*



MYRIAM CAPRILE (Montevideo, Uruguay)

Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Católica del Uruguay (UCU, generación de 1982), es miembro de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay (ACCU) desde 1999. Actualmente es vicepresidenta de la Asociación de Críticos Teatrales del Uruguay (ACTU) y presidenta de la Asociación de Teatros para la infancia y la juventud (Assitej), filial Uruguay. Forma parte del jurado del premio "Florencio" al teatro nacional desde 1989. Estudió Arqueología en la Universidad de La Plata (Argentina, 1974), realizó un posgrado en Periodismo Cultural en Tokio (Japón, 1989) y una especialización en Televisión en UCLA (California, 1995). Realizó talleres en Gestión Cultural y Comunicación alternativa. Actualmente está al frente de su página web: *Platea Vip*, sobre crítica e información de teatro, cine y libros. Por 20 años trabajó en el diario Últimas Noticias, como editora de la revista TV Noticias, y anteriormente 16 años en el diario *La Mañana*, en crítica de teatro y cine.

BA in Communication graduated from Universidad Católica del Uruguay (1982), she is member of the Film Critics Association of Uruguay (ACCU) since 1999. Nowadays, she is vice-president of the Theatre Critics Association of Uruguay (ACTU) and president of the Association of Theaters for the infancy and youth (Assitej) in Uruguay. She integrates the jury of the Florencio award since 1989. She studied Archeology in Universidad de La Plata (Argentina, 1974). She has a postgraduate degree in Cultural journalism in Tokio (Japan, 1989) and a specialization in television in UCLA, California, Estados Unidos (1995) She took seminars in cultural management and alternative communication. At the moment, she is at the front of her own website: *Planeta Vip*, which is about theatre, film and books critics and information. For 20 years, she worked as an editor in the magazine TV Noticias. Previously, she worked for 16 years in the newspaper "*La Mañana*", doing reviews for films and theatre.



SERGIO MOREIRA (Montevideo, Uruguay, 1971)

Ejerce como crítico de cine desde 1999. Desde ese año ha pasado por distintos medios, en el diario La República escribió en los suplementos *Puro Rock* y *Pura Música*, en Montevideo Portal realizaba la columna *El Fantasticomm*, hizo radio en CX 26 Sodre, CX 36 Radio Centenario, Océano FM (en el programa *Antena Rock* y en *Basta de hablar*), en Oldies FM (*En buenas manos*), fue presidente de la Asociación de Críticos de Cine del Uruguay y actualmente realiza crítica para el programa *Para tarde es temprano*, conducido por Rufo Martínez, en Aspen FM (Punta del Este). Desde hace unos años es editor y colaborador del sitio oficial de la Asociación de Críticos Cinematográficos del Uruguay, accu.uy. Ha sido jurado, en varias ocasiones, del Festival Internacional de Cine del Uruguay, al igual que actuó como jurado Fipresci en el Festival de Punta del Este y en el Festival de Ceará (Brasil), realizó la selección de filmes a exhibir en el Festival de Montevideo.

He has been working as a film critic since 1999. Since then, he has passed through various media; he wrote for the supplements *Puro Rock* and *Pura Música* for the *La República* newspaper, *El Fantasticomm* column for Montevideo Portal, he was involved in several radios, such as CX 26 Sodre, CX 36 Radio Centenario, Océano FM (in *Antena Rock* and *Basta de hablar*), and Oldies FM (*En buenas manos*), was President of the Uruguayan Film Critics Association, and he is currently a critic for *Para tarde es temprano*, presented by Rufo Martínez, in Aspen FM (Punta del Este). He has been an editor and collaborator for the official website of the Uruguayan Film Critics Association, accu.uy, for several years. He has been part of the jury for the International Film Festival of Uruguay in several occasions, as well as FIPRESCI jury at the Punta del Este Film Festival, and he also selected the films to be shown in the Montevideo Festival of the Ceará Festival (Brazil).

LA MEDIDA IDEAL
PARA ACOMPAÑAR
TUS COMIDAS.



NUEVA
LATA
473 ML.

EL QUE SABE DISFRUTA RESPONSABLEMENTE. PROHIBIDA LA VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

Buena
Costumbre

Una buena costumbre es mucho más
que sentarse a comer.
Es compartir, disfrutar experimentar.

MEDIODÍA / martes a domingo
TARDE / martes a domingo
NOCHE / jueves, viernes y sábado

Yaro 1030 / Palermo - Montevideo
Reservas 2412 72 73

tripadvisor®



EQUIPO / STAFF

36º Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay / 36th International Film Festival of Uruguay

Dirección General / Directors María José Santacreu Alejandra Trelles	Programación Cortometrajes Nacionales / Uruguayan Short Film Programming: Alejandra Frechero Valentina Otormin Dall'Oglio	Coordinación Jurados / Jury Coordination: Lorena Pérez Alejandra Trelles	Flavio Lira Martín Ramírez Susana Roura Emiliano Sagario Laura Aldecosea Eugenia Azannelli Lucero Trelles
Programación / Programming Ana Gontad Fontán Alejandra Trelles	Transportes y Logística Internacional / International Transport and Logistics: Silvia Rodríguez Gadea	Coordinación y Corrección de Traducciones / Coordination and Proofreading of Translations: Mariel Lettier	Operadores / Projectionists: Martín Aldecosea Jorge Barboza Robert Blengio Alejandro Lasarga
Producción / Production Lorena Pérez Magela Richero María José Santacreu Silvana Silveira	Archivo y Tráfico de Copias / Film Archive and Print Traffic: Lorena Pérez Ana Laura Martínez Miguel González	Traducciones Catálogo / Catalogue Translation: María Angélica Aldecoa Mariel Lettier	Mantenimiento / Maintenance: Freddy González Claudia De Armas
Gestión Internacional / International Management: Alejandra Frechero Valentina Otormin Dall'Oglio	Invitados / Guest Coordination: Alejandra Frechero Maren González Zubeldía Valentina Otormin Dall'Oglio Silvana Silveira Fabiana Trelles	Departamento Comercial / Commercial Department: Silvana Silveira	Diseño y Armado de Boletín / Design and Layout of the Newsletter: Alejandro Flain
Comité de Selección / Selection Committee: Alma Bolón Nicolás Cohen Eduardo Florio Alejandra Frechero Ana Gontad Fontán Valentina Otormin Dall'Oglio María José Santacreu Alejandra Trelles Beatriz Vegh	Difusión y Medios / Communication and Press: Stéphanie Cavallero	Administración / Management: Bernardo Roura Magela Richero Fabiana Trelles	Coordinación y Redacción Catálogo / Coordination and Drafting of the Catalogue: Ana Gontad Fontán
Programación Cortometrajes Internacionales / International Short Film Programming: Maren González Zubeldía	Boletín / Newsletter: Lorena Pérez María José Santacreu Alejandra Trelles Guillermo Zapiola	Salas / Cinemas: Magela Richero	Diseño y Armado de Catálogo / Design and Layout of the Catalogue: Santiago Guidotti
		Atención Salas / Public Relations: Mónica Gorriarán Victoria González Gustavo Gutiérrez	Comunicación / Communication: Larsen

TRADUCTORES

Agustina Salvagno	Cecilia Fraga	Florencia Urt	Lucía Vanya	Patricia Calcagno	Valentina Gómez
Aline Vega	Claudia Patritti	Ignacio Perfetto	Lucía Villamil	Romina Arcari	Valentina Sureda
Ana Acosta	Evelyn Antelo	Inés Gervaz	Luis Bertolini	Rosina Pallares	Valeria Oitaben
Analía Britos	Fabiana Sarmiento	Jimena Arruti	Mariana Souza	Sabrina Fernández	
Analía Gorgal	Fiorella Parodi	Jorge Stevarena	Marisa Cores	Silvana Machado	
Andrés Pías	Florencia Cordal	Lucía Castromán	Melissa Rato	Sofía De Marco	
Camila Montero	Florencia Morera	Lucía Rodríguez	Micaella Verdecanna	Valentina Cluclow	

AGRADECIMIENTOS

Alejandro Díaz Castaño / Anne-Laure Barbarit / Annette Uppenkamp / Ariel Ferragut / Bruno Calcagno / Carolina Accuosto / Carolina Cosse / Carolina Téliz / Daniela Bouret / Dario Arce / Diego Veira / Edgard Santero / Elvira Fernández Gabard / Embajada de Francia / Embajada de Portugal / Embajada de Uruguay en Argentina / Ernesto Portela / Felipe Reyes / Fernanda Descamps / Fidel Sarti / Gabriel Massa / Gabriela García / Gaetano Maiorino / Gastón Rosello / Gonzalo Eyherabide / Guillermo Delfino / Gustavo Beck / Gustavo Oliveri / Guzmán Valenti / Héctor Lescano / Ignacio Hernaiz / Inés Bortagary / Inés Intxausti / Inés Peñagaricano / Instituto Camões / Instituto Italiano de Cultura / Javier Mosca / Javier Rebollo / Jorge Schellemburg / José Luis Losa / Juan Manuel Chaves / Juan Pablo Marchese / Julia Meik / Leire Apellaniz / Liliam Kechichián / Liliana Costa / Lucía Calderón / Lucía Meik / Lucía Roldós / Lucía Soria / Luciana Calcagno / Luciana Fia / Malvina Tellechea / Manuel García / Marcelo Lacaño / Mariana Fointaiña / Marcelo Sivori / Mariana Percovich / Mariana Sena / Marta Lemos / Martín Papich / Matías Silva / Melina Pais / Michele Gialdroni / Miriam Lleó / Nicolás Cappellini / Nicolás Guasco / Pablo Maytía / Patricia Zavala / Paula Aintablián / Pedro Peralta / Raquel Carinhos / Sabrina Silva / Sandro Fiorín / Sebastián Pastorino / Sebastián Santiago / Sofía Cattivelli / Sonssoles Moura / Vanesa Fernández / Verónica Rodríguez / Victoria Rodríguez / Vitor Graize / Ximena Villar / Yaela Neves /



"ACOSTARSE EN UN HOTEL...
DESPERTARSE EN UN MUSEO"

¡VIVÍ LA EXPERIENCIA!



ALMA HISTORICA
BOUTIQUE HOTEL

Bonilla

CATERING Y EVENTOS

La exquisita tradición de acompañarte
en tus momentos más felices



BENEFICIOS CINEMATECA

10% en masas
y sandwiches

de descuento presentando tu tarjeta de socio

Ejido y Paysandú - Tel: 2900 1551 - www.confiteriabonilla.com.uy

KALIMA BOLICHE

KALIMA boliche abre sus puertas de Martes a Sábados a partir de las 17:00 hs

DIRECCIÓN Durazno y Jackson

TELÉFONO 2 411 07 60

CORREO ELECTRÓNICO kalimaboliche@gmail.com



**Montevideo
Portal**

**LA TECNOLOGÍA
NOS HACE MÁS
INDEPENDIENTES**

www.montevideo.com.uy



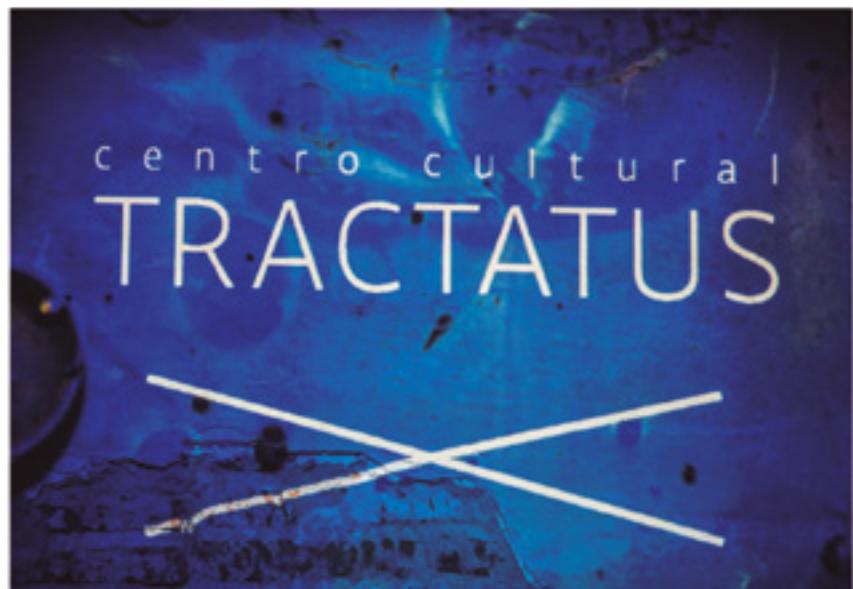
**UNA PIEZA IMPRESCINDIBLE
EN EL MAPA PERIODÍSTICO LOCAL
CON MÁS DE 1.800.000
USUARIOS ÚNICOS AL MES**



Red de Portales

M MONTEVIDEOCOMM-

tecnología en tu mismo idioma - www.montevideo.com.uy



Ituzaingó 1583 esq. Rambla 25 de Agosto
Ciudad Vieja, Montevideo.

centro cultural centro cultural centro cultural centro cultural centro c
TRACTATUS TRACTATUS TRACTATUS TRACTATUS TRACTATUS TRACT





Sarandi & Alzalíbar · 2915 2731
jacintorestaurante@gmail.com · Montevideo, Uruguay
MEDIODÍA - TARDE - TAKE AWAY - EVENTOS PRIVADOS

INSCRIPCIONES ABIERTAS

Comienzo Abril 2017

TAA - Audiovisuales para la educación
presenta:
**TAA - ECU La Escuela de Cine para
niños y adolescentes del Uruguay**

Niños de 7 a 12 años
Adolescentes de 13 a 17

Cupos limitados y
precios accesibles

Planes Familiares
y descuentos

Info e inscripciones:
Alejandro Chucarro 1036 Piso 3, tel. 2709 7637 –
2707 6389 (de lunes a viernes de 13:00 a 21:00) /
info@ecu.edu.uy

Mas info www.taa.com.uy



ORGANIZA:



PRESENTAN:



PARTICIPAN:



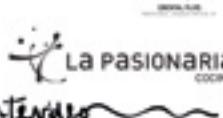
SPONSORS:



AUSPICIAN:



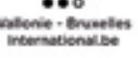
APOYAN:



TERRATREME

9.ª semana

festival de cine



XXXVI FESTIVAL CINEMATOGRÁFICO INTERNACIONAL DEL URUGUAY

